

## VALITUSVIRRET

## 1 luku

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Kuinka istuukaan yksinänsä tuo väkirikas kaupunki! Kuinka onkaan lesken kaltaiseksi tullut se, joka oli suuri kansakuntien joukossa! Ruhtinatar maakuntien joukossa on tullut työveron alaiseksi. | Biblia1776 | 1. Kuinka se kaupunki niin yksinäinen on, joka täynnä kansaa oli? Hän on niinkuin leski. Joka ylimmäinen oli pakanain seassa ja vallan päällä maakunnissa, sen täytyy nyt veronalaisena olla.  |
| CPR1642 | 1. CUinga se Caupungi nijn autiana on joca täynäns Canssa oli? Hän on nijncuin leski. Joca ylimmäinen oli pacanain seas ja wallan päällä oli maacunnisa sen täyty nyt weron alaisna olla.            | Osat1551   | 1. QUinga se Caupungi nin autiona maca/ ioca teunens Cassasta oli? Hen on ninquin iocu Leski. Joca kempi oli Pacanain seas/ ia wallan pälä oli Makunnisa/ sen teuty nyt weronalaiszna olla. (Kuinka se kaupunki niin autiona makaa/ joka täynnänsä kansasta oli? Hän on niinkuin joku leski. Joka kempi oli pakanain seassa/ ja wallan päällä oli maakunnissa/ sen täytyy nyt weronalaisena olla.) |
| MLV19   | 1 How the city sits solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces has become forced-labor!               | KJV        | 1. How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!   |

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 1. Hvorledes sidder hun saa enlig, den Stad, som havde meget Folk, den er bleven som en Enke! den, som var saa stor iblandt Hedningerne, en Fyrstinde iblandt Landskaberne, er bleven skatskyldig.                    | KXII         | 1. Huru ligger den staden så öde, som full med folk var? Han är likasom en enka; den som en Förstinna ibland Hedningarna, och en Drottning i landen var, hon måste nu tjena.             |
| PR1739     | 1. Kuida istub se lin, kus paljo rahwast sees olli , üksi? ta on sanud kui lesknaene: ta olli suur pagganatte seas, üks würstiemmand rikide sees; nüüd on ta makso alla sanud.  | LT           | 1. Koks vienišas miestas, kuris pirma buvo pilnas žmonių! Jis buvo garsus tarp tautų, o dabar lyg našlė. Buvo lyg kunigaikštienė, o dabar lyg vergė.                                     |
| Luther1912 | 1. Wie liegt die Stadt so wüst, die voll Volks war! Sie ist wie eine Witwe, die Fürstin unter den Heiden; und die eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen.  | Ostervald-Fr | 1. Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée! Celle qui était grande entre les nations est semblable à une veuve; la princesse des provinces est devenue tributaire!        |
| RV'1862    | 1. ¡CÓMO está asentada sola la ciudad antes populosa! la grande entre las naciones es vuelta como viuda: la señora de provincias es hecha tributaria.   | SVV1770      | 1 Aleph. Hoe zit die stad zo eenzaam, die vol volks was, zij is als een weduwe geworden, zij, die groot was onder de heidenen, een vorstin onder de landschappen, is cijnsbaar geworden. |
| PL1881     | 1. W biblii siedmdziesięciu tłumaczów, ta księga święta tak się zaczyna. I stało się, gdy Izrael pojmany był, a Jeruzalem spustoszone, że Jeremiasz siedział płacząc, i narzekał narzekaniem takim nad Jeruzalemem, a | Karoli1908Hu | 1. Jaj! de árván ül [1†] a nagy népű város! Olyanná lőn, mint az özvegyasszony! Nagy volt a nemzetek között, a tartományok közt fejedelemasszony: robotossá lőn!                         |

rzekł: Ach miasto tak ludne jakoż siedzi samotne! stało się jako wdowa; zacne między narodami, przednie między krainami stało się hołdowne.

RuSV1876 1 Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! он стал, как вдова; великий между народами, князь над областями сделался данником.

БКуліш 1. Як ся столиця сидить одинока, - та, що була колись така многолюдна, стала, мов би вдовою; город, великий між народами, князь над краями, - платить нині дань!

FI33/38 2. Se katkerasti itkee yössä, ja sillä on kyynleet poskillansa. Ei ole sillä lohduttajaa kaikkien sen rakastajain seassa. Uskottomia ovat sille olleet kaikki sen ystävät, ovat sille vihamiehiksi tulleet.

Biblia1776 2. Yli yötä hän katkerasti itkee, niin että hänen kyynelensä poskilta vuotavat; ei hänen ystävänsä kenkään häntä lohduta, vaan kaikki hänen lähimmäisensä katsovat hänen ylö, ja ovat hänen vihollisiksensa tulleet.

CPR1642 2. Yli yötä hän itke niin että kyynleet poskilda vuotawat ei hänen ystäwistäns kengän händä lohduta. Waan caicki hänen lähimmäisens cadzowat hänen ylön ja owat hänen wihollisexens tullet.

Osat1551 2. Yli öte hen idke/ nin ette kynelet poskilda wotauat/ Eikengen henen Ysteueins seas ole/ ioca hende lohutta. Waan caiki henen Leehimeisens/ ylencazouat hende/ ia ouat henen wiholisexens tulluet. (Yli yötä hän itkee/ niin että kyynleet poskilta vuotawat/ Eikenkään hänen ystäwäinsä seassa ole/ joka häntä lohduttaa. Waan kaikki hänen lähimmäisensä/ ylenkatsowat häntä/ ja owat hänen wiholliseksensa tulleet.)

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks. Among all her loved ones she has none to comfort her. All her friends have dealt treacherously with her, they have become her enemies.          | KJV          | 2. She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. |
| Dk1871     | 2. Hun glæder svart om Natten, og hendes Taarer løbe over hendes Kinder; der er ingen, som trøster; hende af alle dem, som elskede hende, alle hendes Venner ere troløse imod hende, de ere blevne hendes Fjender. | KXII         | 2. Hon gråter om natten, så att tårarna löpa neder på kindbenen; ingen är ibland alla hennes vänner, som hugsvalar henne; alle hennes näste förakta henne, och äro hennes fiender vordne.             |
| PR1739     | 2. Ta nuttab ühtepuhko öse, ja temma silmawessi joseb temma möda pallet; polle temmal trööstiat keikide temma armatsejatte seas: keik ta söbrad on pettust temma wasto teinud, nemmad on ta waenlasiks sanud.      | LT           | 2. Ji verkia graudžiai nakties metu, skruostai pasruvę ašaromis. Nė vienas jos meilužis neguodžia jos. Visi draugai tapo išdavikais ir priešais.  |
| Luther1912 | 2. Sie weint des Nachts, daß ihr die Tränen über die Wangen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröstet; alle ihre Nächsten sind ihr untreu und ihre Feinde geworden.                       | Ostervald-Fr | 2. Elle pleure durant la nuit, et les larmes couvrent ses joues; de tous ceux qu'elle aimait aucun ne la console; tous ses amis ont agi perfidement contre elle, ils sont devenus ses ennemis.        |
| RV'1862    | 2. Llorando llorará en la noche, y sus lágrimas en sus mejillas: no tiene quien la consuele de todos sus amadores: todos sus amigos le   | SVV1770      | 2 Beth. Zij weent steeds des nachts, en haar tranen lopen over haar kinnebakken; zij heeft geen trooster onder al haar  |

faltaron, volviéronsele enemigos.

liefhebbers; al haar vrienden hebben trouwelooslijk met haar gehandeld, zij zijn haar tot vijanden geworden.

PL1881 2. Ustawicznie w nocy płacze, a łzy jego na jagodach jego; niemasz, ktoby je cieszył ze wszystkich miłośników jego; wszyscy przyjaciele jego przeniewierzyli mu się, stali mu się nieprzyjaciołmi.

Karoli1908Hu 2. Sírván sír éjjelente, s könny borítja az orczáját! [2†] Senki sincs, ki vígasztalná, azok közül, kik szerették; mind megcsalták barátai, ellenségeivé lőnek.

RuSV1876 2 Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его. Нет у него утешителя из всех, любивших его; все друзья его изменили ему, сделались врагами ему.

БКуліш 2. Плаче гірко по ночах, сльози ллються по щоках; з усіх, що його любили, нема нікого, хто б розважив; усі приятелі його зрадили його, стали ворогами.

FI33/38 3. Juuda on siirtynyt maastansa kurjuutta ja työn kovuutta pakoon. Se istuu pakanakansain seassa eikä lepoa löydä. Kaikki sen vainoojat saavuttivat sen, kun se oli ahdistuksien keskellä.

Biblia1776 3. Juuda on vangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa; hän asuu pakanain seassa, ja ei löydä lepoa; kaikki hänen vihollisensa pahasti menevät hänen kanssansa.

CPR1642 3. Juda on fangittu radollisudes ja rascas orjudes hän asu pacanain seas ja ei löydä lepo caicki hänen wihollisens pahasti menewät hänen cansans.

Osat1551 3. Juda on fangittu Radholisudhes ia raskaas oriudhes/ Hen asu Pacanain seas/ ia ei ycten lepo leude/ Caiki henen Wiholisens pahasti meneuet henen cansans. (Juda on wangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa/ Hän asuu pakanain seassa/ ja ei yhtään lepoa löydä/ Kaikki hänen wihollisensa

pahasti menewät hänen kanssansa.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 3 Judah has gone into captivity because of affliction. And because of great servitude she dwells among the nations. She finds no rest. All her persecutors overtook her in the distress.   | KJV 3. Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.      |
| Dk1871 3. Juda er vandret ud for Elendigheds og for svar Trældoms Skyld; hun bor iblandt Hedningerne, hun finder ikke Ro; alle hendes Forfølgere naa hende midt i Trængslerne.                   | KXII 3. Juda är fången i elände och svår trældom han bor ibland Hedningar, och finner ingen ro; alle hans förföljare fara illa med honom.  |
| PR1739 3. Juda on ärra läinud willetsusse ja sure orjamise pärrast, temma ellab pagganatte seas, ja ei leia mitte hingamist; keik temma takkakiusajad sawad tedda kätte kitsaste kohtade wahhel. | LT 3. Judas ištremtas vargsta ir vergauja, gyvena tarp pagonių tautų, neturi ramybės. Jo persekiotojai pasivijo jį siaurose vietose.   |
| Luther1912 3. Juda ist gefangen in Elend und schwerem Dienst; sie wohnt unter den Heiden und findet keine Ruhe; alle ihre Verfolger halten sie übel.   | Ostervald-Fr 3. Juda s'est exilé devant l'affliction et la grandeur de sa servitude; il demeure au milieu des nations, et il n'y trouve point de repos; tous ses persécuteurs l'ont saisi dans l'angoisse. |
| RV'1862 3. Judá pasó en cautividad a causa de la aflicción, y de la grandeza de servidumbre: ella moró entre las gentes, y no halló  | SVV1770 3 Gimel. Juda is in gevangenis gegaan vanwege de ellende, en vanwege de veelheid der dienstbaarheid; zij woont   |

descanso: todos sus perseguidores la alcanzaron entre estrechuras.

onder de heidenen, zij vindt geen rust; al haar vervolgers achterhalen ze tussen de engten.

PL1881 3. Przeniósł się Juda dla utrapienia i dla wielkiej niewoli; wszakże mieszkając między narodami nie znajduje odpoczynienia; wszyscy, którzy je gonią połapali je w cieśni.

Karoli1908Hu 3. Számkivetésbe méne Júda a nyomorúság és a szolgálat sokasága miatt! Ott ül ő a pogányok közt; nem talál nyugodalmat; valamennyi üldözője utólérte a szorultságában.

RuSV1876 3 Иуда переселился по причине бедствия и тяжкого рабства, поселился среди язычников, и не нашел покоя; все, преследовавшие его, настигли его в тесных местах.

БКуліш 3. Юда, втікаючи від злиднів та неволі тяжкої, поселився серед поган, та не знайшов упокою; всі, що його з давна гонили, спіймали його, наче б у тісному заулку.

FI33/38 4. Siionin tiet surevat, sillä juhlilletulijoita ei ole. Kaikki sen portit ovat autioina, sen papit huokailevat, sen neitsyet ovat murheissaan, ja sillä itsellään on katkera mieli.

Biblia1776 4. Zionin tiet murehtivat, ettei kenkään juhlille tule; kaikki hänen porttinsa ovat autiona, hänen pappinsa huokaavat, ja hänen neitseensä surkiasti katsovat, ja hän itse on murheissansa.

CPR1642 4. Zionin tiet owat autiat ettei kengän juhlille tule caicki hänen porttins owat autiana hänen Pappins huocawat ja hänen neidzens surkiast cadzowat ja hän idze on murheisans.

Osat1551 4. Ne Tiet Zionin pein autiat ouat/ ettei kengen Juhlille tule/ Caiki henen Portins autiona seisouat/ henen Papins hoocauat/ ia henen Neitydhens surkiasti vloscatzouat/ ia itze hen on murheissans. (Ne tiet Sionin päin autiat owat/ ettei kenkään juhlille tule/

Kaikki hänen porttinsa autiona seisowat/  
hänen pappinsa huokaawat/ ja hänen  
neitsyensä surkiasti uloskatsowat/ ja itse  
hän on murheissansa.)

MLV19 4 The ways of Zion mourn, because none  
come to the solemn assembly. All her gates  
are desolate. Her priests sigh. Her virgins are  
afflicted and she herself is in bitterness.

KJV 4. The ways of Zion do mourn, because none  
come to the solemn feasts: all her gates are  
desolate: her priests sigh, her virgins are  
afflicted, and she is in bitterness.

Dk1871 4. Zions Veje sørge, fordi ingen kommer til  
Festforsamling, alle dens Porte ere øde, dens  
Præster sukke, dens Jomfruer ere bedrøvede,  
og for den selv er det bittert.

KXII 4. Vägarna till Zion ligga öde, efter ingen  
kommer till högtiden; alle hans portar stå  
öde, hans Prester sucka, hans jungfrur se  
ömkeliga ut, och han är bedröfvad.

PR1739 4. Sioni teed on leinamas, et ei olle neid, kes  
pühhiks tulleswad; keik teña wärrawad on  
ärrahäwwitud, temma preestrid öhkawad,  
temma neitsid on kurwad, ja temmal ennesel  
on kibbe kä.

LT 4. Siono keliai tušti, niekas jais nekeliuaja į  
šventes. Miesto vartai sunaikinti, kunigai  
dūsauja. Jo mergaitės liūdi, jis apimtas  
kartėlio.

Luther1912 4. Die Straßen gen Zion liegen wüst; weil  
niemand auf ein Fest kommt; alle ihre Tore  
stehen öde, ihre Priester seufzen; ihre  
Jungfrauen sehen jämmerlich, und sie ist  
betrübt.

Ostervald-Fr 4. Les chemins de Sion sont dans le deuil,  
car personne ne vient plus aux fêtes  
solennelles; toutes ses portes sont désertes,  
ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont  
désolées, et elle est remplie d'amertume.

RV'1862 4. Las calzadas de Sión tienen luto, porque no

SVV1770 4 Daleth. De wegen Sions treuren, omdat



hay quien venga a las solemnidades: todas sus puertas son asoladas: sus sacerdotes gimen, sus vírgenes afligidas, y ella tiene amargura.

niemand op het feest komt; al haar poorten zijn woest, haar priesters zuchten: haar jonkvrouwen zijn bedroefd, en zij zelve is in bitterheid.

PL1881 4. Drogi Syoóskie płaczą, że nikt nie przychodzi na święto uroczyste. Wszystkie bramy jego spustoszały, kapłani jego wzdychają, panny jego smutne są, a samo pełne jest gorzkości.

Karoli1908Hu 4. Sionnak útai gyászolnak; nincsen, a ki ünnepnapra járjon; kapuja mind elpusztult; papjai sóhajtoznak, szűzei nyögnek, csak keserűsége van néki.

RuSV1876 4 Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник; все ворота его опустели; священники его вздыхают, девицы его печальны, горько иему самому.

БКуліш 4. Посуміли дороги на Сион, бо перестали прочане ходити; всі брами його опустіли; сьвященники взітхають, дівчата горюють, - гірко й йому самому.

FI33/38 5. Sen viholliset ovat voitolle päässeet, sen vihamiehet menestyvät. Sillä Herra on saattanut sen murheelliseksi sen rikkomusten paljouden tähden. Sen pienet lapset ovat menneet vankeuteen vihollisen vieminä.

Biblia1776 5. Hänen vihollisensa voitti, hänen vihollisillensa käy hyvästi; sillä Herra on hänen surkeudella täyttänyt hänen pahain tekoinsa paljouden tähden; hänen lapsensa ovat vankina menneet pois vihollisten edellä.

CPR1642 5. Hänen wihollisens woitti hänen wihollisillens käy hywäst sillä HERra on hänen surkiudella täyttänyt hänen pahain tecoins paljouden tähden ja hänen lapsens owat fangina mennet pois wihollisten edellä.

Osat1551 5. Henen Wiholisens sait ylikädhen/ Henen Wiholisillens hyuesti keupi/ Sille HERRA on henen surkiudhesta teuttenyt/ henen pahatecoins palioudhen teden/ Ja hene' Lapsens ouat Fangiudhes poisaietut

Wiholistein eteen. (Hänen wihollisensa sait ylikäden/ Hänen wihollisillensa hywästi käypi/ Sillä HERRA on hänen surkeudesta täyttänyt/ hänen pahatekoinsa paljouden tähden/ Ja hänen lapsensa owat wankiudessa poisajetut wihollisten eteen.)

MLV19 5 Her adversaries have become the head. Her enemies prosper. For Jehovah has afflicted her for the multitude of her transgressions. Her young sons have gone into captivity before the adversary.

KJV 5. Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

Dk1871 5. Hendes Modstandere ere voksede hende over Hovedet, hendes Fjender ere trygge; thi Herren har bedrøvet hende for hendes mange Overtrædelsers Skyld; hendes spæde Børn ere dragne i Fangenskab for Modstandernes Ansigt.

KXII 5. Hans ovänner sväfva allt i höjdene, hans fiendom går väl; ty Herren hafver gjort honom full med jämmer, för hans stora synders skull, och hans barn äro i fängelse bortdrefne för fiendanom.

PR1739 5. Temma wihhamehhed on peaks sanud, ta waenlastel on waikne assi: sest Jehowa on tedda kurwastanud temma suurte ülleastmiste pärrast ; ta nored lapsed on wangi läinud waenlase ees.

LT 5. Prispaudėjai viešpatauja, priešai džiaugiasi. Viešpats siuntė tą bausmę Jeruzalei dėl daugybės jos kalčių. Jos vaikai priešų išvesti nelaisvėn.

Luther1912 5. Ihre Widersacher schweben empor, ihren

Ostervald-Fr 5. Ses adversaires ont le dessus, ses ennemis

- Feinden geht's wohl; denn der HERR hat sie voll Jammers gemacht um ihrer großen Sünden willen, und ihre Kinder sind gefangen vor dem Feinde hin gezogen.
- RV'1862 5. Sus enemigos son hechos cabeza, sus aborrecedores fueron prosperados; porque Jehová la afligió por la multitud de sus rebeliones: sus niños fueron en cautividad delante del enemigo.
- PL1881 5. Nieprzyjaciele jego są głową, przeciwnikom jego szczęśliwie się powodzi; bo go Pan utrapił dla mnóstwa przestępstwa jego; maluczcy jego poszli w niewolę przed obliczem trapiącego.
- RuSV1876 5 Враги его стали во главе, неприятели его благоденствуют, потому что Господь наслал на него горе за множество беззаконий его; дети его пошли в плен впереди врага.
- FI33/38 6. Mennyt on tytär Siionilta kaikki hänen kauneutensa. Hänen ruhtinaansa ovat kuin peurat, jotka eivät laidunta löydä; he kulkivat voimattomina vainoojan edessä.
- prospèrent; car l'Éternel l'a affligée, à cause de la multitude de ses forfaits; ses petits enfants ont marché captifs devant l'ennemi.
- SVV1770 5 He. Haar tegenpartijders zijn ten hoofd geworden, haar vijanden zijn gerust; omdat haar de HEERE bedroefd heeft, vanwege de veelheid harer overtredingen; haar kinderkens gaan henen in de gevangenis voor het aangezicht des tegenpartijders.
- Karoli1908Hu 5. Elnyomói főkké lettek; ellenségei boldogok! Bizony az Úr verte meg őt az ő sok búne miatt; gyermekei rabságra mentek az elnyomó előtt.
- БКуліш 5. Вороги його взяли гору над ним; противники роскошують, бо Господь послав на його злидні за премногі його провини; діти його пішли в неволю поперед ворога чамбулом.
- Biblia1776 6. Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä lähtenyt pois; hänen päämiehensä ovat niinkuin ne peurat, jotka ei laidunta löydä, ja voimattoinna käyvät vaatian edessä.

- CPR1642 6. Ja caicki caunistus on Zionin tyttärildä lähtenyt pois hänen päämiehens owat nijncuin ne jäävät jotca ei laiduinda löydä ja woimatoinna käywät edes waatian eteen.
- Osat1551 6. Ja caiki Caunistos on Zionin Tytterilde poislectenyt/ Henen Pämiehens ouat ninquin ne Jääret iotca ei ycten Laituma leude ia woimattomat edeskeuuat Waatian eteen. (Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä poislähtenyt/ Hänen päämiehensä owat niinkuin ne jäävät jotka ei yhtään laitumia löydä ja woimattomat edeskäywät waatijan eteen.)
- MLV19 6 And from the daughter of Zion all her majesty is departed. Her rulers have become like male-deers that find no pasture. And they have gone without strength before the pursuer.
- KJV 6. And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.
- Dk1871 6. Og fra Zions Datter er al hendes Prydelse gaaet bort; hendes Fyrster ere blevne ligesom Hjerte, der ikke finde Føde, og de gik kraftesløse for Forfølgerens Ansigt.
- KXII 6. All fågring är borto för dottrene Zion; hennes Förstar äro lika som vädrar, de der ingen bet finna, och gå vanmäktige för plågsrenom.
- PR1739 6. Ja Sioni tütre käest on keik ta ehte ärraläinud, ta würestid on kui hirwed, kes ei leia karja-maad, ja lähhäwad ilma rammota selle ees, kes takkaaiab.
- LT 6. Siono dukters grožispraeitis. Jos kunigaikščiai lyg elniai, nerandantys ganyklos, bejėgiai jie eina savo priešų priekyje.
- Luther1912 6. Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck
- Ostervald-Fr 6. Et la fille de Sion a perdu toute sa

dahin. Ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden und matt vor dem Treiber her gehen.

splendeur; ses chefs sont devenus comme des cerfs qui ne trouvent point de pâture, et ils s'en vont, privés de force, devant celui qui les chasse.

RV'1862 6. Fuése de la hija de Sión toda su hermosura: sus príncipes fueron como ciervos que no hallaron pasto; y anduvieron sin fortaleza delante del perseguidor.

SVV1770 6 Vau. En van de dochter Sions is al haar sieraad weggegaan; haar vorsten zijn als de herten, die geen weide vinden, en zij gaan krachteloos henen voor het aangezicht des vervolgers.

PL1881 6. A tak odjęta jest od córki Syoóskiej wszystka ozdoba jej; książęta jej stały się jako jelenie nie znajdujący paszy, i uchodzą bez siły przed tym, który je goni.

Karoli1908Hu 6. És elhagyta Sion leányát minden ő ékessége; fejedelmi olyanok lettek, mint a szarvasok, a melyek nem találnak eledelt, és erőtelenül futnak az üldöző előtt.

RuSV1876 6 И отошло от дщери Сиона все ее великолепие; князя ее – как олени, не находящие пажити; обессиленные они пошли вперед погонщика.

БКуліш 6. Минулась у Сиону вся його величність; знатні в його - наче ті олені, що не знаходять собі ніде паші; безсильні, пішли навперід погоничів своїх.

FI33/38 7. Jerusalem muistelee kurjuutensa päivinä ja kodittomuudessaan kaikkea kallisarvoista, mitä sillä oli muinaisista päivistä asti. Kun sen kansa sortui vihollisen käsiin eikä sillä ollut auttajaa, katsoivat viholliset sitä ja nauroivat sen turmiota.

Biblia1776 7. Jerusalem muistaa tällä ajalla, kuinka raadollinen ja hyljätty hän on, ja kuinka paljo hyvää hänellä vanhaan aikaan ollut on, että hänen kansansa vihollisen kädessä on, ja ei kenkään heitä auta; hänen vihollisensa näkevät hänen, ja nauravat hänen lepoansa.

CPR1642 7. Jerusalem muista tällä ajalla cuinga

Osat1551 7. Jerusalem muistapi telle aialla/ quinga

radollinen ja hyljätty hän on ja cuinga paljo  
hän vanhast hywä pitänyt on että caicki  
hänen Canssans wihollisen alla on ja ei kengän  
heitä auta hänen wihollisens näkewät heidän  
ilons hänes/ja naurawt hänen lepons.

Radholinen ia ylenannettu hen on/ Ja quinga  
palio Hyue/ hen vanhast pitenyt on/ ette  
caiki henen Canssans alasmaka wiholisen  
edes/ ia eikengen heite auta/ Henen  
wiholisens näkeuet heiden Lustins henen  
pä lens/ ia naurauat henen Sabbathins Lepo.  
(Jerusalem muistaapi tällä ajalla/ kuinka  
raadollinen ja ylenannettu hän on/ Ja kuinka  
paljon hywää/ jän vanhasta pitänyt on/ että  
kaikki hänen kansansa alasmakaa wihollisen  
edessä/ ja eikenkään heitä auta/ Hänen  
wihollisensa näkewät heidän lystinsä hänen  
päällensä/ ja naurawat hänen Sabbathinsa  
lepoa.)

MLV19 7 Jerusalem remembers in the days of her  
affliction and of her miseries all her pleasant  
things that were from the days of long-ago.  
When her people fell into the hand of the  
adversary and none helped her, the  
adversaries saw her; they mocked at her  
desolations.

KJV 7. Jerusalem remembered in the days of her  
affliction and of her miseries all her pleasant  
things that she had in the days of old, when  
her people fell into the hand of the enemy,  
and none did help her: the adversaries saw  
her, and did mock at her sabbaths.

Dk1871 7. Jerusalem ihukommer i sin Elendigheds og  
sin Landflygtigheds Dage alle sine Herligheder,  
som den havde i gamle Dage, idet dens Folk  
nu er faldet i Fjendens Haand, og der er ingen,

KXII 7. Jerusalem kommer ihåg i denna tid, huru  
elände och öfvergifven han är, och huru  
mycket godt han af ålder haft hafver, medan  
allt hans folk nederligger för fiendanom, och

som hjælper den; Fjenderne saa den, de spottede over, at den ikke er mere.

PR1739 7. Jerusalem mötleb omma willetsusse ja omma kaebdusse päwade peäle, keik omma armsa asjade peäle, mis temmal wannast aiast olnud; et temma rahwas on langend waenlase kätte, ja temmal ep olle abbimeest, waenlased watawad ta peäle, ja naerwad temma hingamisse päwad .

Luther1912 7. Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist und wie viel Gutes sie von alters her gehabt hat, weil all ihr Volk darniederliegt unter dem Feinde und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr und spotten ihrer Sabbate.

RV'1862 7. Jerusalem, cuando su pueblo cayó en la mano del enemigo, y no hubo quien le ayudase, entonces se acordó de los dias de su aflicción, y de sus rebeliones, y de todas sus cosas deseables que tuvo desde los tiempos antiguos: miráronla los enemigos, y escarnecieron de sus sábados.

ingen är som hjälper; hans fiender se sina lust uppå honom, och bespotta hans Sabbather.

LT 7. Jeruzalè, paverhta ir pamiršta, prisimena laimingus praeities laikus. Ji pateko į priešų rankas, niekas jai nepadėjo. Prispaudėjai tyčiojasi iš jos sabatų.

Ostervald-Fr 7. Aux jours de son affliction et de son exil, Jérusalem s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle possédait depuis les jours anciens. Quand son peuple est tombé par la main de l'ennemi et que personne n'est venu à son aide, ses adversaires l'ont vue et se sont moqués de ses sabbats.

SVV1770 7 Zain. Jeruzalem is, in de dagen harer ellende en harer veelvuldige ballingschap, indachtig aan al haar gewenste dingen, die zij van oude dagen af gehad heeft; dewijl haar volk door de hand des tegenpartijders valt, en zij geen helper heeft; de tegenpartijders zien haar aan, zij spotten met haar rustdagen.

- PL1881 7. Wspomina córka Jeruzalemska we dni utrapienia swego i kwilenia swego na wszystkie uciechy swoje, które miewała ode dni dawnych, gdy pada lud jej od ręki nieprzyjacielskiej, nie mając, ktoby jej ratował; widząc ją nieprzyjaciele naśmiewali się z są batów jej.
- RuSV1876 7 Вспомнил Иерусалим, во дни бедствия своего и страданий своих, о всех драгоценностях своих, какие были у него в прежние дни, тогда как народ его пал от руки врага, и никто не помогает ему; неприятели смотрят на него и смеются над его субботами.
- FI33/38 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt, sentähden se on saastaksi tullut. Kaikki, jotka sitä kunnioittivat, halveksivat sitä nyt, kun ovat nähneet sen alastomuuden. Itsekin se huokaa ja kääntyy pois päin.
- CPR1642 8. Jerusalem on syndiä tehnyt sentähden täyty hänen olla nijncuin saastainen waimo caicki jotca händä cunnioitit cadzowat hänen ylön että he hänen häpiäns näkewät mutta hän huoca ja lange maahan.
- Karoli1908Hu 7. Emlékezik Jeruzsálem az ő nyomorúságának és eltiportatásának napjain minden ő gyönyörűségéről, a melyek voltak eleitől fogva; mert az ő népe ellenség kezébe esett és nem volt segítsége. Látták őt az ellenségek; nevettek megsemmisülésén.
- БКуліш 7. В злиднях своїх та в тісноті своїй спогадав Ерусалим про всі дорогі добра свої, що їх мав тоді, як нарід його попав в руки ворожі, й ні в кого не знайшов підмоги; а вороги позирають на його та висьмівають і його суботи.
- Biblia1776 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt, sentähden täyty hänen olla niinkuin saastainen vaimo; kaikki, jotka häntä kunnioittavat, katsovat hänen ylön, että he hänen häpiänsä näkevät; mutta hän huokaa ja lankee maahan.
- Osat1551 8. Jerusalem on synditehnyt/ Senteden henen teuty olla/ ninquin iocu saastainen Waimo/ Caiki iotca hende cunnioitit/ ylencatzouat nyt henen/ ette he henen häpiens näkeuet/ Mutta hen hoocapi/ ia



mahan langepi. (Jerusalem on syntiä tehnyt/  
Sentähden hänen täytyy olla/ niinkuin joku  
saastainen waimo/ Kaikki jotka häntä  
kunnioitit/ ylenkatsowat nyt hänen/ että  
hänen häpeänsä näkewät/ Mutta hän  
huokaapi/ ja maahan lankeaapi.)

MLV19 8 Jerusalem has grievously sinned, therefore she has become as an unclean thing. All who honored her despise her, because they have seen her nakedness. Yes, she sighs and turns backward.

KJV 8. Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

Dk1871 8. Jerusalem har syndet svarlig, derfor er den bleven til Væmmelse; derfor er den bleven til Væmmelse; derfor er den bleven til Væmmelse; alle, som ærede den, ringeagte den, thi de saa dens Nøgenhed; selv sukker den og vender sig bort.

KXII 8. Jerusalem hafver syndat, derföre måste han vara lika som en oren qvinna. Alle de som ärade honom, de försmå honom nu, efter de se hans skam; men han suckar, och faller neder till markena.

PR1739 8. Jerusalem on paljo patto teinud, sepärrast on ta sanud ulkuma: keik, kes tedda auustasid, peawad tedda alwaks, et nemmad on ta häbbedust näinud, temma issi öhkab, ja pörab taggasi.

LT 8. Jeruzalės nusikaltimas didelį, todėl ji atmesta. Kas ją gerbė, dabar niekina, nes matė jos nuogumą. Ji pati vaitoja ir sukasi į šalį.

Luther1912 8. Jerusalem hat sich versündigt; darum muß

Ostervald-Fr 8. Jérusalem a grièvement péché; c'est

- RV'1862 sie sein wie ein unrein Weib. Alle die sie ehrten, verschmähen sie jetzt, weil sie ihre Blöße sehen; sie aber seufzt und hat sich abgewendet.
8. Pecado pecó Jerusalem, por lo cual ella ha sido removida: todos los que ántes la honraban, la menospreciaron, porque vieron su vergüenza: ella también suspira, y es vuelta atrás.
- PL1881 8. Ciężko zgrzeszyła córka Jeruzalemska, przetoż jako nieczysta odłączona jest. Wszyscy, którzy ją w uczciwości mieli, lekce ją sobie ważą, przeto, że widzą nagość jej, a ona wzdycha, i tyłem się obraca.
- RuSV1876 8 Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался отвратительным; все, прославлявшие его, смотрят на него с презрением, потому что увидели наготу его; и сам он вздыхает и отворачивается назад.
- FI33/38 9. Sen tahrat ovat sen liepeissä. Se ei ajatellut, mikä sille tuleva oli, ja niin se sortui hämmästyttävästi. Ei ole sillä lohduttajaa.
- SVV1770 pourquoi elle est devenue un objet de dégoût; tous ceux qui l'honoraient la méprisent, parce qu'ils ont vu sa nudité; elle-même gémit et détourne la tête!
- 8 Cheth. Jeruzalem heeft zwaarlijk gezondigd, daarom is zij als een afgezonderde vrouw geworden; allen, die haar eerden, achten haar onwaard, dewijl zij haar naaktheid gezien hebben; zij zucht ook, en zij is achterwaarts gekeerd.
- Karoli1908Hu 8. Vétkezvén vétkezett Jeruzsálem, azért lett csúfsággá, minden tisztelője megvetette, mert látták az ő mezítelenségét, ő maga pedig sóhajtoz és elfordul.
- БКуліш 8. Тяжко провинив Ерусалим, тим і зробився огидою людям; всі, що його славили, споглядають на його з погордою, бо побачили наготу його, а й сам він взітхає, та й одвертає, застидавшись, обличчє.
- Biblia1776 9. Hänen saastaisuutensa tarttuu kiinni hänen liepeesensä; ei hän olisi luullut, että hänelle näin pitäis viimein käymän; hän on

Katso, Herra, minun kurjuuttani, sillä vihamies ylvästelee.

CPR1642 9. Hänen saastaisuutensa tarttu kiinni hänen liepesensä ei hän olisi luullut että hänelle näin pitäisi viimein käymän hän on tosin ylen hirmuisesta kukistettu maahan ja ei kengän sijttekään ole joca häntä lohdutta HERra cadzo minun raadollisuuttani sillä vihollinen suurest kersca.

MLV19 9 Her filthiness was in her skirts. She did not think of her latter end. Therefore she has come down astonishingly. She has no comforter. Behold, O Jehovah, my affliction, for the enemy has magnified himself.

tosin ylen hirmuisesti kukistettu maahan, ja ei kenkään sittekään ole, joka häntä lohduttaa: Herra, katso minun raadollisuuttani, sillä vihollinen suuresti kerskaa.

Osat1551 9. Henen Törkyns kijnitarttu henen liepesensä/ Eipe hen olisi lwlut/ ette henelle nein pidheis wimein keumen/ hen on tosin ylenhirmulisesta mahancukistettu/ ia eikengen sitteken ole/ ioca hende lohutta/ Ah HERRA/ catzo minun Radholisudheni päle/ Sille Wiholinen sangen pramapi. (Hänen törkynsä kiinni tarttuu hänen liepeeseensä/ Eipä hän olisi luullut/ että hänelle näin pitäisi viimein käymän/ hän on tosin ylen hirmullisesti maahan kukistettu/ ja eikenkään sittenkään ole/ joka häntä lohduttaa/ Ah HERRA/ katso minun raadollisuuteni päälle/ Sillä vihollinen sangen pramaapi)

KJV 9. Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.

- Dk1871 9. Hendes Slæb er besmittet; hun tænkte ikke paa sin Fremtid, og hun er nedstyrtet paa vidunderlig Maade, der er ingen, som trøster hende. Herre ! se min Elendighed, thi Fjenden har gjort sig stor.
- PR1739 9. Temma rojus on ta pallistuste peäl nähha , ei ta möttelnud omma wiimse otsa peäle, ja on allamale sanud immelikkult, ei olle teñal trööstiat: wata Jehowa mo willetusse peäle , sest waenlane surustab.
- Luther1912 9. Ihr Unflat klebt an ihrem Saum; sie hätte nicht gemeint, daß es ihr zuletzt so gehen würde. Sie ist ja zu greulich heruntergestoßen und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach HERR, siehe an mein Elend; denn der Feind prangt sehr!
- RV'1862 9. Sus inmundicias trajo en sus faldas, no se acordó de su postrimería: por tanto ella ha descendido maravillosamente, no tiene consolador. Mira, o! Jehová, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido.
- PL1881 9. Nieczystota jej na podołkach jej, a nie
- KXII 9. Hans orenlighet låder vid hans klädefållar; han hade icke trott att honom på sistone så gå skulle; han är ju allt för grufveliga nederstött, och hafver dertill ingen, som trøster honom. Ack Herre ! se uppå mitt elände; ty fienden högmodas fast.
- LT 9. Jos rūbas suteptas. Ji nepagalvojo, kas jos laukia, todėl ji visko neteko, nėra kas ją paguostų. Viešpatie, pažvelk į mano vargą, nes mano priešai iškilo!
- Ostervald-Fr 9. Sa souillure était dans les pans de sa robe, et elle ne s'est pas souvenue de sa fin. Elle a été prodigieusement abaissée; elle n'a point de consolateur! Regarde, ô Éternel! mon affliction; car l'ennemi triomphe.
- SVV1770 9 Teth. Haar onreinheid is in haar zomen, zij heeft niet gedacht aan haar uiterste, daarom is zij wonderbaarlijk omlaag gedaald; zij heeft geen trooster. HEERE, zie mijn ellende aan, want de vijand maakt zich groot.
- Karoli1908Hu 9. Szennye a ruhája szélén; nem gondolt a

pomniała na koniec swój; przetoż znacznie jest zniżona, nie mając, ktoby ją pocieszył. Wejrzyj, Panie! na utrapienie moje; boć się wyniół nieprzyjaciół.

RuSV1876 9 На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. „Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!”

jövőjére; csudálatosan alásülyedt, nincs vígasztalója. Lásd meg Uram, az én nyomorúságomat, mert ellenség vett erőt rajtam!

БКуліш 9. Гріх його, мов нечистота на платті, явний, та він не подумав, що з того буде; тим то й упав він так низько, та й не має потішителя. Зглянься ж ти, Боже, на мене у злиднях, бо ворог аж надто піднявся вгору!

FI33/38 10. Vihollinen levitti kätensä kaikkia sen kalleuksia kohti. Niin, sen täytyi nähdä, kuinka pakanat tunkeutuivat sen pyhäkköön, ne, jotka sinä olit kieltänyt tulemasta sinun seurakuntaasi.

Biblia1776 10. Vihollinen on pannut kätensä kaikkein hänen kallisten kaluinsa päälle; sillä hänen täytyy katsoa päältä, että pakanat hänen pyhyytensä kävivät, joista sinä kieltänyt olet, ettei heidän pitänyt sinun seurakuntaas tuleman.

CPR1642 10. Wihollinen on pannut kätens caickein hänen callisten caluins päälle sillä hänen täyty cadzo pääldä että pacanat hänen pyhyteens käwit joista sinä kiöldänyt olet ettei heidän pitänyt sinun seuracundaas tuleman.

Osat1551 10. Se Wiholinen on Kätens caiken henen Clenodiains päle pannut/ Sille henen teuty päldecatzo/ ette Pacanat henen Pyhydhens siselkeuit/ Joista sine kiöldenyt olet/ ettei heiden pitenyt sinun Seurakundas tuleman. (Se wihollinen on kätensä kaiken hänen klenodiainsa (kalliitten kaluinsa) päälle pannut/ Sillä hänen täytyy päälle katsoa/ että pakanat hänen pyhyytensä sisälle käwit/ Joista sinä kiöldänyt olet/ ettei heidän

pitänyt sinun seurakuntaasi tuleman.)

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 10 The adversary has spread out his hand upon all her pleasant things. For she has seen that the nations have entered into her sanctuary, concerning whom you commanded that they should not enter into your assembly. | KJV          | 10. The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.              |
| Dk1871     | 10. Fjender udstrakte deres Haand efter alle hendes Herligheder; thi hun saa, at Hedninger kom ind i hendes Helligdom, om hvilke du havde befalet, at de ikke skulde komme i din Menighed.                             | KXII         | 10. Fienden hafver kommit sina hand vid alla hans klenodier; ty han måste se deruppå, att Hedningarna gingo in uti hans helgedom, om hvilka du budit hafver, att de icke skulle komma uti dina församling.                     |
| PR1739     | 10. Waenlane on omma kät wäljalautand keik ta armsa asjade peäle: sest ta on näinud, et pagganad tulnud temma pühha paika, mis pärrast sa ollid käsknud, et nemmad ei piddand so koggodusse sisse tullema.             | LT           | 10. Jos brangenybės priešų rankose. Net pagonių tautos, kurioms Tu buvai uždraudęs jeiti į ją, įsilaužė į šventyklą.   |
| Luther1912 | 10. Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinode gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligtum gingen, von denen du geboten hast, sie sollen nicht in die Gemeinde kommen.                         | Ostervald-Fr | 10. L'adversaire a étendu la main sur tout ce qu'elle avait de plus désirable; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais donné cet ordre: Elles n'entreront point dans ton assemblée. |
| RV'1862    | 10. Extendió su mano el enemigo a todas sus cosas preciosas; y ella vió a las gentes entrar  | SVV1770      | 10 Jod. De tegenpartijder heeft zijn hand aan al haar gewenste dingen uitgebreid;  |

en su santuario, de las cuales mandaste que no entrasen en tu congregación.

immers heeft zij aangezien, dat de heidenen in haar heiligdom gingen, waarvan Gij geboden hadt, dat zij in Uw gemeente niet komen zouden.

PL1881 10. Rękę swoją wyciągnął nieprzyjacieli na wszystkie kochania jej; bo musi patrzeć na pogan wchodzących do świątynicy jej, o czemeś był przykazał, aby nie wchodzili do zgromadzenia twego.

Karoli1908Hu 10. Szorongató nyújtja kezét minden kincse után, sőt látta, hogy pogányok mentek be az ő szent helyébe, a kikről azt parancsoltad, hogy be ne menjenek a [3†] te községedbe.

RuSV1876 10 Враг простер руку свою на все самое драгоценное его; он видит, как язычники входят во святилище его, о котором Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание Твое.

БКуліш 10. Ворог простяг руку свою на все, що йому дороге було; він бачить, як погане втискаються в пресьвяте місце його; а ти ж (Господи,) заповідав, щоб вони не вступали в громаду твою.

FI33/38 11. Kaikki sen kansa huokaa etsiessänsä leipää: he antavat, mitä heillä kallista on, ruuasta, saadakseen nälkänsä tyydytetyksi. Katso, Herra, ja näe, kuinka halveksittu minä olen.

Biblia1776 11. Kaikki hänen kansansa huokaavat, leipää kerjäten; he antoivat parhaat kappaleensa ruusta, että he sielunsa virvoittaisivat. Herra, katso siis ja näe, kuinka minä olen halvaksi tullut.

CPR1642 11. Caicki hänen Canssans huocawat leipä kerjäten he annoit parhat cappelens ruast että he sieluns wirgotaisit HERra cadzo sijs ja näe cuinga minä olen halwaxi tullut.

Osat1551 11. Caiki henen Canssans hoocauat leipe kerjädhen/ He vlosannoit Clenodians Roan edest/ ette he Sieluns wirgotaisit/ Ah HERRA/ catzos sis/ ia näe/ quinga mine olen haluaxi tullut. (Kaikki hänen kansansa

huokaawat leipää kerjäten/ He ulosannoit klenodiansa (kalliit kalut) ruoan edestä/ että he sielunsa wirwottaisit/ Ah HERRA/ katsos siis/ ja näe/ kuinka minä olen halwaksi tullut.)

MLV19 11 All her people sigh. They seek bread. They have given their pleasant things for food to refresh the soul. See, O Jehovah, and behold, for I have become vile.

KJV 11. All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

Dk1871 11. Hele hendes Folk sukker og søger efter Brød, de give deres Herlighed hen for Mad til at vederkvæge deres Sjæl; se, Herre ! og sku, at jeg er bleven ringe.

KXII 11. Allt hans folk suckar och går om bröd, sin klenodier gåfvo de för mat, på det de skulle vederqvicka själena. Ack Herre ! se dock till, och skåda huru föraktelig jag vorden är.

PR1739 11. Keik ta rahwas öhkawad, ja otsiwad leiba, nemmad andwad ärra ommad kallimad asjad roa eest, et nemmad woiksid hinge jahhutada: katsu Jehowat ja wata, sest ma ollen alwaks sanud.

LT 11. Visa tauta dūsauja, trūksta maisto. Jie keičia brangenybes į maistą gyvybei palaikyti. Viešpatie, pažvelk į mano paniekinimą!

Luther1912 11. All ihr Volk seufzt und geht nach Brot; sie geben ihre Kleinode um Speise, daß sie die Seele laben. Ach HERR sieh doch und schaue, wie schnöde ich geworden bin!

Ostervald-Fr 11. Tout son peuple gémit, ils cherchent du pain; ils ont donné ce qu'ils avaient de plus précieux pour de la nourriture, afin de ranimer leur vie. Vois, ô Éternel, et regarde combien je suis méprisée!



- RV'1862 11. Todo su pueblo buscó su pan suspirando, dieron por la comida todas sus cosas preciosas para refocilar el alma. Mira, o! Jehová, y ve, que soy tornada vil.
- SVV1770 11 Caph. Al haar volk zucht, brood zoekende, zij hebben hun gewenste dingen voor spijs gegeven, om de ziel te verkwikken. Zie, HEERE, en aanschouw, dat ik onwaard geworden ben.
- PL1881 11. Wszystek lud jej wzdychając chleba szuka, daje kosztowne rzeczy swoje za pokarm ku posileniu duszy. Wejrzyj, Panie! a obacz; bom znieważona.
- Karoli1908Hu 11. Egész népe sóhajtoz, futkosnak a kenyér után, odaadják drágaságaikat az ételért, hogy megéledjenek. Lásd meg Uram és tekintsd meg, mily útálatossá lettem!
- RuSV1876 11 Весь народ его вздыхает, ища хлеба, отдает драгоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу. „Воззри, Господи, и посмотри, как я унижен!”
- БКуліш 11. Ввесь нарід взітхає за насущним хлібом, віддає все дороге, щоб було чим посилити душу. О, зглянься, Господи, подивись, як я принижений.
- FI33/38 12. Eikö tämä koske teihin, kaikki ohikulkijat? Katsokaa ja nähkää: onko kipua, minun kipuni vertaista, joka on minun kannettavakseni pantu, jolla Herra on murehduttanut minut vihansa hehkun päivänä?
- Biblia1776 12. Eikö tämä teihin koske, kaikki jotka tästä käytte ohitse, katsokaat siis ja nähkää, jos joku kipu on niinkuin minun kipuni, joka minua niin syö; sillä Herra täytti minun surulla hirmuisen vihansa päivänä.
- CPR1642 12. Teille caikille minä sanon jotca tästä käytte ohidze cadzocat sijs ja nähkät jos jocu kipu on nijncuin minun kipun joca minua nijn syö sillä HERra täytti minun surulla hänen hirmuisen wihans päiwänä.
- Osat1551 12. Teille mine sanon caikille/ iotca teste edeskeutte/ Catzocat sis ia nächket/ ios iocu Kipu onopi/ ninquin minun Kipun/ ioca minun nin yles söpi/ Sille HERRA teutti minua surulla/ henen hirmulisen wihans peiuenä. (Teille minä sanon kaikille/ jotka

tästä edeskäytte/ Katsokaat siis ja nähkää/ jos joku kipu onpi/ niinkuin minun kipuni/ joka minun niin ylössyöpi/ Sillä HERRA täytti minua surulla/ hänen hirmullisen wihansa päiwänä.)

MLV19 12 Is it nothing to you\*, all you\* who pass by? Behold and see if there is any sorrow like my sorrow, which is brought upon me, with which Jehovah has afflicted in the day of his fierce anger.

KJV 12. Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.

Dk1871 12. Det rører ikke eder, alle I, som gaa forbi ad Vejen. Skuer og ser, om der er en Smerte som min Smerte, der mig er vederfaeren; thi Herren har bedrøvet mig paa sin brændende Vredes Dag.

KXII 12. Eder allom säger jag, som gån här framom: Skåder dock och ser till, om någor värk kan vara sådana som min värk, den mig så uppäter; ty Herren hafver gjort mig full med jämmer, på sine grymma vredes dag.

PR1739 12. Eks teil polle sega teggemist, teie keik, kes teie teed möda lähhäte? wadage ja katske, kas üks wallo on kui minno wallo, mis mulle on tehtud; sest Jehowa on mind kurwastanud omma tullise wihha päwal.

LT 12. Ar tai nieko nereiškia jums, einantiems pro šalj? Pažvelkite ir pagalvokite, ar kas kenčia tokį vargą kaip aš? Viešpats baudžia mane savo rūstybės įkarštyje.

Luther1912 12. Euch sage ich allen, die ihr vorübergeht; Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz, der mich

Ostervald-Fr 12. N'êtes-vous pas touchés, vous tous qui passez par le chemin? Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à la douleur dont

getroffen hat; denn der HERR hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns.

j'ai été frappée, moi que l'Éternel afflige au jour de l'ardeur de sa colère.

RV'1862 12. No os sea molesto todos los que pasáis por el camino, mirád, y véd, si hay dolor como mi dolor, que me ha venido; porque Jehová me ha angustiado en el día de la ira de su furor.

SVV1770 12 Lamed. Gaat het ulieden niet aan, gij allen, die over weg gaat? Schouwt het aan en ziet, of er een smart zij gelijk mijn smart, die mij aangedaan is, waarmede de HEERE mij bedroefd heeft ten dage der hittigheid Zijns toorns.

PL1881 12. Nicze was to nie obchodzi? o wszyscy, którzy mimo idziecie drogą! Obaczcie, a oglądajcie, jeżeli jest boleść, jako moja boleść, która mi jest zadana, jako mię zasmucił Pan w dzieó gniewu zapalczywości swojej.

Karoli1908Hu 12. Mindnyájakat kérlek, ti járókelők: tekintsétek meg és lássátok meg, ha van-é oly bánat, mint az én bánatom, a mely engem ért, a melylyel engem sujtott az Úr az ő búszult haragjának napján!

RuSV1876 12 Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

БКуліш 12. О, нехай вас ніколи таке не спіткає, всі ви, що дорогою проходите мимо! Гляньте, придивіться, чи є біль такий, як мій біль, що на мене впав, що послав на мене Господь в день палаючого гніву свого?

FI33/38 13. Hän lähetti tulen korkeudesta minun luihini ja kuritti niitä. Hän viritti verkon minun jalkaini varalle, hän pani minut peräytymään, hän teki minut autioksi, ainiaan sairaaksi.

Biblia1776 13. Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini, ja antoi sen voimallisen olla niissä; minun jalkaini eteen viritti hän verkon, ja sysäsi minun takaperin: hän on tehnyt

CPR1642 13. Corkeudesta hän lähetti tulen minun luihini ja andoi sen woimallisen olla nijsä minun jalcani eteen wiritti hän wercon ja sysäis minun tacaperin hän on tehnyt minun autiaxi että minun yli päiwä täyty murehtia.

Osat1551 13. Corkiudhesta hen lehetti Tulen minun Luihini siselle/ ia annoi sen hartaan olla nijsse/ Minun Jalcani eteen hen wercon wiritti/ ia minun tacaperin syseisi/ Hen on tehnyt minun Autioxi/ ette minun ylipaiue teuty murectia. (Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini sisälle/ ja antoi sen hartaan olla niissä/ Minun jalkani eteen hän werkon wiritti/ ja minun takaperin sysäsi/ Hän on tehnyt minun autioksi/ että minun ylipäiwää täytyy murehtia.)

MLV19 13 From on high he has sent fire into my bones and it prevails against them. He has spread a net for my feet. He has turned me back. He has made me desolate and faint all the day.

KJV 13. From above hath he sent fire into my bones, and it prevaieth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day.

Dk1871 13. Han sendte en Ild fra det høje i mine Ben, og den herskede der; han udspændte et Garn for mine Fødder, kastede mig tilbage, han gjorde mig øde og svag den ganske Dag.

KXII 13. Han hafver sändt en eld af höjdene uti min ben, och låtit honom der mächtig vara; han hafver utsatt ett nät för mina fötter, och stött mig tillbaka; han hafver gjort mig till ett öde, så att jag sörja måste hela dagen.

PR1739 13. Ta on üllewelt körgest tuld läkkitanud mo

LT 13. Jis siunté iš aukštybės ugnį ir degino

lukontide sisse, ja se on woimust sanud nende peäle; ta on wörko wäljalautand mo jalgele, ta on mind taggasi aianud, ta on mind laggedaks teinud ja nörgaks igga päwa.

mane. Jis ištiesè tinklā, pagavo mano kojas ir paklupdè mane. Jis padarè mane apleistā ir besikamuojančią.

Luther<sup>1912</sup> 13. Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Gebeine gesandt und es lassen walten. Er hat meinen Füßen ein Netz gestellt und mich zurückgeprellt; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß.

Ostervald-Fr 13. D'en haut, il a envoyé dans mes os un feu qui s'en est rendu maître; il a tendu un filet sous mes pieds, et m'a fait tomber en arrière. Il m'a mise dans la désolation, dans une langueur de tous les jours.

RV<sup>1862</sup> 13. Desde lo alto envió fuego en mis huesos, el cual se enseñoreó: extendió red a mis piés, tornóme atrás, púsome asolada, y entristecida todo el día.

SVV<sup>1770</sup> 13 Mem. Van de hoogte heeft Hij een vuur in mijn beenderen gezonden, waarover Hij geheerst heeft; Hij heeft voor mijn voeten een net uitgebreid, Hij heeft mij achterwaarts doen keren, Hij heeft mij woest en ziek gemaakt den gansen dag.

PL<sup>1881</sup> 13. Z wysokości posłał ogieó w kości moje, który je opanował; rozciągnął sieć nogom moim, obrócił mię na wstecz, podał mię na spustoszenie, przez cały dzieó żałośną.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 13. A magasságból tüzet bocsátott csontjaimba, és az hatalmaskodik bennök; hálót vetett lábaimnak; hátra vetett, pusztává tett engem; egész napon beteg vagyok.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Свыше послал Он огонь в кости мои, и он овладел ими; раскинул сеть для ног моих, опрокинул меня, сделал меня бедным и томящимся всякий день.

БКуліш 13. Звисока послав він огонь у кості мої і той обгорнув їх; він розстелив сіті під ноги мені й повалив мене; учинив мене бідним, та мучить мене день поза день.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. Hänen kätensä sitoi minun rikosteni ikeen: ne kiedottiin yhteen, tulivat minun niskalleni; hän saattoi horjumaan minun voimani. Herra antoi minut niiden käsiin, joita minä en voi vastustaa.                                | Biblia1776 | 14. Minun syntini ijes on sidottu, ne ovat väätyt hänen kädessänsä, ja astuneet minun kaulani päälle; hän on minun voimani heikoksi tehnyt; Herra on antanut minua niiden käsiin, joista en minä voi nousta ylös.   |
| CPR1642 | 14. Minun rascat syndini owat herännet hänen rangaistuxens cautta ja ynnä caicki tullet minun caulani päälle nijn että caicki minun wäken minus hucku nijn HERra on minulle tehnyt etten minä woi sillen nosta ylös.             | Osat1551   | 14. Minun raskat syndini ouat henen Rangastoxens cautta ylesherenyet/ ia ynnä caiki minun Caulani päle tulluet/ nin ette caiki minun wäkeni minus huckupi/ Nin HERRA on minun cansani mennyt/ ettei mine woi sillen ylesnosta. (Minun raskaat syntini owat hänen rangaistuksensa kautta ylösherännyt/ ja ynnä kaikki minun kaulani päälle tulleet/ niin että kaikki minun wäkeni minussa hukkuupi/ Niin HERRA on minun kanssani mennyt/ ettei minä woi silleen ylösnostaa.) |
| MLV19   | 14 The yoke of my transgressions is bound by his hand. They are knit together. They have come up upon my neck. He has made my strength to fail. The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand. | KJV        | 14. The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.   |

Dk1871	14. Mine Overtrædelsers Aag er knyttet ved hans Haand, de sammenslynge sig, de ere gaaede op over min Hals, han lod min Kraft sukke under; Herren har givet mig i deres Hænder, for hvilke jeg ikke kan rejse mig.	KXII	14. Mina svåra synder hafva uppvaknat genom hans straff, och alla tillsammans kommit mig uppå halsen, så att all min kraft mig förgås; Herren hafver så farit med mig, att jag icke mer uppkomma kan.
PR1739	14. Mo ülleastmiste ikke on kinniseutud temma käe läbbi, need on ristati mo kaela peäle tulnud, temma on mo rammo nödraks teinud: Issand on mind nende kätte annud, kelle eest minna ei woi üllestousta.	LT	14. Jis uždėjo man jungą už mano nusikaltimus. Jo ranka uždėtas jungas slegia mano pečius. Viešpats palaužė mano jėgas, atidavė mane į galingesnių rankas.
Luther1912	14. Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwacht und in Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergeht. Der HERR hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann.	Ostervald-Fr	14. Le joug de mes iniquités est lié par sa main. Elles sont entrelacées et pèsent sur mon cou; il a fait fléchir ma force; le Seigneur m'a livrée à des mains auxquelles je ne puis résister.
RV'1862	14. El yugo de mis rebeliones está ligado en su mano, entretejidas han subido sobre mi cerviz: ha hecho caer mis fuerzas: háme entregado el Señor en manos de donde no podré levantarme.	SVV1770	14 Nun. Het juk mijner overtredingen is aangebonden door Zijn hand, zij zijn samengevlochten, zij zijn op mijn hals geklommen; Hij heeft mijn kracht doen vervallen; de HEERE heeft mij in hun handen gegeven, ik kan niet opstaan.
PL1881	14. Związane jest jarzmo nieprawości moich ręką jego, splotły się, wstąpiły na szyję moję; toć poraziło siłę moję; podał mię Pan w ręce	Karoli1908Hu	14. Saját kezével róttá össze az én vétkeim igáját; ráfonódtak nyakamra; megrendítette erőmet; oda adott engem az Úr azok

nieprzyjaciół, nie mogę powstać.

RuSV1876 14 Ярмо беззаконий моих связано в руке Его; они сплетены и поднялись на шею мою; Он ослабил силы мои. Господь отдал меня в руки, из которыхне могу подняться.

kezébe, a kik elótt meg nem állhatok.

БКуліш 14. Ярмо, зроблене з проступків моїх, в руці в него; вони, неначе в шнур поскручувані, і зложені мені на шию; Господь обезсилив мене; віддав мене в руки, що з них годі мені добутисть.

FI33/38 15. Herra hylkäsi kaikki minun urhoni, joita minun keskuudessani oli; hän kutsui kokoon juhlan minua vastaan murskatakseeseen minun nuorukaiseni. Herra polki viinikuurnan neitsyelle, tytär Juudalle.

Biblia1776 15. Herra on tallannut kaikki minun väkeväni alas, jotka minulla olivat, hän on antanut minusta kokouksen kuuluttaa, minun nuoria miehiäni kadottamaan; Herra on sotkunut viinakuurnan neitseelle, Juudan tyttärelle.

CPR1642 15. HERra on tallannut caicki wäkewät alas cuin minulla olit hän on andanut minusta juhlan cuulutta minun nuoria miehiäni cadottaman HERra andoi neidzen Judan tyttären wijnacuopas polke.

Osat1551 15. HERRA ombi alastallanut caiki ne Wäkeuet/ quin minulla olit/ hen on andanut minun ylitzeni ydhen Juhlan vloswlutta/ minun Nooria Miehiäni cadhottaman/ HERRA annoi sen Neitsyen/ Tytteren Judan/ ydhen Persyn polkia. (Herra ompi alas tallannut kaikki ne wäkewät/ kuin minulla olit/ hän on antanut minun ylitseni yhden juhlan uloskuuluttaa/ minun nuoria miehiä kadottaman/ HERRA antoi sen neitsyen/ tyttären Judan/ yhden persyn polkea.)

MLV19 15 The Lord has tossed-aside all my mighty men in the midst of me. He has called a

KJV 15. The Lord hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath



solemn assembly against me to crush my young men. The Lord has trodden the virgin daughter of Judah as in a winepress.

called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress.

Dk1871 15. Herren forkastede alle mine vældige i min midte, han sammenkaldte en Forsamling imod mig til at knuse mit unge Mandskab; Herren traadte Vinpersen for Jomfruen, Judas Datter.

KXII 15. Herren hafver nedertrampat alla mina starka, som jag hade; han hafver låtit utropa öfver mig en högtid, till att förderfva mina unga män; Herren hafver låtit jungfruna, dottrena Juda, trampa en press.

PR1739 15. Issand on mo wäggewad mehhed , kes mo jures ollid , mahhatallanud, ta on üht seätud rahwast mo wasto kokkohüdnud, mo nored mehhed mahha röhuma: Issand on surrotört tallanud selle neitsi Juda tütre peäle.

LT 15. Viešpats sunaikino visus mano stipriuosius; Jis sušaukė daugybę, kad sunaikintų mano jaunuolius. Viešpats mynė mergele, Judo dukterj, kaip vynuogių spaustuve.

Luther1912 15. Der HERR hat zertreten alle meine Starcken, die ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben. Der HERR hat der Jungfrau Tochter Juda die Kelter getreten.

Ostervald-Fr 15. Le Seigneur a renversé au milieu de moi tous les hommes vaillants; il a convoqué contre moi une assemblée, pour mettre en pièces mes jeunes gens d'élite. Le Seigneur a foulé au pressoir la vierge, fille de Juda!

RV'1862 15. El Señor ha hollado todos mis fuertes en medio de mí: llamó contra mí compañía para quebrantar mis mancebos: lagar ha pisado el Señor a la vírgen hija de Judá.

SVV1770 15 Samech. De Heere heeft al mijn sterken in het midden van mij vertreden; Hij heeft een bijeenkomst over mij uitgeroepen, om mijn jongelingen te verbreken; de Heere heeft de wijnpers der jonkvrouw, der

dochter van Juda, aangetreden.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 15. Pan podeptał wszystkich mocarzy moich w pośród mnie, zwołał przeciwko mnie gromady, aby stał młodzieńców moich, Pan tłoczył jako w prasie pannę, córkę Judzką.                                      | Karoli1908Hu | 15. Rakásra hányta az Úr minden vitézemet én bennem; gyűlést hívott össze ellenem, hogy összetörje ifjaimat; sajtóba taposta az Úr Júda szűz leányát.  |
| RuSV1876 | 15 Всех сильных моих Господь низложил среди меня, созвал против меня собрание, чтобы истребить юношей моих; как в точиле, истоптал Господь деву, дочь Иуды.   | БКуліш       | 15. Всіх хоробрих моїх повалив Господь посеред мене; скликав проти мене цілу товпу, щоб вигубити молодиків моїх; неначе (грони) в тискарні, зтоптав Господь дівицю-дочку Юдину.  |
| FI33/38  | 16. Näitä minä itken, minun silmäni, silmäni vuotaa vettä; sillä kaukana on minusta lohduttaja, joka virvoittaisi minun sieluani. Hävitetyt ovat minun lapseni, sillä vihamies on väkevä.               | Biblia1776   | 16. Sentähden minä niin itken, ja molemmat minun silmäni vettä vuotavat, että lohduttaja, joka minun sieluani pitäis virvoittaman, on minusta kaukana; minun lapseni ovat pois, sillä vihollinen on voittanut.   |
| CPR1642  | 16. Sentähden minä nijn itken ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat että lohduttaja joca minun sieluani pidäis wirgottaman on minusta caucana minun lapseni owat pois sillä wihollinen on woittanut. | Osat1551     | 16. Senteden mine nin idken/ ia molemat minun Silmeni wette wotauat/ Sille ette se Lohuttaia/ ioca minun sieluni pidheis wirgottaman/ caucana minusta ombi/ Minun Lapseni ouat pois/ Sille se Wihollinen on ylikädhen saanut. (Sentähden minä niin itken/ ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat/ Sillä että se lohduttaja/ joka |

minun sieluni pitäis wirkoittaman/ kaukana  
minusta ompi/ Minun lapseni owat pois/  
Sillä se wihollinen on ylikäden saanut.)

MLV19 16 For these things I weep. My eye, my eye  
runs down with water, because the comforter  
who should refresh my soul is far from me.  
My sons are desolate, because the enemy has  
prevailed.

KJV 16. For these things I weep; mine eye, mine  
eye runneth down with water, because the  
comforter that should relieve my soul is far  
from me: my children are desolate, because  
the enemy prevailed.

Dk1871 16. Over disse Ting græder jeg, mit Øje, mit  
Øje strømmer med Vand; thi Trøsteren, som  
skulde vederkvæge min Sjæl, er langt fra mig;  
mine Børn ere ødelagte, thi Fjenden fik  
Overhaand.

KXII 16. Derföre gråter jag så, och båda min ögon  
flyta med vatten; ty hugsvalaren, som mina  
själ vederqvicka skulle, är långt bort ifrå mig.  
Min barn äro borto; ty fienden hafver  
öfverhandena fått.

PR1739 16. Nende asjade pärrast nuttan minna: mo  
silm, minno silm jookseb wet; sest se trööstia,  
kes mo hinge pididi jahhutama, on kaugel  
minnust ärra: mo lapsed on ärrahäwwitud,  
sest waenlane on woimust sanud.

LT 16. Aš verkiu, mano skruostais rieda ašaros.  
Neturiu, kas mane nuramintų, kas atgaivintų  
mano sielą. Mano vaikus išsklaidė galingas  
priešas.

Luther1912 16. Darum weine ich so, und meine beiden  
Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster,  
der meine Seele sollte erquicken, fern von mir  
ist. Meine Kinder sind dahin; denn der Feind  
hat die Oberhand gekriegt.

Ostervald-Fr 16. C'est pour cela que je pleure, et que  
mon œil, mon œil se fond en eau; car le  
consolateur qui ranimait mon âme s'est  
éloigné de moi; mes enfants sont dans la  
désolation, parce que l'ennemi a été le plus

- RV'1862 16. Por esta causa yo lloro: mis ojos, mis ojos fluyen aguas; porque se alejó de mí consolador que dé reposo a mi alma: mis hijos son destruidos, porque el enemigo prevaleció.
- SVV1770 fort.  
16 Ain. Om dezer dingen wille ween ik; mijn oog, mijn oog vliet af van water, omdat de trooster, die mijn ziel zou verkwikken, verre van mij is; mijn kinderen zijn verwoest, omdat de vijand de overhand heeft.
- PL1881 16. Przetoż ja płaczę; z oczów moich, z oczów moich, mówię, wody cieką, że jest daleko odemnie pocieszyciel, któryby ochłodził duszę moją, synowie moi wytraceni są, przeto, iż wziął górę nieprzyjaciel.
- Karoli1908Hu 16. Ezekért sírok én; szememből, szememből víz folyik alá, mert messze távozott tőlem a vígasztaló, a ki megélesszen engem; fiaim elvesztek, mert győzött az ellenség.
- RuSV1876 16 Об этом плачу я; око мое, око мое изливает воды, ибо далеко от меня утешитель, который оживил бы душу мою; дети мои разорены, потому что враг превозмог.
- БКуліш 16. От чого я плачу; око моє, - от чого око моє проливає води; далеко від мене втішитель, що живив би духа в мені; діти мої витрачені, бо ворог взяв гору.
- FI33/38 17. Siion levittää käsiänsä: ei ole hänellä lohduttajaa. Herra on nostattanut Jaakobia vastaan sen viholliset joka taholta; Jerusalem on tullut saastaksi heidän keskellänsä.
- Biblia1776 17. Zion ojentaa kätensä, vaan ei kenkään ole joka häntä lohduttaa; Herra on käskenyt Jakobista, että ne, jotka hänen ympärillensä ovat, hänen vihollisensa olisivat; sillä Jerusalem pitää heidän seassansa niinkuin saastainen vaimo oleman.
- CPR1642 17. Cuin Zion kätens ojenda nijn ei kengän ole joca händä lohdutta HERra on käskenyt
- Osat1551 17. Quin Zion kätens vlosoienda/ nin eikengen ole ioca hende lohutta/ Sille

Jacobist että ne jotca hänen ymbärilläns owat hänen wihollisens olisit sillä Jerusalem pitä heidän seasans nijncuin saastainen waimo oleman.

HERRA on ymberi Jacobin/ henen Wiholisillens keskenyt/ ette Jerusalem pite heiden seasans/ ninquin iocu Sastainen Waimo oleman. (Kuin Zion kätensä ulosojentaa/ niin eikenkään ole joka häntä lohduuttaa/ Sillä HERRA on ympäri Jakobin/ hänen wihollisensa käskenyt/ että Jerusalem pitää heidän seassansa/ niinkuin joku saastainen waimo oleman.)

MLV19 17 Zion spreads forth her hands. There is none to comfort her. Jehovah has commanded concerning Jacob, that those who are all around him should be his adversaries. Jerusalem is among them as an unclean thing.

KJV 17. Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, that his adversaries should be round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them.

Dk1871 17. Zion udstrække sine Hænder, der er ingen, som trøster hende; Herren har givet Befaling imod Jakob til hans Fjender trindt omkring ham; Jerusalem er bleven til Væmmelse imellem dem.

KXII 17. Zion räcker sina händer ut, och der är dock ingen, som honom tröster; ty Herren hafver budit allt omkring Jacob hans fiendom, att Jerusalem skall emellan dem vara lika som en oren qvinna.

PR1739 17. Sion lautab wälja ommad käed, temmal ei olle trööstiat, Jehowa on käsko annud Jakobi wasto ta waenlastele, kes temma ümberkaudo on: Jerusalem on nende seas, kui se, kedda issiärranis petakse.

LT 17. Sionas tiesia savo rankas, bet nėra, kas jį paguostų. Viešpats sukėlė prieš Jokūbą jo kaimynus, jie tapo jo priešais. Jeruzalė tapo jiems kaip moteris mėnesinių metu.

- Luther1912 17. Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste; denn der HERR hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein wie ein unrein Weib.
- RV'1862 17. Sión extendió sus manos, no tiene consolador: Jehová dió mandamiento contra Jacob, que sus enemigos le cercasen: Jerusalem fué en abominación entre ellos.
- PL1881 17. Rozciąga córka Sydoóska ręce swoje, nie ma, ktoby ją cieszył; wzbudził Pan na Jakóba zewsząd w około nieprzyjaciół jego; córka Jeruzalemska jest między nimi, niby dla nieczystości oddalona.
- RuSV1876 17 Сион простирает руки свои, но утешителя нет ему. Господь дал повеление о Иакове врагам его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью среди них.
- FI33/38 18. Vanhurskas on hän, Herra; sillä hänen käskyänsä vastaan minä olen niskoitellut. Kuulkaa, te kansat kaikki, ja katsokaa minun
- Ostervald-Fr 17. Sion étend ses mains, et personne ne la console; l'Éternel a ordonné aux ennemis de Jacob de l'entourer de toutes parts. Jérusalem est devenue parmi eux comme un objet d'horreur.
- SVV1770 17 Pe. Sion breidt haar handen uit, daar is geen trooster voor haar; de HEERE heeft van Jakob geboden, dat die rondom hem zijn, zijn tegenpartijders zouden zijn; Jeruzalem is als een afgezonderde vrouw onder hen.
- Karoli1908Hu 17. Terjesztgeti kezeit Sion: nincs vígasztalója; szorongatókat rendelt az Úr Jákób ellen köröskörül; Jeruzsálem csúfsággá lett közöttök.
- БКуліш 17. Сион простягає руки свої та нема, хто б його розважив. Господь дав приказ проти Якова ворогам його, щоб його кругом обступили; Ерусалим стався гидотою посеред них.
- Biblia1776 18. Herra on vanhurskas; sillä minä olen hänen suullensa tottelematoin ollut. Kuulkaat, kaikki kansat, ja katsokaat minun

kipuani: minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat vankeuteen menneet.

CPR1642 18. Wanhurscas on HERra: sillä minä olen hänen suullens tottelematoin ollut cuulcat caicki Canssat ja cadzocat minun kipuani minun neidzeni ja nuorucaiseni owat fangiuteen mennet.

kipuani; minun neitseeni ja nuorukaiseni ovat vankiuteen menneet.

Osat1551 18. Wanhurskas ombi HERRA/ Sille mine olen henen suullens tottelematoin ollut. Cwlcat caiki Canssat ia catzocat minun Kipuani/ Minun Neitzyeni ia Nooricaiseni ouat Fangiuteen mennyet. (Wanhurskas ompii HERRA/ Sillä minä olen hänen suullansa tottelematoin ollut. Kuulkaat kaikki kansat ja katsokaat minun kipuani/ Minun neitsyeni ja nuorukaiseni owat wankeuteen menneet.)

MLV19 18 Jehovah is righteous, for I have rebelled against his commandment. Hear, I beseech you\*, all you\* peoples and behold my sorrow. My virgins and my young men have gone into captivity.

KJV 18. The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

Dk1871 18. Herren, han er retfærdig; thi jeg var genstridig imod hans Mund; hører dog, alle Folk! og ser min Smerte, mine Jomfruer og mine unge Karle ere vandrede i Fangenskab.

KXII 18. Herren är rättfärdig, ty jag hafver varit hans mun ohörsam; hörer, all folk, och ser min värk; mina jungfrur och ynglingar äro gångne uti fängelse.

PR1739 18. Öige on Jehowa, sest ma ollen temma susanna wasto pannud: et kuulge keik rahwas, ja wadage mo wallo; mo neitsid ja mo pois-

LT 18. Viešpats yra teisus, nes aš neklausiau Jo įsakymų. Tautos, išgirskite! Pamatykite mano vargą! Mano jaunuoliai ir mergaitės

mehhed on wangi läinud.

išvesti j nelaisvę.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 18. Der HERR ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, schauet meinen Schmerz! Meine Jungfrauen und Jünglinge sind ins Gefängnis gegangen. | Ostervald-Fr 18. L'Éternel est juste; car j'ai été rebelle à sa parole. Peuples, écoutez tous, je vous prie, et regardez ma douleur! Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.                 |
| RV'1862 18. Jehová es justo, que yo contra su boca rebelé. Oid ahora todos los pueblos, y ved mi dolor: mis vírgenes y mis mancebos fueron en cautividad.                                  | SVV1770 18 Tsade. De HEERE is rechtvaardig, want ik ben Zijn mond wederspanning geweest; hoort toch, alle gij volken, en ziet mijn smart; mijn jonkvrouwen en mijn jongelingen zijn in de gevangenis gegaan. |
| PL1881 18. Sprawiedliwy jest Pan; bom ustom jego odporna była. Słuchajcie, proszę, wszyscy ludzie, a obaczcie boleść moję; panny moje, i młodzieócy moi poszli w niewolę.                  | Karoli1908Hu 18. Igaz ő, az Úr, mert az ő szava ellen rugódoztam! Halljátok meg kérlek, mind ti népek, és lássátok meg az én bánatomat: szűzeim és ifjaim fogságba menének!                                  |
| RuSV1876 18 Праведен Господь, ибо я непокорен был слову Его.Послушайте, все народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои и юноши мои пошли в плен.   | БКуліш 18. Справедливий Господь, бо я не корився його слову. О, слухайте, всі народи, погляньте на муку мою; дїви мої й молодики мої - всі вони пішли в неволю!  |
| FI33/38 19. Minä kutsuin rakastajiani: ne pettivät minut. Minun pappini ja vanhimpani ovat kuolleet kaupungissa, kun he etsivät ruokaa   | Biblia1776 19. Minä kutsuin ystävääni (avukseni), mutta he ovat minun vietelleet; minun pappini ja vanhimmat kaupungeissa ovat nääntyneet,   |



tyyydyttääkseen nälkänsä.

CPR1642 19. Minä cudzuin ystävänäni awuxeni mutta he owat minun wietellet minun Pappini ja wanhimmat Caupungisa owat näändynet sillä he kerjävät leipä hengens wirgottaxens.

Osat1551 19. Mine cutzuin Ysteueni auxeni/ Mutta he ouat minun wietelluet. Minun Pappini ia Wanhimmat Caupungisa ouat näändyneet/ Sille he Leipe keräüet/ Ette he Hengens wirgotaisit. (Minä kutsuin ystävänäni awukseni/ Mutta he owat minun wietelleet. Minun pappini ja wanhimmat kaupungissa owat nääntyneet/ Sillä he leipää kerjäävät/ että he henkensä wirwoittaisit.)

MLV19 19 I called for my loved ones, but they deceived me. My priests and my elders gave up the spirit in the city, while they sought food for themselves to refresh their souls.

KJV 19. I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

Dk1871 19. Jeg raabte paa mine Elskere, de bedroge mig; mine Præster og mine Ældste opgave Aanden i Staden; thi de søgte sig Brød, at de kunde vederkvæge deres Sjæl.

KXII 19. Jag kallade på mina vänner, men de hafva bedragit mig; mine Prester och äldste i stadenom äro försmäktade; ty de gå om bröd, på det de skola vederqvicka sina själ.

PR1739 19. Ma ollen hüüdnud ommad armatsejad, agga nemmad on mind petnud: mo preestrid ja mo wannemad on liñnas hinge heitnud, sest nemmad on ennestele roga otsinud, et nemmad piddid omma hinge jahhutama.

LT 19. Aš ieškojau pagalbos tarp meilužių, bet jie apvylė mane. Kunigai ir vyresnieji mirė iš bado mieste, nerasdami maisto gyvybei palaikyti.

- Luther1912 19. Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen. Meine Priester und Ältesten in der Stadt sind verschmachtet; denn sie gehen nach Brot, damit sie ihre Seele laben.
- RV'1862 19. Dí voces a mis amadores, mas ellos me han engañado: mis sacerdotes y mis ancianos, en la ciudad perecieron, buscando comida para sí con que entretener su vida.
- PL1881 19. Wołałam na przyjaciół moich, oni mię zdradzili; kapłani moi i starcy moi w mieście zginęli, szukając sobie pokarmu, aby posilili duszę swoją.
- RuSV1876 19 Зову друзей моих, но они обманули меня; священники мои и старцы мои издыхают в городе, ища пищи себе, чтобы подкрепить душу свою.
- FI33/38 20. Katso, Herra, kuinka ahdistettu minä olen, minun sisukseni kuohuvat, sydämeni vääntyy rinnassani, sillä minä olen ollut ylen uppiskainen. Ulkona on miekka minulta
- Ostervald-Fr 19. J'ai appelé mes amis, mais ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, lorsqu'ils cherchaient de la nourriture pour ranimer leur vie.
- SVV1770 19 Koph. Ik riep tot mijn liefhebbers, maar zij hebben mij bedrogen; mijn priesters en mijn oudsten hebben in de stad den geest gegeven, als zij spijze voor zich zochten, opdat zij hun ziel mochten verkwikken.
- Karoli1908Hu 19. Kiáltottam azoknak, a kik szerettek engem de ők megcsaltak engem; papjaim és véneim a városban multak ki, a mikor étel után futkostak, hogy megéledjenek.
- БКуліш 19. Кличу другів моїх, та вони завели мене; священники мої й старшина моя гинуть у місті, шукаючи харчі собі, щоб підкріпитись, свою душу (задержати в тілі).
- Biblia1776 20. Herra, katso, kuinka ahdistuksessa, että se kaikki minun sisällyksiäni kivistelee, minun sydämeni tykyttää minun ruumiissani; sillä minä olen

riistänyt lapset, sisällä rutto.

CPR1642 20. HERra cadzos cuinga minä olen ahdistuxes  
että se caicki minun sisällystäni kiwistele  
minun sydämen tykyttä minun ruumisani: sillä  
minä olen täynnäs murhetta: ulcona miecka ja  
huonesa cuolema on minun leskexi tehnyt.

Osat1551 20. Ah HERRA/ catzo sis/ quinga mine olen  
adhistroxes/ ette se caiki minun siselyxeni  
kiuiste/ Minun sydhemen sytty minun  
Rumissani/ Sille mine olen/ teunens  
murechta. Wlcona Miecka/ ia Honesa  
Coolema ombi minun Leskexi tehnyt. (Ah  
HERRA/ katso siis/ kuinka minä olen  
ahdistuksessa/ että se kaikki minun  
sisällykseni kiwistää/ Minun sydämen sytty  
minun ruumiissani/ Sillä minä olen/  
täynnänsä murhetta. Ulkona miecka/ ja  
huoneessa kuolema ompii minun leskeksi  
tehnyt.)

MLV19 20 Behold, O Jehovah, for I am in distress. My  
heart is troubled. My heart is turned within  
me. For I have grievously rebelled. Abroad the  
sword bereaves; at home there is as death.

KJV 20. Behold, O LORD; for I am in distress: my  
bowels are troubled; mine heart is turned  
within me; for I have grievously rebelled:  
abroad the sword bereaveth, at home there  
is as death.

Dk1871 20. Se til, Herre ! thi jeg har Angest, mine  
Indvolde ere oprørte, mit Hjerte har vendt sig  
inden i mig; thi jeg har været meget  
genstridig; udenfor har Sværdet gjort mig  
barnløs, i Huset har det været ret som Døden.

KXII 20. Ack Herre ! se dock huru bedröfvad jag  
är, att det gör mig ondt i allt mitt lif; mitt  
hjerta dänger i minom kropp, ty jag är  
uppfylld med stor bitterhet; ute hafver  
svärdet, och inne i husena döden gjort mig

- PR1739 20. Wata, Jehowa! sest mul on kitsas kä, mo sissekond on koggone seggaseks sanud, mo südda pöritab minno sees, sest ma ollen wägga wastopannud: wäljas on moök mind lapsist lahti teinud, koddo on otsego surm.
- Luther1912 20. Ach Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir's im Leibe davon weh tut! Mein Herz wallt mir in meinem Leibe, weil ich so gar ungehorsam gewesen bin. Draußen hat mich das Schwert und im Hause hat mich der Tod zur Witwe gemacht.
- RV'1862 20. Mira, o! Jehová, que estoy atribulada, mis entrañas rugen, mi corazón está trastornado en medio de mí; porque rebelé rebelando: de fuera me deshijó la espada, de dentro parece una muerte:
- PL1881 20. Wejrzyż, Panie, bomci utrapiona, wnętrzości moje strwożone są, wyróciło się serce moje we mnie, przeto, żem była bardzo odporna; na dworze miecz osieraca, a w domu nic niemasz jedno śmierć.
- RuSV1876 20 Воззри, Господи, ибо мне тесно,
- till en enko.
- LT 20. Viešpatie, pažvelk, kokia aš nelaiminga ir nerami. Mano širdis nerimsta krūtinėje, nes aš neklausiau Tavęs. Lauke siaučia kardas, o vidujemirtis.
- Ostervald-Fr 20. Regarde, ô Éternel! car je suis dans la détresse: mes entrailles bouillonnent, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, car j'ai été fort rebelle. Au-dehors, l'épée fait ses ravages; au-dedans, c'est la mort!
- SVV1770 20 Resch. Aanzie, HEERE, want mij is bange; mijn ingewand is beroerd, mijn hart heeft zich omgekeerd in het binnenste van mij, want ik ben zeer wederspanning geweest; van buiten heeft mij het zwaard van kinderen beroofd, van binnen is als de dood.
- Karoli1908Hu 20. Lásd meg Uram, hogy szorongattatom, belső részeim megháborodtak; elfordult bennem az én szívem, mert bizony pártot ütöttem; künn fegyver pusztít, benn minden olyan, mint a halál!
- БКуліш 20. Зглянься, Господи, бо я в тіснечі;

волнуется во мне внутренность, сердце мое перевернулось во мне за то, что я упорно противился Тебе; отвне обесчадил меня меч, а дома – как смерть.

внутри моє неспокійне, серце, неначе перевернулось у мені; я бо упрямо противився тобі; в полі забрав меч діти мої, а дома - (голодова) смерть.

FI33/38 21. He ovat kuulleet, kuinka minä huokailen. Ei ole minulla lohduttajaa. Kaikki minun vihamieheni ovat kuulleet minun onnettomuuteni; he iloitsevat, kun sinä olet tämän tehnyt: sinä olet antanut tulla sen päivän, jonka olit ilmoittanut. Mutta käyköön heidän samoin kuin minun.

Biblia1776 21. Kyllä se kuuluu, että minä huokaan, ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa; kaikki minun viholliseni kuulevat minun onnettomuuteni, ja siitä riemuitsevat, sillä sinä sen teet. Niin anna siis sen päivän tulla, jonka sinä kuuluttanut olet, että heille kävis kuin minullekin.

CPR1642 21. Kyllä se kuuluu että minä huokailen ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa kaikki minun viholliseni kuulevat minun onnettomuuteni ja siitä riemuitsevat sinä sen teet. Niin anna siis se päivä tulla josta kuuluttanut olet että heidän kävis kuin minullekin.

Osat1551 21. Kyllä se kuuluu/ että minä huokaan/ ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa. Kaikki minun viholliseni kuulevat minun onnettomuuteni/ ja siitä riemuitsevat/ sinä sen teet. Niin anna siis se päivä tulla/ josta kuuluttanut olet/ että heidän samalla muotoa kävisi/ kuin minullekin.)

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 21 They have heard that I sigh. There is none to comfort me. All my enemies have heard of my trouble. They are glad that you have done it. You will bring the day that you have proclaimed and they will be like me.                                      | KJV          | 21. They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me. |
| Dk1871     | 21. De hørte, at jeg sukkede, jeg havde dog ingen Trøster; alle mine Fjender hørte min Ulykke, de glædede sig; thi du har gjort det; men du lader en Dag komme, som du kalder frem, da skulle de være ligesom jeg.  | KXII         | 21. Man hörer väl, att jag suckar, och hafver dock ingen tröstare; alle mine fiender höra mina olycko, och glädja sig, det gör du; så låt då den dagen komma, som du utropat hafver, att dem skall gå lika som mig.           |
| PR1739     | 21. Nemmad on kuulnud, et minna öhkan, minna waene ! ei mul olle trööstiat; keik mo waenlased on kuulnud mo önnetust, nemmad on röömsaks sanud, et sinna sedda teinud: tood sa agga sedda päwa, mis sa olled kulutand, siis sawad nemmad nenda kui minna. | LT           | 21. Jie išgirdo mano vaitojimą, bet nėra kas mane paguostų. Mano priešai, išgirde, kad Tu mane baudi, džiaugiasi. Tavo keršto diena teateina ir jiems, kaip ji atėjo man.   |
| Luther1912 | 21. Man hört's wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück und freuen sich; das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie mir.                                    | Ostervald-Fr | 21. Ils m'entendent gémir; et personne ne me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur; ils se réjouissent de ce que tu l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as annoncé, et ils seront semblables à moi.           |
| RV'1862    | 21. Oyeron que gemía, y no hay consolador   | SVV1770      | 21 Schin. Zij horen, dat ik zucht, maar ik heb  |

para mí: todos mis enemigos, oído mi mal, se holgaron, porque tú lo hiciste: trajiste el día que señalaste: mas serán como yo.

geen trooster; al mijn vijanden horen mijn kwaad; en zij zijn vrolijk, dat Gij het gedaan hebt; als Gij den dag zult voortgebracht hebben, dien Gij uitgeroepen hebt, zo zullen zij zijn, gelijk ik ben.

PL1881 21. Słyszając, że ja wzdycham, ale niemasz, ktoby mię pocieszył; wszyscy nieprzyjaciele moi słyszając o nieszczęściu mojem weselą się, żeś ty to uczynił, a przywiodłeś dzieó przedtem ogłoszony; aleć będą mnie podobni.

Karoli1908Hu 21. Hallották, hogy sóhajtozom és nincs vígasztalóm; minden ellenségem hallotta veszedelmemet; örültek, hogy te ezt cselekedted. Hozd el a napot, a melyet hirdettél, hogy olyanok legyenek, [4†] mint én!

RuSV1876 21 Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел наступить дню, предреченному Тобою, и они стали бы подобными мне!

БКуліш 21. Почули, що я стогну, а нема, хто б мене розважив; почули всі вороги мої про мою недолю, та й утішились, що ти се вчинив мені. О, коли б ти послав уже той день, що його заповів, і вони стали такими ж, як я!

FI33/38 22. Tulloon kaikki heidän pahuutensa sinun kasvojesi eteen, ja pane heille kannettavaksi se, minkä olet minulle pannut kaikkien minun rikoksieni tähden. Sillä monet ovat minun huokaukseni, ja minun sydämeni on sairas.

Biblia1776 22. Anna kaikki heidän pahuutensa tulla sinun etees, ja tee heille, niinkuin sinä minullekin teit kaikkein minun pahain tekoini tähden; sillä minun huokaukseni on suuri, ja minun sydämeni on murheissansa.

CPR1642 22. Anna caicki heidän pahudens tulla sinun etees ja tee heille nijncuins minullengin teit

Osat1551 22. Anna caiki heiden pahudhens sinun etees tulla/ ia tee heille/ nincuttas minullen

caickein minun pahain tecoini tähden: sillä minun huocauxen on suuri ja minun sydämen on murheisans.

teit caikein minun pahatecoini teden/ Sille minun Hoocauxen on swri/ ia minun sydhemen ombi murheissans. (Anna kaikki heidän pahuutensa sinun eteesi tulla/ ja tee heille/ niinkuin minullen teit kaikkein minun pahantekoini tähden/ Sillä minun huokaukseni on suuri/ ja minun sydämen ompi murheissansa.)

MLV19 22 Let all their wickedness come before you and do to them, as you have done to me for all my transgressions. For my sighs are many and my heart is faint.

KJV 22. Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.

Dk1871 22. Lad al deres Ondskab komme for dit Ansigt, og handl med dem, som du handlede med mig for alle mine Overtrædelsers Skyld; thi mine Sukke ere mange, og mit Hjerte er afmægtigt.

KXII 22. Låt alla deras ondsko komma inför dig, och gör med dem, såsom du med mig, för alla mina missgerningars skull, gjort hafver; ty mitt suckande är stort, och mitt hjerta är bedröfvadt.

PR1739 22. Tulgo keik nende kurjus so palle ette, ja te neile nenda , kui sa mulle teinud keikide mo ülleastmiste pärrast: sest mo öhkamissi on palju, ja mo südda on nörk.

LT 22. Teiškyla ir jų nusikaltimai Tavo akivaizdoje. Atlygink jiems taip, kaip man atlyginai už mano kaltes. Mano dūsavimams nėra galo, mano širdis alpsta.

Luther1912 22. Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen und richte sie zu, wie du mich um aller meiner

Ostervald-Fr 22. Que toute leur malice vienne devant toi, et traite-les comme tu m'as traitée, à cause



Missetat willen zugerichtet hast; denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

de toutes mes transgressions; car mes gémisséments sont en grand nombre, et mon cœur est languissant.

RV'1862 22. Entre delante de tí toda su maldad, y haz con ellos como hiciste conmigo por todas mis rebeliones; porque muchos son mis suspiros, y mi corazón está doloroso.

SVV1770 22 Thau. Laat al hun kwaad voor Uw aangezicht komen, en doe hun, gelijk als Gij mij gedaan hebt vanwege al mijn overtredingen; want mijn zuchtingen zijn vele, en mijn hart is mat.

PL1881 22. Niech przyjdzie wszystka złość ich przed obliczność twoją, a uczyó im, jakoś mnie uczynił dla wszystkich przestępstw moich; bo wielkie są wzdychania moje, a serce moje żałośne.

Karoli1908Hu 22. Jusson elődbe minden gonoszságuk, és úgy bánj velök, a miképen én velem bántál az én minden bűnömért; mert sok az én sóhajtozásom, és beteg a szívem.

RuSV1876 22 Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает.

БКуліш 22. О, постав перед лице своє усе зло їх; обійдись із ними оттак, як обійшовся зо мною за всі гріхи мої, я бо стогну безнастанно, й серце в мені завмірає!

## 2 luku

FI33/38 1. Kuinka onkaan Herra vihassaan pilvillä peittänyt tytär Siionin! Hän heitti taivaasta maahan Israelin kunnian eikä muistanut jalkainsa astinlautaa vihansa päivänä.

Biblia1776 1. Kuinka Herra on vihoissansa Zionin tyttären pimittänyt? Hän on Israelin kunnian heittänyt taivaasta maan päälle. Ei hän ole muistanut jalkainsa astinlautaa

- |         |   |          |  |
|---------|---|----------|--|
| CPR1642 | 1. Uinga HERra on wihoisans Zionin tyttären pimittänyt? hän on Israelin cunnian heittänyt taiwasta maan päälle. Ei hän ole muistanut astinlautans hänen wihapäiwänänsä?                                 | Osat1551 | vihapäivänänsä?<br>1. QUinga HERRA ombi wihoisans sen Tytteren Zionin pimitteny? Hen on sen Israelin HERRAUDHEN Taiuasta Maan päle heitteny. Ei hen ole muistanut Astillaudhans päle/ henen wiha peiuenens? (Kuinka HERRA ompii wihoissansa sen tyttären Zionin pimittänyt? Hän on sen Israelin herrauden taiwaasta maan päälle heittänyt. Ei hän ole muistanut astinlautansa päälle/ hänen wihapäiwänänsä?) |
| MLV19   | 1 How the Lord has covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down the beauty of Israel from heaven to the earth and has not remembered his footstool in the day of his anger. | KJV      | 1. How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!  |
| Dk1871  | 1. Hvorledes har Herren indhyllet Zions Datter med Mørke i sin Vrede? han har kastet Israels Herlighed fra Himmelen til Jorden, og han kom ikke sine Fødders Fodskammel i Hu paa sin Vredes Dag.        | KXII     | 1. Huru hafver Herren förmörkrat dottrena Zion med sine vrede? Han hafver kastat Israels härlighet af himmelen neder på jordena; han hafver icke tänkt uppå sin fotapall, i sine vredes dag.   |
| PR1739  | 1. Kuida on Issand kui pakso pilwega katnud ommas wihhas Sioni tüttart! temma on taewa seest Ma peäle mahha wiskanud Israeli illo, ja   | LT       | 1. Viešpats savo rūstybės debesimi aptemdė Siono dukterį. Jis nusviedė Izraelio didybę iš dangaus į dulkes. Rūstybės dieną Jis užmiršo   |

ep olle möttelnud omma jalge-alluse järje  
peäle omma wihha päwal.

savo pakojj.

Luther1912 1. Wie hat der HERR die Tochter Zion mit  
seinem Zorn überschüttet! Er hat die  
Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde  
geworfen; er hat nicht gedacht an seinen  
Fußschemel am Tage seines Zorns.

Ostervald-Fr 1. Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-  
il couvert d'un nuage la fille de Sion? Il a  
précipité des cieus sur la terre la gloire  
d'Israël, et au jour de sa colère il ne s'est  
point souvenu du marchepied de ses pieds!

RV'1862 1. ¡CÓMO oscureció el Señor en su furor a la  
hija de Sión! derribó del cielo a la tierra la  
hermosura de Israel, y no se acordó del  
estrado de sus piés en el día de su furor.

SVV1770 1 Aleph. Hoe heeft de Heere de dochter  
Sions in Zijn toorn bewolkt? Hij heeft de  
heerlijkheid van Israel van den hemel op de  
aarde nedergeworpen; en Hij heeft aan de  
voetbank Zijner voeten niet gedacht in den  
dag Zijns toorns.

PL1881 1. Jokoż zaćmił Pan w zapalczywości swoją  
córkę Syjoóską! zrzucił z nieba na ziemię  
sławę Izraelską, a nie wspomniał na podnózek  
nóg swoich w dzieó zapalczywości swojej.

Karoli1908Hu 1. Jaj; de sűrű felhőt borított haragjában az  
Úr Sionnak leányára! az égből a földre veté  
Izrael ékességét, és nem emlékezett meg  
lábainak zsámolyáról az ő haragja napján.

RuSV1876 1 Как помрачил Господь во гневе Своем  
дщерь Сиона! с небес поверг на землю  
красу Израиля и не вспомнил о подножии  
ног Своих в день гнева Своего.

БКуліш 1. О, як же Господь у гніву своїму окрив  
морокком дочку Сионову! наче з неба на  
землю кинув він велич Израйлеву; в день  
свого гніву не спогадав навіть про  
підніжок ніг своїх.

FI33/38 2. Herra on hävittänyt säälimättä kaikki

Biblia1776 2. Herra on armottomasti kadottanut kaikki

Jaakobin majat, on hajottanut vihastuksissaan tytär Juudan linnoitukset, pannut ne maan tasalle. Hän on häväissyt valtakunnan ja sen ruhtinaat.

CPR1642 2. HERra on armottomast cadottanut caicki Jacobin asumiset. Hän on hirmuisudesans Judan tyttären scantzit särkenyt ja lyönyt heitä maahan. Hän on rijwannut sekä waldacundans että päämiehens.

Jakobin asumiset; hän on hirmuisuudessansa Juudan tyttären linnan särkenyt, ja lyönyt heitä maahan; hän on hyljännyt hänen valtakuntansa ja päämiehensä.

Osat1551 2. HERRA ombi cadhottanut ilman Laupiudheta caiki Jacobin Asumiset. Hen ombi hirmudhesans sen Tytteren Judan Scantzit serkenyt/ ia heite mahan lönyt. Hen on riuanut/ seke henen Waldakundans/ ette henen Pämiehens. (HERRA ompi kadottanut ilman laupeudetta kaikki Jakobin asumiset. Hän ompi hirmuudessansa sen tyttären Judan skantzit särkenyt/ ja heitä maahan lyönyt. Hän on riiwannut/ sekä hänen waltakuntansa/ että hänen päämiehensä.)

MLV19 2 The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob and has not pitied. In his wrath he has thrown down the strongholds of the daughter of Judah. He has brought them down to the ground. He has profaned the kingdom and the rulers of it.

KJV 2. The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

Dk1871 2. Herren har opslugt og ikke sparet nogen af Jakobs Boliger, han har nedbrudt Judas

KXII 2. Herren hafver utan barmhertighet alla Jacobs boningar förlagt; han hafver i sine

Datters Befæstninger i sin Fortørnelse, han har nedkastet dem til Jorden; han har vanhelliget Riget og dets Fyrster.

PR1739 2. Issand on ärraneelnud keik Jakobi ello-assemed, ei ta polle armo annud, ta on ommas hirmsas wihhas Juda tütte tuggewad liñnad mahhakisknud ja mahha saatnud; ta on ärrateotand se kunningrigi ja temma würestid.

Luther1912 2. Der HERR hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilgt; er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm und geschleift; er hat entweiht beide, ihr Königreich und ihre Fürsten.

RV'1862 2. Destruyó el Señor, y no perdonó: destruyó en su furor todas las tiendas de Jacob: echó por tierra las fortalezas de la hija de Judá, contaminó el reino, y sus príncipes.

PL1881 2. Połknął Pan bez wszelkiej litości wszystkie przybytki Jakóbowe, zburzył w popędliwości swojej twierdze córki Judzkiej, uderzył je o ziemię, w haóbę oddał królestwo i książąt jej.

grymhet afbrutit dottrenes Juda fäste, och slagit dem omkull, han hafver oskärat både hennes rike och hennes Förstar.

LT 2. Viešpats negailestingai sunaikino visas Jokūbo gyvenvietes, nugriovė Judo dukters tvirtoves, nusviedė į dulkes; karalystė ir kunigaikščiai neteko savo garbės.

Ostervald-Fr 2. Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob; il a ruiné, dans sa fureur, les forteresses de la ville de Juda; il les a jetées par terre, il a profané le royaume et ses chefs.

SVV1770 2 Beth. De Heere heeft al de woningen Jakobs verslonden, en heeft ze niet verschoond; Hij heeft de vastigheden der dochter van Juda afgebroken in Zijn verbolgenheid, Hij heeft gemaakt, dat zij de aarde raken; Hij heeft het koninkrijk en deszelfs vorsten ontheiligd.

Karoli1908Hu 2. Elnyelte az Úr, nem kimélte Jákóbnak minden hajlékát, letörte haragjában Júda leányának erősségeit, a földre terítette; megfertőzteté az országot és fejedelmeit.

- |          |   |            |   |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 2 Погубил Господь все жилища Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей укрепления дщери Иудиной, поверг на землю, отверг царство и князей его, как нечистых:                                  | БКуліш     | 2. Повалив Господь всі оселі Яковові; не пощадив, позбурював в досаді своїй утверджені замки дочки Юдиної, позвалював їх на землю, царство й князів одкинув, як опоганених.   |
| FI33/38  | 3. Hän on vihan hehkussa hakannut poikki Israelin sarven kokonansa. Hän veti oikean kätensä takaisin vihamiehen edestä ja poltti Jaakobia kuin liekitsevä tuli, joka kuluttaa kaiken yltympäri. | Biblia1776 | 3. Hän on Israelin kaiken sarven hirmuisessa vihassansa särkenyt, on oikean kätensä vetänyt takaperin, kuin vihollinen tuli, ja on Jakobissa niinkuin tulen liekin sytyttänyt, joka kuluttaa kaikki ympärinsä.  |
| CPR1642  | 3. Hän on Israelin wäkewyden hänen hirmuises wihasans särkenyt. Hän on oikian kätens wetänyt tacaperin cosca wihollinen tuli ja on Jacobis tulen sytyttänyt joca culutta caicki ymbärins.       | Osat1551   | 3. Hen ombi sen Israelin Wäkewydhnen hirmulises wihasans serkenyt. Hen on henen oikian kätens tacaperin wätenyt/ cosca wihollinen tuli/ ia on Jacobis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca caiki ymberins culutta. (Hän ompi sen Israelin wäkewyyden hänen hirmullisessa wihasansa särkenyt. Hän on hänen oikean kätensä takaperin wetänyt/ koska wihollinen tuli/ ja on Jakobissa yhden tulen ylössytyttänyt/ joka kaikki ympärins kuluttaa. (Hen ombi Joutzens wetenyt/ ninquin iocu Wihollinen/ Henen Oikian kätens on hen wienyt/ ninquin iocu Wainollinen/ ia on tappanut caiki mite oli sulainen nähdä/ Ja henen Wihans/ ninquin Tulen/ vloswodhattanut/ siihen |

Tytteren Zionin Maiahan.)

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 3 In fierce anger he has cut off all the horn of Israel. He has drawn back his right hand from before the enemy. And he has burned up Jacob like a flaming fire which devours all around.         | KJV          | 3. He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about. |
| Dk1871     | 3. Han har afhugget hvert Horn i Israel i sin brændende Vrede, han har drabet sin højre Haand tilbage over for Fjenden; og der brændte i Jakob som en Ildslue, den har fortæret trindt omkring.   | KXII         | 3. Han hafver sönderbrutit Israels starkhet uti sine grymma vrede; han hafver dragit sina högra hand tillbaka, då fienden kom, och hafver upptändt en eld i Jacob, den allt omkring förtärer.         |
| PR1739     | 3. Ta on mahharaiunud omma tullise wihha sees keik Israeli sarwed; ta on taggasi wötnud omma parremat kät waenlase eest, ja ta on pöllend Jakobis kui üks tulleleek, mis ärrapölletab ümberringi. | LT           | 3. Jis savo rūstybėje nulaužė Izraelio ragą, atitraukė nuo jo savo dešinę priešų akivaizdoje ir degė Jokūbe kaip viską ryjanti ugnis.   |
| Luther1912 | 3. Er hat alle Hörner Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen; er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam, und hat in Jakob ein Feuer angesteckt, das umher verzehrt.     | Ostervald-Fr | 3. Dans l'ardeur de sa colère, il a brisé toute la force d'Israël; il a retiré sa droite en présence de l'ennemi; il a allumé dans Jacob comme un feu flamboyant, qui consume de toutes parts.        |
| RV'1862    | 3. Cortó con la ira de su furor todo el cuerno de Israel: hizo volver atrás su diestra delante  | SVV1770      | 3 Gimel. Hij heeft, in ontsteking des toorns, den gehelen hoorn Israels afgehouden; Hij   |

del enemigo; y encendióse en Jacob como llama de fuego, ardió en derredor.

heeft Zijn rechterhand achterwaarts getrokken, toen de vijand kwam, en Hij is tegen Jakob ontstoken als een vlamvend vuur, dat rondom verteert.

PL1881 3. Odciął w gniewie zapalczywości wszystek róg Izraelski, odwrócił nazad prawicę swoją od nieprzyjaciela, a rozpaliwszy się przeciwko Jakóbowi, jako ogień palący pożera do szczętu w około.

Karoli1908Hu 3. Felgerjedt haragjában letördelé Izráelnek minden szarvát; hátravoná jobbkezét az ellenség elől, Jákób ellen pedig mint lángoló tűz emésztett köröskörül.

RuSV1876 3 в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвел десницу Свою от неприятеля и воспылал в Иакове, как палящий огонь, пожиравший все вокруг;

БКуліш 3. В гнїві палкому посчибав всі роги в Ізраїлі, відвів перед ворогом правицю свою на бік, і запалив у Якові, наче горючий огонь, що все кругом пожерав.

FI33/38 4. Hän jännitti jousensa kuin vihamies, seisoi oikea käsi koholla kuin vihollinen ja tappoi kaiken, mihin silmä oli ihastunut. Tytär Siionin majaan hän vuodatti kiivautensa kuin tulen.

Biblia1776 4. Hän on joutsensa jännittänyt, niinkuin vihollinen; hänen oikean kätensä on hän vienyt, niinkuin vainollinen, ja on tappanut kaikki mitä suloinen oli nähdä; hän on vihansa niinkuin tulen vuodattanut Zionin tyttären majaan.

CPR1642 4. Hän on joudzens jännittänyt nijncuin vihollinen hänen oikian kätens on hän wienyt nijncuin wainollinen ja on tappanut caicki mitä suloinen oli nähdä ja hänen wihans nijncuin tulens vuodattanut Zionin tyttären majaan.

Osat1551 4. Hän ompi jousensa wetänyt/ niinkuin joku vihollinen/ Hänen oikean kätensä on hän wienyt/ niinkuin joku wainollinen/ ja on tappanut kaikki mitä oli sulainen nähdä/ Ja hänen wihansa/ niinkuin tulen/



uloswuodattanut/ siihe tyttären Zionin majahan. (Hän ompi jousensa wetänyt/ niinkuin joku vihollinen/ Hänen oikean kätensä on hän wienyt/ niinkuin joku wainollinen/ ja on tappanut kaikki mitä oli sulainen nähdä/ Ja hänen wihansa/ niinkuin tulen/ uloswuodattanut/ siihe tyttären Zionin majahan..)

MLV19 4 He has bent his bow like an enemy. He has stood with his right hand as an adversary and has slain all who were pleasant to the eye. He has poured out his wrath like fire in the tent of the daughter of Zion.

KJV 4. He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all that were pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

Dk1871 4. Han har spændt sin Bue som en Fjende, han har stillet sig med sin højre Haand som en Modstander og har ihjelslaget alle dem, som vare en Lyst for Øjnene; han udøste sin Harme i Zions Datters Paulun som en Ild.

KXII 4. Han hafver spänt sin båga, lika som en fiende; sina högra hand hafver han fört såsom en ovän, och dräpitt allt det som lustigt var till seendes, och utgjutit sina grymnet, lika som en eld uti dottrenes Zions hyddo.

PR1739 4. Ta on omma ammo üllestombanud kui waenlane, ta on seisnud omma parrema käega kui wihhamees, ja tapnud keik, mis armas olli peält nähha: Sioni tütre telgi peäle on ta omma tullist wihha wäljawanud kui tuld.

LT 4. Jis savo dešine įtempė lanką kaip priešas ir sunaikino visą Siono dukters išdidumą. Jo įtūžis išsiliejo kaip ugnis.

- Luther1912 4. Er hat seinen Bogen gespannt wie ein Feind; seine rechte Hand hat er geführt wie ein Widersacher und hat erwürgt alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion.
- RV'1862 4. Entesó su arco como enemigo, afirmó su mano derecha como adversario, y mató toda cosa hermosa a la vista en la tienda de la hija de Sión: derramó como fuego su enojo.
- PL1881 4. Naciągnął łuk swój, jako nieprzyjaciel, postawił prawicę swoją jako przeciwnik, i pozabijał wszystkich najpozorniejszych z ludu, a w namiocie córki Syoóskiej wylał jako ogień popędliwość swoją.
- RuSV1876 4 натянул лук Свой, как неприятель, направил десницу Свою, как враг, и убил все, вожделенное для глаз; на скинию дщери Сиона излил ярость Свою, как огонь.
- FI33/38 5. Herra on ollut niinkuin vihamies, on
- Ostervald-Fr 4. Il a tendu son arc comme un ennemi; sa droite s'est tenue comme celle d'un adversaire; il a tué tout ce qui était agréable à l'œil; sur la tente de la fille de Sion, il a répandu comme un feu sa colère.
- SVV1770 4 Daleth. Hij heeft Zijn boog gespannen als een vijand; Hij heeft zich met Zijn rechterhand gesteld als een tegenpartijder, dat Hij doodde al de begeerlijke dingen der ogen; Hij heeft Zijn grimmigheid in de tent der dochter Sions uitgestort als een vuur.
- Karoli1908Hu 4. Feszítette kézívét, mint valami ellenség, kinyújtá jobbkezét, mint támadó, és megölt mindent, a mi a szemnek kívánatos; Sion leányának sátorában, mint a tüzet önté ki búsulását.
- БКуліш 4. Напјав лука својо, наче неприятель, випрјамив правицю своју, јак ворог, і повбивав усе, що очам принадле, ба й на сьвятиню дочки Сионової пролив огнем досаду своју.
- Biblia1776 5. Herra on niinkuin vihollinen, hän on

hävittänyt Israelin: hän hävitti kaikki sen palatsit, turmeli sen linnoitukset ja antoi tytär Juudalle paljon valitusta ja vaikerrusta.

CPR1642 5. HERra on nijncuin wihollinen hän on Israelin raadellut hän on caicki hänen huonens raadellut ja on hänen scantzins turmellut. Hän on Judan tyttärille paljo walitust ja murehta tehnyt.

Osat1551 5. HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt. (HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt.)

MLV19 5 The Lord has become as an enemy. He has swallowed up Israel. He has swallowed up all her palaces. He has destroyed his strongholds. And he has multiplied mourning and lamentation in the daughter of Judah.

KJV 5. The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

Dk1871 5. Herren er bleven som en Fjende, han har opslugt Israel, han har opslugt alle dens Paladser, ødelagt dens Befæstninger og voldet Judas Datter megen Sorg og Bedrøvelse.

KXII 5. Herren är lika som en fiende; han hafver omstört Israel, han hafver omstört alla hans palats, och förderfvat hans fäste; han hafver gjort dottrene Juda mycken klagan och sorg.

PR1739 5. Issand on olnud kui waenlane, ta on Israeli

LT 5. Viešpats tapo priešu: prarijo Izraelj,

ärraneelnud, ta on ärraneelnud keik temma sured koiad, ta on ärrarikkunud temma tuggewad liñnad, ja on palju kurwastust ja kurbdust saatnud Juda tütrele;

prarijo jo rūmus, paverté griuvésiais tvirtoves ir padaugino Judo dukrai vargų ir kančių.

Luther<sup>1912</sup> 5. Der HERR ist gleich wie ein Feind; er hat vertilgt Israel; er hat vertilgt alle ihre Paläste und hat die Festen verderbt; er hat der Tochter Juda viel Klagens und Leides gemacht.

Ostervald-Fr 5. Le Seigneur a été comme un ennemi, il a détruit Israël, il a détruit tous ses palais, il a ruiné toutes ses forteresses, il a multiplié chez la fille de Juda les gémissements et les plaintes.

RV<sup>1862</sup> 5. Fué el Señor como enemigo: destruyó a Israel, destruyó todos sus palacios: disipó sus fortalezas, y multiplicó en la hija de Judá la tristeza y lamentación.

SVV<sup>1770</sup> 5 He. De Heere is geworden als een vijand; Hij heeft Israel verslonden, Hij heeft al haar paleizen verslonden. Hij heeft deszelfs vastigheden verdorven; en Hij heeft bij de dochter van Juda het klagen en kermen vermenigvuldigd.

PL<sup>1881</sup> 5. Pan się stał jako nieprzyjaciel, połknął Izraela, połknął wszystkie pałace jego, popsuł twierdze jego, i rozmnożył w ludu Judzkim płacz i narzekanie.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 5. Olyan volt az Úr, mint valami ellenség; elnyelte Izráelt, elnyelte minden palotáját, elrontá erősségeit, és megsokasította Júda leányának a búját, baját.

RuSV<sup>1876</sup> 5 Господь стал как неприятель, истребил Израиля, разорил все чертоги его, разрушил укрепления его и распространил у дочери Иудиной сетование и плач.

БКуліш 5. Наче ворогом нашим Господь зробився; вигубив Ізраїля; порозвалював усі палати його; позбурював утверджені замки його, і розстелив над дочкою Юдиною смуток і плач.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Hän särki aitauksensa niinkuin puutarhan aidan, hävitti juhlanviettopaikkansa. Herra on saattanut unhotuksiin Siionissa juhla-ajat ja sapatit ja on kiivaassa suuttumuksessaan pitänyt halpana kuninkaat ja papit.                                    | Biblia1776 | 6. Ja on hajoittanut hänen majansa, niinkuin kryptimaan, ja hänen kokouksensa turmellut; Herra on antanut unhottaa Zionissa sekä juhlat että sabbatit, ja antanut hirmuisessa vihassansa häväistä sekä kuninkaat että papit.  |
| CPR1642 | 6. Ja hän hajotti hänen majans niinuin krydimaan ja hänen asumisens turmeli HERra on andanut unohta Zionis sekä juhlat että Sabbathit ja on andanut hänen hirmuises wihasans sekä Cuningat että Papit häväistä.  | Osat1551   | 6. Ja hen haiotti henen Maians/ ninquin iongun Yrtitarhan/ ia henen Asumisens turmeli/ HERRA on andanut vnohta Zionis seke Juhlat ette Sabbathit/ ia on andanut henen hirmulises Wihasans/ seke Kuningat ette Papit häueiste.(Hän hajoitti hänen majansa/ niinkuin jonkun yrttitarhan/ ja hänen asumisensa turmeli/ HERRA on antanut unohtaa Zionissa sekä juhlat että Sabbathit/ ja on antanut hänen hirmullisessa wihasansa/ sekä kuninkaat että papit häväistä.) |
| MLV19   | 6 And he has taken away his tabernacle violently, as a garden. He has destroyed his place of assembly. Jehovah has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion. And in the indignation of his anger has despised the king and the priest. | KJV        | 6. And he hath violently taken away his tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.  |

Dk1871	6. Og han har med Vold nedrevet sit Gærde som en Haves, forstyrret sin Festforsamling; Herren har ladet Festforsamling og Sabbat glemmes i Zion og foragtet Konge og Præst i sin Vredes Heftighed.	KXII	6. Han hafver uppgrafvit hans tjäll, lika som en örtegård, och förderfvat hans boning; Herren hafver låtit förgäta i Zion både helgedag och Sabbath, och låtit i sine grymma vrede skämma både Konung och Prest.
PR1739	6. Ja on wäggise ärrakiskunud temma aeda kui rohho-aia aeda , ta on rikkunud temma koggodusse-paika: Jehowa on teinud, et Sionis unnustakse pühhad ja hingamise-päwad, ja on laitnud omma wihha melepahhandusses kunningad ja preestrid.	LT	6. Savo palapinė Jis sugriovė kaip sodo pastogę, susirinkimų vietą sunaikino. Viešpats pašalino Sione švenčių ir sabačių iškilmes, paniekino savo įtūžyje karalius bei kunigus.
Luther1912	6. Er hat sein Gezelt zerwühlt wie einen Garten und seine Wohnung verderbt; der HERR hat zu Zion Feiertag und Sabbat lassen vergessen und in seinem grimmigen Zorn König und Priester schänden lassen.	Ostervald-Fr	6. Il a ravagé son enclos comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier, dans Sion, la fête solennelle et le sabbat; et dans l'indignation de sa colère, il a rejeté le roi et le sacrificateur.
RV'1862	6. Y traspasó como de huerto su cabaña, destruyó su congregación: hizo olvidar Jehová en Sión solemnidades y sábados; y desechó en la ira de su furor rey y sacerdote.	SVV1770	6 Vau. En Hij heeft Zijn hut met geweld afgerukt, als een hof, Hij heeft Zijn vergaderplaats verdorven; de HEERE heeft in Sion doen vergeten den hoogtijd en den sabbat, en Hij heeft in de gramschap Zijns toorns den koning en den priester smadelijk verworpen.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 6. Oderwał mocą płot swój jako od ogrodu, zepsuł namiot swój; Pan przywiódł w zapamiętanie w Syonie uroczyste święta i sabaty, a odrzucił w gniewie popędliwości swojej króla i kapłana.           | Karoli1908Hu | 6. És eltapodta sátorát, mint valami kertet, [1†] lerombolta gyülekezése helyét; elfeledtete az Úr a Sionon ünnepet és szombatot, és megútált haragja hevében királyt és papot.  |
| RuSV1876 | 6 И отнял ограду Свою, как у сада; разорил Свое место собраний, заставил Господь забыть на Сионе празднества и субботы; и в негодовании гнева Своего отверг царя и священника.                     | БКуліш       | 6. Розібрав огорожу свою, як би огорожу саду; збував місце зборів (святочних); довів до того Господь, що забуто на Сионі про свята й суботи, і відкинув в палкому гніві своєму царя й священника.  |
| FI33/38  | 7. Herra on hyljännyt alttarinsa, syössyt häväistykseen pyhäkkönsä, luovuttanut vihamiehen käteen palatsiensa muurit. He nostivat huudon Herran huoneessa, huudon kuin juhlapäivänä.               | Biblia1776   | 7. Herra on heittänyt alttarinsa pois, ja pyhyytensä alttiiksi antanut, ja hyljännyt huoneensa muurit vihollisen käsiin; niin että he ovat Herran huoneessa huutaneet, niinkuin juhlapäivänä.  |
| CPR1642  | 7. HERRA on heittänyt hänen Altarins pois ja hänen pyhydens aldixi andanut ja hän on hyljännyt hänen huonens muurit wihollisen käsijn nijn että he owat HERRAN huonesa huutanet nijncuin juhlalla. | Osat1551     | 7. HERRA on henen Altarins poisheittenyt/ ia henen Pyhydhens niedhellut/ ia hen on ylenandanut henen Palatzins Mwrit Wiholisen käsijn/ Nin ette he ouat HERRAN Honesa hwtanuet/ ninquin iollaki Juhlalla.(HERRA on hänen alttarinsa poisheittänyt/ ja hänen pyhyytensä niellyt/ ja hän on ylenantanut hänen palatsinsa muurit wihollisten käsiin/ Niin että he owat HERRAN huoneessa huutaneet/ niinkuin |

jollakin juhlalla.)

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 7 The Lord has cast off his altar. He has spurned his sanctuary. He has given up the walls of her palaces into the hand of the enemy. They have made a noise in the house of Jehovah, as in the day of a solemn assembly. | KJV          | 7. The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast. |
| Dk1871     | 7. Herren har forkastet sit Alter, ringeagtet sin Helligdom, overgivet dens Paladsers Mure i Fjendens. Haand; man opløftede en Røst i Herrens Hus, som var det en Festforsamlings Dag.                                    | KXII         | 7. Herren hafver förkastat sitt altare, och tillspilogifvit sin helgedom; han hafver gifvit hans palats murar uti fiendans händer, så att de hafva ropat i Herrans hus, lika som uppå enom helgedag.                         |
| PR1739     | 7. Issand on omma altari ärralükkanud, ta on omma pühha paika ärraheitnud, ta on waenlase kätte annud temma suurte koddade mürid: nemmad on heält teinud Jehowa koias, otsego surel Pühhal.                               | LT           | 7. Viešpats atmetè savo aukurą, atsisakė šventyklos, o rūmus atidavė į priešų rankas. Jie šūkavo Viešpaties namuose kaip anksčiau iškilmių metu.   |
| Luther1912 | 7. Der HERR hat seinen Altar verworfen und sein Heiligtum entweiht; er hat die Mauern ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben wie an einem Feiertag.                      | Ostervald-Fr | 7. Le Seigneur a dédaigné son autel, il a répudié son sanctuaire; il a livré aux mains de l'ennemi les murailles de ses palais; ils ont jeté leurs cris dans la maison de l'Éternel, comme en un jour de fête.               |
| RV'1862    | 7. Desechó el Señor su altar, menospreció su  | SVV1770      | 7 Zain. De Heere heeft Zijn altaar verstoten.  |



santuario: entregó en la mano del enemigo los muros de sus palacios: dieron grita en la casa de Jehová como en día de fiesta.

Hij heeft Zijn heiligdom te niet gedaan, Hij heeft de muren harer paleizen in des vijands hand overgegeven; zij hebben in het huis des HEEREN een stem verheven als op den dag eens gezetten hoogtijds.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 7. Pan odrzucił ołtarz swój, zbrzydził sobie świątynicę swoją, podał do rąk nieprzyjacielskich mury i pałace Syoóskie; krzyczeli w domu Paóskim jako w dzieó święta uroczystego.          | Karoli1908Hu | 7. Megvetette az Úr az ő oltárát, megútálta szent helyét; ellenség kezébe adá palotáinak kőfalait; zajt ütöttek az Úr házában, mint ünneprapon.  |
| RuSV1876 | 7 Отверг Господь жертвенник Свой, отвратил сердце Свое от святилища Своего, предал в руки врагов стены чертогов его; в доме Господнем они шумели, как в праздничный день.                 | БКуліш       | 7. Господь відкинув жертовник свій, одвернув своє серце від сьвятині своєї, подав у руки ворожі мури палат її; вони в Господньому домі кричали, наче в яке сьвято.                                   |
| FI33/38  | 8. Herra oli päättänyt turmella tytär Siionin muurit: hän jännitti mittanuoran, ei pidättänyt kättänsä hävittämästä, saattoi murheeseen varustukset ja muurit; ne yhdessä nääntyvät.      | Biblia1776   | 8. Herra ajatteli hajoittaaksensa Zionin tyttären muurit, hän on nuoran vetänyt sen ylitse, ja ei vetänyt kättänsä takaperin hukuttamasta; vaan on jaottanut vallit, ja muurit ovat ynnä kukistetut. |
| CPR1642  | 8. HERra ajatteli hajottaxens Zionin tyttären muurit hän on nuoran wetänyt sen ylidze ja ei ole kääändänyt käsiäns pois sijhenasti että hän sen hucutais torni seiso surkiast ja muuri on | Osat1551     | 8 HERRA aiatteli haiottaxens Tytteren Zionin mwrit/ hen on nooran sen ylitze weteny/ ia ei poiskäendenyt käsiens/ sihenasti ette hen site hucutaisi/ Torni seiso surkiast/ ia Muri                   |

cukistettuna.

maca cukistettuna. (HERRA ajatteli hajottaaksensa tyttären Zionin muurit/ hän on nuoran sen ylitse wetänyt/ ja ei poiskääntänyt käsiänsä/ siihenasti että hän sitä hukuttaisi/ Torni seisoo surkeasti/ ja muuri makaa kukistettuna.)

MLV19 8 Jehovah has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion. He has stretched out the line. He has not withdrawn his hand from destroying. And he has made the rampart and wall to lament, they languish together.

KJV 8. The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

Dk1871 8. Herren har besluttet at ødelægge Zions Datters Mur, han har udstrakt en Maalesnor; han har ikke draget sin Haand tilbage fra Ødelæggelsen; og han lod Værn og Mur sørge; sammensunkne ligge de begge.

KXII 8. Herren tänkte till att förderfva dottrenes Zions murar; han drog snöret deröfver, och icke afvände sina hand, tilldess han henne förderfvade; tornen stå ömkeliga, och muren ligger jämmerliga.

PR1739 8. Jehowa on möttelnud Sioni müri ärrarikkuda, ta on nöri tobanud, ei ta olle omma kät taggasi wötnud ärraneelmist: sest ta on pannud leinama müri-taggest ja müri, ühtlase on need sandiks läinud.

LT 8. Viešpats nusprendė Siono dukters sienas sunaikinti. Jis, ištempęs matavimo virvę, ištiesė ranką galutiniam sunaikinimui. Įtvirtinimai ir sienos sunaikinti.

Luther1912 8. Der HERR hat gedacht zu verderben die

Ostervald-Fr 8. L'Éternel avait résolu de détruire la

- Mauer der Tochter Zion; er hat die Richtschnur darübergezogen und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilgte; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich.
- RV'1862 8. Jehová determinó de destruir el muro de la hija de Sión, extendió el cordel: no retrajo su mano de destruir: enlutóse el antemuro y el muro, fueron destruidos juntamente.
- PL1881 8. Umyślił Pan rozwalić mur córki Syoóskiej, rozciągnął sznur, a nie odwrócił ręki swojej od skażenia; rozkwilił baszty, i mur, tak że wespół omdlewają.
- RuSV1876 8 Господь определил разрушить стену дщери Сиона, протянул вервь, не отклонил руки Своей от разорения; истребил внешние укрепления, и стены вместе разрушены.
- FI33/38 9. Sen portit ovat vajonneet maahan, hän poisti ja särki sen salvat. Sen kuningas ja
- muraille de la fille de Sion; il a tendu le cordeau, et n'a point retiré sa main pour cesser de détruire; il a mis dans le deuil le rempart et la muraille; l'un et l'autre languissent attristés.
- SVV1770 8 Cheth. De HEERE heeft gedacht te verderven den muur der dochter Sions; Hij heeft het richtsnoer daarover getogen, Hij heeft Zijn hand niet afgewend, dat Hij ze niet verslonde; en Hij heeft den voormuur en den muur te zamen treurig gemaakt, zij zijn verzwakt.
- Karoli1908Hu 8. Gondolá az Úr, hogy lerontja Sion leányának kőfalát; kiterjeszté a mérőkötelet, [2+] nem vont vissza kezét a pusztítástól, és siralomra jutott a bástya és a kőfal, együtt búslakodnak!
- БКуліш 8. Господь постановив розвалити мур дочки Сионової, простягнув шнура й не вдержав руку свою від розбурювання, позносив вали знадвірні, та й мури лежать повалені.
- Biblia1776 9. Hänen porttinsa ovat vajotetut maahan, hän on särkenyt hänen salpansa, ja tyhjäksi

ruhtinaat ovat pakanain seassa; lakia ei ole, eivätkä sen profeetat saa näkyjä Herralta.

CPR1642 9. Hänen porttins owat wajotetut maahan hän särkenyt hänen salpans ja tyhjäksi tehnyt hänen Cuningans ja päämiehens owat pacanain seas josa ei he Lakia saa cuulla eikä heidän Prophetans näkyä HERRALDA löydä.

tehnyt. Hänen kuninkaansa ja päämiehensä ovat pakanain seassa, jossa ei he lakia saa kuulla, eikä heidän prophetansa löydä näkyä Herralta.

Osat1551 9 Henen Portins wajotetut ouat Maan siselle/ Hen on serkenyt henen Salpans ia tyhiexi tehnyt/ Henen Kuningans ia Pämiehens ouat Pacanain seas/ iossa euet he Lakia prucata taidha/ Eike heiden Prophetins ychten Näkye HERRALDA leudhe. Hän porttinsa wajotetut owat maan sisälle/ Hän on särkenyt hänen salpansa ja tyhjäksi tehnyt/ Hänen kuninkaansa ja päämiehensä owat pakanain seassa/ jossa eiwät he lakia pruukata taida/ Eikä heidän prophetinsa yhtään näkyä HERRALTA löydä.)

MLV19 9 Her gates are sunk into the ground. He has destroyed and broken her bars. Her king and her rulers are among the nations where the law is not. Yes, her prophets find no vision from Jehovah.

KJV 9. Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more; her prophets also find no vision from the LORD.

Dk1871 9. Hendes Porte sank i Jorden, han ødelagde og sønderbrød hendes Portstænger; hendes Konger og hendes Fyrster ere iblandt Hedningerne; der er ingen Lov, selv hendes

KXII 9. Hans portar ligga djupt neder i jordene; hans bommar hafver han sönderbrutit, och tillintetgjort; hans Konungar och Förstar äro ibland Hedningarna, der de intet kunna öfva

Profeter finde ikke Syn fra Herren.

PR1739 9. Temma wärrawad on Ma sisse waunud, ta on hukka saatnud ja katkimurdnud temma pomid: ta kunningas ja ta würestid on pagganatte seas ilma kasso-öppetusetta, ka temma prohwetid ei olle näggemist leidnud Jehowa käest.

Luther1912 9. Ihre Tore liegen tief in der Erde; er hat die Riegel zerbrochen und zunichte gemacht. Ihr König und ihre Fürsten sind unter den Heiden, wo sie das Gesetz nicht üben können und ihre Propheten kein Gesicht vom HERRN haben.

RV'1862 9. Sus puertas fueron echadas por tierra: destruyó y quebrantó sus cerrojos: su rey, y sus príncipes son llevados entre las gentes: no hay ley: sus profetas tampoco hallaron visión de Jehová.

PL1881 9. Zapadły w ziemię bramy jej, połamał i pokruszył zawory jej; król jej i książęta jej są między poganami; niemasz ani zakonu, także ani prorocy jej nie miewają widzenia od Pana.

lagen, och hans Profeter hafva ingen syn af Herranom.

LT 9. Vartai sulindo į žemę, užkaiščiai sulinko ir sulūžo, karaliai ir kunigaikščiai išsklaidyti pagonių tautose; įstatymo nebeliko, pranašai nebegauna regėjimų iš Viešpaties.

Ostervald-Fr 9. Ses portes sont enfoncées en terre; il en a détruit et brisé les barres. Son roi et ses chefs sont parmi les nations; la loi n'est plus; ses prophètes même ne reçoivent aucune vision de l'Éternel.

SVV1770 9 Teth. Haar poorten zijn in de aarde verzonken; Hij heeft haar grendelen verdorven en gebroken; haar koning en haar vorsten zijn onder de heidenen; er is geen wet; haar profeten vinden ook geen gezicht van den HEERE.

Karoli1908Hu 9. Kapui besülyedtek a földbe, elveszté és összetöré annak zárait; királya és fejedelmei a pogányok közt vannak. Nincsen törvény, sőt prófétái sem nyernek kijelentést az Úrtól.

- RuSV1876 9 Ворота ее вдалились в землю; Он разрушил и сокрушил запоры их; царь ее и князя ее – среди язычников; не стало закона, и пророки ее не сподобляются видений от Господа.
- БКуліш 9. Ворота міські, наче б у землю запались; засови їх поторощені на куски; царь із князями опинились між невірними; перестав увесь лад законний, ба й пророки не одбирають уже од Господа обьявлень його.
- FI33/38 10. Maassa istuvat ääneti tytär Siionin vanhimmat. He ovat heittäneet tomua päänsä päälle, vyöttäytyneet säkkeihin; maata kohden ovat painaneet päänsä Jerusalemin neitsyet.
- Biblia1776 10. Zionin tyttären vanhimmat makaavat maassa, ja ovat ääneti, heittävät multaa päänsä päälle, ja ovat puettaneet itsensä säkkiin; Jerusalemin neitseet käyvät päät alas päin.
- CPR1642 10. Zionin tyttären wanhimmat macawat maan päällä ja owat äneti he heittäwät tuhca pääns päälle ja owat puettanet idzens säckijn Jerusalemin neidzet käywät alla päin.
- Osat1551 10 Ne Tytterein Zion Wanhimat maan päle macauat/ ia ouat hiliain/ He heitteuet Tuchka päens päle/ ia ouat Sekit pälens wätenyet/ Ne Neitzyet Jerusalemist Päitens alaslaskit Maan pein. (Ne tyttärein Zionin wanhimmat maan päällä makaawat/ ja owat hiljain/ He heittelewät tuhkaa päänsä päälle/ ja owat säkit päällensä wetäneet/ Ne neitsyet Jerusalemista päitänsä alaslaskit maahan päin.
- MLV19 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground. They keep silence. They have cast up dust upon their heads. They have girded themselves with sackcloth. The virgins of
- KJV 10. The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the

Jerusalem hang down their heads to the ground.

virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

Dk1871 10. Zions Datters Ældste sidde paa Jorden, de ere tavse; de kastede Støv over deres Hoved, iførte sig Sæk; Jerusalems Jomfruer sænkede deres Hoved ned imod Jorden.

KXII 10. Dottrenes Zions äldste ligga på jordene, och äro tyste; de kasta stoft uppå sin hufvud, och hafva dragit säcker uppå sig Jerusalems jungfrur hänga deras hufvud neder åt jordene.

PR1739 10. Sioni tütre wannemad istuwad maas, nemmad on wait, ja pannewad tuhka omma Pea peäle, nemmad pannewad kotti-rided ennese ümber: Jerusalemma neitsid piddawad ennaste Pead norkus Ma pole.

LT 10. Siono dukters vyresnieji sèdi tylédami ant žemės, galvas apsibarstę pelenais ir apsiautę ašutinėmis. Jeruzalės mergaitės stovi, nuleidusios galvas.

Luther1912 10. Die Ältesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind still; sie werfen Staub auf ihre Häupter und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihr Häupter zur Erde.

Ostervald-Fr 10. Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre et se taisent; ils mettent de la poussière sur leur tête; ils se sont ceints de sacs; les vierges de Jérusalem laissent retomber leur tête vers la terre.

RV'1862 10. Asentáronse en tierra, callaron los ancianos de la hija de Sión: echaron polvo sobre sus cabezas, ciñéronse de sacos: las hijas de Jerusalem abajaron sus cabezas a tierra.

SVV1770 10 Jod. De oudsten der dochter Sions zitten op de aarde, zij zwijgen stil, zij werpen stof op hun hoofd, zij hebben zakken aange gord; de jonge dochters van Jeruzalem laten haar hoofd ter aarde hangen.

PL1881 10. Starcy córki Syoóskiej usiadłszy na ziemi

Karoli1908Hu 10. A földön ülnek, elnémultak Sion

umilkneęli, posypali prochem głowę swoją, a przepasują się worami; panny Jeruzalemskie zwiszają ku ziemi głowy swe.

RuSV1876 10 Сидят на земле безмолвно старцы дщери Сионовой, посыпали пеплом свои головы, препоясались вретischem; опустили к земле головы свои девы Иерусалимские.

leányának vénei, port szórtak a fejökre; zsákba öltöztek, földre csüggesztették fejöket Jeruzsálemnek szúzei.

БКуліш 10. Старшини дочки Сионової сядять мовчки на землі, посипали собі попелом голови, поприперізувались вереттем; похилили 'д землі голови дівчата Ерусалимські.

FI33/38 11. Minun silmäni ovat itkusta hiuenneet, minun sisukseni kuohuvat, minun maksani on maahan vuodatettu tyttären, minun kansani, sortumisen tähden. Sillä lapset ja imeväiset nääntyvät kaupungin kaduilla.

CPR1642 11. Nijn olen minä itkenyt että minun silmäni puhkewat nijn että minun sisällyxeni kiwistele minun maxan on vuodatettu maan päälle minun Canssani tyttären tähden cosca imewäiset ja piscuiset Caupungin catuilla näännyit.

Biblia1776 11. Niin olen minä itkenyt, että minun silmäni puhkeevat, sisällykseni kivistelevät, maksani on vuodatettu maan päälle, kansani tyttären surkeuden tähden, koska imeväiset ja piskuiset kaupungin kaduilla nääntyivät,

Osat1551 11 Mine olen lehes silmeni vlositkenyt/ nin ette minun siselyxeni sijte kiuiste/ Minun maxani ouat vloswodhatetut Maan päle/ minun Canssani Tytteren ylitze/ Coska Nisurit ia ne Piskuiset Caupungin Cadhuilla nändyit. (Minä olen lähes silmäni ulos itkenyt/ niin että minun sisällykseni siitä kiwistää/ Minun maksani owat ulosvuodatetut maan päälle/ minun kansani tyttärein ylitse/ Koska nisurit (imewäiset 1642) ja ne piskuiset kaupungin kaduilla nääntyit.)



- MLV19 11 My eyes fail with tears, my heart is troubled, my liver is poured upon the earth, because of the destruction of the daughter of my people, because the young sons and the nursing-babes faint in the streets of the city. KJV 11. Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.
- Dk1871 11. Mine Øjne forsmægte af Graad, mine Indvolde syde, min Lever er udgydt paa Jorden formedelst mit Folks Datters ødelæggelse, idet de spæde og diende Børn vansmægte paa Stadens Gader. KXII 11. Jag hafver nästan gråtit mig ögonen ut, så att det gör mig ondt i mitt lif; min lefver är utgjuten uppå jordena, öfver mins folks dotters jämmer, då spenabarn och öfvermagar försmäktades på gatomen i stadenom;
- PR1739 11. Mo silmad on sure silma weega peast ärralöpnud, mo sissekond on koggone seggaseks läinud, minno maks on wäljawallatud Ma peäle mo rahwa tütre kahjo pärrast, et nored ja immewad lapsed ärra nörkesid liñna turrude peäl. LT 11. Mano akys paraudo nuo ašary, siela nerimsta, širdis plyšta iš skausmo dėl tautos sunaikinimo; kūdikiai ir vaikai alpsta miesto gatvėse.
- Luther1912 11. Ich habe schier meine Augen ausgeweint, daß mir mein Leib davon wehe tut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volkes, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt verschmachteteten, Ostervald-Fr 11. Mes yeux se consomment dans les larmes; mes entrailles bouillonnent, et mon foie se répand sur la terre, à cause de la plaie de la fille de mon peuple, parce que les petits enfans et ceux qui sont à la mamelle défont dans les places de la ville.
- RV'1862 11. Mis ojos se cegaron de lágrimas, rugieron SVV1770 11 Caph. Mijn ogen zijn verteerd door

mis entrañas, mi hígado se derramó por tierra por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo, desfalleciendo el niño, y el que mamaba en las plazas de la ciudad.

tranen, mijn ingewand wordt beroerd; mijn lever is ter aarde uitgeschud, vanwege de breuk der dochter mijns volks; omdat het kind en de zuigeling op de straten der stad in onmacht zinken;

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 11. Oczy moje od łez ustały; strwożyły się wnętrzości moje, wylała się na ziemię wątroba moja dla starcia córki ludu mojego, gdy i niemowlątka, i dziatki ssące na ulicach miasta omdlewają;           | Karoli1908Hu | 11. Elsenyvedtek szemeim a könyhullatástól, belső részeim háborognak, májam a földre omlik az én népem leányának romlása miatt, mikor elalélt a kis gyermek és a csecsszopó a város utczáin.                            |
| RuSV1876 | 11 Истощились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц. | БКуліш       | 11. Очі в мене від сліз потемніли, внутро моє буриться в мені, жовч із печінок лиється на землю задля погібелі дочки народу мого; бо й діти й немовлята при грудях мрут із голоду по улицах міста.                      |
| FI33/38  | 12. He sanovat äideillensä: Missä on leipää ja viiniä? kun he nääntyvät niinkuin kaatuneet kaupungin kaduilla, heittävät henkensä äitiensä syliin.   | Biblia1776   | 12. Koska he sanoivat äidillensä: kussa on leipä ja viina? koska he kaupungin kaduilla nääntyivät, niinkuin surmaan haavoitetut, ja antoivat henkensä ylön äitinsä syliin.  |
| CPR1642  | 12. Cosca he sanoit äitillens: cusa on leipä ja wijna? cosca he Caupungin catuilla näännyit nijncuin surman haawoitetut ja annoit hengens ylön heidän äitins sylijn.                                   | Osat1551     | 12 Cosca he Eitillens sanoit/ Cussa on Leipe ia wina? cosca he Caupungin Caudhuilla näännyit/ ninquin ne surmaan haauoitetut/ ia heiden Eitins sylijn hengens ylenannoit. Koska he äitillensä sanoit/ Kussa on leipä ja |

wiina? (Koska he kaupungin kaduilla näännyit/ niinkuin ne surmaan haawoitettut/ ja heidän äitinsä syliin henkensä ylenannoit.)

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 12 They say to their mothers, Where is grain and wine? when they faint as the wounded in the streets of the city, when their soul is poured out into their mothers' bosom.                        | KJV          | 12. They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.            |
| Dk1871     | 12. De sige til deres Mødre: Hvor er Korn og Vin idet de vansmægte som saarede paa Stadens Gader, idet de udaande deres Sjæl i deres Moders Skød.   | KXII         | 12. Då de sade till sina mödrar: Hvar är bröd och vin? då de försmäktades på gatomen i stadenom, såsom de der dödssåre voro, och uppgåfvo sin anda i deras mödrars famn.                 |
| PR1739     | 12. Nemmad ütlesid omma emmadele: Kus on wilja ja wina? kui nemmad ärranörkesid kui need, kes mahhalödud liñna turrude peäle, kui nende hing ennast wäljaaias omma emmade sülesse.                | LT           | 12. Jie sako motinoms: “Kur grūdai ir vynas?”, kai alpsta, lyg būtų sunkiai sužeisti, ir miršta motinų glėbyje.  |
| Luther1912 | 12. da sie so zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein? da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteteten wie die tödlich Verwundeten und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben. | Ostervald-Fr | 12. Ils disaient à leurs mères: Où est le froment et le vin? lorsqu'ils défailaient comme des blessés à mort dans les places de la ville, et rendaient l'âme sur le sein de leurs mères. |
| RV'1862    | 12. Decían a sus madres: ¿Dónde está el trigo,  | SVV1770      | 12 Lamed. Als zij tot hun moeders zeggen:  |

y el vino? desfalleciendo como muertos en las calles de la ciudad, derramando sus almas en el regazo de sus madres.

Waar is koren en wijn, als zij op de straten der stad in onmacht zinken, als de verslagenen; als zich hun ziel uitschudt in den schoot hunner moeders.

PL1881 12. Matkom swoim mówią: Gdzież jest zboże i wino? Gdy mdleją jako zranieni po ulicach miasta, i wypuszczają duszę swoją na łonie matek swych.

Karoli1908Hu

12. Azt mondták anyjoknak: Hol a kenyér, meg a bor? mikor elaléltak, mint a sebesültek a város utczáin, mikor kilehelték lelköket anyjoknak kebelén.

RuSV1876 12 Матерям своим говорят они: „где хлеб и вино?“, умирая, подобно раненым, на улицах городских, изливая души свои в лоно матерей своих.

БКуліш

12. Допрошуються в матерей своїх: хліба, вина! та й умирають, мов ті поранені, по улицах міських, виливають душі свої у матерні лона.

FI33/38 13. Minkä sinulle mainitsisin, mihin vertaisin sinua, tytär Jerusalem? Minkä asettaisin rinnallesi lohduttaakseni sinua, neitsyt, tytär Siion? Sillä suuri niinkuin meri on sinun sortumisesi; kuka voi sinut parantaa?

Biblia1776

13. Voi sinä Jerusalemin tytär, keneen minä vertaan sinun, eli minkä kaltaisena minä sinun pidän? sinä neitsy Zionin tytär, mihinkä minä sinua vertaan, jolla minä sinua lohduttaisin? sillä sinun hävintös on suuri niinkuin meri, kuka taitaa sinua parantaa?

CPR1642 13. Ah sinä Jerusalemin tytär keneen minä wertautan sinun eli minä minä sinun pidän? sinä neidzy Zionin tytär mihingä minä sinua wertautan jolla minä sinua lohdutaisin? sillä sinun wahingos on suuri nijncuin meri cuca taita sinua paranda?

Osat1551

13 Ah sine Tyter Jerusalem/ Kelle mine wertautan sinua/ Eli mixi mine sinua pidhen? Sine Neitzy tyter Zion. Mille mine sinua wertautan/ Jolla mine sinua lohutaisin? Sille sinun Wahingos on swri ninquin iocu Meri/ cuca taita sinua

parandha?(Ah sinä tytär Jerusalem/ Kelle minä wertautan sinua/ Eli miksi minä sinua pidän? Sinä neitsyt tytär Zion. Millä minä sinua wertautan/ Jolla minä sinua lohduttaisin? Sillä sinun wahinkosi on suuri niinkuin joku meri/ kuka taitaa sina parantaa?)

MLV19 13 What shall I testify to you? What shall I liken to you, O daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, O virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea; who can heal you?

KJV 13. What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee?

Dk1871 13. Hvad skal jeg vidne for dig, hvorved skal jeg ligne dig, Jerusalems Datter hvad skal jeg agte dig lig, at jeg kan trøste dig, du Jomfru, Zions Datter? thi din Ødelæggelse er stor som Havet; hvo kan læge dig?

KXII 13. O du dotter Jerusalem, hvem skall jag likna dig vid? Och för hvad skall jag hålla dig, du jungfru dotter Zion? Vid hvad skall jag likna dig, der jag dig med trösta måtte. Ty din skade är stor, lika som ett haf; ho kan hela dig?

PR1739 13. Mis woin ma sulle tunnistada? mis woin ma so sarnatseks piddada? oh Jerusalemma tüttar! mis woin ma so wasto arwata? oh neitsit Sioni tüttar! et ma sind woiksin trööstida; sest so kahjo on ni suur kui merri, kes woib sind terweks tehha?

LT 13. Jeruzale, kuo paguosiu ir kam prilyginsiu tavo kančias? Siono dukterie, kuo pastiprinsiu tave? Tavo žaizda yra didelė kaip jūra. Kas gali pagydyti tave?

- Luther1912 13. Ach du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen, und wofür soll ich dich rechnen? Du Jungfrau Tochter Zion, wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schaden ist groß wie ein Meer; wer kann dich heilen?
- RV'1862 13. ¿Qué testigo te traeré, o a quién te haré semejante, o! hija de Jerusalem? ¿A quién te compararé para consolarte, o! vírgen hija de Sión? porque grande es tu quebrantamiento como la mar: ¿quién te medicinará?
- PL1881 13. Kogoć za świadka stawię? Kogo tobie przyrównam, o córko Jeruzalemska? Kogoć przypodobam, abym cię ucieszył, panno, córko Syoóska? bo skruszenie twoje wielkie jako morze, któż cię uleczy?
- RuSV1876 13 Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дочь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дочь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?
- Ostervald-Fr 13. Quel témoignage présenterai-je? A quoi te comparerai-je, fille de Jérusalem? Et à qui t'égalerais-je, pour te consoler, vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme la mer; qui est-ce qui te guérira?
- SVV1770 13 Mem. Wat getuigen zal ik u brengen, wat zal ik bij u vergelijken, gij dochter Jeruzalems? Wat zal ik bij u vergelijken, dat ik u trooste, gij jonkvrouw, dochter Sions, want uw breuk is zo groot als de zee, wie kan u helen?
- Karoli1908Hu 13. Mivel bizonyítsak melletted, mihez hasonlítalak, Jeruzsálem leánya, mivel mérjelek össze téged, hogy megvígasztaljalak, Sionnak szűz leánya?! Bizony nagy a te romlásod, mint a tenger: kicsoda gyógyít meg téged?!
- БКуліш 13. Як мені озватись до тебе, з чим твоє, дочко Ерусалимська, зрівняти горе? до кого приложити мені тебе, щоб тебе розважити, дівице-дочко Сионова? рана бо твоя, мов те море, широка; хто здоліє загоїти її?

- FI33/38 14. Profeettasi ovat sinulle nähneet petollisia, äiteliä näkyjä. Eivät he ole paljastaneet sinun syntiäsi, niin että olisivat kääntäneet sinun kohtalosi, vaan ovat nähneet sinulle petollisia, eksyttäväisiä ennustuksia.
- Biblia1776 14. Sinun prophetas ovat sinulle saarnanneet turhuutta ja hulluja näkyjä, ja ei sinun pahoja tekojas sinulle ilmoittaneet, jolla he olisivat sinun vankiutes estää taitaneet, vaan ovat sinulle saarnanneet turhia saarnoja, joilla he saarnasivat sinun ulos maastas.
- CPR1642 14. Sinun Prophetas ovat sinulle saarnannet turhutta ja hulluja näkyjä ja ei sinun pahoja tecojas sinulle ilmoittanet jolla he olisit sinun fangiudes estä tainnet waan ovat sinulle saarnannet turhia saarnoja joilla he saarnasit sinun ulos maastas.
- Osat1551 14 Sinun Prophetis ouat sinulle sarnanut irtat/ ia hullut Näghyt/ ia euet sinun Pahatecoas sinulle ilmoittanuet/ Jolla he olisit sinun fangiudhes estä taineet/ Waan ouat sinulle sarnanuet irtat sarnat/ iolla he sinun Maastas vlossarnasit. (Sinun prophetas ovat sinulle saarnanneet irtaat/ ja hullut näyt/ ja eiwät sinun pahaa tekoasi sinulle ilmoittaneet/ Jolla he olisit sinun wankeutesi estää tainneet/ Waan ovat sinulle saarnanneet irtaat saarnat/ jolla he sinun maastasi ulos saarnasit.)
- MLV19 14 Your prophets have seen false and foolish visions for you. And they have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, but have seen for you false oracles and causes of banishment.
- KJV 14. Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 14. Dine Profeter havde tomme og daarlige Syner angaaende dig, og de aabenbarede ikke din Misgerning, saa at de afvendte dit Fangenskab; men deres Syner om dig vare tomme Spaadomme og Forførelse.  | KXII         | 14. Dine Propheter hafva dig predikat lösa och dåraktiga syner, och icke uppenbarat dig dina missgerning, der de med måtte förtagit dig ditt fängelse; utan hafva predikat dig lösa predikan, på det de skulle predika dig utu landena. |
| PR1739     | 14. So prohwetid on sulle kulutanud tühja ja rummalat näggemist, ja ei olle so üllekohto peält kattet ärrawötnud, et nemmad olleksid so wangi-pölwe ärrapöörnud; waid nemmad on sulle kulutanud tühjad ennekulutamissed, mis pärrast sind on ärralükkatud. | LT           | 14. Tavo pranašai pranašavo tuštybes ir kvailystes. Jie neatidengė tavo kalčių, kad apsaugotų nuo tremties. Jie matė melagingų regėjimų dėl tavęs ir apgaulę.   |
| Luther1912 | 14. Deine Propheten haben dir lose und törichte Gesichte gepredigt und dir deine Missetat nicht geoffenbart, damit sie dein Gefängnis abgewandt hätten, sondern haben dir gepredigt lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predigten.               | Ostervald-Fr | 14. Tes prophètes ont eu pour toi des visions mensongères et vaines; ils ne t'ont point découvert ton iniquité, pour détourner ta captivité, mais ils ont eu pour toi des oracles de mensonge et d'égarement.                           |
| RV'1862    | 14. Tus profetas te predicaron vanidad e insensatez, y no descubrieron tu pecado para estorbar tu cautiverio: predicáronte profecías vanas, y digresiones.   | SVV1770      | 14 Nun. Uw profeten hebben u ijdelheid en ongerijmdheid gezien, en zij hebben u uw ongerechtigheid niet geopenbaard, om uw gevangenis af te wenden, maar zij hebben voor u gezien ijdele lasten en uitstotingen.                        |



## VALITUSVIRRET

- PL1881 14. Prorocy twoi opowiadalić kłamstwo i marność, a nie odkrywali nieprawości twojej, aby odwrócili pojmanie twoje; aleć przepowiadali ciężary, kłamstwa i wygnanie.
- Karoli1908Hu 14. A te prófétáid hazugságot és bolondságot hirdettek [3†] néked, és nem fedték fel a te álnokságotat, hogy elfordították volna fogságotat; hanem láttak tenéked hazug és megtévelyítő prófétálásokat.
- RuSV1876 14 Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшиетебя к изгнанию.
- БКуліш 14. Пророки твої віщували тобі пусту неправду, не розкривали твого беззаконства, щоб запобігти твому лихоліттю; вони оповіщали тобі видива ложні, що довели тебе до вигону (з краю).
- FI33/38 15. Sinulle paukuttavat kämmeniänsä kaikki ohikulkijat, he viheltävät ja nyökyttävät ilkkuen päätänsä tytär Jerusalemille: Tämäkö on kaupunki, jota sanottiin kauneuden täydellisyydeksi, kaiken maan ihastukseksi?
- Biblia1776 15. Kaikki ohitsekäyväiset paukuttavat käsiänsä sinun tähtes, ja viheltelevät sinua, ja pudistelevat päätänsä Jerusalemin tyttären ylitse: tämäkö se kaupunki on, josta sanottiin: se on kaikkein jaloin, josta koko maakunta iloitsee?
- CPR1642 15. Caicki ohidzekäywäiset paucuttawat käsiänsä sinun tähtes ja wiheltelewät sinua ja pudistelewat päätänsä Jerusalemin tyttäreille. Tämäkö se Caupungi on josta sanotan: se on cackein jaloin josta coco maacunda iloidze?
- Osat1551 15 Caiki ohitzekeueiset paucuttauat käsillensä sinun ylitzes/ tissauat sinulle/ ia pudhisteleuat pätiensä sen Tytteren Jerusalemin ylitze. Temekö se Caupungi on/ iosta sanotan/ Ette se on caikein Jaloin/ iosta coco Makunda hendens iloitze? Kaikki ohitsekäywäiset paukuttawat käsillensä sinun ylitsemi/ tissawat (wiheltävät 1642) sinulle/ ja pudistelewat päätänsä tyttären

Jerusalemin ylitse. Tämäkö se kaupunki on/  
josta sanotaan/ että se on kaikkein jaloin/  
josta koko maakunta häntänsä iloitsee?)

MLV19 15 All who pass by clap their hands at you.  
They hiss and wag their head at the daughter  
of Jerusalem, saying, Is this the city that men  
called The perfection of beauty, The joy of the  
whole earth?

KJV 15. All that pass by clap their hands at thee;  
they hiss and wag their head at the  
daughter of Jerusalem, saying, Is this the city  
that men call The perfection of beauty, The  
joy of the whole earth?

Dk1871 15. Alle de, som gaa forbi paa Vejen, klappe i  
Hænderne over dig, de spotte og ryste med  
deres Hoved over Jerusalems Datter: Er det  
den Stad, hvilken man sagde at være hel  
dejlig, al Jordens Glæde?

KXII 15. Alle de som der framom gå, de klappa  
med händerna, hvissla åt dig, och rista  
hufvudet öfver dottrena Jerusalem: Är detta  
den staden, der man af säger, att han är den  
aldraskönaste, af hvilkom allt landet gläder  
sig?

PR1739 15. Keik, kes mödalähhäwad sedda teed,  
plaksutawad kässi sinno pärrast, nemmad  
willistawad ja wangutawad omma Pea  
Jerusalemma tütre pärrast: kas se on se lin,  
mis neñad ütlesid, et teña on täieste illus,  
keige se Ma lust?

LT 15. Dabar praeiviai ploja rankomis, švilpia ir  
kraipo galvas, žiūrėdami į Jeruzalę: “Ar taip  
atrodo miestas, kurį vadino grožio tobulybe  
ir visos žemės džiaugsmu?”

Luther1912 15. Alle, die vorübergehen, klatschen mit den  
Händen, pfeifen dich an und schütteln den  
Kopf über die Tochter Jerusalem; Ist das die

Ostervald-Fr 15. Tous les passants battent des mains à  
ton sujet; ils sifflent, ils branlent la tête,  
contre la fille de Jérusalem. Est-ce là, disent-

- Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land freut?
- RV'1862 15. Todos los que pasaban por el camino, batieron las manos sobre tí: silbaron, y movieron sus cabezas sobre la hija de Jerusalem: ¿Es esta la ciudad que decían de perfecta hermosura, el gozo de toda la tierra?
- PL1881 15. Klaskają nad tobą rękoma wszyscy, którzy idą drogą, świstają, a chwieją głową swoją nad córką Jeruzalemską, mówiąc: A onoż to miasto, o którym powiadano, że jest doskonałej piękności, i weselem wszystkiej ziemi?
- RuSV1876 15 Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дочери Иерусалима, говоря: „это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?”
- FI33/38 16. Suu ammollaan sinua vastaan ovat kaikki sinun vihamiehesi. He viheltävät, kiristelevät hampaitaan ja sanovat: Me olemme sen
- ils, la ville qu'on appelait la parfaite en beauté, la joie de toute la terre?
- SVV1770 15 Samech. Allen, die over weg gaan, klappen met de handen over u, zij fluiten en schudden hun hoofd over de dochter Jeruzalems, zeggende: Is dit die stad, waar men van zeide, dat zij volkomen van schoonheid was, een vreugde der ganse aarde?
- Karoli1908Hu 15. Összecsapják feletted kezöket minden járó-kelök; süvöltenek és csóválják fejöket Jeruzsálem leánya felett: Ez-é az a város, a melyről azt mondták: tökéletes szépség, az egész földnek öröme?
- БКуліш 15. Плещуть руками над тобою всі мимойдучі; з посвистом кивають головами над дочкою Ерусалимською, приговорюючи: Се ж то той город, що його величали найбільшою красою, радостью всієї землі?
- Biblia1776 16. Kaikki vihollises ammottelevat suutansa sinua vastaan, viheltelevät sinua, ja kiristävät hampaitansa, ja sanovat: me

hävittäneet. Tämä on juuri se päivä, jota olemme toivoneet; se on meille tullut, olemme sen nähneet.

CPR1642 16. Caickein wiholliset ammottelewat suutans sinua wastian wilistäwät sinua ja kiristäwät hambaitans ja sanowat: me olemma hänen hucuttanet tämä on se päiwä jota me halaisim me saimme sen me olemma nijn cauwan elänet.

Osat1551

olemme hänen hukuttaneet: tämä on se päivä, jota me halusimme, me olemme sen saaneet ja nähneet.

16 Caiki sinun Wiholises iruitteleuet suullans sinua wastian/ tissauat sinulle/ ia kiristeuet hambaitans/ ia sanouat/ Huy/ me olema hende hucuttanuet/ Tai on se peiue/ iota me halaisim/ Me sen saimme/ Me olema nin cauuan eleneet. (Kaikki sinun wihollisesi irwistelewät suullansa sinua wastaan/ tissaawat (wiheltäwät) sinulle/ ja kiristelewät hampaitansa/ ja sanowat/ me olemme häntä hukuttaneet/ Tämä on se päiwä/ jota me halaisimme/ Me sen saimme/ Me olemme niin kauan eläneet.)

MLV19 16 All your enemies have opened their mouth wide against you. They hiss and gnash the teeth. They say, We have swallowed her up. Certainly this is the day that we looked for. We have found, we have seen it.

KJV

16. All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

Dk1871 16. Alle dine Fjender opspile deres Mund imod dig, de spotte og skære Tænder; de sige: Vi have opslugt den; dette er kun den Dag, som biede efter, vi have fundet, vi have set det.

KXII

16. Alle dine fiender gapa med munnen emot dig; hvissla till dig, gnissla med tänderna, och säga: Huj, vi hafve förderfwat honom; detta är den dagen, som vi begärat hafve; vi hafve fått det, vi hafve lefwat så

- PR1739 16. Keik so waenlased aiawad oña suud  
ammule so wasto, nemmad willistawad ja  
kirristawad hambaid, nemmad ütlewad: Meie  
olleme tedda ärraneelnud, se on töeste se  
pääw, mis meie ootnud, sedda olleme leidnud  
ja näinud.
- Luther1912 16. Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf  
wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne  
und sprechen: He! wir haben sie vertilgt; das  
ist der Tag, den wir begehrt haben; wir  
haben's erlangt, wir haben's erlebt.
- RV'1862 16. Todos tus enemigos abrieron sobre tí su  
boca, y silbaron, y batieron los dientes, y  
dijeron: Traguemos: que cierto este es el día  
que esperábamos: hallámoslo, vímoslo.
- PL1881 16. Otworzyli na cię usta swe wszyscy  
nieprzyjaciele twoi, świstają i zgrzytają  
zębami, mówiąc: Pożryjmy je; tenci jest zaiste  
on dzieó, któregośmy czekali, znaleźliśmy i  
oglądaliśmy go.
- RuSV1876 16 Разинули на тебя пасть свою все враги
- länge.
- LT 16. Tavo priešai atvèrè burnas prieš tave,  
švilpia, griežia dantimis. Jie sako: "Mes  
prarijome ją! Tai diena, kurios laukème. Mes  
sulaukème ir matome tai!"
- Ostervald-Fr 16. Tous tes ennemis ouvrent la bouche  
contre toi; ils sifflent et grincent des dents;  
ils disent: Nous les avons engloutis! Oui,  
c'est ici le jour que nous attendions, nous y  
sommes parvenus, nous le voyons!
- SVV1770 16 Pe. Al uw vijanden sperren hun mond op  
over u, zij fluiten en knersen met de tanden,  
zij zeggen: Wij hebben haar verslonden; dit  
is immers de dag, dien wij verwacht hebben,  
wij hebben hem gevonden, wij hebben hem  
gezien.
- Karoli1908Hu 16. Feltátották ellened szájokat minden  
ellenségeid; süvöltenek és csikorgatják  
fogukat, mondván: Nyeljük el őt! Bizony ez a  
nap az, a melyet vártunk; megértük, látjuk!
- БКуліш 16. А вороги твої пороззівляли пащі свої,

твои, свищут и скрежещут зубами, говорят:  
„поглотили мы его, только этого дня и  
ждали мы, дождались, увидели!”

свищуть та скрегочуть зубами,  
договорюючи: От ми таки проглинули  
його; сього ж дня ми й ждали, та таки  
дождали-узріли!

FI33/38 17. Herra on tehnyt, mitä oli aikonut. Hän on täyttänyt sanansa, sen, mitä oli päättänyt muinaisista päivistä asti: hän on repinyt alas säälimättä, on antanut vihamiesten iloita sinusta ja kohottanut sinun vihollistesi sarven.

Biblia1776 17. Sen on Herra tehnyt, kuin hän oli ajatellut, hän on täyttänyt sanansa, jonka hän aikaa ennen käskenyt oli; hän on armottomasti hukuttanut, ja on ilahuttanut vihollisen sinusta, ja sinun vainollistes vallan korottanut.

CPR1642 17. Se HERra on tehnyt nijncuin hän oli ajatellut hän on täyttänyt sanans jonga hän aica ennen käskenyt oli hän on armottomat hucuttanut hän on ilauttanut wihollises sinust ja sinun wainollistes wallan corgottanut.

Osat1551 17 Se HERRA ombi tehnyt/ ninquin hen aiatellut oli/ Hen on teuttenyt henen Sanans/ ionga hen cauuan ennen keskenyt oli/ hen on laupiattomasti hucuttanut/ Hen on ilahuttanut Wiholises sinun ylitzes/ ia sinun Wainolistes wallan yleskorghottanut. (Se HERRA ompi tehnyt/ niinkuin hän ajatellut oli/ Hän on täyttänyt hänen sanansa/ jonka hän kauan ennen käskenyt oli/ hän on laupiattomasti hukuttanut/ Hän on ilahduttanut wihollisesi sinun ylitsemi/ ja sinun wainollisesi wallan ylöskorottanut.)

MLV19 17 Jehovah has done what he purposed. He has fulfilled his word that he commanded in the days of long-ago. He has thrown down

KJV 17. The LORD hath done that which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath

and has not pitied. And he has caused the enemy to rejoice over you. He has exalted the horn of your adversaries.

thrown down, and hath not pitied: and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

Dk1871 17. Herren har gjort det, som han havde besluttet, han har udført sit Ord, som han fra gamle Dage havde befalet, han har nedbrudt og ikke sparet; og han lod Fjenden glæde sig over dig, han ophøjede dine Modstanderes Horn.

KXII 17. Herren hafver gjort det han i sinnet hade; han hafver fullkomnat sitt ord, som han långt tillförene budit hade; han hafver förderfvat utan barmhertighet; han hafver fröjdat fiendan öfver dig, och upphöjt dina ovänners magt.

PR1739 17. Jehowa on teinud, mis temma möttelnud ; ta on töeks teinud omma sanna, mis ta käsknud wannast aiast, ta on mahhakisknud, ja ep olle armo annud; ja on so waenlast sinno pärrast römustand, ta on so wihhameeste sarwe üllendanud.

LT 17. Ką Viešpats nusprendė, tą įvykdė. Jo seniai paskelbti žodžiai išsipildė. Jis griovė ir nesigailėjo, o tavo priešams leido džiaugtis ir išaukštino jų ragus.

Luther1912 17. Der HERR hat getan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllt, das er längst zuvor geboten hat; er hat ohne Barmherzigkeit zerstört; er hat den Feind über dich erfreut und deiner Widersacher Horn erhöht.

Ostervald-Fr 17. L'Éternel a fait ce qu'il avait résolu; il a accompli la parole qu'il avait dès longtemps arrêtée; il a détruit, il n'a point épargné. Il a réjoui l'ennemi à ton sujet, et il a relevé la force de tes adversaires.

RV'1862 17. Jehová hizo lo que determinó: cumplió su palabra que él había mandado desde tiempo antiguo: destruyó, y no perdonó, y alegró

SVV1770 17 Ain. De HEERE heeft gedaan, wat Hij gedacht had, Hij heeft Zijn woord vervuld, dat Hij bevolen had van oude dagen; Hij

sobre tí al enemigo; y enalteció el cuerno de tus adversarios.

heeft afgebroken en niet gespaard; en Hij heeft den vijand over u verblijd, Hij heeft den hoorn uwer tegenpartijders verhoogd.

- PL1881 17. Uczynił Pan, co był umyślił, wypełnił słowo swoje, które był przykazał ode dni dawnych; zburzył bez litości, a rozweselił nad tobą nieprzyjaciela, wywyższył róg przeciwników twoich.
- Karoli1908Hu 17. Megcselekedte az Úr, a miket gondolt; beváltotta szavát, a melyet szólt eleitől fogva; [4†] rombolt és nem kimélt, és megvidámította rajtad az ellenséget, felemelte szarvát a te szorongatóidnak.
- RuSV1876 17 Совершил Господь, что определил, исполнил слово Свое, изреченное в древние дни, разорил без пощады и дал врагу порадоваться над тобою, вознес рог неприятелей твоих.
- БКуліш 17. Що був назначив, те й довершив Господь; спевнив своє слово, що давно вирік; спустошив без пощади, звеселив ворога над тобою, підніс високо вгору рога противників твоїх.
- FI33/38 18. Heidän sydämensä huutaa Herran puoleen. Sinä, tytär Siionin muuri, anna kyyneltesi virtana vuotaa yötä päivää! Älä suo itsellesi lepoa, älköön silmäteräsi ummistuko.
- Biblia1776 18. Heidän sydämensä huutaa Herran tykö: Voi sinä Zionin tyttären muuri! anna päivällä ja yöllä kyneleet vuotaa niinkuin ojan, älä myös lakkaa, ei myös sinun silmämunas mahda lakata.
- CPR1642 18. Heidän sydämens huuta HERRAN tygö. O sinä Zionin tyttären muuri anna päiwällä ja yöllä kynelet wuota nijncuin ojan älä myös lacka älkön myös sinun silmäis munat.
- Osat1551 18 Heiden sydhemens hwsı HERRAN tyge/ O sine Mwri sen Tytteren Zionin/ anna peuelle ia ölle kynelet alaswota/ ninquin Oian/ Ele mös lacka/ eike leueitkö sinun Silmeis munat. (Heidän sydämensä huusi HERRAN tykö/ Oi sinä muuri sen tyttären Zionin/



anna päiwällä ja yöllä kyyneleet alaswuotaa/  
niinkuin ojan/ Älä myös lakkaa/ älkää  
lewätkö sinun silmäisi munat.)

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 18 Their heart cried to the Lord. O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night. Give yourself no respite. Do not let the apple of your eye cease.          | KJV          | 18. Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.                     |
| Dk1871     | 18. Deres Hjerte raabte til Herren: O Zions Datters Mur lad Taarerne strømme ned som en Bæk Dag og Nat, giv dig ingen Hvile, lad din Øjesten ikke være rolig!                               | KXII         | 18. Deras hjerto ropade till Herran: O du dottrenes Zions mur, låt tårar flyta både dag och natt, lika som en bäck; håll intet upp, och din ögnasten vände intet åter.                              |
| PR1739     | 18. Nende südda on kissendanud Issanda pole: oh sa Sioni tütre müür! lasse omma silmawet joosta kui jöggi ööd ja päwad; ärra anna ennesele puhkamisse aega, ärgo seisko so silmaterra wait. | LT           | 18. Jų širdys šaukėsi Viešpaties: “Siono dukters siena!” Tavo ašaros tegul teka srovėmis dieną ir naktį! Nesudėk akių ir nesiilsėk!   |
| Luther1912 | 18. Ihr Herz schrie zum HERRN. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Tränen herabfließen wie einen Bach; höre nicht auf, und dein Augapfel lasse nicht ab.                         | Ostervald-Fr | 18. Leur cœur crie vers le Seigneur: Muraille de la fille de Sion! verse des larmes, comme un torrent, jour et nuit; ne te donne pas de relâche, et que la prunelle de tes yeux ne se repose point! |
| RV'1862    | 18. El corazón de ellos daba voces al Señor: O! muro de la hija de Sión, echa lágrimas como   | SVV1770      | 18 Tsade. Hun hart schreeuwde tot den Heere: O gij muur der dochter Sions, laat   |

un arroyo día y noche: no descansas; ni cesen  
las niñas de tus ojos.

dag en nacht tranen afvlieten als een beek;  
geef uzelve geen rust, uw oogappel houde  
niet op!

PL1881 18. Wołało serce ich do Pana. O murze córki  
Syoóskiej! wylewaj łzy we dnie i w nocy jako  
strumieó, nie dawaj sobie odpocznienia, a  
niech się nie uspokaja źrenica oka twego.

Karoli1908Hu 18. Kiáltott az ő szívek az Úrhoz: Oh Sion  
leányának kőfala! Folyjon alá könnyed mint  
a patak, éjjel és nappal; ne szakadjon félbe,  
síró szemed meg se pihenjen.

RuSV1876 18 Сердце их вопиет к Господу: стена  
дщери Сиона! лей ручьем слезы день и  
ночь, не давай себе покоя, не спускай  
зениц очей твоих.

БКуліш 18. З серця покликають вони до Господа:  
Ти муре дочки Сионської! проливай  
потокком сльози днями й ночами, не  
давай собі впину, не затулюй війок твоїх!

FI33/38 19. Nouse, kohota valitushuuto yöllä, kun  
alkavat yövartiot. Anna sydämesi vuotaa kuin  
vesi Herran kasvojen edessä. Kohota kätesi  
häntä kohden pienten lastesi elämän  
puolesta, kun ne nääntyvät nälkään kaikkien  
katujen kulmissa.

Biblia1776 19. Nouse ja huuda yöllä, ensimmäisessä  
vartiossa, vuodata sydämes niinkuin vettä  
Herran eteen, nosta kätes hänen puoleensa  
sinun piskuistes sieluin tähden, jotka nälästä  
nääntyneet ovat joka kadun päässä.

CPR1642 19. Nouse yöllä ja huuda vuodata sinun  
sydämes ensimmäises walwos HERRan eteen  
nijncuin wettä nosta kätes hänen puoleens  
sinun piscuistes sieluin tähden jotca näljästä  
näändynet owat jocaidzen catun nurkisa.

Osat1551 19 Ylesnouse ölle ia hwdha/ vloswodhata  
sinun Sydhemes Ensimeises waluos HERRAN  
eteen/ ninquin Wettä. Ylesnosta sinun kätes  
heneen poleens/ sinun piskuraistes Sieluin  
teden/ iotca Nelghieste nändyneet ouat/  
iocaitzen Catuin nurkissa. (Ylösnoise yöllä ja  
huuda/ uloswuodata sinun sydämesi

ensimmäisessä walwossa HERRAN eteen/  
niinkuin wettä. Ylösnosta sinun kätesi hänen  
puoleensa/ sinun piskuraistes sielun tähden/  
jotka nälästä nääntyneet owat/ jokaisten  
katuain nurkissa.)

MLV19 19 Arise, cry out in the night, at the beginning  
of the watches. Pour out your heart like water  
before the face of the Lord. Lift up your hands  
toward him for the life of your young sons,  
who faint for hunger at the head of every  
street.

KJV 19. Arise, cry out in the night: in the  
beginning of the watches pour out thine  
heart like water before the face of the Lord:  
lift up thy hands toward him for the life of  
thy young children, that faint for hunger in  
the top of every street.

Dk1871 19. Staa op, raab højt om Natten, med  
Begyndelsen af Nattevagterne, udøs dit Hjerte  
som Vand for Herrens Ansigt; opløft dine  
Hænder til ham for dine spæde Børns Liv; thi  
de vansmægte af Hunger paa alle  
Gadehjørner.

KXII 19. Statt upp om nattena, och ropa; utgjut  
ditt hjerta i första väktene inför Herranom,  
lika som vatten; lyft upp dina händer till  
honom, för din unga barns själar, som af  
hunger dö i all gatomot.

PR1739 19. Touse ülles, karju öse wahhi-kordade  
hakkatusses, walla omma südda wälja kui wet,  
Issanda palle ette, tösta ülles temma pole  
ommad käed oña noorte laste hinge pärrast,  
kes ärranörkenud nälja pärrast iggas ulitsatte  
nurkas.

LT 19. Maldauk vakare ir nakčia! Išliek savo  
širdį kaip vandenį Viešpaties akivaizdoje.  
Pakelk rankas į Jį dėl savo vaikų gyvybės,  
kurie alpsta iš bado gatvėse.

- Luther1912 19. Stehe des Nachts auf und schreie; schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den HERRN wie Wasser; hebe deine Hände gegen ihn auf um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorn an allen Gassen!
- RV'1862 19. Levántate, da voces en la noche, en el principio de las velas: derrama como agua tu corazón delante de la presencia del Señor: alza tus manos a él por la vida de tus pequeñitos que desfallecen de hambre en los principios de todas las calles.
- PL1881 19. Wstaó, wołaj w nocy na początku straży, wylewaj serce twoje przed obliczem Paóskiem jako wodę; podnoś do niego ręce swoje za duszę dziątek swych, które omdlewają od głodu na rogu wszystkich ulic, a rzecz: Wejrzyj Panie! a obacz, komuś tak kiedy u czynił?
- RuSV1876 19 Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицом Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц.
- Ostervald-Fr 19. Lève-toi et crie de nuit, dès le commencement des veilles de la nuit; répands ton cœur comme de l'eau, en la présence du Seigneur! Lève tes mains vers lui, pour la vie de tes petits enfants, qui meurent de faim aux coins de toutes les rues!
- SVV1770 19 Koph. Maak u op, maak geschrei des nachts in het begin der nachtwaken, stort uw hart uit voor het aangezicht des Heeren als water; hef uw handen tot Hem op voor de ziel uwer kinderkens, die in onmacht gevallen zijn van honger, vooraan op alle straten.
- Karoli1908Hu 19. Kelj fel, riadj éjjel, az őrjárások kezdetén; öntsd ki, mint a vizet a te szívedet az Úr szine elé; emeld fel hozzá kezeidet a te kisdedeidnek életéért, a kik elaláltak az éhség miatt minden utcának szegletén.
- БКуліш 19. Вставай, голоси всю ніч, з початком кожної стражі нічної; виливай водою серце твоє перед лицем Господа; здіймай до його руки твої про життя діток твоїх, що помирають голодною смертю по углах усіх улиць твоїх.

VALITUSVIRRET

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>20. Katso, Herra, ja tarkkaa, ketä olet antanut tämän kohdata: pitäisikö vaimojen syödä oma hedelmänsä, vaalimansa pienet lapset; pitäisikö Herran pyhäkössä tapettaman papit ja profeetat?</p>                             | Biblia1776 | <p>20. Herra näe ja katso sitä, jonka sinä niin turmellut olet; pitääkö siis vaimoin ruumiinsa hedelmän syömän, vähät lapset, jotka vielä käsillä kannetaan? pitääkö papit ja prophetat Herran Pyhässä niin tapetuksi tuleman?</p>  |
| CPR1642 | <p>20. HERra näe ja cadzo jongas nijn turmellut olet pitäkö myös waimotkin hänen ruumins hedelmät syömän ne nuorimmat lapsucaisetkin tuscalla waaxan pituet? pitäkö Prophetat ja Papit HERRan Pyhäs nijn tapetuxi tuleman.</p> | Osat1551   | <p>20 HERRA näe ia catzo sis/ iongas nin turmelut olet/ Pitekö mös waimotki heiden Rumins Hedelmet sömen/ nekin noorimmat Lapsucaiset/ tuskal waaxan pituet? Pitekö Prophetat ia Papit HERRAN Pyhydhes nin tapetuxi tuleman?(HERRA näe ja katso siis/ jonkas niin turmellut olet/ Pitääkö myös waimotkin heidän ruumiinsa hedelmät syömän/ nekin nuorimmat lapsukaiset/ tuskalla waaksan pituiset? Pitääkö prophetat ja papit HERRAN pyhydessä niin tapetuksi tuleman?)</p> |
| MLV19   | <p>20 See, O Jehovah and behold to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the sons who are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?</p>                | KJV        | <p>20. Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, and children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?</p>  |

- Dk1871 20. Herre se og sku, hvem du har handlet saaledes med; mon Kvinder skulle æde deres Livsfrugt, de spæde Børn, som man bærer paa Hænderne mon Præst og Profet skulle ihjelslaas i Herrens Helligdom? KXII 20. Herre, skåda dock; och se till hvem du så förderfvat hafver. Skola nu qvinnorna äta sin lifsfrukt, de yngsta barnen, som näppliga en spann lång äro? Skola Propheterna och Presterna uti Herrans helgedom så dräpne varda?
- PR1739 20. Katsu, Jehowa! ja wata: kellele olled sa nenda teinud? kas naesed on enne omma ihho suggu sönud, need nored lapsed, mis kätte peäl kantakse? kas on kül enne preester ja prohwet tappetud Issanda pühhas paikas? LT 20. Viešpatie, pažvelk! Argi esi ką panašaus matęs? Nejaugi motinos turi valgyti savo vaisių, kūdikius, kuriuos glamonėjo? Argi kunigai ir pranašai turi būti žudomi Viešpaties šventykloje?
- Luther1912 20. HERR, schau und siehe doch, wen du so verderbt hast! Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die Kindlein, so man auf Händen trägt? Sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligtum des HERRN erwürgt werden? Ostervald-Fr 20. Regarde, ô Éternel! et considère qui tu as ainsi traité! Fallait-il que les femmes dévorassent leur fruit, les petits enfants, objets de leurs caresses? Fallait-il que le sacrificateur et le prophète fussent tués dans le sanctuaire du Seigneur?
- RV'1862 20. Mira, o! Jehová, y considera a quien has vendimiado así. ¿Comen las mujeres su fruto, los pequeñitos de sus crias? ¿Mátase en el santuario del Señor el sacerdote, y el profeta? SVV1770 20 Resch. Zie, HEERE, aanschouw toch, aan wien Gij alzo gedaan hebt; zullen dan de vrouwen haar vrucht eten, de kinderkens, die men op de handen draagt? Zullen dan de profeet en de priester in het heiligdom des HEEREN gedood worden?
- PL1881 20. Izali mają niewiasty jeść płód swój, Karoli1908Hu 20. Lásd meg Uram és tekintsd meg, kivel

niemowlątka ucieszne? Izali zamordowany  
być ma w świątnicy Paóskiej kapłan i prorok?

cselekedté! Avagy megegyék-é [5†] az  
asszonyok az ő méhöknek gyümölcsét,  
dédelgetett kisdedeiket; avagy  
megölettessék-é az Úrnak szent helyén pap  
és próféta?

RuSV1876 20 „Воззри, Господи, и посмотри: кому Ты  
сделал так, чтобы женщины ели плод свой,  
младенцев, вскормленных ими? чтобы  
убиваемы были в святилище Господнем  
священник и пророк?

БКуліш 20. О, зглянься, Господи! кому ти вчинив  
таке, щоб матери з'їдали плод свій,  
немовлят, ними виплеканих? щоб  
убивано в сьвятинї Господній  
сьвященника й пророка?

FI33/38 21. Maassa, kaduilla, makaa nuorta ja vanhaa;  
minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat  
kaatuneet miekkaan. Sinä olet surmannut  
vihasi päivänä, olet teurastanut säälimättä.

Biblia1776 21. Kaduilla maassa makasivat nuoret ja  
vanhat; minun neitseeni ja nuorukaiseni  
ovat miekan kautta langenneet; sinä olet  
tappanut vihapäivänäs, sinä olet  
armottomasti teurastanut.

CPR1642 21. Catuilla maasa olit nuoret ja wanhat  
minun neidzeni ja nuorucaiseni owat miecan  
cautta langennet sinä olet tappanut sinun  
wihapäiwänäs sinä olet armottomast  
teurastanut.

Osat1551 21 Macasit Cadhuilla maan päle/ piltit ia  
wanhat/ Minun Neitzydheni ia Nooricaiseni  
ouat Miecancautta Langenuet/ Sine olet  
tappanut sinun wiha peiuenes/ sine olet  
laupiattomast teurastanut. (Makasit kaduilla  
maan päällä/ piltit ja wanhat/ Minun  
neitsyyteni ja nuorukaiseni owat miekan  
kautta langenneet/ Sinä olet tappanut sinun  
wihapäiwänäsi/ sinä olet laupeudettomasti  
teurastanut.)

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 21 The youth and the old man lie on the ground in the streets. My virgins and my young men have fallen by the sword. You have slain them in the day of your anger. You have slaughtered and not pitied. | KJV          | 21. The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain them in the day of thine anger; thou hast killed, and not pitied.            |
| Dk1871     | 21. Der ligger paa Jorden i Gaderne ung og gammel, mine Jomfruer og mine unge Karle ere faldne for Sværdet; du ihjelslog paa din Vredes Dag, du slagtede, du sparede ikke.                              | KXII         | 21. På gatorna, neder på jordene, lågo både unge och gamle; mina jungfrur och ynglingar, äro fallne genom svärd; du hafver dräpit på dine vredes dag, du hafver slagtat utan barmhertighet.                   |
| PR1739     | 21. Poisid ja wannad maggawad maas ulitsatte peäl, mo neitsid ja mo poismehhed on langenuid moöga läbbi: sa olled omma wihha päwal surnuks lönud, sa olled tapnud, ei olle sa armo annud.               | LT           | 21. Gatvių dulkėse guli jauni ir seni. Jaunuoliai ir mergaitės krito nuo kardo. Pykčio metu juos nužudei, išžudei nesigailėdamas.   |
| Luther1912 | 21. Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen. Du hast erwürgt am Tage deines Zorns; du hast ohne Barmherzigkeit geschlachtet.   | Ostervald-Fr | 21. Le jeune homme et le vieillard sont couchés par terre dans les rues; mes vierges et mes jeunes gens d'élite sont tombés par l'épée; tu as tué, au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné! |
| RV'1862    | 21. Niños y viejos yacían por tierra por las calles: mis vírgenes y mis mancebos cayeron a cuchillo: mataste en el día de tu furor, degollaste, no perdonaste.  | SVV1770      | 21 Schin. De jongen en de ouden liggen op de aarde op de straten; mijn jonkvrouwen en mijn jongelingen zijn door het zwaard gevallen; Gij hebt ze in den dag Uws toorns                                       |



gedood, Gij hebt ze geslacht en niet verschoond.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 21. Leży na ziemi po ulicach dziecię, i starzec; panny moje, i młodzieócy moi polegli od miecza; pobięś ich w dzieó zapalczywości twojej, pomordowaęś ich, a nie sfolgowawaęś.   | Karoli1908Hu | 21. Az utczákon a földön fekszik gyermek és vén; szúzeim és ifjaim fegyver miatt hullottak el; öldököltél haragod napján, mészároltál, nem kiméltél.   |
| RuSV1876 | 21 Дети и старцы лежат на земле по улицам; девы мои и юноши мои пали от меча; Ты убивал их в день гнева Твоего, заколал без пощады.  | БКуліш       | 21. Діти й сивоволосі лежать на землі по улицах; діви мої й молодці мої від меча полягли; ти вбивав їх у день гніву твого, мордував без милосердя.   |
| FI33/38  | 22. Sinä kutsuit kuin juhlapäivän viettoon minun peljättäjäni joka taholta; eikä jäänyt Herran vihan päivänä pelastunutta, ei pakooppäässyttä. Jotka minä olin vaalinut ja isoiksi saanut, ne minun vihamieheni lopetti. | Biblia1776   | 22. Sinä olet minun viholliseni ympäröstöltä kutsunut kokoon niinkuin juhlapäiväksi, niin ettei kenkään Herran vihan päivänä ole päässyt eikä jäänyt; sillä jotka minä kasvatin ja ruokin, ne minun viholliseni on hukuttanut.   |
| CPR1642  | 22. Sinä olet minun wiholliseni ymbäristöldä cudzunut nijncuin juhlapäiwänä nijn ettei kengän HERran wihan päiwänä ole pääsnyt eikä jäänyt: sillä jotca minä caswatin ja ruokein ne minun wihollisen on mestannut.       | Osat1551     | 22 Sine olet ymberilde minun Wiholiseni cutzunut/ nin quin Juhla peiuelle/ nin ettei kengen HERRAN wiha peiuene ole poispäszynt ia ylitzeienyt. Sille iotca mine ylescasuatin ia ylesrookin/ nijte minun Wiholisen on mestanut. (Sinä olet ympäriltä minun wiholliseni kutsunut/ niinkuin juhlapäiwälle/ niin ettei kenkään HERRAN |

wihapäiwänä ole pois päässyt ja ylitse jäänyt. Sillä jotka minä ylöskaswatin ja ylöskuokin/niitä minun wiholliseni on mestannut.)

MLV19 22 You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side. And there was none who escaped or remained in the day of Jehovah's anger. My enemy has consumed those whom I have dandled and brought up.

KJV 22. Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

Dk1871 22. Du kalder som til en Festforsamlings Dag Rædsler over mig trindt omkring fra, og der er ingen, som undkom eller blev tilovers paa Herrens Vredes Dag; dem, som jeg havde baaret paa Hænderne og opdraget, dem har min Fjende gjort Ende paa.

KXII 22. Du hafver kallat mina fiendar allt omkring, lika som till en helgedag, så att på Herrans vredes dag ingen undsluppen och igenlefd är; de som jag uppfödt och uppfostrat hafver, dem hafver fienden förgjort.

PR1739 22. Sa olled kui surel Pühhal keigelt polelt kokko kutsnud neid, kes mind hirmutawad, ja Jehowa wihha päwal ep olnud sedda, kes ärrapeäsnud ehk üllejänud: mo waenlane on otsa nende peäle teinud, kedda ma kätte peäl kandsin ja kaswatasin.

LT 22. Tu pašaukei iš visų kampų lyg į šventas iškilmes mano priešus taip, kad Viešpaties įtūžio dieną nė vienas neištrūko ir nepabėgo. Kuriuos auginau ir auklėjau, sunaikino priešas.

Luther1912 22. Du hast meine Feinde umher gerufen wie auf einen Feiertag, daß niemand am Tage des

Ostervald-Fr 22. Tu as appelé de toutes parts sur moi les frayeurs, comme à un jour de fête

Zorns des HERRN entronnen oder übriggeblieben ist. Die ich auf den Händen getragen und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

RV'1862 22. Llamaste, como a día de solemnidad, mis temores de al derredor: ni hubo en el día del furor de Jehová quien escapase, ni quedase vivo: los que crié y mantuve, mi enemigo los acabó.

solennelle; et au jour de la colère de l'Éternel, nul n'a échappé ni survécu. Ceux que j'avais caressés et élevés, mon ennemi les a consumés!

SVV1770 22 Thau. Gij hebt mijn verschrikkingen van rondom geroepen, als tot een dag eens gezetten hoogtijds; en er is niemand aan den dag des toorns des HEEREN ontkomen of overgebleven; die ik op de handen gedragen en opgetogen heb, die heeft mijn vijand omgebracht.

PL1881 22. Zwołałeś strachów moich zewsząd, jako w dzieó uroczystego święta, a nie był w dzieó zapalczywości Paóskiej, ktoby uszedł a żyw został; którychem na rękę piastowała i wychowywała, tych nieprzyjaciel mój wyniszczył.

RuSV1876 22 Ты созвал отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день гневаГосподня никто не спасся, никто не уцелел; тех, которые были мною вскормлены и выращены, враг мой истребил".

Karoli1908Hu 22. Egybehívtad mint valami ünnepnapra az én rettegteőimet mindenfelől, és nem volt az Úr haragjának napján, a ki elmenekült és megszabadult volna. A kiket dédelgettem és felneveltem, ellenségem emészette meg őket!

БКуліш 22. Ти покликав, наче на празник, всі страшила на мене; в день гніву твого, Господи, ніхто не врятувався, ніхто не вцілів; тих, що я згодувала, виховала, ворог мій вигубив.

## 3 luku

FI33/38	1. Minä olen se mies, joka olen kurjuutta nähnyt hänen vihastuksensa vitsan alla.	Biblia1776	1. Minä olen mies, jonka viheliäisyyttä nähdä täytyy hänen hirmuisuutensa vitsan kautta.
CPR1642	1. Minä olen se mies josta viheliäisyyttä nähdä täytyy hänen hirmuisuutensa vitsan kautta.	Osat1551	1. Minä olen yksi raadollinen mies/ jonka hänen hirmuisuutensa vitsan nähdä täytyy.)
MLV19	1 I am the man who has seen affliction by the rod of his wrath.	KJV	1. I am the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.
Dk1871	1. Jeg er den Mand, som saa Elendighed ved hans Vredes Ris.	KXII	1. Jag är en elände man, den hans grymhets ris se måste.
PR1739	1. Minna ollen se mees, kes willetust näinud temma hirmsa wihha witsa läbbi.	LT	1. Ašžmogus, patyręs vargą nuo Jo rūstybės lazdos.
Luther1912	1. Ich bin ein elender Mann, der die Rute seines Grimmes sehen muß.	Ostervald-Fr	1. Je suis l'homme qui ai vu l'affliction sous la verge de sa fureur.
RV'1862	1. YO soy un hombre que vió aflicción en la vara de su enojo.	SVV1770	1 Aleph. Ik ben de man, die ellende gezien heeft door de roede Zijner verbolgenheid.
PL1881	1. Jam jest ten muž, którym widział utrapienie od różgi rozgniewania Bożego.	Karoli1908Hu	1. Én vagyok az az ember, a ki nyomorúságot látott az ő haragjának vesszeje miatt.

## VALITUSVIRRET

RuSV1876	1 Я человек, испытавший горе от жезла гнева Его.	БКуліш	1. Я чоловік, що зазнав горя від палиці гніву його;
FI33/38	2. Minut hän on johdattanut ja kuljettanut pimeyteen eikä valkeuteen.	Biblia1776	2. Hän johdatti minua ja vei pimeyteen ja ei valkeuteen.
CPR1642	2. Hän johdatti minua ja wei pimeyteen ja ei walkiuteen.	Osat1551	2. Hen iodhatti minua ia poiswei pimeyteen ia ei walkiuteen. (Hän johdatti minua ja pois wei pimeyteen ja ei walkeuteen.)
MLV19	2 He has led me and caused me to walk in darkness and not in light.	KJV	2. He hath led me, and brought me into darkness, but not into light.
Dk1871	2. Mig ledede og førte han ind i Mørke og ikke til Lys.	KXII	2. Han hafver ledt mig, och låtit mig gå i mörkrena, och icke i ljusena.
PR1739	2. Ta on mind saatnud ja pannud käima pimmedusses, ja ei mitte walgusses.	LT	2. Jis atvedė mane į tamsybę, o ne į šviesą.
Luther1912	2. Er hat mich geführt und lassen gehen in die Finsternis und nicht in Licht.	Ostervald-Fr	2. Il m'a conduit et fait marcher dans les ténèbres, et non dans la lumière.
RV'1862	2. Guióme, y me llevó en tinieblas, mas no en luz.	SVV1770	2 Aleph. Hij heeft mij geleid en gevoerd in de duisternis, en niet in het licht.
PL1881	2. Zaprowadził mię, i zawiódł do ciemności, a nie do światłości;	Karoli1908Hu	2. Engem vezérlett és járatott sötétségben és nem világosságban.
RuSV1876	2 Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет.	БКуліш	2. Він повів мене й увів у птьму, а не в світло.

VALITUSVIRRET

FI33/38	3. Juuri minua vastaan hän kääntää kätensä, yhäti, kaiken päivää.	Biblia1776	3. Hän on kätensä kääntänyt minua vastaan, ja toimittaa toisin aina minun kanssani.
CPR1642	3. Hän on kätens käändänyt minua wastan ja toimitta toisin aina minun cansani.	Osat1551	3. Hen ombi kätens käendenyt/ ia toimitta toisin aina minun cansani. (Hän ompi kätensä kääntänyt/ ja toimittaa toisin aina minun kanssani.)
MLV19	3 Surely he turns his hand against me, again and again all the day.	KJV	3. Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day.
Dk1871	3. Kun imod mig vendte han atter og atter sin Haand den ganske Dag.	KXII	3. Han hafver vändt sina hand emot mig, och handlar fast annorlunda med mig alltid.
PR1739	3. Ta on omma käe ühte puhko wasto mind pöörnud iggapäwa.	LT	3. Jis laiko ištiesęs savo ranką prieš mane visą dieną.
Luther1912	3. Er hat seine Hand gewendet wider mich und handelt gar anders mit mir für und für.	Ostervald-Fr	3. Contre moi seul il tourne et retourne sa main tout le jour.
RV'1862	3. Ciertamente contra mí volvió, y revolvió su mano todo el día.	SVV1770	3 Aleph. Hij heeft Zich immers tegen mij gewend, Hij heeft Zijn hand den gansen dag veranderd.
PL1881	3. Tylko się na mię obórzył, a obrócił rękę swoją przez cały dzień.	Karoli1908Hu	3. Bizony ellenem fordult, ellenem fordítja kezét minden nap.
RuSV1876	3 Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою;	БКуліш	3. Так, він обернувся проти мене, і день у день простягає на мене руку свою;

VALITUSVIRRET

FI33/38	4. Hän on kalvanut minun lihani ja nahkani, musertanut minun luuni.	Biblia1776	4. Hän on tehnyt lihani ja nahkani vanhaksi, ja luuni musertanut.
CPR1642	4. Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahcani vanhaksi ja minun luuni musertanut.	Osat1551	4. Hen on tehnyt minun Lihani ia minun Nahkani vanhaksi/ ia minun Luuni musertanut. (Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahkani vanhaksi/ ja minun luuni musertanut.)
MLV19	4 He has made my flesh and my skin old. He has broken my bones.	KJV	4. My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.
Dk1871	4. Han gjorde mit Kød og min Hud gammel; han sønderbrød mine Ben.	KXII	4. Han hafver gjort mitt kött och mina hud gammal, och sönderslagit min ben.
PR1739	4. Ta on mo lihha ja nahka wannaks teinud, ta on mo lukondid katkimurdnud.	LT	4. Jis pasendino mano kūnų ir odų, sulaužė kaulus.
Luther1912	4. Er hat mir Fleisch und Haut alt gemacht und mein Gebein zerschlagen.	Ostervald-Fr	4. Il a fait vieillir ma chair et ma peau; il a brisé mes os.
RV'1862	4. Hizo envejecer mi carne y mi piel: quebrantó mis huesos.	SVV1770	4 Beth. Hij heeft mijn vlees en mijn huid oud gemaakt, Hij heeft mijn beenderen gebroken.
PL1881	4. Do starości przywiódł ciało moje i skórę moję, a połamał kości moje.	Karoli1908Hu	4. Megfonnyasztotta testemet és bőrömet, összeroncsolta csontjaimat.
RuSV1876	4 измождил плоть мою и кожу мою,	БКуліш	4. Поморщив тіло моє й кожу мою, та

## VALITUSVIRRET

сокрушил кости мои;

потер кості мої;

FI33/38	5. Hän on rakentanut varustukset minua vastaan ja piirittänyt minut myrkyllä ja vaivalla.	Biblia1776	5. Hän rakensi minua vastaan, ja sapella ja vaivalla hän minua kääri.
CPR1642	5. Hän rakensi minua wastan ja sapella ja waiwalla hän minua kääri.	Osat1551	5. Hen rakensi minua wastan/ ia sapella ia waiualla hen minua käri/ (Hän rakensi minua wastan/ ja sapella ja waiwalla hän minua kääri/)
MLV19	5 He has built against me and encompassed me with gall and travail.	KJV	5. He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.
Dk1871	5. Han byggede imod mig og omgav mig med Galde og Møje.	KXII	5. Han hafver byggt emot mig, och befevat mig uti galla och mödo.
PR1739	5. Ta on kantsisid mo wasto üllesteinud, ja on mo ümber piirnud sappi ja äppardussega.	LT	5. Jis apsupo mane kartybe ir vargu,
Luther1912	5. Er hat mich verbaut und mich mit Galle und Mühe umgeben.	Ostervald-Fr	5. Il a bâti contre moi, et m'a environné d'amertume et de peine.
RV'1862	5. Edificó contra mí, y cercóme de tóxico, y de trabajo.	SVV1770	5 Beth. Hij heeft tegen mij gebouwd, en Hij heeft mij met galle en moeite omringd.
PL1881	5. Obudował mię a ogarnął żółcią i pracą;	Karoli1908Hu	5. Erősséget épített ellenem és körülvett méreggel és fáradsággal.



## VALITUSVIRRET

RuSV1876	5 огородил меня и обложил горечью и тяготю;	БКуліш	5. Обгородив мене (нещастем), обложив горем і нуждою;
FI33/38	6. Hän on pannut minut asumaan pimeydessä niinkuin ikiaikojen kuolleet.	Biblia1776	6. Hän on minut pannut pimeyteen, niinkuin aikaa kuolleet.
CPR1642	6. Hän on minun pannut pimeyteen nijncuin aica cuollet.	Osat1551	6. Hen on minun pannut pimeyteen/ ninquin ne Coolluet Mailmasa. (Hän on minun pannut pimeyteen/ niinkuin ne kuolleet maailmassa.)
MLV19	6 He has made me to dwell in dark places, as those who have been dead of old.	KJV	6. He hath set me in dark places, as they that be dead of old.
Dk1871	6. Han lod mig bo i de mørke Steder som dem, der ere døde i al Evigfred.	KXII	6. Han hafver lagt mig uti mörkret, lika som de döda i verldene.
PR1739	6. Ta on mind pannud ellama pimmedatte paikade sisse, kui need, kes ammogi surnud.	LT	6. perkèlè j tamsą kaip mirusj.
Luther1912	6. Er hat mich in Finsternis gelegt wie die, so längst tot sind.	Ostervald-Fr	6. Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts dès longtemps.
RV'1862	6. Asentóme en oscuridades como los muertos para siempre.	SVV1770	6 Beth. Hij heeft mij gezet in duistere plaatsen, als degenen, die over lang dood zijn.
PL1881	6. W ciemnych miejscach posadził mię, jako	Karoli1908Hu	6. Sötét helyekre ültetett engem, mint az

	tych, którzy dawno pomarli.		örökre meghaltakat.
RuSV1876	6 посадил меня в темное место, как давно умерших;	БКуліш	6. Він посадив мене в темне місце, як тих, що давно померли;
FI33/38	7. Hän on tehnyt muurin minun ympärilleni, niin etten pääse ulos, on pannut minut raskaisiin vaskikahleisiin.	Biblia1776	7. Hän on minut muurannut sisälle, etten minä pääse ulos, ja minut kovaan jalkapuuhun pannut.
CPR1642	7. Hän on minun muurannut sisälle etten minä pääse ulos ja minua cowaan jalcapuuhun pannut.	Osat1551	7. Hen on minun siselmwranut/ etten mine vlospäse/ ia minua couihin Bultijn pannut. (Hän on minun sisälle muurannut/ etten minä ulospääse/ ja minua kowihin bultteihin pannut.)
MLV19	7 He has walled me around, that I cannot go forth. He has made my chain heavy.	KJV	7. He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.
Dk1871	7. Han tilmurede for mig, og jeg kan ikke komme ud, han gjorde min Lænke svar.	KXII	7. Han hafver innemurat mig, så att jag icke utkomma kan, och satt mig uti hårda fjettrar.
PR1739	7. Ta on aeda teinud mo ümber, et minna ei woi wäljaminna, ta on mo wask-ahhelad raskeks teinud.	LT	7. Jis uždarė man duris ir apkalė mane sunkiomis grandinėmis.
Luther1912	7. Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln gelegt.	Ostervald-Fr	7. Il a élevé autour de moi un mur, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes fers.
RV'1862	7. Cercóme de seto, y no saldré: agravó mis	SVV1770	7 Gimel. Hij heeft mij toegemuurd, dat ik er

grillos.

niet uit gaan kan; Hij heeft mijn koperen boeien verzwaard.

PL1881	7. Ogrodził mię, abym nie wyszedł, obciążył okowy moje;	Karoli1908Hu	7. Körülkerített, hogy ki ne mehessek, nehézzé tette lánczomat.
RuSV1876	7 окружил меня стеною, чтобы я не вышел, отяготил оковы мои,	БКуліш	7. Наче муром, обвів мене, щоб я не вийшов, закував у тяжкі кайдани;
FI33/38	8. Vaikka minä huudan ja parun, hän vaientaa minun rukoukseni.	Biblia1776	8. Ja vaikka minä huudan ja parun, niin hän kuitenkin korvansa tukitsee minun rukouksestani.
CPR1642	8. Ja waicka minä pargun ja huudan nijn hän corwans tukidze minun rucouxestani.	Osat1551	8. Ja waicka mine parghun ia hwdhan/ nin hen Coruans kijnitukitze minun Rucouxeni edest. (Hän on minun tieni kiinni muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)
MLV19	8 Yes, when I cry and call for help, he shuts out my prayer.	KJV	8. Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.
Dk1871	8. Naar jeg end skriger og raaber, lukker han til for min Bøn.	KXII	8. Och om jag än ropade och både, så stoppar han öronen till för mina bön.
PR1739	8. Kui minna ka ollen kissendanud ja karjunud, on ta siiski mo palwe kinnipannud.	LT	8. Aš šaukiu ir meldžiوسي, bet Jis neatsako j mano maldą.
Luther1912	8. Und wenn ich gleich schreie und rufe, so	Ostervald-Fr	8. Même quand je crie et que j'appelle du

	stopft er die Ohren zu vor meinem Gebet.		secours, il repousse ma prière.
RV'1862	8. Aun cuando clamé, y dí voces, cerró mi oración.	SVV1770	8 Gimel. Ook wanneer ik roep en schreeuw, sluit Hij de oren voor mijn gebed.
PL1881	8. A choć wołam i krzyczę, zatula uszy na modlitwę moję.	Karoli1908Hu	8. Sőt ha kiáltok és segítségül hívom is, [1†] nem hallja meg imádságomat.
RuSV1876	8 и когда я взывал и вопиял, задерживал молитву мою;	БКуліш	8. Як я прошу, як благаю, він одпихає молитву твою;
FI33/38	9. Hakatuista kivistä hän on tehnyt minun teilleni muurin, on mutkistanut minun polkuni.	Biblia1776	9. Hän on muurannut tieni kiinni vuojonkivillä, ja polkuni sulkenut.
CPR1642	9. Hän on muurannut minun tieni kijnni wuojon kiwillä ja minun polcuni sulkenut.	Osat1551	9. Hen on minun Tieni kijnimwranut wooltuinkiuein cansa/ ia minun Polcuni sulkenut. (Hän on minun tieni kiinni muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)
MLV19	9 He has walled up my ways with hewn stone. He has made my paths crooked.	KJV	9. He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.
Dk1871	9. Han har tilmuret mine Veje med hugne Stene, han har gjort mine Stier krogede.	KXII	9. Han hafver igenmurat min väg med huggen sten, och mina stigar igentäppt.
PR1739	9. Ta on mo tede ümber aeda teinud raiatud kiwwast, ta on mo jalla-teed köwweraks aianud.	LT	9. Jis užtvėrė mano kelius tašytais akmenimis ir mano takus iškraipė.

## VALITUSVIRRET

Luther1912	9. Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken und meinen Steig umgekehrt.	Ostervald-Fr	9. Il a fermé mes chemins avec des pierres de taille; il a ruiné mes sentiers.
RV'1862	9. Cercó de seto mis caminos a piedra tajada: torció mis senderos.	SVV1770	9 Gimel. Hij heeft mijn wegen toegemuurd met uitgehouwen stenen, Hij heeft mijn paden verkeerd.
PL1881	9. Ogrodził drogę moję ciosanym kamieniem, ścieszki moje wywrócił.	Karoli1908Hu	9. Elkerítette az én útaimat terméskóvel, ösvényeimet elforgatta.
RuSV1876	9 каменями преградил дороги мои, извратил стези мои.	БКуліш	9. Дороги мої він каміннем закидав, попсував стежки мої.
FI33/38	10. Vaaniva karhu on hän minulle, piilossa väijyvä leijona.	Biblia1776	10. Hän on väijynyt minua niinkuin karhu, niinkuin jalopeura salaisuudessa.
CPR1642	10. Hän on väijynyt minua nijncuin carhu nijncuin Lejoni salaudes.	Osat1551	10. Hen on weijunut minua/ ninquin Carhu/ ninquin Jalopeura salaudhes. (Hän on väijynyt minua/ niinkuin karhu/ niinkuin jalopeura salaudessa.)
MLV19	10 He is to me as a bear lying in wait, as a lion in concealed places.	KJV	10. He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places.
Dk1871	10. Han er bleven mig som en Bjørn, der ligger paa Lur, som en Løve i Skjul.	KXII	10. Han hafver vaktat efter mig lika som en björn, lika som ett lejon i lönlig rum.
PR1739	10. Ta on mulle kui karro, mis warritseb, kui loukoer sallajas paikus.	LT	10. Jis tykojo manęs kaip lokys, kaip liūtas lindyneje.

## VALITUSVIRRET

- Luther1912 10. Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, wie ein Löwe im Verborgenen.
- RV'1862 10. Oso que asecha fué para mí, león en escondrijos.
- PL1881 10. Jest jako niedźwiedzim czyhającym na mię, jako lwem w skrytościach.
- RuSV1876 10 Он стал для меня как бы медведь в засаде, как бы лев в скрытном месте;
- FI33/38 11. Hän on vienyt harhaan minun tieni ja repinyt minut kappaleiksi, hän on minut autioksi tehnyt.
- CPR1642 11. Hän on minun andanut tiellä exyä hän on minua repinyt säpäleiksi ja turhaxi tehnyt.
- MLV19 11 He has turned aside my ways and pulled me in pieces. He has made me desolate.
- Dk1871 11. Han lod rnine Veje bøje af, og saa sønderrev han mig; han lagde mig øde.
- Ostervald-Fr 10. Il a été pour moi un ours en embuscade, un lion dans les lieux cachés.
- SVV1770 10 Daleth. Hij is mij een loerende beer, een leeuw in verborgen plaatsen.
- Karoli1908Hu 10. Ólálkodó medve ő nékem és lesben álló oroslán.
- БКуліш 10. Став проти мене, наче ведмедем у засідці, - левом у сховищу;
- Biblia1776 11. Hän on minun antanut tieltä eksyä, ja minut repinyt säpäleiksi, ja minut autioksi tehnyt.
- Osat1551 11. Hen on minun andanut/ tielde heirehte/ Hen on minua repinyt säpälexi/ ia turhaxi tehnyt. (Hän on minun antanut/ tieltä hairahtaa/ Hän on minua repinyt säpäleeksi/ ja turhaksi tehnyt.)
- KJV 11. He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.
- KXII 11. Han hafver låtit mig fela om vägen; han hafver rifvit mig i stycken sönder, och

			tillintetgjort.
PR1739	11. Ta on eksitanud mo teed ärra, ta on mind murdnud ja mind laggedaks teinud.	LT	11. Jis mane paklaidino, sudraskė ir paliko vienišą.
Luther1912	11. Er läßt mich des Weges fehlen. Er hat mich zerstückt und zunichte gemacht.	Ostervald-Fr	11. Il a détourné mes chemins, il m'a déchiré, et il m'a mis dans la désolation.
RV'1862	11. Torció mis caminos, y despedazóme: tornóme asolado.	SVV1770	11 Daleth. Hij heeft mijn wegen afgewend; en Hij heeft mij in stukken gebroken; Hij heeft mij woest gemaakt.
PL1881	11. Drogi moje odwrócił, owszem, rozszarpał mię, i uczynił mię spustoszoną.	Karoli1908Hu	11. Útáimat elterelte, és darabokra vagdalt és elpusztított engem!
RuSV1876	11 извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;	БКуліш	11. Поперевертав дороги мої, розірвав мене, й у ніщо обернув;
FI33/38	12. Hän on jännittänyt jousensa ja asettanut minut nuoltensa maalitauluksi.	Biblia1776	12. Hän on joutsensa jännittänyt, ja asettanut minun nuolella tarkoitettavaksi.
CPR1642	12. Hän on joudzens jännittänyt ja asetti minun nuolella tarcoitetta.	Osat1551	12. Hen ombi Joutzens yleswetenyt/ ia asetti minun Maalixi Noolen eteen. (Hän ompii jousensa uloswetänyt/ ja asetti minun maaliksi nuolen eteen.)
MLV19	12 He has bent his bow and set me as a mark for the arrow.	KJV	12. He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

## VALITUSVIRRET

Dk1871	12. Han spændte sin Bue og stillede mig som Maalet for Pilen.	KXII	12. Han hafver spänt sin båga, och satt mig; såsom ett mål för pilenom.
PR1739	12. Ta on omma ammo üllestombanud, ja on mind seisma pannud märgiks nolele.	LT	12. Įtempęs lanką, Jis pastatė mane taikiniu
Luther1912	12. Er hat seinen Bogen gespannt und mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt.	Ostervald-Fr	12. Il a tendu son arc, et m'a placé comme un but pour la flèche.
RV'1862	12. Su arco entesó, y púsome como blanco a la saeta.	SVV1770	12 Daleth. Hij heeft Zijn boog gespannen, en Hij heeft mij den pijl als ten doel gesteld.
PL1881	12. Naciągnął łuk swój, a postawił mię jako cel strzałom swym.	Karoli1908Hu	12. Kifeszítette kézívét, és a nyíl elé czélul állított engem!
RuSV1876	12 натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;	БКуліш	12. Напјав лука свого ѝ поставив мене за мету стрілам своїм;
FI33/38	13. Hän on ampunut munuaisiini nuolet, viinensä lapset.	Biblia1776	13. Hän ampui minun munaskuihini viinensä nuolet.
CPR1642	13. Hän ambuis minun munascuihini hänen wijnistäns.	Osat1551	13. Hen lehetti minun Munaskuihini henen Winins * Tytteret/ (Hän lähetti minun munaskuihini hänen wiinensä tyttäret/)
MLV19	13 He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.	KJV	13. He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.
Dk1871	13. Han lod Pile af sit Kogger trænge ind i mine Nyrer.	KXII	13. Han hafver utaf kogret låtit skjuta mig i mina njurar.



## VALITUSVIRRET

PR1739	13. Ta on mo nerude sisse lasknud tulla omma tuppe noled.	LT	13. ir pervèrè mano širdj strèlèmis.
Luther1912	13. Er hat aus dem Köcher in meine Nieren schießen lassen.	Ostervald-Fr	13. Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois.
RV'1862	13. Hizo entrar en mis riñones la saetas de su aljaba.	SVV1770	13 He. Hij heeft Zijn pijlen in mijn nieren doen ingaan.
PL1881	13. Przestrzelił nerki moje strzałami z sajdaka swego.	Karoli1908Hu	13. Veséimbe bocsátotta tegzének fiait.
RuSV1876	13 послал в почки мои стрелы из колчана Своего.	БКуліш	13. Послав у нирки мої стріли з сагайдака свого.
FI33/38	14. Minä olen joutunut koko kansani nauruksi, heidän jokapäiväiseksi pilkkalauluksensa.	Biblia1776	14. Minä olen kaiken minun kansani nauru, ja heidän jokapäiväinen virtensä.
CPR1642	14. Minä olen caiken minun Canssani nauro ja heidän jocapäiwäinen wirtens.	Osat1551	14. Mine olen caiken minun Canssani nauru/ ia heiden iocapeiuenen Wirtens/ (Minä olen kaiken minun kansani nauru/ ja heidän jokapäiwäinen wirtensä/)
MLV19	14 I have become a laughing-stock to all my people and their song all the day.	KJV	14. I was a derision to all my people; and their song all the day.
Dk1871	14. Jeg er bleven alt mit Folk til Latter, deres Spottesang den ganske Dag.	KXII	14. Jag är vorden till spott allo mino folke, och deras dagliga visa.
PR1739	14. Ma ollen sanud naeruks keige omma	LT	14. Aš tapau pajuoka visai savo tautai, apie

rahwale, nende laulo-mängiks igga päwa.

mane jie dainuoja per dienā.

Luther1912 14. Ich bin ein Spott allem meinem Volk und täglich ihr Liedlein.

Ostervald-Fr 14. Je suis la risée de tout mon peuple, et leur chanson tout le jour.

RV'1862 14. Fuí escarnio a todo mi pueblo, canción de ellos todos los dias.

SVV1770 14 He. Ik ben al mijn volk tot belaching geworden, hun snarenspeel den gansen dag.

PL1881 14. Jestem pośmiewiskiem ze wszystkim ludem moim, pieśnią ich przez cały dzień.

Karoli1908Hu 14. Egész népemnek csúfjává lettem, és gúnydalukká napestig.

RuSV1876 14 Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.

БКуліш 14. Я стався сьміховищем усьому народові мому, повсякдневною присьпівкою їх.

FI33/38 15. Hän on ravinnut minua katkeruudella, juottanut minua koiruoholla.

Biblia1776 15. Hän on haikeudella minut ravinnut, ja koiruoholla juovuttanut.

CPR1642 15. Hän on haikiudella minun rawinnut ja coiruoholla juowuttanut.

Osat1551 15. Hen on haikiudhella minun rauinnut/ ia Coiroholla minua iowuttanut. (Hän on haikeudella minun rawinnut/ ja koiruoholla minua juowuttanut.)

MLV19 15 He has filled me with bitterness. He has sated me with wormwood.

KJV 15. He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

Dk1871 15. Han mættede mig med beske Urter, han gav mig rigelig Malurt at drikke

KXII 15. Han hafver måttat mig med bitterhet, och gifvit mig malört dricka.

PR1739 15. Ta on mind täitnud wihha rohtudega, ta on mind jootnud koi-rohhoga.

LT 15. Jis pasotino mane kartybėmis ir girdė metėlėmis.

Luther1912	15. Er hat mich mit Bitterkeit gesättigt und mit Wermut getränkt.	Ostervald-Fr	15. Il m'a rassasié d'amertume; il m'a enivré d'absinthe.
RV'1862	15. Hartóme de amarguras, embriagóme de ajenjos.	SVV1770	15 He. Hij heeft mij met bitterheden verзадigd, Hij heeft mij met alsem dronken gemaakt.
PL1881	15. Nasyca mię gorzkościami; upija mię piołunem.	Karoli1908Hu	15. Eltöltött engem keserúséggel, megrészegített engem örömmel.
RuSV1876	15 Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.	БКуліш	15. До переситу нагодовав мене гіркотою, напоїв полином;
FI33/38	16. Hän on purettanut minulla hampaat rikki soraan, painanut minut alas tomuun.	Biblia1776	16. Hän on hampaani somerolla rikki musertanut, hän kieritti minun tuhassa.
CPR1642	16. Hän on minun hambani säpäleixi musertanut hän kieritti minun tuhgasä.	Osat1551	16. Hen ombi minun Hambani säpälexi musertanut/ Hen Tuhghassa minun kieritti/ (Hän ompi minun hampaani säpäleeksi musertanut/ Hän tuhassa minun kieritti/)
MLV19	16 He has also broken my teeth with gravel stones. He has covered me with ashes.	KJV	16. He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.
Dk1871	16. og lod mine Tænder bide i Grus, han nedtrykte mig i Aske.	KXII	16. Han hafver slagit mina tänder sönder i små stycke, och vältrat mig uti asko.
PR1739	16. Ja temma on sömmerattega mo hambad	LT	16. Jis išlaužė mano dantis į žvyrą, užpylė

ärrahörunud, ta on mind wautanud tuhha sisse.

mane pelenais.

Luther1912 16. Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen. Er wälzt mich in der Asche.

Ostervald-Fr 16. Il m'a brisé les dents avec du gravier; il m'a couvert de cendre.

RV'1862 16. Quebróme los dientes con cascajo, cubrióme de ceniza.

SVV1770 16 Vau. Hij heeft mijn tanden met zandsteentjes verbrijzeld, Hij heeft mij in de as nedergedrukt.

PL1881 16. Nadto pokruszył o kamyczki zęby moje, i pogrążył mię w popiele.

Karoli1908Hu 16. És kova-kővel tördelte ki fogaimat; porba tiprott engem.

RuSV1876 16 Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом.

БКуліш 16. Покрушив каміннем зуби мої, покрив мене попелом.

FI33/38 17. Sinä olet syössyt minun sieluni ulos, rauhasta pois, minä olen unhottanut onnen.

Biblia1776 17. Minun sieluni on ajettu pois rauhasta, minun täytyy hyvän unohtaa.

CPR1642 17. Minun sielun on ajettu pois rauhasta minun täytyy hyvän unohta.

Osat1551 17. Minun Sielun ombi Rauhasta poisaiettu/ Minun teuty hyuie peiuie vnochta/ (Minun sieluni ompii rauhasta pois ajettu/ Minun täytyy hywiä päiwiä unohtaa/)

MLV19 17 And you have removed my soul far off from peace. I forgot prosperity.

KJV 17. And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity.

Dk1871 17. Og du bortstødte min Sjæl fra Fred, jeg har glemt det gode.

KXII 17. Min själ är fördrifven ifrå fridenom; goda, dagar måste jag förgäta.

## VALITUSVIRRET

PR1739	17. Ja sinna olled mo hinge rahho seest ärralükkanud, ma ollen head ärraunnustand.	LT	17. Neturiu ramybės ir nežinau, kas yra gerovė.
Luther1912	17. Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergessen.	Ostervald-Fr	17. Tu as éloigné la paix de mon âme; j'ai oublié le bonheur.
RV'1862	17. Y mi alma se alejó de la paz, olvidéme del bien.	SVV1770	17 Vau. En Gij hebt mijn ziel verre van den vrede verstoten, ik heb het goede vergeten.
PL1881	17. Takeś oddalił, o Boże! od pokoju duszę moję, aż na wczasy zapominał.	Karoli1908Hu	17. És kizártad lelke a békességből; elfeledkeztem a jóról.
RuSV1876	17 И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,	БКуліш	17. Покинув супокій душу мою; я вже й забув про дні добрі,
FI33/38	18. Ja minä sanon: mennyt on minulta kunnia ja Herran odotus.	Biblia1776	18. Minä sanoin: minun voimani ja minun toivoni Herran päälle on kadonnut.
CPR1642	18. Minä sanoin: minun woiman ja minun toiwon HERRan päälle on pois.	Osat1551	18. mine sanoin/ Minun toiuon on pois/ ette minun pite ioskus enembi HERRAN tykene oleman. (Minä sanoin / Minun toiwoni on pois/ että minun täytyy joskus enempi HERRAN tykönä oleman.)
MLV19	18 And I said, My strength has perished and my expectation from Jehovah.	KJV	18. And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:
Dk1871	18. Og jeg sagde: Borte er min Kraft, og hvad jeg forventede fra Herren.	KXII	18. Jag sade: Mitt hopp är ute, att jag någon tid mer skall vara när Herranom.

## VALITUSVIRRET

PR1739	18. Et ma ütlesin: Hukkas on minno joud, ja mo lotus Jehowa käest.	LT	18. Aš tariau: “Mano stiprybė ir viltis Viešpatyje pražuvo”.
Luther1912	18. Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin und meine Hoffnung auf den HERRN.	Ostervald-Fr	18. Et j'ai dit: Ma force est perdue, et l'espérance que j'avais en l'Éternel!
RV'1862	18. Y dije: Pereció mi fortaleza, y mi esperanza de Jehová.	SVV1770	18 Vau. Toen zeide ik: Mijn sterkte is vergaan, en mijn hoop van den HEERE.
PL1881	18. I mówię: Zginęła siła moja, i nadzieja moja, którą miał w Panu.	Karoli1908Hu	18. És mondám: Elveszett az én erőm és az én reménységem az Úrban.
RuSV1876	18 и сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа.	БКуліш	18. I сказав я собі: погасла сила моя й надія моя на Господа.
FI33/38	19. Muista minun kurjuuttani ja kodittomuuttani, koiruohoa ja myrkkyä.	Biblia1776	19. Muista siis, kuinka minä niin raadollinen ja hyljätty, koiruoholla ja sapella juotettu olen.
CPR1642	19. Muista siis cuinga minä nijn radollinen ja hyljätty coiruoholla ja sapella juotettu olen.	Osat1551	19. Muista sis/ quinga mine nin radholinen ia ylenannettu/ Coiroholla ia sapella iotettu olen. (Muista siis/ kuinka minä niin raadollinen ja ylenannettu/ Koiruoholla ja sapella juotettu olen.)
MLV19	19 Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.	KJV	19. Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.
Dk1871	19. Kom min Elendighed og min	KXII	19. Kom dock ihåg, huru jag är elände och

Landflygtighed i Hu: Malurt og Galde!

öfvergifven, och malört och galla druckit hafver.

PR1739	19. Mötle mo willetsusse ja mo kaebdusse peäle, mo koi-rohho ja sappi peäle.	LT	19. Atsimink mano vargą, kartybę, metelę ir tulžį.
Luther1912	19. Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermut und Galle getränkt bin!	Ostervald-Fr	19. Souviens-toi de mon affliction et de ma misère; ce n'est qu'absinthe et que poison.
RV'1862	19. Acuérdate de mi aflicción, y de mi abatimiento, del ajenjo, y de la hiel.	SVV1770	19 Zain. Gedenk aan mijn ellende en aan mijn ballingschap, aan den alsem en galle.
PL1881	19. Wszakże wspominając na utrapienie moje, i na płacz mój, na piołun, i na żółć.	Karoli1908Hu	19. Emlékezzél meg az én nyomorúságomról és eltapodtatásomról, az ürömről és a méregről!
RuSV1876	19 Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.	БКуліш	19. О, спогадай про мою муку й нужду, про полин і жовч!
FI33/38	20. Sinä kyllä muistat sen, että minun sieluni on alaspainettu.	Biblia1776	20. Minun sieluni sen kyllä muistaa, ja sitä itsellensä tutkistelee.
CPR1642	20. Sinä cuitengin sitä ajattelet: Sillä minun sielun sano sitä/	Osat1551	20. Sine quitengin sen päle aiattelet/ Sille minun Sielun site sano/ (Sinä kuitenkin sen päälle ajattelet/ Sillä mnun sieluni sitä sanoo/)
MLV19	20 My soul still has them in remembrance and is bowed down within me.	KJV	20. My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.

## VALITUSVIRRET

Dk1871	20. Min Sjæl kommer det ret i Hu og er nedbøjet i mit Indre.	KXII	20. Du varder ju deruppå tänkandes; ty min själ säger mig det.
PR1739	20. Kül sa ikka se peäle mötled, et minno hing mo sees on allawautud.	LT	20. Mano siela nuolat tai atsimena ir yra pažeminta manyje.
Luther1912	20. Du wirst ja daran gedenken; denn meine Seele sagt mir es.	Ostervald-Fr	20. Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au-dedans de moi.
RV'1862	20. Acordándose se acordará, porque mi alma es humillada en mí.	SVV1770	20 Zain. Mijn ziel gedenkt er wel terdege aan, en zij bukt zich neder in mij.
PL1881	20. Wspominając ustawicznie, uniża się we mnie dusza moja.	Karoli1908Hu	20. Vissza-visszaemlékezik, és megalázódik bennem az én lelke.
RuSV1876	20 Твердо помнит это душа моя и падает во мне.	БКуліш	20. Глибоко вбилось усе те в пам'ять мою й душа моя в мені заниває.
FI33/38	21. Tämän minä painan sydämeeni, sentähden minä toivon.	Biblia1776	21. Minä panen sen sydämeeni; sentähden minä vielä nyt toivon.
CPR1642	21. minä panen sydämeni sentähden minä vielä nyt toiwon.	Osat1551	21. site mine lasken sydhemeheni/ Senteden mine wiele nyt toiuon. (sitä minä lasken sydämeeni/ Sentähden minä vielä nyt toiwon.)
MLV19	21 This I recall to my mind, therefore I have hope:	KJV	21. This I recall to my mind, therefore have I hope.
Dk1871	21. Dette vil jeg tage mig til Hjerte, derfor vil	KXII	21. Det lægger jag på hjertat, derfor hoppas



	jeg haabe;		mig ännu.
PR1739	21. Sedda wöttan ma jälle omma süddamesse, sepärrast lodan minna.	LT	21. Nors aš viso to neužmirštu, visgi dar turiu vilties.
Luther1912	21. Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.	Ostervald-Fr	21. Voici ce que je veux rappeler à mon cœur, et c'est pourquoi j'aurai de l'espérance:
RV'1862	21. Esto reduciré a mi corazón; por tanto esperaré.	SVV1770	21 Zain. Dit zal ik mij ter harte nemen, daarom zal ik hopen;
PL1881	21. Przywodząc to sobie do serca swego, mam nadzieję.	Karoli1908Hu	21. Ezt veszem szívemre, azért bízom.
RuSV1876	21 Вот что я отвечаю сердцу моему и потому уповаю:	БКуліш	21. Та я так відповідаю сердцю мойму, та й тому вповаю:
FI33/38	22. Herran armaoa on, ettemme ole aivan hävinneet, sillä hänen laupeutensa ei ole loppunut:	Biblia1776	22. Herran laupiudesta se on, ettemme ratki hukkuneet; ei hänen laupiutensa vielä loppunut.
CPR1642	22. HERran laupiudesta se on etten me ratki huckunet ei hänen laupiudens vielä loppunut:	Osat1551	22. HERRAN Laupiudhesta se ombi/ ettei me ratki cadhoneet/ Eipe henen Laupiudhens wiele loppunut/ (HERRAN laupeudesta se ompii/ ettei me ratki kadonneet/ Eipä hänen laupeutensa vielä loppunut/)
MLV19	22 It is of Jehovah's loving kindnesses that we are not consumed, because his compassions	KJV	22. It is of the LORD'S mercies that we are not consumed, because his compassions fail

do not fail.

not.

Dk1871	22. Det er, Herrens Miskundhed, at vi ikke ere fortærede; thi hans Barmhertighed har ingen Ende.	KXII	22. Herrans mildhet är det, att ännu icke är ute med oss; hans barmhertighet hafver ännu icke ända;
PR1739	22. JEHOWA suur heldus on se , et meie ep olle otsa sanud, et temma hallastussed ei olle ärralöpnud.	LT	22. Viešpaties malonė nepranyko, Jo gailestingumas dar nepasibaigė.
Luther1912	22. Die Güte des HERRN ist's, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende,	Ostervald-Fr	22. Ce sont les bontés de l'Éternel, que nous n'ayons pas été consumés; ses compassions n'ont point défailli.
RV'1862	22. Misericordias de Jehová son, que no somos consumidos; porque sus misericordias nunca desfallecieron.	SVV1770	22 Cheth. Het zijn de goedertierenheden des HEEREN, dat wij niet vernield zijn, dat Zijn barmhartigheden geen einde hebben;
PL1881	22. Wielkie jest miłosierdzie Paóskie, żeśmy do szczętu nie zginęli; nie ustawają zaiste litości jego.	Karoli1908Hu	22. Az Úr kegyelmessége az, hogy még nincsen végünk; mivel nem fogyatkozik el az ő irgalmassága!
RuSV1876	22 по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось.	БКуліш	22. Ізза милосердя Господнього ми не вигинули, бо милосерде його не вичерпується.
FI33/38	23. se on joka aamu uusi, ja suuri on hänen uskollisuutensa.	Biblia1776	23. Vaan joka huomen se on uusi, ja sinun uskollisuutes on suuri.
CPR1642	23. Waan joca huomen se on usi ja sinun	Osat1551	23. Waan ioca hoomen se ombi wsi/ Ja

uscollisudes on suuri.

sinun Uskos on swri. (Waan joka huomen se ompi uusi/ Ja sinun uskosi on suuri.)

MLV19	23 They are new every morning. Great is your faithfulness.	KJV	23. They are new every morning: great is thy faithfulness.
Dk1871	23. Den er ny hver Morgen, din Trofasthed er stor.	KXII	23. Utan hon är hvar morgon ny, och din trohet är stor.
PR1739	23. Nemmad on ued igga hoñiko, so tössidus on suur.	LT	23. Tai atsinaujina kas ryta, ir didelė yra Jo ištikimybė.
Luther1912	23. sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist groß.	Ostervald-Fr	23. Elles se renouvellent chaque matin; ta fidélité est grande!
RV'1862	23. Nuevas cada mañana: grande es tu fé.	SVV1770	23 Cheth. Zij zijn allen morgen nieuw, Uw trouw is groot.
PL1881	23. Ale się na każdy poranek odnawiają; wielka jest prawda twoja.	Karoli1908Hu	23. Minden reggel meg-megújul; nagy a te hűséged!
RuSV1876	23 Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!	БКуліш	23. Що ранок воно одновляється, велика бо вірність твоя!
FI33/38	24. Minun osani on Herra, sanoo minun sieluni; sentähden minä panen toivoni häneen.	Biblia1776	24. Herra on minun osani, sanoo minun sieluni; sentähden tahdon minä häneen toivoa.
CPR1642	24. HERra on minun osan sano minun sielun sentähden tahdon minä häneen toiwo.	Osat1551	24. HERRA ombi minun Osan sanopi minun Sielun/ Senteden mine tadhon henen pälens

toiuo. (HERRA ompi minun osani sanoopi minun sieluni/ Sentähden minä tahdon hänen päällensä toiuoa.)

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 24 Jehovah is my portion, says my soul, therefore I will hope in him.           | KJV          | 24. The LORD is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.                   |
| Dk1871     | 24. Herren er min Del, siger min Sjæl, derfor vil jeg haabe til ham.            | KXII         | 24. Herren är min del, säger min själ; därför vill jag hoppas uppå honom.                  |
| PR1739     | 24. JEHOWA on mo jaggo, ütleb minno hing; sepärrast tahhan ma teña peäle lota.  | LT           | 24. Viešpats yra mano dalis, todėl vilsiuosi Juo.  |
| Luther1912 | 24. Der HERR ist mein Teil, spricht meine Seele; darum will ich auf ihn hoffen. | Ostervald-Fr | 24. L'Éternel est mon partage, dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui!             |
| RV'1862    | 24. Mi parte es Jehová, dijo mi alma: por tanto a él esperaré.                  | SVV1770      | 24 Cheth. De HEERE is mijn Deel, zegt mijn ziel, daarom zal ik op Hem hopen.               |
| PL1881     | 24. Pan jest działem moim, mówi dusza moja, dlatego mam w nim nadzieję.         | Karoli1908Hu | 24. Az Úr az én örökségem, [2†] mondja az én lelkem, azért benne bízom.                    |
| RuSV1876   | 24 Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него.            | БКуліш       | 24. Господь пай мій, говорить собі душа моя, то ж і буду я вповати на него.                |
| FI33/38    | 25. Hyvä on Herra häntä odottaville, sille sielulle, joka häntä etsii.          | Biblia1776   | 25. Herra on hyvä niille, jotka häneen toivovat, ja niille sieluille, jotka häntä kysyvät. |
| CPR1642    | 25. Sillä HERra on hyvä nijlle jotca häneen                                     | Osat1551     | 25. Sille HERRA ombi Hyue nijlle/ iotca  |

toiwowat ja nijlle sieluille jotca händä  
kysywät.

henen pälens toiuouat/ Ja nijlle Sieluille/  
iotca henen ielkins kysyuet. (Sillä HERRA  
ompi hywä niille/ jotka hänen päällensä  
toiwowat/ ja niille sieluille/ jotka hänen  
jälkeensä kysywät.)

MLV19	25 Jehovah is good to those who wait for him, to the soul who seeks him.	KJV	25. The LORD is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.
Dk1871	25. Herren er god imod dem; som bie efter ham, imod den Sjæl, som spørger efler ham.	KXII	25. Ty Herren är god dem som hoppas uppå honom, och den själ som frågar efter honom.
PR1739	25. Hea on Jehowa neile, kes tedda ootwad, selle hingele, kes tedda nouab.	LT	25. Viešpats yra geras Jo laukiantiems ir ieškantiems.
Luther1912	25. Denn der HERR ist freundlich dem, der auf sie harrt, und der Seele, die nach ihm fragt.	Ostervald-Fr	25. L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le recherche.
RV'1862	25. Bueno es Jehová a los que en él esperan, al alma que le buscare.	SVV1770	25 Teth. De HEERE is goed dengenen, die Hem verwachten, der ziele, die Hem zoekt.
PL1881	25. Dobry jest Pan tym, którzy naó oczekują, duszy takowej, która go szuka.	Karoli1908Hu	25. Jó az Úr azoknak, a kik várják őt; a léleknek, a mely keresi őt.
RuSV1876	25 Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.	БКуліш	25. Благий Господь до тих, хто надіється на його, - до душі, що його шукає.

VALITUSVIRRET

FI33/38	26. Hyvä on hiljaisuudessa toivoa Herran apua.	Biblia1776	26. Hyvä on olla kärsivällisenä ja Herralta apua toivoa.
CPR1642	26. Hyvä on olla kärsiväisenä ja Herralta apua toivo.	Osat1551	26. Se on yksi kallis asia/ kersiueinen olla/ ia HERRAN awun päle toiuoa/ (Se on yksi kallis asia/ kärsiväinen olla/ ja HERRAN awun päälle toiuoa/)
MLV19	26 It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Jehovah.	KJV	26. It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.
Dk1871	26. Det er godt; at man haaber og er stille til Herrens Frelse.	KXII	26. Det är en kostelig ting, att man är tålig, och hoppas uppå Herrans hjälp.
PR1739	26. Se on hea, et innimenne otab, ja wait on Jehowa ärrapeksmisse järrele otes .	LT	26. Gera yra turėti viltį ir kantriai laukti Viešpaties išgelbėjimo,
Luther1912	26. Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und auf die Hilfe des HERRN hoffen.	Ostervald-Fr	26. Il est bon d'attendre en repos la délivrance de l'Éternel.
RV'1862	26. Bueno es esperar callando en la salud de Jehová.	SVV1770	26 Teth. Het is goed, dat men hope, en stille zij op het heil des HEEREN.
PL1881	26. Dobrze jest, cierpliwie oczekiwać na zbawienie Pańskie.	Karoli1908Hu	26. Jó várni és megadással lenni az Úr szabadításáig.
RuSV1876	26 Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.	БКуліш	26. Добре тому, хто без нарікання дожидає рятунку від Господа.

## VALITUSVIRRET

FI33/38	27. Hyvä on miehelle, että hän kantaa iestä nuoruudessaan.	Biblia1776	27. Hyvä on ihmiselle ijestä kantaa nuoruudessansa;
CPR1642	27. Hyvä on ihmiselle ijestä canda nuorudesans.	Osat1551	27. Se on yxi callis asia/ Ette iocu lken canda Norudhessans. (Se on yksi kallis asia/ että joku ikeen kantaa nuoruudessansa.)
MLV19	27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth.	KJV	27. It is good for a man that he bear the yoke in his youth.
Dk1871	27. Det er en Mand godt. at han bærer Aag i sin Ungdom.	KXII	27. Det är en kostelig ting, att man drager oket i ungdomen;
PR1739	27. Hea on mehhele, kui ta ikket ommas nores eas kannab:	LT	27. gera žmogui nešti jungą nuo pat jaunystės.
Luther1912	27. Es ist ein köstlich Ding einem Mann, daß er das Joch in seiner Jugend trage;	Ostervald-Fr	27. Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.
RV'1862	27. Bueno es al varón, si llevare el yugo desde su mocedad.	SVV1770	27 Teth. Het is goed voor een man, dat hij het juk in zijn jeugd draagt.
PL1881	27. Dobrze jest męzowi nosić jarzmo od dziecióstwa swego;	Karoli1908Hu	27. Jó a férfiúnak, ha igát visel ifjúságában.
RuSV1876	27 Благо человеку, когда он несет иго в юности своей;	БКуліш	27. Благо людині, що змалку несе ярмо (закону Господнього);
FI33/38	28. Istukoon hän yksin ja hiljaa, kun Herra on sen hänen päällensä pannut.	Biblia1776	28. Että hän istuu yksinänsä, on vaiti, kuin jotakin hänen päällensä tulee,

## VALITUSVIRRET

CPR1642	28. Että hän istu yxinäns on wait cosca jotakin hänen päällens tule/	Osat1551	28. Ette iocu ylenannettu kersiueinen on/ cosca iotakin henen pälens tule/ (Että joku ylenannettu kärsiwäinen on/ koska jotakin hänen päällensä tulee/)
MLV19	28 Let him sit alone and keep silence, because he has laid it upon him.	KJV	28. He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.
Dk1871	28. Han vil sidde ene og tie; thi han lægger det paa ham.	KXII	28. Att en, som öfvergifven är, hafver tålomod, när honom något uppåkommer;
PR1739	28. Kui ta üksi istub, ja on wait, et ta sedda temma peäle pannud.	LT	28. Jis sėdi atsiskyřęs ir tyli, nes tai Vieřpaties uždėta nařta.
Luther1912	28. daß ein Verlassener geduldig sei, wenn ihn etwas überfällt,	Ostervald-Fr	28. Il sera assis solitaire et silencieux, parce que Dieu le lui impose.
RV'1862	28. Asentarse ha solo, y callará; porque llevó sobre sí.	SVV1770	28 Jod. Hij zitte eenzaam, en zwijge stil, omdat Hij het hem opgelegd heeft.
PL1881	28. Który będąc opuszczony, cierpliwym jest w tem, co naó włożono;	Karoli1908Hu	28. Egyedül ül és hallgat, mert felvette magára.
RuSV1876	28 сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;	БКуліш	28. (що) Сидить на самоті й мовчить, бо він (Бог) наложив се ярмо на його;
FI33/38	29. Laskekoon suunsa tomuun — ehkä on vielä toivoa.	Biblia1776	29. Ja panee suunsa tomuun, ja odottaa toivoa,
CPR1642	29. Ja pane suuns tomuhun ja odotta toiwo/	Osat1551	29. Ja pane henen Suuns tomuhun/ ia



odhottapi Toiuons ielkin/ (Ja panee hänen suunsa tomuhun/ ja odottaapi toiwonsa jälkeen/)

MLV19	29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there may be hope.	KJV	29. He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.
Dk1871	29. Han vil trykke sin Mund imod Støvet, om der maaske kunde være Forhaabning.	KXII	29. Och sätter sin mun uti stoft, och vänter efter hoppet;
PR1739	29. Kui ta pistab omma su pörmo sisse mötteldes : ehk wahhest on otus.	LT	29. Jis paliečia dulkes savo burna: "Galbūt dar yra vilties".
Luther1912	29. und seinen Mund in den Staub stecke und der Hoffnung warte	Ostervald-Fr	29. Il mettra sa bouche dans la poussière, en disant: Peut-être y a-t-il quelque espérance!
RV'1862	29. Pondrá su boca en el polvo, si quizá habrá esperanza.	SVV1770	29 Jod. Hij steke zijn mond in het stof, zeggende: Misschien is er verwachting.
PL1881	29. Kładzie w prochu usta swe, ażby się okazała nadzieja;	Karoli1908Hu	29. Porba teszi száját, mondván: Talán van még reménység?
RuSV1876	29 полагает уста свои в прах, помышляя : „может быть, еще есть надежда";	БКуліш	29. А він нахиляє уста свої в порошок, та й думає: може бути, ще є надія;
FI33/38	30. Ojentakoon hän posken sille, joka häntä lyö, saakoon kyllähti häväistystä.	Biblia1776	30. Ja antaa löydä poskillensa, ja paljon pilkkaa kärsii.
CPR1642	30. Ja anda lyödä poskillens ja paljo pilcka kärsi.	Osat1551	30. Ja andapi lödhe Poskillens/ ia palio pilca pälensootta. (Ja antaapi lyödä poskillensa/ ja

paljon pilkkaa päällensä ottaa.)

MLV19	30 Let him give his cheek to him who slays him. Let him be filled full with reproach.	KJV	30. He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.
Dk1871	30. Han vil vende Kinden imod den, som slaar ham, han vil mættes med Forhaanelse.	KXII	30. Och låtter slå sig vid kindbenet, och lägger mycken försmädelse uppå sig.
PR1739	30. Kui ta omma louga pakkub sellele, kes tedda lööb, ja teotust kül saab.	LT	30. Jis atsuka skruostą jį mušančiam, sotinasi panieka,
Luther1912	30. und lasse sich auf die Backen schlagen und viel Schmach anlegen.	Ostervald-Fr	30. Il tendra la joue à celui qui le frappe, il sera rassasié d'opprobres.
RV'1862	30. Dará la mejilla al que le hiriere: hartarse ha de afrenta.	SVV1770	30 Jod. Hij geve zijn wang dien, die hem slaat, hij worde zat van smaad.
PL1881	30. Nadstawia bijącemu policzka, a nasycony bywa obelżeniem.	Karoli1908Hu	30. Orczáját tartja az őt verőnek, megelégszik gyalázattal.
RuSV1876	30 подставляет ланиту свою биющему его, пресыщается поношением,	БКуліш	30. Хто надставляє бючому свою щоку й приймає, хоч би й до переситу зневагу;
FI33/38	31. Sillä ei Herra hylkää iankaikkisesti;	Biblia1776	31. Sillä ei Herra syökse pois ijankaikkisesti.
CPR1642	31. Sillä ei HERra syöxä pois ijancaickisest waan hän saatta murhellisexi/	Osat1551	31. Sille eipe HERRA poissöxe ijancaickisesta/ Waan kylle hen murehen saatta/ (Sillä eipä HERRA poissyökse iankaikkisesti/ Waan kyllä hän murheen saattaa/)

## VALITUSVIRRET

MLV19	31 For the Lord will not cast off everlasting.	KJV	31. For the Lord will not cast off for ever:
Dk1871	31. Thi Herren skal ikke forkaste evindelig.	KXII	31. Ty Herren drifver icke ifrå sig evinnerliga;
PR1739	31. Sest Issand ei heida mitte iggaweste ärra.	LT	31. nes Viešpats neatstumia amžiams.
Luther1912	31. Denn der HERR verstößt nicht ewiglich;	Ostervald-Fr	31. Car le Seigneur ne rejette pas à toujours.
RV'1862	31. Porque el Señor no desechará para siempre.	SVV1770	31 Caph. Want de Heere zal niet verstoten in eeuwigheid.
PL1881	31. Bo Pan na wieki nie odrzuca;	Karoli1908Hu	31. Mert nem zár ki örökre az Úr.
RuSV1876	31 ибо не навек оставляет Господь.	БКуліш	31. Бо не на віки Господь покидає;
FI33/38	32. vaan jos hän on murheelliseksi saattanut, hän osoittaa laupeutta suuressa armossansa.	Biblia1776	32. Vaan hän saattaa murheelliseksi, ja taas armahtaa suuresta laupiudestansa.
CPR1642	32. Ja taas armahta hänen suurest laupiudestans/	Osat1551	32. ia taas hen armaitze/ henen swren Laupiudhens peresti/ (ja taas hän armaitsee/ hänen suuren laupeutensa perästä/)
MLV19	32 For though he causes grief, yet he will have compassion according to the multitude of his loving kindnesses.	KJV	32. But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.
Dk1871	32. Thi dersom han bedrøver, da skal han dog forbarme sig efter sin store Miskundhed.	KXII	32. Utan han bedröfvar väl; men han förbarmar sig igen, efter sin stora mildhet.

## VALITUSVIRRET

PR1739	32. Waid kui ta saab kurwastand, siis hallastab temma ka omma sure heldusse järrele.	LT	32. Jis siunčia sielvartą, bet vėl pasigaili dėl savo malonės gausos.
Luther1912	32. sondern er betrübt wohl, und erbarmt sich wieder nach seiner Güte.	Ostervald-Fr	32. Mais s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de sa miséricorde.
RV'1862	32. Antes si afligiere, también se compadecerá según la multitud de sus misericordias.	SVV1770	32 Caph. Maar als Hij bedroefd heeft, zo zal Hij Zich ontfermen, naar de grootheid Zijner goedertierenheden.
PL1881	32. Owszem, jeżeli zasmuca, zasię się zmiłuje według mnóstwa miłosierdzia swego.	Karoli1908Hu	32. Sőt, ha megszomorít, meg is vígasztal az ő kegyelmességének gazdagsága [3†] szerint.
RuSV1876	32 Но послал горе, и помилует по великой благи Своей.	БКуліш	32. Та хоч і пішле злидні, то й помилує по великій доброті своїй;
FI33/38	33. Sillä ei hän sydämensä halusta vaivaa eikä murehduta ihmislapsia.	Biblia1776	33. Sillä ei hän sydämestänsä ihmisiä kurita eikä murheesen saata,
CPR1642	33. Sillä ei hän sydämestäns ihmisiä curita eikä murheseen saata.	Osat1551	33. Sille eipe hen sydhemestens Inhimisie curita ia murhesen saata. (Sillä eipä hän sydämestänsä ihmisiä kurita ja murheeseen saata.)
MLV19	33 For he does not afflict willingly, nor grieve the sons of men.	KJV	33. For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.
Dk1871	33. Thi det er ikke af sit Hjerte, at han plager	KXII	33. Ty han plågar och bedröfvar icke

	og bedrøver Menneskens Børn.		menniskona af hjertat;
PR1739	33. Sest ta ei waewa ommast süddamest, kui ta innimesse lapsed kurwastab:	LT	33. Jis nenori varginti žmonių ir sukelti jiems sielvarto.
Luther1912	33. Denn er nicht von Herzen die Menschen plagt und betrübt,	Ostervald-Fr	33. Car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes.
RV'1862	33. Porque no aflige, ni congoja de su corazón a los hijos de los hombres.	SVV1770	33 Caph. Want Hij plaagt of bedroeft des mensen kinderen niet van harte.
PL1881	33. Zaiste nie z serca trapi i zasmuca synów ludzkich.	Karoli1908Hu	33. Mert nem szíve szerint veri és szomorítja meg az embernek fiát.
RuSV1876	33 Ибо Он не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих.	БКуліш	33. Не по свойму бо серці карає він і посиляє смуток на дітей людських,
FI33/38	34. Kun jalkojen alle poljetaan kaikki vangit maassa,	Biblia1776	34. Niinkuin hän tahtois raadolliset maan päällä ratki jalkainsa alla polkea,
CPR1642	34. Nijnquin hän tahdois radolliset maan päällä anda paina ratki alas/	Osat1551	34. Ninquin hen tadhois ne Radholiset maan päle/ ratki alaspaina anda/ (Niinkuin hän tahtois ne raadolliset maan päällä/ ratki alaspainaa antaa/)
MLV19	34 To crush under foot all the prisoners of the earth,	KJV	34. To crush under his feet all the prisoners of the earth,
Dk1871	34. For at knuse alle de bundne paa Jorden under sine Fødder;	KXII	34. Lika som han ville platt undertrycka låta de elända på jordene;

## VALITUSVIRRET

PR1739	34. Et teine omma jalge alla mahharöhhuks keik, kes Ma al kinniseatud.	LT	34. Kai mindžioja kojomis belaisvius,
Luther1912	34. als wollte er die Gefangenen auf Erden gar unter seine Füße zertreten	Ostervald-Fr	34. Quand on foule sous les pieds tous les prisonniers du pays;
RV'1862	34. Para desmenuzar debajo de sus piés todos los encarcelados de la tierra;	SVV1770	34 Lamed. Dat men al de gevangenen der aarde onder Zijn voeten verbrijzelt;
PL1881	34. Aby kto stał nogami swemi wszystkich więźniów w ziemi;	Karoli1908Hu	34. Hogy lábai alá tiporja valaki a föld minden foglyát;
RuSV1876	34 Но, когда попирают ногами своими всех узников земли,	БКуліш	34. А тоді, як вони під ноги беруть безсильних на землі,
FI33/38	35. kun väännetään miehen oikeutta Korkeimman kasvojen edessä,	Biblia1776	35. Ja antais jonkun miehen oikeuden Ylimmäisen edessä tulla käännetyksi pois,
CPR1642	35. Ja heidän syyns anda Jumalan edes wääränä olla/	Osat1551	35. ia heiden syyns anda Jumalan edes wärin olla/ (ja heidän syynsä antaa Jumalan edessä wäärin olla/)
MLV19	35 to turn aside the right of a man before the face of the Most High,	KJV	35. To turn aside the right of a man before the face of the most High,
Dk1871	35. for at bøje en Mands Ret for den Højstes Ansigt;	KXII	35. Och låta deras sak för Gudi orätta vara;
PR1739	35. Et teine mehhe öigust köwweraks pöraks keigekörgema palle ees.	LT	35. kai Aukščiausiojo akivaizdoje pamina žmogaus teises,

Luther1912	35. und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen lassen	Ostervald-Fr	35. Quand on pervertit le droit de quelqu'un en la présence du Très-Haut;
RV'1862	35. Para hacer apartar el derecho del hombre delante de la presencia del Altísimo;	SVV1770	35 Lamed. Dat men het recht eens mans buigt voor het aangezicht des Allerhoogsten;
PL1881	35. Aby kto niesprawiedliwie sądził męża przed obliczem Najwyższego;	Karoli1908Hu	35. Hogy elfordíttassék az ember ítélete a Magasságosnak színe előtt;
RuSV1876	35 когда неправедно судят человека пред лицом Всевышнего,	БКуліш	35. Як несправедливо судять ближнього перед очима Всевишнього,
FI33/38	36. kun ihmiselle tehdään vääryyttä hänen riita-asiassaan — eikö Herra sitä näkisi?	Biblia1776	36. Ja ihmistä väärin tuomita asiassansa, niinkuin ei Herra sitä näkisikään.
CPR1642	36. Ja heitä väärin duomita nijncuin ei HERra sitä näkiskän.	Osat1551	36. ia heite wärin domitta anda/ Ninquin HERRA ei site näkisi. (ja heitä väärin tuomittaa antaa/ Niinkuin HERRA ei sitä näkisi.)
MLV19	36 to subvert a man in his cause, the Lord does not approve.	KJV	36. To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.
Dk1871	36. for at forvende et Menneskes Retssag - skuer Herren ikke ned.	KXII	36. Och dem falskeliga döma låta, lika som Herren såge det intet.
PR1739	36. Et teine innimessele kōwwerust teeks temma kohto-asjas, eks Issand sedda peaks nāggema?	LT	36. kai iškraipo žmogaus bylą, Viešpats tam nepritaria.

Luther1912	36. und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sähe es der HERR nicht.	Ostervald-Fr	36. Quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause, le Seigneur ne le voit-il pas?
RV'1862	36. Para trastornar al hombre en su causa, el Señor no lo sabe.	SVV1770	36 Lamed. Dat men een mens verongelijkt in zijn twistzaak; zou het de Heere niet zien?
PL1881	36. Aby kto wyrócił człowieka w sprawie jego, Pan się w tem nie kocha.	Karoli1908Hu	36. Hogy elnyomassék az ember az ő peres dolgában: ezt az Úr nem nézi el.
RuSV1876	36 когда притесняют человека в деле его: разве не видит Господь?	БКуліш	36. Як притискають другого в його ділах; бо хиба ж Господь сього не бачить?
FI33/38	37. Onko kukaan sanonut, ja se on tapahtunut, jos ei Herra ole käskenyt?	Biblia1776	37. Kuka tohtii siis sanoa: senkaltaiset tapahtuvat ilman Herran käskyä?
CPR1642	37. CUca tohti sijs sano: sencaltaiset tapahtuwat ilman HERRan käskytä?	Osat1551	37. Cuca tohti sijs sano sencaltaiset tapactuuat ilman HERRAN keskyte? (Kuka tohtii siis sanoa senkaltaiset tapahtuwat ilman HERRAN käskyä?)
MLV19	37 Who is he that says and it happens, when the Lord does not command it?	KJV	37. Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?
Dk1871	37. Hvo er den, som har sagt noget, saa at det skete, uden at Herren befaler det?	KXII	37. Ho tör då säga, att sådant sker utan Herrans befallning;
PR1739	37. Kes on se, kes ütleb, et se on sündinud, kui Issand ei olleks käsknud?	LT	37. Kas gali sakyti, kad įvyksta ir tai, ko Viešpats neįsako?



## VALITUSVIRRET

Luther1912	37. Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des HERRN Befehl	Ostervald-Fr	37. Qui est-ce qui dit qu'une chose est arrivée, sans que le Seigneur l'ait commandé?
RV'1862	37. ¿Quién será pues aquel que diga, que vino algo que el Señor no mandó?	SVV1770	37 Mem. Wie zegt wat, hetwelk geschiedt, zo het de Heere niet beveelt?
PL1881	37. Któż jest, coby rzekł: Stało się, a Pan nie przykazał?	Karoli1908Hu	37. Kicsoda az, a ki szól és meglesz, ha [4†] nem parancsolja az Úr?
RuSV1876	37 Кто это говорит: „и то бывает, чему Господь не повелел быть“?	БКуліш	37. Хто ж бо сьміє сказати: І таке часом діється, що Господь не повеліває!
FI33/38	38. Eikö lähde Korkeimman suusta paha ja hyvä?	Biblia1776	38. Eikö paha ja hyvä tule Korkeimman suusta?
CPR1642	38. Ja ettei hywä eli paha tule hänen käskyns cautta?	Osat1551	38. Ja ettei Hyue eli Paha tule henen Keskyms cautta? (Ja ettei hywää eli pahaa tule hänen käskynsä kautta?)
MLV19	38 Out of the mouth of the Most High does there not come evil and good?	KJV	38. Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?
Dk1871	38. Mon Lykke og Ulykke ikke udgaa af den Højstes Mund?	KXII	38. Och att hvarken ondt eller godt kommer igenom hans befallning?
PR1739	38. Eks keigekörgema suust peaks wäljatullema kurjad ja head asjad ?	LT	38. Ar ne iš Aukščiausiojo burnos ateina, kas gera ir kas pikta?
Luther1912	38. und daß nicht Böses und Gutes komme	Ostervald-Fr	38. Les maux et les biens ne procèdent-ils

	aus dem Munde des Allerhöchsten?		pas de la volonté du Très-Haut?
RV'1862	38. ¿De la boca del Altísimo no saldrá malo ni bueno?	SVV1770	38 Mem. Gaat niet uit den mond des Allerhoogsten het kwade en het goede?
PL1881	38. Izali z ust Najwyższego nie pochodzi złe i dobre?	Karoli1908Hu	38. A Magasságosnak szájából nem jó ki a gonosz és a jó.
RuSV1876	38 Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?	БКуліш	38. Хиба ж не з уст (не з приказу) Всевишнього виходить нужда й щастє?
FI33/38	39. Miksi tuskittelee ihminen eläessään, mies syntiensä palkkaa?	Biblia1776	39. Miksi siis ihmiset nurisevat eläissänsä? Jokainen nuriskaan syntejänsä vastaan.
CPR1642	39. Mixi sijs ihmiset nurisewat heidän eläisäns? Jocainen nuriscan hänen syndejäns wastan.	Osat1551	39. Mixi sis Inhimiset nein nuriseuat heiden Eleisens? Jocainen nuriscan henen syndeins wastan. (Miksi siis ihmiset näin nurisewat heidän eläissänsä? Jokainen nuriskaan hänen synteinsä vastaan.)
MLV19	39 Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?	KJV	39. Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?
Dk1871	39. Hvorfor klager et Menneske som lever? - enhver for sine Synder!	KXII	39. Hvi knorra då menniskorna alltså, medan de lefva? Hvar och en knorre emot sina synder.
PR1739	39. Mikspärrast nurriseb siis üks ellus innimenne? # iggamees nurrisego omma patto pärrast.	LT	39. Kodėl žmogus skundžiasi, baudžiamas dėl savo nuodėmių?

VALITUSVIRRET

Luther1912	39. Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein jeglicher murre wider seine Sünde!	Ostervald-Fr	39. Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il? - Que chacun se plaigne de ses péchés!
RV'1862	39. ¿Por qué pues tiene dolor el hombre viviente, el hombre en su pecado?	SVV1770	39 Mem. Wat klaagt dan een levend mens? Een ieder klage vanwege zijn zonden.
PL1881	39. Przeczżeby tedy sobie utyskiwać miał człowiek żyjący, a mąż nad kaźnią za grzechy swoje.	Karoli1908Hu	39. Mit zúgolódik az élő ember? Ki-ki a maga búneiért bűnhődik.
RuSV1876	39 Зачем сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи свои.	БКуліш	39. Чом же нарікає живуща людина? Нехай би нарікала на свої гріхи.
FI33/38	40. Koetelkaamme teitämme, tutkikaamme niitä ja palatkaamme Herran tykö.	Biblia1776	40. Tutkistelkaamme ja etsikäämme meidän menoamme, ja palatkaamme Herran tykö.
CPR1642	40. Tutkistelcam ja edzikäm meidän menom ja palaitkam HERRan tygö.	Osat1551	40. Tutkistelkam ia etzikem meiden menon ia palaitkam HERRAN tyge. (Tutkiskelkaamme ja etsikäämme meidän menon ja palatkaamme HERRAN tykö.)
MLV19	40 Let us search and try our ways and turn again to Jehovah.	KJV	40. Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.
Dk1871	40. Lader os ransage vore Veje og efterspore dem og vende om til Herren !	KXII	40. Och låt oss ransaka och söka vårt väsende, och omvända oss till Herran.
PR1739	40. Otsigem ja kiusagem läbbi ommad wisid, ja pöörgem Jehowa pole.	LT	40. Patikrinkime savo kelius ir grįžkime prie Viešpaties.

## VALITUSVIRRET

Luther1912	40. Und laßt uns erforschen und prüfen unser Wesen und uns zum HERRN bekehren!	Ostervald-Fr	40. Recherchons nos voies, et les sondons, et retournons à l'Éternel.
RV'1862	40. Escudriñemos nuestros caminos, y busquemos, y volvámosnos a Jehová.	SVV1770	40 Nun. Laat ons onze wegen onderzoeken en doorzoeken, en laat ons wederkeren tot den HEERE.
PL1881	40. Dowiadujmy się raczej, a badajmy się dróg naszych, nawróćmy się do Pana;	Karoli1908Hu	40. Tudakozzuk a mi útainkat és vizsgáljuk meg, és térjünk az Úrhoz.
RuSV1876	40 Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу.	БКуліш	40. Розпитуймо й розвідуймо наші дороги та й обернімось до Господа;
FI33/38	41. Kohottakaamme sydämemme ynnä kätemme Jumalan puoleen, joka on taivaassa.	Biblia1776	41. Nostakaamme meidän sydämemme ja kätemme taivaasen päin, Jumalan tykö.
CPR1642	41. Nostacam meidän sydämem ja kätem taiwasen päin Jumalan tygö.	Osat1551	41. Ylesnostacam meiden sydhemen ynne käsien cansa Taiuasen pein/ Jumalan tyge. (Ylösnostakaamme meidän sydämen ynnä käsien kanssa taiwaaseen päin/ Jumalan tykö.)
MLV19	41 Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.	KJV	41. Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.
Dk1871	41. Lader os opløfte vort Hjerte tillige med vore Hænder til Gud i Himmelen!	KXII	41. Låt oss upplyfta vår hjerta, samt med händerna, till Gud i himmelen.
PR1739	41. Töstkem ülles omma süddat kättega	LT	41. Kelkime savo širdis ir rankas į Dievą

Jummala pole, kes taewas on .

danguose.

Luther1912 41. Laßt uns unser Herz samt den Händen  
aufheben zu Gott im Himmel!

Ostervald-Fr 41. Élevons nos cœurs avec nos mains vers  
Dieu qui est au ciel:

RV'1862 41. Levantemos nuestros corazones con las  
manos a Dios en los cielos.

SVV1770 41 Nun. Laat ons onze harten opheffen,  
mitsgaders de handen, tot God in den  
hemel, zeggende:

PL1881 41. Podnieśmy serca i ręce nasze w niebo do  
Boga.

Karoli1908Hu 41. Emeljük fel szíveinket kezeinkkel  
egyetemben Istenhez az égben.

RuSV1876 41 Вознесем сердце наше и руки к Богу,  
сущему на небесах:

БКуліш 41. Здіймімо серце й руки наші до Бога на  
небі (й говорімо):

FI33/38 42. Me olemme luopuneet pois ja olleet  
kapinalliset; sinä et ole antanut anteeksi,

Biblia1776 42. Me, me olemme syntiä tehneet ja  
kovakorvaiset olleet; (sentähden) et sinä  
säästänykään.

CPR1642 42. Me me olemma syndiä tehnet ja  
cowacorwaiset ollet sentähden sinä oikein teit  
ettes säästänykän.

Osat1551 42. Me/ me olema synditehnyet/ ia  
couacorwaiset ollu et/ Senteden et sine  
cochtudhen cansa sästenyt ole. (Me/ me  
olemme syntiä tehneet/ ja kowakorwaiset  
olleet/ Sentähden et sinä kohtuuden kanssa  
säästänyt ole.)

MLV19 42 We have transgressed and have rebelled.  
You have not pardoned.

KJV 42. We have transgressed and have  
rebelled: thou hast not pardoned.

## VALITUSVIRRET

Dk1871	42. Vi, vi have syndet og været genstridige, du tilgav ikke.	KXII	42. Vi, vi hafve syndat, och olydige varit; derforre hafver du med rätta intet skonat;
PR1739	42. Meie olleme ülleastunud ja wastopañud: sinna ei olle mitte andeks añud.	LT	42. Mes nusikaltome ir maištavome, ir Tu mums neatleidai.
Luther1912	42. Wir, wir haben gesündigt und sind ungehorsam gewesen; darum hast du billig nicht verschont;	Ostervald-Fr	42. Nous avons péché, nous avons été rebelles, et toi, tu n'as point pardonné.
RV'1862	42. Nosotros habemos rebelado, y fuimos desleales: por tanto tú no perdonaste.	SVV1770	42 Nun. Wij hebben overtreden, en wij zijn wederspannig geweest, daarom hebt Gij niet gespaard.
PL1881	42. Myśmy wstąpili i staliśmy się odpornymi; przetoż ty nie odpuszczasz.	Karoli1908Hu	42. Mi voltunk gonoszok és [5†] pártütők, azért nem bocsátottál meg.
RuSV1876	42 мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.	БКуліш	42. Ми одпали, ми непокірливі, тим то й не пощадив єси нас;
FI33/38	43. olet peittänyt itsesi vihassasi, ajanut meitä takaa, surmannut säälimättä;	Biblia1776	43. Vaan sinä olet vihalla meitä peittänyt ja vainonnut, ja armottomasti surmannut.
CPR1642	43. Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt ja wainonnut ja armottomast surmannut.	Osat1551	43. Waan sine olet wihalla meite pimittenyt/ ia wainonut/ ia Laupiottomast mestanut. (Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt/ ja wainonnut/ ja laupeudettomasti mestannut.)
MLV19	43 You have covered with anger and pursued	KJV	43. Thou hast covered with anger, and

us. You have slain; you have not pitied.

persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 43. Du tildækkede os med Vrede og forfulgte os, ihjelslog, sparede ikke.                    | KXII         | 43. Utan du hafver förmörkrat oss med vrede, och förföljt och dräpitt utan barmhertighet.                          |
| PR1739     | 43. Sa olled meid wihhaga katnud ja meid takkaaianud; sa olled tapnud, ei mitte armo annud. | LT           | 43. Tu apsisiautei rūstybe ir persekiojai mus, Tu žudei mus nesigailėdamas.  |
| Luther1912 | 43. sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolgt und ohne Barmherzigkeit erwürgt. | Ostervald-Fr | 43. Tu t'es enveloppé dans ta colère, et tu nous as poursuivis; tu as tué, tu n'as point épargné.                  |
| RV'1862    | 43. Tendiste la ira, y perseguístenos; mataste, no perdonaste.                              | SVV1770      | 43 Samech. Gij hebt ons met toorn bedekt, en Gij hebt ons vervolgd; Gij hebt ons gedood. Gij hebt niet verschoond. |
| PL1881     | 43. Okrył się zapalczywością, i gonisz nas, mordujesz, a nie szanujesz.                     | Karoli1908Hu | 43. Felöltötted a haragot és üldöztél minket, öldököltél, nem kiméltél.  |
| RuSV1876   | 43 Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;                            | БКуліш       | 43. Ти оболік себе гнівом і гнав та побивав нас без оцадку;  |
| FI33/38    | 44. olet peittänyt itsesi pilvellä, niin ettei rukous pääse lävitse.                        | Biblia1776   | 44. Sinä verhoitit itses pilvellä, ettei rukous päässyt sen lävitse.   |
| CPR1642    | 44. Sinä werhotit idzes pilwellä ettei rucous pääsnyt sen läpidze.                          | Osat1551     | 44. Sine werhotit itzes piluelle/ ettei ychten Rucoust sen lepitze maltanut tulla. (Sinä                           |

werhotit itsesi pilwellä/ ettei yhtään rukousta sen läwitse malttanut tulla.)

MLV19	44 You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.	KJV	44. Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.
Dk1871	44. Du skjulte dig med en Sky, at ingen Bøn kunde trænge igennem.	KXII	44. Du hafver betäckt dig med en sky, att ingen bön derigenom komma kunde.
PR1739	44. Sa olled ennast katnud pilwega, et palwe ei piddand läbbisama.	LT	44. Tu apsigaubei debesiu taip, kad maldos nepasiektų Tavęs.
Luther1912	44. Du hast dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte.	Ostervald-Fr	44. Tu t'es enveloppé d'un nuage, afin que notre requête ne te parvienne point.
RV'1862	44. Cubrístete de nube, porque no pasase la oración.	SVV1770	44 Samech. Gij hebt U met een wolk bedekt, zodat er geen gebed doorkwam.
PL1881	44. Okrył się obłokiem, aby cię nie dochodziła modlitwa.	Karoli1908Hu	44. Felöltötted a felhőt, hogy hozzád ne jusson az imádság.
RuSV1876	44 Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша;	БКуліш	44. Ти заквив себе хмарою (гріхів наших), щоб не доходила до тебе молитва наша;
FI33/38	45. Tunkioksi ja hylyksi sinä olet meidät tehnyt kansojen seassa.	Biblia1776	45. Sinä olet meitä tunkioksi ja saastaisuudeksi kansain seassa tehnyt.
CPR1642	45. Sinä olet meitä loaxi ja saastaisudexi Canssain seas tehnyt.	Osat1551	45. Sine olet meite loghaxi ia ilkeudhexi Canssain seas tehnyt. (Sinä olet meitä loaksi ja ilkeydeksi kansain seassa tehnyt.)



VALITUSVIRRET

MLV19	45 You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.	KJV	45. Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people.
Dk1871	45. Du gjorde os til Skarn og Udskud midt iblandt Folkene.	KXII	45. Du hafver gjort oss till träck och slemhet ibland folken.
PR1739	45. Sa olled meid pühkeks ja roistuks teinud rahwa seas.	LT	45. Tu padarei mus sąšlavomis ir atmatomis tarp tautų.
Luther1912	45. Du hast uns zu Kot und Unflat gemacht unter den Völkern.	Ostervald-Fr	45. Tu as fait de nous, au milieu des peuples, des balayures et un objet de mépris.
RV'1862	45. Raedura y abominación nos tornaste en medio de los pueblos.	SVV1770	45 Samech. Gij hebt ons tot een uitvaagsel en wegwerpsel gesteld, in het midden der volken.
PL1881	45. Za śmieci i za pomiotło położyłeś nas w pośrodku tych narodów.	Karoli1908Hu	45. Sepredékké és útálattá tettél minket a népek között.
RuSV1876	45 сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.	БКуліш	45. Соромом і гидотою зробив нас еси серед народів.
FI33/38	46. Suut ammollaan meitä vastaan ovat kaikki meidän vihamiehemme.	Biblia1776	46. Kaikki meidän vihollisemme ovat suutansa ammottaneet meitä vastaan.
CPR1642	46. Caicki meidän wihollisem owat suutans ammottanet meitä wastan.	Osat1551	46. Caiki meiden Wiholiset ouat swtans meiden wastan ammottaneet/ Minun silmeni wotauat. (Kaikki meidän wiholliset owat suutansa meidän wastan

ammottaneet/ Minun silmäni wuotawat.)

MLV19	46 All our enemies have opened their mouth wide against us.	KJV	46. All our enemies have opened their mouths against us.
Dk1871	46. Alle vore Fjender opspilede deres Mund imod os.	KXII	46. Alle våre fiender gapa med munnen emot oss.
PR1739	46. Keik meie waenlased aiawad omma su ammule meie wasto.	LT	46. Mūsų priešai atvėrė savo burnas prieš mus.
Luther1912	46. Alle unsre Feinde sperren ihr Maul auf wider uns.	Ostervald-Fr	46. Tous nos ennemis ouvrent la bouche contre nous.
RV'1862	46. Todos nuestros enemigos abrieron sobre nosotros su boca.	SVV1770	46 Pe. Al onze vijanden hebben hun mond tegen ons opgesperd.
PL1881	46. Otworzyli na nas usta swoje wszyscy nieprzyjaciele nasi.	Karoli1908Hu	46. Feltátotta száját ellenünk minden ellenségünk.
RuSV1876	46 Разинули на нас пасть свою все враги наши.	БКуліш	46. Отворили на нас роти свої всі вороги наші.
FI33/38	47. Osaksemme on tullut kauhu ja kuoppa, turmio ja sortuminen.	Biblia1776	47. Me painetaan alas ja rangaistaan pelvolla ja ahdistuksella.
CPR1642	47. Me painetan alas ja rangaistan pelgolla ja ahdistuxella.	Osat1551	47. Me alaspainetam ia rangaistetam pelgholla ia adhistoxella/ (Me alaspainetaamme ja rangaistaamme pelolla ja ahdistuksella/)

## VALITUSVIRRET

MLV19	47 Fear and the pit have come upon us, devastation and destruction.	KJV	47. Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.
Dk1871	47. Der var Forfærdelse og Gru for os, Ødelæggelse og Undergang:	KXII	47. Vi varde förtryckte och plågade med förskräckelse och ångest.
PR1739	47. Hirm ja kaewand on meile sanud, ärrahäwwitaminne ja kahjo.	LT	47. Baimė ir žabangai užgriuvo mus, griovimas ir sunaikinimas.
Luther1912	47. Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und Angst.	Ostervald-Fr	47. La frayeur et la fosse ont été pour nous, avec la destruction et la ruine!
RV'1862	47. Temor, y lazo fué a nosotros, asolamiento, y quebrantamiento.	SVV1770	47 Pe. De vreeze en de kuil zijn over ons gekomen, de verwoesting en de verbreking.
PL1881	47. Strach i dół przyszedł na nas, spustoszenie i skruszenie.	Karoli1908Hu	47. Rettegés és tőr van mi rajtunk, pusztulás és romlás.
RuSV1876	47 Ужас и яма, опустошение и разорение – доля наша.	БКуліш	47. Страх і яма, опустошенне й погибель - се наша доля.
FI33/38	48. Vesipurot juoksevat minun silmistäni tyttären, minun kansani, sortumisen tähden.	Biblia1776	48. Minun silmäni vuotavat vesi-ojia minun kansani tyttären surkeuden tähden.
CPR1642	48. Minun silmäni vuotawat wesiojia minun Canssani tyttären surkiuden tähden.	Osat1551	48. wesi oiain cansa ylitze minun Canssani Tytteren surkiudhen. (wesiojain kanssa ylitse minun kansani tyttären surkeuden.)

## VALITUSVIRRET

MLV19	48 My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.	KJV	48. Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.
Dk1871	48. Mit Øje rinder med Vandbække over mit Folks Datters Undergang.	KXII	48. Min ögon rinna med vattubäckar, öfver mins folks dotters jämmer.
PR1739	48. Mo silm joseb wee-soned mo rahwa tütre kahjo pärrast.	LT	48. Mano akys pasruvo ašaromis dėl tautos sunaikinimo.
Luther1912	48. Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter meines Volks.	Ostervald-Fr	48. Mon œil se fond en ruisseaux d'eaux, à cause de la ruine de la fille de mon peuple.
RV'1862	48. ríos de aguas echan mis ojos por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.	SVV1770	48 Pe. Met waterbeken loopt mijn oog neder, vanwege de breuk der dochter mijns volks.
PL1881	48. Strumienie wód płyną z oczów moich, dla skruszenia córki ludu mojego.	Karoli1908Hu	48. Víz-patakok folynak alá [6†] az én szememből népem leányának romlása miatt.
RuSV1876	48 Потоки вод изливаает око мое о гибели дщери народа моего.	БКуліш	48. Потоки вод проливає око моє над погибелю дочки народу мого.
FI33/38	49. Minun silmäni vuotaa lakkaamatta, hellittämättä	Biblia1776	49. Minun silmäni vuotavat ja ei taida lakata; ei he asetu,
CPR1642	49. Minun silmäni vuotawat ja ei taida lacata/	Osat1551	49. Minun Silmeni wotauat/ ia ei taidha lacaita/ (Minun silmäni vuotawat/ ja ei taida lakata/)

VALITUSVIRRET

MLV19	49 My eye pours down and does not cease, without any intermission,	KJV	49. Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission,
Dk1871	49. Mit Øje strømmer og bliver ikke stille, der er icigen Afladelse,	KXII	49. Min ögon flyta, och kunna icke aflåta; ty der är ingen återvända;
PR1739	49. Mo silm wolab wet ühte puhko, ja ei seisa kuiwaks ,	LT	49. Mano ašaros plūs nesulaikomai, be perstojo,
Luther1912	49. Meine Augen fließen und können nicht ablassen; denn es ist kein Aufhören da,	Ostervald-Fr	49. Mon œil pleure et ne cesse point, parce qu'il n'y a point de relâche,
RV'1862	49. Mis ojos destilan, y no cesan; porque no hay relajación,	SVV1770	49 Ain. Mijn oog vliet, en kan niet ophouden, omdat er geen rust is;
PL1881	49. Oczy moje płyną bez przestanku, przeto, że niemasz żadnej ulgi,	Karoli1908Hu	49. Szemem csörgedez és nem szünik meg, nincs pihenése,
RuSV1876	49 Око мое изливается и не перестает, ибо нет облегчения,	БКуліш	49. Без упину виливає сльози око моє, та нема пільги,
FI33/38	50. siihen asti, kunnes katsoo, kunnes näkee Herra taivaasta.	Biblia1776	50. Siihenasti että Herra katsoo taivaasta alas ja näkee.
CPR1642	50. Sillä ei he asetu siihenasti että HERra cadzo taiwast alas ja näke.	Osat1551	50. sille eipe hen asetu/ siihenasti ette HERRA Taiuahast alascatzo ia siihen näke. (sillä eipä hän asetu/ siihenasti että HERRA taiwahasta alas katsoo ja siihen näkee.)

## VALITUSVIRRET

MLV19	50 till Jehovah looks down and beholds from heaven.	KJV	50. Till the LORD look down, and behold from heaven.
Dk1871	50. indtil Herren skuer ned og ser til fra Himmelen.	KXII	50. Tilldess Herren af himmelen skådar härned, och ser dertill.
PR1739	50. Kunni Jehowa saab taewast waatnud ja näinud.	LT	50. kol Viešpats pažvelgs iš dangaus į mus.
Luther1912	50. bis der HERR vom Himmel herabschaue uns sehe darein.	Ostervald-Fr	50. Jusqu'à ce que l'Éternel regarde et qu'il voie des cieux!
RV'1862	50. Hasta que Jehová mire, y vea desde los cielos.	SVV1770	50 Ain. Totdat het de HEERE van den hemel aanschouwe, en het zie.
PL1881	50. Ażby wejrzał i obaczył Pan z nieba.	Karoli1908Hu	50. Míg ránk nem tekint és meg nem lát az Úr az égből.
RuSV1876	50 доколе не призрит и не увидит Господь с небес.	БКуліш	50. Покуль із неба Господь не спогляне та не побачить.
FI33/38	51. Silmäni tuottaa tuskaa minun sielulleni kaikkien minun kaupunkini tyttärien tähden.	Biblia1776	51. Minun silmäni kuluttaa minulta elämäni kaikkein minun kaupunkini tyttärten tähden.
CPR1642	51. Minun silmäni culutta minulda elämäni minun Caupungini tyttärten tähden.	Osat1551	51. Minun Silmeni poisculutta Elemen minulda/ caikein minun Caupungin Tytterein tedhen. (Minun silmäni poiskuluttaa elämän minulta/ kaikkein minun kaupungin tyttärein tähden.)

## VALITUSVIRRET

MLV19	51 My eye stirs my soul, because of all the daughters of my city.	KJV	51. Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.
Dk1871	51. Mit Øje voldte min Sjæl Smerte over alle min Stads Døtre.	KXII	51. Mitt öga fräter mig lifvet bort, för alla mins stads döttrars skull.
PR1739	51. Minno silm teeb mo hingele teggemist keikide mo liñna tüttarte pärrast.	LT	51. Aš liūdžiu dėl savo miesto dukterų.
Luther1912	51. Mein Auge frißt mir das Leben weg um die Töchter meiner Stadt.	Ostervald-Fr	51. Mon œil afflige mon âme, à cause de toutes les filles de ma ville.
RV'1862	51. Mis ojos contristaron a mi alma por todas las hijas de mi ciudad.	SVV1770	51 Ain. Mijn oog doet mijn ziele moeite aan, vanwege al de dochteren mijner stad.
PL1881	51. Oczy moje trapią duszę moję dla wszystkich córek miasta mojego.	Karoli1908Hu	51. Szemem bánatba ejté lelkeket városomnak minden leányáért.
RuSV1876	51 Око мое опечаливает душу мою ради всех дщереѣ моего города.	БКуліш	51. Око моє наповнює смутком душу мою, споглядаючи на всі дочки міста мого.
FI33/38	52. Kiihkeästi pyydystivät minua kuin lintua ne, jotka syyttä ovat vihamiehiäni.	Biblia1776	52. Minun viholliseni ovat minua kovin ajaneet takaa, niinkuin lintua ilman syytä.
CPR1642	52. Minun wiholliseni owat minun ajanet nijncuin linnun ilman syytä.	Osat1551	52. Minun Wiholliseni ouat minun paulanuet/ ninquin iongun Linnun ilman syyte. (Minun wiholliseni owat minun paulanneet/ niinkuin jonkun linnun ilman syytä.)

## VALITUSVIRRET

MLV19	52 They have chased me grievously like a bird, those who are my enemies without cause.	KJV	52. Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.
Dk1871	52. Han jagede mig som en Fugl de, der vare mine Fjender uden Grund.	KXII	52. Mine fiender hafva besnärt mig, lika som en fågel, utan sak.
PR1739	52. Kes ilmaaego mo waenlased, need on mind wägga takkaaianud kui ühhe ližno.	LT	52. Priešai pagavo mane kaip paukštį be priežasties,
Luther1912	52. Meine Feinde haben mich gehetzt wie einen Vogel ohne Ursache;	Ostervald-Fr	52. Ceux qui sont mes ennemis sans cause, m'ont donné la chasse comme à un oiseau.
RV'1862	52. Cazando me cazarón mis enemigos como a ave, sin porqué.	SVV1770	52 Tsade. Die mijn vijanden zijn zonder oorzaak, hebben mij als een vogeltje dapperlijk gejaagd.
PL1881	52. łowili mię ustawicznie jako ptaka nieprzyjaciele moi bez przyczyny.	Karoli1908Hu	52. Vadászva vadásztak reám, mint valami madárra, ellenségeim ok nélkül.
RuSV1876	52 Всячески усиливались уловить меня, как птичку, враги мои, без всякой причины;	БКуліш	52. Всякими способами намагались зловити мене, мов ту пташину, вороги мої, без усякої причини;
FI33/38	53. He sulkivat kuoppaan minun elämäni ja heittivät päälleni kiviä.	Biblia1776	53. He ovat minun elämäni kuoppaan salvanneet, ja heittäneet kiven minun päälleni.
CPR1642	53. He owat minun elämäni cuoppaan salwannet ja heittänet kiwen minun päälleni.	Osat1551	53. He ouat minun Elemen i ychten Cooppahan salpanuet/ ia Kiuet minun päleni heittenyet. (He owat minun elämäni yhteen



kuoppaan salwanneet/ ja kiwet minun päälleni heittäneet.)

MLV19	53 They have cut off my life in the pit and have cast a stone upon me.	KJV	53. They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.
Dk1871	53. De bragte mit Liv til at vorde; stille i Graven og kastede en Sten over mig.	KXII	53. De hafva förgjort mitt lif uti ene kulo, och kastat uppå mig stenar.
PR1739	53. Nemmad piddid mo ello aukus ärrakautama, et nemmad kiwwa mo peäle wiskasid.	LT	53. Įmetė mane gyvą į duobę, mėtė akmenimis.
Luther1912	53. sie haben mein Leben in einer Grube fast umgebracht und Steine auf mich geworfen;	Ostervald-Fr	53. Ils ont voulu anéantir ma vie dans une fosse, ils ont jeté des pierres sur moi.
RV'1862	53. Ataron mi vida en mazmorra, y pusieron piedra sobre mí.	SVV1770	53 Tsade. Zij hebben mijn leven in een kuil uitgeroeid, en zij hebben een steen op mij geworpen.
PL1881	53. Wrzucili do dołu żywot mój, a przywalili mię kamieniem.	Karoli1908Hu	53. Veremben fojtották meg életemet, és követ hánytak rám.
RuSV1876	53 повергли жизнь мою в яму и закидали меня камнями.	БКуліш	53. Вкинули мене живцем у яму й прикидали каміннем.
FI33/38	54. Vedet tulvivat minun pääni ylitse; minä sanoin: olen hukassa.	Biblia1776	54. Ovat myös vedet minun pääni ylitse käyneet; niin minä sanoin: nyt minä ratki hukassa olen.

## VALITUSVIRRET

CPR1642	54. He owat myös minun pääni wedellä walanet nijn minä sanoin: nyt minä ratki hucas olen.	Osat1551	54. He ouat mös minun Pääni wedhellä walanuet/ Nin mine sanoin/ Nyt mine ratki pois olen. (He owat myös minun pääni wedellä waneet/ Niin minä sanoin/ Nyt minä ratki pois olen.)
MLV19	54 Waters flowed over my head. I said, I am cut off.	KJV	54. Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.
Dk1871	54. Der strømmede Vand ned over mit Hoved, jeg sagde: Det er forbi med mig.	KXII	54. De hafva ock begjutit mitt hufvud med vatten; då sade jag: Nu är det platt ute med mig.
PR1739	54. Wessi on ülle mo pea jooksnud, ma ütlesin: Minna ollen kui ärraleikatud.	LT	54. Vanduo pakilo iki mano galvos; maniau, esu žuvęs.
Luther1912	54. sie haben mein Haupt mit Wasser überschüttet; da sprach ich: Nun bin ich gar dahin.	Ostervald-Fr	54. Les eaux montèrent par-dessus ma tête; je disais: C'en est fait de moi!
RV'1862	54. Aguas vinieron de avenida sobre mi cabeza: yo dije: Muerto soy.	SVV1770	54 Tsade. De wateren zwommen over mijn hoofd; ik zeide: Ik ben afgesneden!
PL1881	54. Wezbrały wody nad głową moją, i rzekłem: Jużci po mnie!	Karoli1908Hu	54. Felüláradtak a vizek az én fejem felett; mondám: Kivágattam!
RuSV1876	54 Воды поднялись до головы моей; я сказал: „погиб я”.	БКуліш	54. Води знялися аж до голови в мене, я сказав собі: Пропа в я!

## VALITUSVIRRET

FI33/38	55. Minä huusin sinun nimeäsi, Herra, kuopan syvyydestä.	Biblia1776	55. Minä huusin avukseni sinun nimeäs, Herra, alhaalta kuopasta;
CPR1642	55. Mutta minä huudin sinun nimes HERra alhalda cuopasta/	Osat1551	55. Mutta mine auxenihwsin sinun Nimes/ HERRA/ alhalda Coopasta/ (Mutta minä awukseni huusin sinun nimeäsi/ HERRA/ alhaalta kuopasta/)
MLV19	55 I called upon your name, O Jehovah, out of the lowest pit.	KJV	55. I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.
Dk1871	55. Jeg kaldte paa dit Navn, Herre ! fra Graven, i det dybe.	KXII	55. Men jag åkallade ditt Namn, Herre, nedan utu kulone;
PR1739	55. Ma hüüdsin so nimme appi , Jehowa! keigesüggawamast august.	LT	55. Viešpatie, iš duobės gilybės šaukiausi Tavęs.
Luther1912	55. Ich rief aber deinen Namen an, HERR, unten aus der Grube,	Ostervald-Fr	55. J'ai invoqué ton nom, ô Éternel! du fond de la fosse.
RV'1862	55. Invoqué tu nombre, o! Jehová, desde la cárcel profunda.	SVV1770	55 Koph. HEERE! Ik heb Uw Naam aangeropen uit den ondersten kuil.
PL1881	55. Wzywam imienia twego, o Panie! z dołu bardzo głębokiego.	Karoli1908Hu	55. Segítségül hívtam a te nevedet, oh Uram, a legalsó veremből.
RuSV1876	55 Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой.	БКуліш	55. І призивав я ім'я твоє, Господи, з ями глибокої:
FI33/38	56. Sinä kuulit minun huutoni: Älä peitä	Biblia1776	56. Ja sinä kuulit minun ääneni, älä korvias

	korvaasi minun avunhuudoltani, että saisin hengähtää.		kätke minun huokauksestani ja huudostani.
CPR1642	56. Ja sinä cuulit minun äneni Älä sinun corwias kätke minun huocauxestani ja huudostani.	Osat1551	56. ia sine cwldelit minun äneni. Ele sinun Coruias poiskäenne minun hoocauxestani ia hwdhostani/ (ja sinä kuuntelit minun ääneni. Älä sinun korwiasi poiskäännä minun huokauksestani ja huudostani/)
MLV19	56 You heard my voice. Do not hide your ear at my breathing, at my cry.	KJV	56. Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.
Dk1871	56. Du har hørt min Røst; tilluk ej dit Øre for mit Suk, for mit Raab!	KXII	56. Och du hörde mina röst: Bortgöm icke din öron för mitt suckande och ropande.
PR1739	56. Sinna kuulsid mo heäle; ärra hoia ennese körwo mitte körwal mo kissendamisse eest, et ma saan hingada.	LT	56. Tu išgirdai mano balsą. Nenukreipk savo ausies nuo mano šauksmo.
Luther1912	56. und du erhörtest meine Stimme: Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und Schreien!	Ostervald-Fr	56. Tu as entendu ma voix; ne cache point ton oreille à mes soupirs, à mes cris!
RV'1862	56. Oiste mi voz: no escondas tu oido a mi clamor, para que yo respire.	SVV1770	56 Koph. Gij hebt mijn stem gehoord, verberg Uw oor niet voor mijn zuchten, voor mijn roepen.
PL1881	56. Głos mój wysłuchiwałeś; nie zatulajże ucha twego przed wzdychaniem mojem, i przed	Karoli1908Hu	56. Hallottad az én szómat; ne rejsd el füledet sóhajtásom és kiáltásom elől.

wołaniem mojem.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| RuSV1876   | 56 Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.                 | БКуліш       | 56. Почуй голос мій; не затулюй уха твого від мого зітхання, від благання мого!   |
| FI33/38    | 57. Sinä olit läsnä silloin, kun minä sinua huusin; sinä sanoit: Älä pelkää.                      | Biblia1776   | 57. Sinä lähenet kuin minä sinua huudan, ja sanot: älä pelkää.  |
| CPR1642    | 57. Lähene cosca minä sinua huudan ja sano: älä pelkä.  | Osat1551     | 57. Lehenne sinus minun tykeni/ coska mine sinua auxenihwdhan/ ia sano/ Ele pelke. (Lähennä sinus minun tyköni/ koska minä sinua awukseni huudan/ ja sano/ Älä pelkää.) |
| MLV19      | 57 You drew near in the day that I called upon you. You said, Do not fear.                        | KJV          | 57. Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.  |
| Dk1871     | 57. Du holdt dig nær den Dag, jeg kaldte paa dig, du sagde: Frygt ikke!                           | KXII         | 57. Nalka dig till mig, när jag åkallar dig och säg; Frukta dig intet.  |
| PR1739     | 57. Sa olled liggi olnud sel päwal, kui ma sind appi hüüdsin; sa olled ütelnud: Ärra karda mitte. | LT           | 57. Tu priartėjai, kai šaukiausi Tavo pagalbos, ir tarei: "Nebijok".  |
| Luther1912 | 57. Du nahest dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprichst: Fürchte dich nicht!                | Ostervald-Fr | 57. Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché, tu as dit: Ne crains rien!  |
| RV'1862    | 57. Acercástete el día que te invoqué: dijiste: No temas.   | SVV1770      | 57 Koph. Gij hebt U genaderd ten dage, als ik U aanriep; Gij hebt gezegd: Vrees niet!   |

PL1881	57. Przybliżając się do mnie w dzieó, któregom cię wzywał, mawiałeś: Nie bój się.	Karoli1908Hu	57. Közelegj hozzám, mikor segítségül hívlak téged; mondd: Ne félj!
RuSV1876	57 Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: „не бойся“.	БКуліш	57. Так, ти зближувався, як я молився до тебе, й казав мені: Не бійся!
FI33/38	58. Sinä, Herra, ajoit minun riita-asiani, lunastit minun henkeni.	Biblia1776	58. Sinä, Herra, ratkaiset minun sieluni asian, ja lunastat minun henkeni.
CPR1642	58. Ratcaise sinä HERra minun sieluni asia ja lunasta minun hengen.	Osat1551	58. Ulostoimita sine HERRA/ minun Sieluni asia/ ia lunasta minun Hengen. (Ulostoimita sinä HERRA/ minun sieluni asia/ ja lunasta minun henkeni.)
MLV19	58 O Lord, you have pleaded the causes of my soul. You have redeemed my life.	KJV	58. O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.
Dk1871	58. Herre du har udført min Sjæls Sag, du har udløst mit Liv.	KXII	58. Uträtta, du Herre, mins själs sak, och förlossa mitt lif.
PR1739	58. Sa olled, oh Issand! mo hinge rio-asjad ärrasselletanud, sa olled mo ello lunnastand.	LT	58. Viešpatie, Tu atėjai man į pagalbą ir išgelbėjai mano gyvybę.
Luther1912	58. Du führest, HERR, die Sache meiner Seele und erlösest mein Leben.	Ostervald-Fr	58. Seigneur, tu as plaidé la cause de mon âme, tu as racheté ma vie.
RV'1862	58. Pleiteaste, Señor, la causa de mi alma, redimiste mi vida.	SVV1770	58 Resch. HEERE! Gij hebt de twistzaken mijner ziel getwist, Gij hebt mijn leven verlost.

## VALITUSVIRRET

PL1881	58. Zastawiałeś się, Panie! o sprawę duszy mojej, a wybawiałeś żywot mój.	Karoli1908Hu	58. Pereld meg Uram lelkemnek perét; váltsd meg életemet.
RuSV1876	58 Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою.	БКуліш	58. Ти боронив, Господи, мою справу; вибавляв життє моє.
FI33/38	59. Olethan nähnyt, Herra, minun kärsimäni sorron: hanki minulle oikeus.	Biblia1776	59. Herra katso, kuinka minulle niin vääräyttä tehdään, ja tuomitse minun oikeuteni.
CPR1642	59. HERra cadzo cuinga minun nijn wääryttä tehdän ja auta minua minun oikeuteni.	Osat1551	59. HERRA catzos/ quinga minun nin wärytte tedhen/ ia auta minun Oikiudheni päle. (HERRA katsos/ kuinka minun niin wääryyttä tehdään/ ja auta minun oikeuteni päälle.)
MLV19	59 O Jehovah, you have seen my wrong. Judge you my cause.	KJV	59. O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.
Dk1871	59. Herre ! du har set den Uret, som sker mig, døm i min Sag!	KXII	59. Herre, se dock till, huru orätt mig sker, och hjälp mig till min rätt.
PR1739	59. Sinna, Jehowa! olled näinud sedda üllekohhut, mis mulle tehhakse , moista mulle öiget kohhut.	LT	59. Viešpatie, Tu matei man daromą skriaudą, išspręsk mano bylą.
Luther1912	59. Du siehest, HERR, wie mir so Unrecht geschieht; hilf mir zu meinem Recht!	Ostervald-Fr	59. Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me fait; fais-moi justice!
RV'1862	59. Tú has visto, o! Jehová, mi sin razón:	SVV1770	59 Resch. HEERE! Gij hebt gezien de

pleitea mi causa.

verkeerdheid, die men mij aangedaan heeft,  
oordeel mijn rechtzaak.

PL1881	59. Widzisz, o Panie! bezprawie, które mi się dzieje, osądźże sprawę moją.	Karoli1908Hu	59. Láttad, oh Uram, az én bántalmaztatásomat; ítéld meg ügyemet.
RuSV1876	59 Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое.	БКуліш	59. Ти, Господи, й тепер бачиш кривду мою; розсуди ж справу мою!
FI33/38	60. Olethan nähnyt kaiken heidän kostonhimensa, kaikki heidän juonensa minua vastaan.	Biblia1776	60. Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minusta.
CPR1642	60. Sinä näet kaikki heidän kostons ja kaikki heidän ajatuksensa minusta.	Osat1551	60. Sine näet kaikki heiden Costons ia caiki heiden aiatoxens minua wastan. (Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan.)
MLV19	60 You have seen all their vengeance and all their devices against me.	KJV	60. Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.
Dk1871	60. Du har set al deres Hævn, alle deres Tanker imod mig.	KXII	60. Du ser alla deras hämnd, och alla deras tankar emot mig.
PR1739	60. Sa olled näinud keik nende meeste kättemaxmist, keik nende mötted minno wasto.	LT	60. Tu matei jų įniršį ir visus jų sumanymus prieš mane;
Luther1912	60. Du siehst alle ihre Rache und alle ihre	Ostervald-Fr	60. Tu as vu toutes leurs vengeances, tous



## VALITUSVIRRET

	Gedanken wider mich.		leurs complots contre moi.
RV'1862	60. Tú has visto, toda su venganza, todos sus pensamientos contra mí.	SVV1770	60 Resch. Gij hebt al hun wraak gezien, al hun gedachten tegen mij.
PL1881	60. Widzisz wszystkę pomstę ich, i wszystkie zamysły ich przeciwko mnie.	Karoli1908Hu	60. Láttad minden bosszúállásukat, minden ellenem való gondolatjokat.
RuSV1876	60 Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.	БКуліш	60. Ти бачиш ненависть і те, що вони проти мене замишляють.
FI33/38	61. Sinä olet kuullut heidän häväistyksensä, Herra, kaikki heidän juonensa minua vastaan.	Biblia1776	61. Herra, sinä kuulet heidän pilkkansa ja kaikki heidän ajatuksensa minua vastaan,
CPR1642	61. HERRa sinä cuulet heidän pilckans ja caicki heidän ajatuxens minua wastan/	Osat1551	61. HERRA/ sine cwlet heiden pilcans/ ia caiki heiden aiatoxens minua wastan/ (HERRA/ sinä kuulet heidän pilkkansa/ ja kaikki heidän ajatuksensa minua vastaan/)
MLV19	61 You have heard their reproach, O Jehovah and all their devices against me,	KJV	61. Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me;
Dk1871	61. Herre ! du har hørt deres haanende Tale, alle deres Tanker imod mig,	KXII	61. Herre, du hörer deras försmädelse, och alla deras tankar öfver mig;
PR1739	61. Sa olled kuulnud nende laimamist, oh Jehowa! keik nende mötted mo wasto;	LT	61. Tu girdėjai jų patyčias ir visus jų sumanymus prieš mane.
Luther1912	61. HERR, du hörest ihr Schmähen und alle ihre Gedanken über mich,	Ostervald-Fr	61. Tu as entendu, ô Éternel! leurs outrages et tous leurs complots contre moi;

## VALITUSVIRRET

RV'1862	61. Tu has oido la afrenta de ellos, o! Jehová, todos sus pensamientos contra mí:	SVV1770	61 Schin. HEERE! Gij hebt hun smaden gehoord, en al hun gedachten tegen mij;
PL1881	61. Słyszysz urąganie ich, o Panie! i wszystkie zamysły ich przeciwko mnie.	Karoli1908Hu	61. Hallottad Uram az ő szidalmazásukat, minden ellenem való gondolatjokat;
RuSV1876	61 Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,	БКуліш	61. Ти чуєш, Господи, їх наругу, - всі їх підходи під мене,
FI33/38	62. Minun vastustajaini huulet ja heidän aikeensa ovat minua vastaan kaiken päivää.	Biblia1776	62. Minun vainollisteneni huulet ja heidän neuvonsa minua vastaan yli päivää.
CPR1642	62. Minun wainollisteneni huulet ja heidän neuwons minua wastan yli päiwä.	Osat1551	62. Minun Wainolisteni Hwlet ia heiden Neuuolaskons minua wastan yli peiue/ (Minun wainollisteneni huulet ja heidän neuwonlaskunsa minua wastan yli päiwää/)
MLV19	62 the lips of those who rose up against me and their meditation (is) against me all the day.	KJV	62. The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.
Dk1871	62. mine Modstanderes Ord og deres Anslag imod mig den ganske Dag.	KXII	62. Mina motståndares läppar, och deras rådslag emot mig dagliga.
PR1739	62. Nende uled, kes mo wasto seiswad, ja nende mötlemised on mo wasto igga päwa.	LT	62. Mano priešininkų lūpos visą laiką planuoja pikta prieš mane.
Luther1912	62. die Lippen meiner Widersacher und ihr dichten wider mich täglich.	Ostervald-Fr	62. Les discours de ceux qui s'élèvent contre moi, et les desseins qu'ils forment contre

			moi tout le jour.
RV'1862	62. Los dichos de los que se levantaron contra mí, y su pensamiento contra mí siempre.	SVV1770	62 Schin. De lippen dergenen, die tegen mij opstaan, en hun dichten tegen mij den gansen dag.
PL1881	62. Słyszysz wargi powstawających przeciwko mnie, i przemyśliwanie ich przeciwko mnie przez cały dzień.	Karoli1908Hu	62. Az ellenem támadóknak ajkait, és ellenem való mindennapi szándékukat.
RuSV1876	62 речи восстающих на меня и их ухищрения против меня всякий день.	БКуліш	62. (чуєш) Бесіди противників моїх і безнастанні хитрощі їх проти мене.
FI33/38	63. Istuivatpa he tai nousivat, katso: minä olen heillä pilkkalauluna.	Biblia1776	63. Katso, kuin he istuvat eli nousevat, niin he minusta virsiä laulavat.
CPR1642	63. Cadzo sijs cosca he maata panewat eli nousewat nijn he minusta wirsiä laulawat.	Osat1551	63. Catzo/ sis/ waicka he maata paneuat eli ylesnouseuat/ nin he minusta Wirsie laulauat. (Katso/ siis/ waikka he maata panewat eli ylösousewat/ niin he minusta wirsiä laulawat.)
MLV19	63 Behold their sitting down and their rising up. I am their song.	KJV	63. Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.
Dk1871	63. Sku, hvorledes de sidde, og hvorledes de staa op; jeg er deres Spottesang.	KXII	63. Se dock, ehvad de sig lægga eller uppstå, så qvæda de visor om mig.
PR1739	63. Wata nende istumisse ja nende üllestousmisse peäle: minna ollen nende	LT	63. Ar jie sèdi, ar keliasi, aš esu jų daina.

## laulo-mäng.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 63. Schau doch, sie sitzen oder stehen auf, so<br>singen sie von mir ein Liedlein.           | Ostervald-Fr | 63. Regarde: quand ils s'asseient ou quand<br>ils se lèvent, je suis le sujet de leur chanson.           |
| RV'1862    | 63. Su sentarse, y su levantarse mira: yo soy<br>su canción.                                 | SVV1770      | 63 Schin. Aanschouw hun zitten en opstaan;<br>ik ben hun snarenspeel.                                    |
| PL1881     | 63. Obacz siadanie ich, i wstawanie ich; jam<br>zawždy jest pieśnią ich.                     | Karoli1908Hu | 63. Tekintsd meg leülésöket és felkelésöket;<br>én vagyok az ő gúnydaluk.                                |
| RuSV1876   | 63 Воззри, сидят ли они, встают ли, я для<br>них – песнь.                                    | БКуліш       | 63. Глянь, чи вони сидять, чи встають, -<br>про мене в них все - глумлива пісня.                         |
| FI33/38    | 64. Kosta heille, Herra, heidän kättensä teot.   | Biblia1776   | 64. Kosta heille, Herra, niinkuin he<br>ansainneet ovat, heidän kättensä töiden<br>jälkeen.              |
| CPR1642    | 64. Costa heille HERra nijncuin he ansainnet<br>owat.  | Osat1551     | 64. Costa heille HERRA ninquin he ansaneet<br>ouat/ (Kosta heille HERRA niinkuin he<br>ansainneet ovat/) |
| MLV19      | 64 You will render to them a recompense, O<br>Jehovah, according to the work of their hands. | KJV          | 64. Render unto them a recompence, O<br>LORD, according to the work of their hands.                      |
| Dk1871     | 64. Du skal gengælde dem, Herre ! efter deres<br>Hænders Gerning.                            | KXII         | 64. Vedergäll dem, Herre, såsom de förtjent<br>hafva.  |
| PR1739     | 64. Kül sa tassud nende kätte, oh Jehowa! mis<br>neñad wäärt on , nende kätte tö järrele.    | LT           | 64. Viešpatie, atlygink jiems pagal jų darbus.   |

VALITUSVIRRET

Luther1912	64. Vergilt ihnen, HERR, wie sie verdient haben!	Ostervald-Fr	64. Tu leur rendras leur récompense, ô Éternel! selon l'œuvre de leurs mains.
RV'1862	64. Págales paga, o! Jehová, según la obra de sus manos.	SVV1770	64 Thau. HEERE! geef hun weder die vergelding, naar het werk hunner handen.
PL1881	64. Oddajże im nagrodę, Panie! według sprawy rąk ich;	Karoli1908Hu	64. Fizess meg nékik, Uram, az ő kezeiknek munkája szerint.
RuSV1876	64 Воздай им, Господи, по делам рук их;	БКуліш	64. О, ти певно відплатиш їм, Господи, по учинкам рук їх;
FI33/38	65. Paaduta heidän sydämensä, kohdatkoon heitä sinun kirouksesi.	Biblia1776	65. Anna heidän sydämensä vavista ja sinun kiroustas tuta.
CPR1642	65. Anna heidän sydämens wapista ja sinun kiroustas tuta.	Osat1551	65. anna heiden sydhemens wapista/ ia sinun kiroustas tuta. (anna heidän sydämensä wapista/ ja sinun kiroustasi tuta.)
MLV19	65 You will give them hardness of heart, your curse to them.	KJV	65. Give them sorrow of heart, thy curse unto them.
Dk1871	65. Du skal give dem et Dække over Hjertet, din Forbandelse hører dem til.	KXII	65. Låt dem deras hjerta förskräckas och känna dina banno.
PR1739	65. Kül sa annad neile üht ülleannetud meelt, sinno saiataminne tulgo nende peäle.	LT	65. Suteik jų širdims skausmo. Prakeikimas tekrinta ant jų.

## VALITUSVIRRET

Luther1912	65. Laß ihnen das Herz erschrecken, laß sie deinen Fluch fühlen!	Ostervald-Fr	65. Tu leur donneras l'aveuglement du cœur; ta malédiction sera pour eux.
RV'1862	65. Dáles ansia de corazón, dáles tu maldición.	SVV1770	65 Thau. Geef hun een deksel des harten; Uw vloek zij over hen!
PL1881	65. Dajże im zatwardziałe serce, i przeklęstwo swe na nich;	Karoli1908Hu	65. Adj nékik szívbeli konokságot; átkodul reájok.
RuSV1876	65 пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;	БКуліш	65. Засліпиш їх серця і проклін твій упаде на них;
FI33/38	66. Aja heitä takaa vihassasi ja hävitä heidät Herran taivaan alta.	Biblia1776	66. Vainoo heitä hirmuisuudella, ja hukuta heitä Herran taivaan alta.
CPR1642	66. Waino heitä hirmuisudella ja hucuta heitä HERRAN taiwan alda.	Osat1551	66. Waino heite hirmudhella/ ia hucutta heite HERRAN Taiuan alla. (Wainoa heitä hirmuudella/ ja hukuttaa heitä HERRAN taiwaan alla.)
MLV19	66 You will pursue them in anger and destroy them from under the heavens of Jehovah.	KJV	66. Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.
Dk1871	66. Du skal forfølge dem i Vrede, og ødelægge dem, at de ikke ere under Herrens Himmel.	KXII	66. Förfölj dem med grymhet, och förgör dem under Herrans himmel.
PR1739	66. Kül sa aiad neid takka wihhaga, ja kautad neid ärra Jehowa taewa alt.	LT	66. Viešpatie, persekiok juos ir nušluok nuo žemės paviršiaus.
Luther1912	66. Verfolge sie mit deinem Grimm und	Ostervald-Fr	66. Tu les poursuivras dans ta colère, tu les

vertilge sie unter dem Himmel des HERRN.

extermineras, ô Éternel! de dessous les  
cieux.

RV'1862 66. Persíguelos en furor, y quebrántalos de  
debajo de los cielos, o! Jehová.

SVV1770 66 Thau. Vervolg ze met toorn, en verdelg ze  
van onder den hemel des HEEREN.

PL1881 66. Goó ich w zapalczywości, a zgładź ich, aby  
nie byli pod niebem twojem, o Panie!

Karoli1908Hu 66. Üldözd haragodban, és veszed el őket  
az Úr ege alól!

RuSV1876 66 преследуй их, Господи, гневом, и  
истреби их из поднебесной.

БКуліш 66. Гонити меш їх, Господи, гнівом, і  
викорениш їх ізпід неба!

#### 4 luku

FI33/38 1. Kuinka onkaan kulta tummunut, muuttunut  
hyvä kulta; kuinka ovat pyhät kivet viskeltyinä  
kaikkien katujen kulmiin!

Biblia1776 1. Kuinka on kulta niin mustunut, ja jalo  
kulta niin muuttunut? pyhät kivet ovat joka  
kadun päässä hajoitetut.

CPR1642 1. CUinga on culta nijn mustennut? ja jalo  
culda nijn muuttunut? ja pyhän kiwet ovat  
joca catulla hajotetut.

Osat1551 1. QUinga on Culta ratki nin mustennut? Ja  
se Jalo culta ratki nin mwttunut? Ja ne  
Pyhydhen Kiuwet macauat iocaitzen Catuin  
päle haiotetut. (Kuinka on kulta ratki niin  
mustennut? Ja se jalo kulta ratki niin  
muuttunut? Ja ne pyhyden kiwet  
makaawat jokaisten katuin päälle  
hajoitetut.)

MLV19 1 How the gold has become dim, the most  
pure gold changed! The stones of the

KJV 1. How is the gold become dim! how is the  
most fine gold changed! the stones of the

sanctuary are poured out at the head of every street.

sanctuary are poured out in the top of every street.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 1. Hvorledes er Guldet fordunklet, det kostelige Guld forkastet, de hellige Stene henkastede paa alle Gadehjørner!   | KXII         | 1. Huru är guldets så platt förmörkradt, och det fina guldets så platt förvandladt, och helgedomens stenar ligga förströdda på alla gator?        |
| PR1739     | 1. Kuida on se kuld ni tummedaks läinud, ja se hea keigekallim kuld teist näggo sanud? kuida on pühha paiga kiwwid ärraheidetud keikide ulitsatte nurkade peäle? | LT           | 1. Kaip grynās auksas patamsējo, kaip jis pasikeitė! Šventyklos akmenys guli išmėtyti visur gatvėse.  |
| Luther1912 | 1. Wie ist das Gold so gar verdunkelt und das feine Gold so häßlich geworden und liegen Steine des Heiligtums vorn auf allen Gassen zerstreut!                   | Ostervald-Fr | 1. Comment l'or s'est-il obscurci, et l'or fin s'est-il altéré! Comment les pierres du sanctuaire sont-elles semées aux coins de toutes les rues! |
| RV'1862    | 1. ¡CÓMO se ha oscurecido el oro, el buen oro se ha trocado! las piedras del santuario son esparcidas por las encrucijadas de todas las calles.                  | SVV1770      | 1 Aleph. Hoe is het goud zo verdonkerd, het goede fijne goud zo veranderd! Hoe zijn de stenen des heiligdoms vooraan op alle straten verworpen!   |
| PL1881     | 1. O jakoż pośniedziało złoto! zmieniło się wyborne złoto, rozmiotano kamienie świątynicy, po rogach wszystkich ulic.  | Karoli1908Hu | 1. Jaj! de meghomályosodott az arany, elváltozott a szép színarany, kiszórtak a szent hely kövei minden utca szegletére.                          |
| RuSV1876   | 1 Как потускло золото, изменилось золото наилучшее! камни святилища раскиданы  | БКуліш       | 1. Як потемніло те золото, змінилось золото найліпше! камінне з сьвятині  |



по всем перекресткам.

роскидане по всіх роздорожжях.

FI33/38 2. Siionin pojat, nuo kalliit, punnitut puhtaimman kullan arvoisiksi — kuinka he ovatkaan saviastiain arvossa, savenvalajan kätten tekojen!

Biblia1776 2. Zionin kempit pojat, puhtaan kullan verraksi luetut, kuinka ne ovat savi-astian kaltaiseksi arvatut, jotka savenvalaja tekee?

CPR1642 2. Zionin kempit pojat cullan werraxi luetut cuinga ne owat sawiastian caltaisexi arwatut jotca sawenwalaja teke.

Osat1551 2. Ne Kempit Zionin Poiat/ Cullan werdhaxi luetut/ quinga he nyt ouat Sauen Crusin caltaisexi aruatut/ iotca Sauenwalaia tekepi. (Ne kempit (sankarit) Zionin pojat/ kullan werraksi luetut/ kuinka he nyt owat sawenkruusin (sawiruukun) kaltaiseksi arwatut/ jotka sawenwalaja tekeepi.)

MLV19 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how they are esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

KJV 2. The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

Dk1871 2. Zions dyrebare Børn, der vejede op med fint Guld hvorledes agtes de lige med Lerflasker, en Pottemagers Hænders Gerning?

KXII 2. De ädla Zions barn, lik räknad vid guld, huru äro de nu lik räknad vid lerkärile, de en pottomakares verk äro?

PR1739 2. Need kallid Sioni lapsed, kes puhtama kulla wasto arwatud, kuida petakse neid kiwwi-kruside sarnatseks, mis pottseppa kätte tö?

LT 2. Brangūs Siono sūnūs, prilygstantys auksui, dabar laikomi moliniais indais, puodžiaus rankų darbu!

VALITUSVIRRET

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 2. Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen gleich, die ein Töpfer macht!                     | Ostervald-Fr 2. Comment les enfants chéris de Sion, estimés à l'égal de l'or pur, sont-ils réputés comme des vases de terre, ouvrage de la main d'un potier!             |
| RV'1862 2. Los hijos de Sión preciados, y estimados más que el oro puro, ¡cómo son tenidos por vasos de barro, obra de manos del ollero!               | SVV1770 2 Beth. De kostelijke kinderen Sions, tegen fijn goud geschat, hoe zijn zij nu gelijk gerekend aan de aarden flessen, het werk van de handen eens pottenbakkers! |
| PL1881 2. Szlachetni synowie Syoóscy, którzy byli przyrównani do złota szczerego, jakoż są poczytani za naczynie gliniane, za dzieło rąk garncarskich! | Karoli1908Hu 2. Sionnak drága fiait, a kik becsesebbek valának mint a színarany, cserépedénynek tekintették, a fazekas munkájának.                                       |
| RuSV1876 2 Сыны Сиона драгоценные, равноценные чистейшему золоту, как они сравнены с глиняною посудою, изделием рук горшечника!                        | БКуліш 2. Поважні синове Сионові, дорогі, як найчистійше золото, - вони стали, як той посуд глиняний, як виріб рук ганчарських!  |
| FI33/38 3. Aavikkosudetkin taritsevat nisiänsä, imettävät pentujansa; mutta tytär, minun kansani, on tullut tylyksi kuin kamelikurki erämaassa.        | Biblia1776 3. Lohikärmeet taritsevat nisiä pojillensa ja imettävät heitä; mutta minun kansani tyttären täytyy armotoinna olla, niinkuin yökkö korvessa.                  |
| CPR1642 3. Drakit taridzewat nisät pojillens ja imettävät heitä mutta minun Canssani tyttären täyty armotoin imewäisille olla nijncuin yöcköi corwesa. | Osat1551 3. Ne Lohikermet taritzeuat Niset heiden poillens/ ia imetteuet heite/ Mutta minun Canssani Tytteren teuty Laupiatoin olla/ Ninquin iocu Strutzi Coruesa. (Ne   |

lohikäärmeet taritsewat nisät heidän  
pojillensa/ ja imettävät heitä/ Mutta minun  
kansani tyttären täytyy laupiatoin olla/  
Niinkuin joku strutsi korwessa.)

MLV19 3 Even the jackals draw out the breast; they  
give suck to their young ones. The daughter of  
my people has become cruel, like the  
ostriches in the wilderness.

KJV 3. Even the sea monsters draw out the  
breast, they give suck to their young ones:  
the daughter of my people is become cruel,  
like the ostriches in the wilderness.

Dk1871 3. Endog Drager række Brystet frem de give  
deres Unger Die; mit Folks Datter er bleven  
grusom, lig Strudser i Ørken.

KXII 3. Drakarna gifva sinom ungom spenarna,  
och dägga dem; men mins folks dotter  
måste obarmhertig vara, lika som en struts i  
öknene.

PR1739 3. Ka ülged annawad nissad wälja,  
immetawad ommad poiad; agga minno rahwa  
tüttar on wägga hirmus kui Jaani-linnud  
körbes.

LT 3. Net jūrų pabaisos maitina ir žindo savo  
vaikus, o mano tautos duktė tapo žiauri lyg  
strutis dykumoje.

Luther1912 3. Auch Schakale reichen die Brüste ihren  
Jungen und säugen sie; aber die Tochter  
meines Volks muß unbarmherzig sein wie ein  
Strauß in der Wüste.

Ostervald-Fr 3. Les chacals mêmes tendent la mamelle, et  
allaitent leurs petits: mais la fille de mon  
peuple est devenue cruelle comme les  
autruches du désert.

RV'1862 3. Aun las serpientes sacan la teta, dan de  
mamar a sus chiquitos: la hija de mi pueblo  
cruel, como los avestruces en el desierto.

SVV1770 3 Gimel. Zelfs laten de zeekalveren de  
borsten neder, zij zogen hun welpen; maar  
de dochter mijns volks is als een wrede

geworden, gelijk de struisen in de woestijn.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 3. I smoki więc podawając piersi, karmią młode swoje; ale córka ludu mojego dla okrutnika podobna jest sobie na puszczy.             | Karoli1908Hu | 3. Még a sárkányok is oda nyujtják emlőiket, szoptatják fiaikat; az én népem leánya pedig kegyetlen, mint a struczmadarak a pusztában.  |
| RuSV1876 | 3 И чудовища подают сосцы и кормят своих детенышей, а дочь народа моего стала жестока подобно страусам в пустыне.                    | БКуліш       | 3. I потвори подають соски, та кормлять щенят своїх, а дочки народу мого стали жорстокі, мов ті струсиці в пустині;   |
| FI33/38  | 4. Imeväisen kieli tarttuu suulakeen janon tähden. Lapsukaiset pyytävät leipää; ei ole, kuka sitä heille taittasi.                   | Biblia1776   | 4. Imeväisten kieli tarttuu suun lakeen janon tähden; nuoret lapsukaiset anovat leipää, ja ei ole ketään, joka heille sitä jaka.  |
| CPR1642  | 4. Imewäisten kieli tartui suun lakeen janon tähden ne nuoret lapsucaiset anowat leipä ja ei ole ketän joca heille sitä jaca.        | Osat1551     | 4. Nisurille tartui kieli heiden Lakeens ianon teden/ Ne Nooret Lapsucaiset anouat Leipe/ ia eikengen ole/ ioca heille site iacapi. (Nisurilla (imewäisillä) tarttuu kieli heidän lakeensa janon tähden/ Ne nuoret lapsukaiset anowat leipää/ ja ei kenkään ole/ joka heille sitä jakaapi.) |
| MLV19    | 4 The tongue of the sucking child clings to the roof of his mouth for thirst. The young sons ask bread and no man breaks it to them. | KJV          | 4. The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.  |

## VALITUSVIRRET

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 4. Den diendes Tunge hænger ved hans Gane af Tørst; spæde Børn begære Brød, der er ingen, som rækker dem det.                 | KXII         | 4. Spenabarnena låder för törsts skull tungan vid dess gom; de unga barn ropa efter bröd, och ingen är som dem det utskifter.            |
| PR1739     | 4. Immewa lapse keel hakkab temma su-laest kinni janno pärrast, nored lapsed palluwad leiba, polle sedda , kes neile jaggab.  | LT           | 4. Nuo troškulio kūdikių liežuvis prilipo prie gomurio. Vaikai prašo duonos, bet niekas jiems neatlaužia jos.                            |
| Luther1912 | 4. Dem Säugling klebt seine Zunge am Gaumen vor Durst; die jungen Kinder heischen Brot, und ist niemand, der es ihnen breche. | Ostervald-Fr | 4. La langue du nourrisson s'attache à son palais par la soif; les petits enfants demandent du pain, et personne ne leur en distribue.   |
| RV'1862    | 4. La lengua del niño de teta de sed se pegó a su paladar: los chiquitos pidieron pan, no hubo quien se lo partiese.          | SVV1770      | 4 Daleth. De tong van het zoogkind kleeft aan zijn gehemelte van dorst; de kinderkens eisen brood, er is niemand, die het hun mededeelt. |
| PL1881     | 4. Przyłgnał język ssącego do podniebienia jego dla upragnienia, dzieci proszą o chleb: ale niemasz, ktoby im go ułamał.      | Karoli1908Hu | 4. A csecsemő nyelve az ínyéhez tapadt a szomjúság miatt; a kisdedek kenyeret kértek, és nem volt, a ki nyujtott volna nekik.            |
| RuSV1876   | 4 Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им.                           | БКуліш       | 4. У немовлятка язик од згаги до піднебіння прилипає; їсти просять діти, та ніхто їм не дає.   |
| FI33/38    | 5. Jotka herkkuja söivät, ne nääntyvät  | Biblia1776   | 5. Jotka ennen söivät herkullisesti, ne ovat   |

kaduilla. Joita punapurppuran päällä kanneltiin, ne tunkioita syleilevät.

CPR1642 5. Jotca muinen söt hercullisest he owat catulla näändynet jotca muinen olit silkillä waatetetut heidän täyty nyt loasa maata.

kadulla nääntyneet; jotka ennen olivat silkillä vaatetetut, niiden täytyy nyt loassa maata.

Osat1551 5. Jotca muinen söt herculisesta/ he ouat Catuin päle näändynet/ Jotca muinen olit silkis yleskasuatetut/ heiden teuty nyt lohassa maata. (Jotka muinen söt herkullisesti/ ja owat katuin päälle nääntyneet/ Jotka muinen olit silkissä ylöskaswatetut/ heidän täytyy nyt loassa maata.)

MLV19 5 Those who fed luxuriously are desolate in the streets. Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.

KJV 5. They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

Dk1871 5. De, som aade de kostelige Retter, ere omkomne paa Gaderne; de, som vare opfostrede i Skarlagen, de omfavne Skarnet.

KXII 5. De som tillförene åto det aldrakräseligaste, de försmäkta nu på gatomen; de som tillförene uppfödde voro i silke, de måste nu ligga i träck.

PR1739 5. Need, kes maiast roga söid, on ärraehmatand ulitsatte peäl, kedda kanti purpuri-riette peäl, need hakkawad sönnikko ümber kinni.

LT 5. Valgę skanumynus, dabar miršta gatvēse badu; išauginti purpuro drabužiuose, dabar guli dulkėse.

Luther1912 5. Die zuvor leckere Speisen aßen,

Ostervald-Fr 5. Ceux qui mangeaient des viandes

- verschmachten jetzt auf den Gassen; die zuvor in Scharlach erzogen sind, die müssen jetzt im Kot liegen.
- RV'1862 5. Los que comían delicadamente fueron asolados en las calles: los que se criaron en carmesí abrazaron los estiércoles.
- PL1881 5. Ci, którzy jadali potrawy rozkoszne, giną na ulicach, a którzy byli wychowani w szarłacie, przytulają się do gnoju.
- RuSV1876 5 Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу.
- FI33/38 6. Tyttären, minun kansani, syntivelka on Sodoman syntiä suurempi; Sodoma hävitettiin yhtäkkiä käten siellä riehumatta.
- CPR1642 6. Minun Canssan tyttären syndi on suurempi kuin Sodoman syndi joka äkistä cukistettin ja ei yxikän käsi sijhen ruwennut.
- délicates périssent dans les rues, et ceux qui étaient nourris sur l'écarlate embrassent le fumier.
- SVV1770 5 He. Die lekkernijen aten, versmachten nu op de straten; die in karmozijn opgetrokken zijn, omhelzen den drek.
- Karoli1908Hu 5. Kik pompás ételeket evének, elpusztulának az utczákon; a kik bíborban neveltetének, a szemétdombot ölelgetik.
- БКуліш 5. Хто їдав страви солодкі, умліває з голоду по улицах, хто кохався на пурпурнім ложі, тулиться до гною.
- Biblia1776 6. Minun kansani tyttären synti on suurempi kuin Sodoman synti, joka äkisti kukistettiin ja ei yksikään käsi siihen ruwennut.
- Osat1551 6. Minun Canssan Tytteren syndi on swrembi/ kuin Sodomian syndi/ ioca ydhes silmenräpeyxes alaskukistettu oli/ ia ei yxiken käsi siihen ruwennut. (Minun kansani tyttären synti on suurempi/ kuin Sodoman synti/ joka yhdessä silmänräpäyksessä alaskukistettu oli/ ja ei yksikään käsi siihen ruwennut.)

## VALITUSVIRRET

MLV19	6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment and no hands were laid upon her.	KJV	6. For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.
Dk1871	6. Og mit Folks Datters Misgerning er større end Synden i Sodoma, som blev omkastet i et Øjeblik, og hvortil ingen Hænder brugtes.	KXII	6. Mins folks dotters synd är större, än Sodoms synd, den uti ett ögnablick omstört vardt, och ingen hand kom dervid.
PR1739	6. Ja mo rahwa tütre üllekohhus on surem kui Sodoma pat , mis ümberlödud silma-pilkmisse aial, nenda et käed ei näinud ta kallal waewa.	LT	6. Bausmė už mano tautos kalte yra didesnė už Sodomos bausmę, kuri buvo sunaikinta per akimirką be žmogaus rankos.
Luther1912	6. Die Missetat der Tochter meines Volks ist größer denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehrt ward, und kam keine Hand dazu.	Ostervald-Fr	6. Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que celle du péché de Sodome qui fut renversée, comme en un moment, sans qu'aucune main d'homme fût venue sur elle.
RV'1862	6. Y aumentóse la iniquidad de la hija de mi pueblo más que el pecado de Sodoma, que fué trastornada en un momento, y no asentaron sobre ella compañías.	SVV1770	6 Vau. En de ongerechtigheid der dochter mijns volks is groter dan de zonden van Sodom, dat als in een ogenblik omgekeerd werd, en geen handen hadden arbeid over haar.
PL1881	6. Większe jest karanie córki ludu mojego, niżeli pomsta Sodomy, która jest podwrócona	Karoli1908Hu	6. Bizony nagyobb az én népem leányának bűnhődése Sodoma bűnhődésénél, a mely



	w jednym okamgnieniu, i nie zostały na niej ręce.		elsülyedt egy pillanat alatt, noha [1†] kézzel sem ütöttek felé.
RuSV1876	6 Наказание нечестия дщери народа моего превышает казнь за грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его.	БКуліш	6. Кара за безбожність дочки народу мого більша над покаранне Содоми: її бо стручено в хвилині й руки людські не дотикали її.
FI33/38	7. Siionin ruhtinaat olivat lunta puhtaammat, maitoa valkoisemmat, heidän ruumiinsa oli koralleja rusottavampi, heidän hahmonsa oli kuin safiiri.	Biblia1776	7. Hänen nasirinsa olivat puhtaammat kuin lumi ja valkeammat kuin rieska; heidän ihonsa oli punaisempi kuin koralli, heidän kauneutensa niinkuin saphir.
CPR1642	7. Hänen Nazareins olit puhtammat kuin lumi ja walkemmat kuin riesca heidän ihons oli punaisempi kuin Coralli heidän cadzandons oli nijncuin Saphir.	Osat1551	7. Henen Nazareins olit puchtamat quin Lumi/ ia walkeemat quin rieska/ heiden Loondons punaisempi oli/ quin Corilo/ heiden päle catzomisens oli ninquin Saphiri. (Hänen nazirinsa olit puhtaammat kuin lumi/ ja walkeammat kuin rieska/ heidän luontonsa punaisempi oli/ niinkuin koralli/ heidän päälle katsomisensa oli niinkuin Saphiri.)
MLV19	7 Her ranking men were purer than snow. They were whiter than milk. They were more ruddy in body than rubies. Their polishing was as of sapphire.	KJV	7. Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:

Dk1871	7. Hendes Nasiræer vare renere end Sne, hvidere end Mælk, paa Legemet vare de rødere end Koraller, deres Skabning var som Safiren.	KXII	7. Hennes Nazareer voro renare än snö, och blankare än mjölk; deras färga var rödare än korall, deras anseende var som en saphir.
PR1739	7. Temma würestid ollid puhtamad kui lummi, nemmad ollid walgemad kui piim, nemmad ollid illusamad näo polest kui perlid, otsego Sawwirist raiutud.	LT	7. Jos nazarėnai buvo švaresni už sniegą, baltesni už pieną, jų kūnas rausvesnis už koralus, išvaizda gražesnė už safyrą.
Luther1912	7. Ihre Fürsten waren reiner denn der Schnee und klarer denn Milch; ihre Gestalt war rötlicher denn Korallen; ihr Ansehen war wie Saphir.	Ostervald-Fr	7. Ses princes étaient plus éclatants que la neige, plus blancs que le lait; leur teint était plus vermeil que le corail, leur beauté était celle du saphir.
RV'1862	7. Sus Nazareos fueron blancos más que la nieve, más resplandecientes que la leche: su compostura más encendida que las piedras preciosas cortadas del zafiro.	SVV1770	7 Zain. Haar bijzondersten waren reiner dan de sneeuw, zij waren witter dan melk; zij waren roder van lichaam dan robijnen, gladder dan een saffier.
PL1881	7. Czystszi byli Nazarejczycy jego nad śnieg, jaśniejsi nad mleko, rumieósze ciała ich, niżeli drogie kamienie, jakoby z szafiru wyciosani byli;	Karoli1908Hu	7. Az ő názireusai tisztábbak valának a hónál, fehérebbek a tejnél, testök pirosabb vala, mint a korál, termetök mint a zafir.
RuSV1876	7 Князья ее были в ней чище снега, белее молока; они были телом краше коралла, вид их был, как сапфир;	БКуліш	7. Сієї ж князі були над сніг чисті, над молоко білі; тіло в них було румяне, немов ті коралі, й над сапфир сияло;

VALITUSVIRRET

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 8. Nyt on heidän muotonsa nokea mustempi, ei voi heitä tuntea kaduilla. Rypyssä on heillä nahka luitten päällä, se on kuivettunut kuin puu.                          | Biblia1776 | 8. Mutta nyt on heidän muotonsa niin mustaksi muuttunut, ettei heitä kaduilla tuta taideta; heidän nahkansa riippuu heidän luissansa, se kuivettui niinkuin puu.   |
| CPR1642 | 8. Mutta nyt on heidän ihons nijn mustennut syngedydest ettei he catuilla tuta taita heidän nahcans rippu heidän luisans se cuiwettui nijncuin puu.                  | Osat1551   | 8. Mutta nyt ombi heiden Loondons nin mustennuet syngydhest/ ettei he Cadhuilla taita tuta/ Heiden nachkans rijppu heiden Luisans/ se quiuettui ninquin pw. (Mutta nyt ompi heidän luontonsa mustennut synkydestä/ ettei he kaduilla taita tuta/ Heidän nahkansa riippuu heidän luissansa/ se kuiwettui niinkuin puu.) |
| MLV19   | 8 Their visage is blacker than a coal. They are not known in the streets. Their skin clings to their bones. It is withered. It has become like a stick.              | KJV        | 8. Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.  |
| Dk1871  | 8. Nu er deres Skikkelse bleven mørkere end det sorte, de kendes ikke paa Gaderne, deres Hud hænger ved deres Ben, den er bleven tør som Træ.                        | KXII       | 8. Men nu är deras ansigte så förmörkradt af svarthet, att man icke känner dem på gatomen; deras hud låder intill deras ben, och äro så torre som ett trä.   |
| PR1739  | 8. Nüüd on nende teggomood mustemaks läinud, kui must on , neid ei tunta ulitsatte peäl, nende nahk hakkab nende lude külge kinni, se on ärrakuinud ja sanud kui pu. | LT         | 8. Dabar jū veidai juodesni už anglj, jie nebeatpažstami gatvėje, jū oda prilipusi prie kaulų, sudžiūvusi kaip medis.  |

- Luther1912 8. Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennt; ihre Haut hängt an den Gebeinen, und sind so dürr wie ein Scheit.
- RV'1862 8. Oscura más que la negrura es la forma de ellos: no los conocen por las calles: su cuero está pegado a sus huesos, seco como un palo.
- PL1881 8. Ale teraz wejrzenie ich czerniejsze jest niż czarność, nie mogą poznani być na ulicach; przyschła skóra ich do kości ich, wyschła jest jako drzewo.
- RuSV1876 8 а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево.
- FI33/38 9. Parempi oli miekan kaatamien kuin nälän kaatamien, jotka menehtyivät, kuin lävitsepistetyt, pellon viljaa vailla.
- CPR1642 9. Miecalla tapetuille oli parempi kuin niille jotca nälkään cuolit jotca näändymän ja huckuman piti näljästä.
- Ostervald-Fr 8. Leur visage est plus sombre que la noirceur même; on ne les reconnaît plus dans les rues; leur peau est attachée à leurs os; elle est devenue sèche comme le bois.
- SVV1770 8 Cheth. Maar nu is hun gedaante verduisterd van zwartigheid, men kent hen niet op de straten; hun huid kleeft aan hun beenderen, zij is verdord, zij is geworden als een hout.
- Karoli1908Hu 8. De most feketébb az ő ábrázatjok a koromnál, nem ismerik meg őket az utczákon; bőrük csontjaikhoz ragadt, elszáradt, mint a fa.
- БКуліш 8. А нині лице їх чорнійше над усе чорне, не познають їх на улиці; кожа в них до кості прилипла, зосхла, мов та деревина.
- Biblia1776 9. Miekalla tapetuille oli parempi kuin niille, jotka nälkään kuolivat, jotka nääntymän ja hukkuman piti maan hedelmän puuttumisesta.
- Osat1551 9. Nijlle Miecalla tapetuille oli parempi/ quin nijlle/ iotca Nelken coolit/ Jotca nändymen ia huckuman pitä Nelghien teden. (Niillä

miekalla tapetuille oli parempi/ kuin niillä/  
jotka nälkään kuolit/ Jotka nääntymän ja  
hukkuman pitää nälän tähden.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 9 Those who are slain with the sword are better than those who are slain with hunger, for these are a flowing (away), stricken through, for want of the fruits of the field.  | KJV 9. They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.                      |
| Dk1871 9. Lykkeligere vare de, som bleve ihjelslagne ved Sværd, end de, som blive ihjelslagne af Hunger; thi disse svinde hen som gennemborede, fordi der ikke er Grøde paa Marken. | KXII 9. Dem dräpnom med svärd var bättre än dem som af hunger dödde, hvilke försmäkta och förgås måste för hungers skull.  |
| PR1739 9. Neil, kes moögaga mahhalödud, on parrem pölly olnud, kui neil, kes nälja läbbi mahhalödud, et need kui läbbi pistetud pitka surrewad pöllo warrandusse pudo pärrast.      | LT 9. Laimingesni kriteę kovoje negu mirę badu, nes jų kūnas seko pamažu ir, netekę maisto, jie mirė.  |
| Luther1912 9. Den Erwürgten durchs Schwert geschah besser als denen, so da Hungers starben, die verschmachtet und umgebracht wurden vom Mangel der Früchte des Ackers.              | Ostervald-Fr 9. Ceux qui périssent par l'épée sont plus heureux que ceux qui périssent par la famine; car ceux-ci sont consumés peu à peu, exténués par le défaut du produit des champs. |
| RV'1862 9. Más dichosos fueron los muertos a espada, que los muertos de la hambre; porque estos   | SVV1770 9 Teth. De verslagenen van het zwaard zijn gelukkiger dan de verslagenen van den   |

murieron poco a poco por falta de los frutos de la tierra.

honger; want die vlieten daarhenen, als doorstoken zijnde, omdat er geen vruchten der velden zijn.

PL1881 9. Lepiej się tym stało, którzy są pobici mieczem, niżeli tym, co umierają głodem, gdyż oni zginęli przebitymi będąc, ale ci dla niedostatku urodzajów polnych.

Karoli1908Hu 9. Jobban jártak, a kik fegyverrel ölettek meg, mint a kik éhen vesztek el; mert azok átveretve multak ki, ezek pedig a mező termésének hiánya miatt.

RuSV1876 9 Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых.

БКуліш 9. Щасливійші ті, що від меча гинуть, ніж ті, що гинуть голодною смертю; сесі бо тануть поволи, побивані нестачею плодів земних.

FI33/38 10. Armeliaat vaimot keittivät omin käsin lapsiansa: ne tulivat heille ruuaksi tyttären, minun kansani, sortuessa.

Biblia1776 10. Laupiaamat vaimot ovat omia lapsiansa keittäneet ruuksensa, minun kansani tyttären surkeudessa.

CPR1642 10. Laupiammat waimot täyty omia lapsians keittä ruaxens minun Canssani tyttären surkiudes.

Osat1551 10. Ne laupialisemat Waimot teuty omia Lapsians keitte roaxens/ minun Cansani Tytteren surkiudhes (Ne laupiaallisemmat waimot täytyy omia lapsiansa keittää ruoaksensa/ minun kansani tyttären surkeudessa.)

MLV19 10 The hands of the pitiful women have boiled their own children. They were their food in the destruction of the daughter of my

KJV 10. The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of

people.

my people.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 10. Barmhjertige I Kvinders Hænder kogte deres Børn; disse bleve dem til Spise under mit Folks Datters Ødelæggelse.                  | KXII         | 10. De aldrabarmhertigasta qvinnorna måste koka sin egen barn; på det de skulle hafva dem till mats, uti mins folks dotters jämmer.                  |
| PR1739     | 10. Halledatte naeste kæed on ommad lapsed keetnud: need on neile roaks olnud mo rahwa tütre hädda sees.                             | LT           | 10. Gailestingosios moterys virė ir valgė savo pačių vaikus; tai buvo jų maistas mano tautos sunaikinimo metu.                                       |
| Luther1912 | 10. Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten im Jammer der Tochter meines Volks. | Ostervald-Fr | 10. De tendres femmes ont, de leurs mains, fait cuire leurs enfants, et ils leur ont servi de nourriture, dans la ruine de la fille de mon peuple.   |
| RV'1862    | 10. Las manos de las mujeres piadosas cocieron a sus hijos: fuéronles comida en el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.          | SVV1770      | 10 Jod. De handen der barmhartige vrouwen hebben haar kinderen gekookt; zij zijn haar tot spijsze geworden in de verbreking der dochter mijns volks. |
| PL1881     | 10. Ręce niewiast miłosiernych warzyły synów swych, aby im byli za pokarm w potarciu córki ludu mego.                                | Karoli1908Hu | 10. Irgalmas anyák kezei megfőzték gyermekeiket, [2†] hogy azok eledeleik legyenek az én népem leányának romlásakor.                                 |
| RuSV1876   | 10 Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дщери народа моего.                      | БКуліш       | 10. Руки добросердних жінок варили діток своїх, щоб мати з них їжу під час погібелі дочки народу мого.   |

VALITUSVIRRET

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. Herra on pannut täytäntöön kiivautensa, vuodattanut vihansa hehkun; hän on sytyttänyt Siioniin tulen, joka on kuluttanut sen perustukset.             | Biblia1776 | 11. Herra on vihansa täyttänyt, hän on vuodattanut julman vihansa, ja Zionissa tulen sytyttänyt, joka myös hänen perustuksensa polttanut on.  |
| CPR1642 | 11. HERra on hänen hirmuisudens täyttänyt hän on vuodattanut hänen julman wihans hän on Zionis tulen sytyttänyt joca myös hänen perustuxens polttanut on. | Osat1551   | 11. HERRA ombi henen hirmusudhens teuttenyt. Hen ombi vloswodhattanut henen iulman Wihans/ Hen ombi Zionis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca mös henen Perustoxens ylespolttanut on. (HERRA ompi hänen hirmuisuutensa täyttänyt. Hän ompi ulosvuodattanut hänen julman wihansa/ Hän ompi Zionissa yhden tulen ylössytyttänyt/ joka myös hänen perustuksensa ylöspolttanut on.) |
| MLV19   | 11 Jehovah has accomplished his wrath. He has poured out his fierce anger and he has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.    | KJV        | 11. The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.  |
| Dk1871  | 11. Herren har fuldkommet sin Harmen, udøst sin brændende Vrede og antændt en Ild i Zion, og den fortærede dens Grundvold.                                | KXII       | 11. Herren hafver fullkomnat sina grymhet, han hafver utgjutit sina grymma vrede; han hafver i Zion upptändt en eld, hvilken ock hans grundval upptärt hafver.  |
| PR1739  | 11. Jehowa on omma tullise wihha  | LT         | 11. Viešpaties rūstybė pasireiškė, Jis išliejo  |



lõppetanud, ta on omma põllewa wihha wäljawallanud, ja on süütnud tuld Sionis põllema, mis nende allused on ärrapõlletanud.

savo jtūžj. Jis jžiebè Sione ugnj, kuri sunaikino jo pamatus.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 11. Der HERR hat seinen Grimm vollbracht; er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angesteckt, das auch ihre Grundfesten verzehrt hat. | Ostervald-Fr | 11. L'Éternel a épuisé sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère, il a allumé dans Sion un feu qui a dévoré ses fondements.  |
| RV'1862    | 11. Cumplió Jehová su enojo: derramó el calor de su ira; y encendió fuego en Sión, que consumió sus fundamentos.   | SVV1770      | 11 Caph. De HEERE heeft Zijn grimmigheid volbracht, Hij heeft de hittigheid Zijns toorns uitgestort; en Hij heeft te Sion een vuur aangestoken, hetwelk haar fondamenten verteerd heeft. |
| PL1881     | 11. Wypełnił Pan popędliwość swoją, i wylał gniew zapalczywości swojej, i zapalił ogień na Syonie, który pożarł grunty jego.                                       | Karoli1908Hu | 11. Megteljesíté az Úr az ő búsulását, kiöntötte az ő felgerjedt haragját, és tüzet gyújtott a Sionban, és megemésztette annak fundamentomait.   |
| RuSV1876   | 11 Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его.   | БКуліш       | 11. Изгнав Господь гнів свій, вилив досаду гніву свого, й запалив огонь на Сионї, що пожер його до підвалин.   |
| FI33/38    | 12. Eivät olisi uskoneet maan kuninkaat, ei maanpiirin asukkaista kenkään, että vihollinen ja vainomies hyökkää sisään Jerusalemin                                 | Biblia1776   | 12. Ei kuninkaat maan päällä sitä olisi uskoneet, eikä kaikki maan piirin asuvaset, että vihamiehen ja vihollisen piti tuleman   |

porteista.

CPR1642 12. Ei Cuningat maan päällä sitä olis usconet eikä caicki ihmiset maan päällä että wainollisen ja wihollisen piti tuleman Jerusalemin portist sisälle.

Osat1551

Jerusalemin portista sisälle.

12. Eipe Kuningat Maan päle site vskoneet olisi/ eike caiki Inhimiset Maan päle/ Ette sen wainolisen ia wiholisen piti Jerusalemin Portist siseltuleman. (Eipä kuninkaat maan päällä sitä uskoneet olisi/ eikä kaikki ihmiset maan päällä/ että sen wainoollisen ja wihollisen piti Jerusalemin portista sisälle tuleman.)

MLV19 12 The kings of the earth did not believe, nor all the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.

KJV

12. The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

Dk1871 12. Kongerne paa Jorden havde ikke troet det, ej heller nogen af alle dem, som bo paa Jorderige, at Modstanderen og Fjenden skulde drage ind ad Jerusalems Porte.

KXII

12. Konungarna på jordene hade intet troet det, eller alla menniskor på verldene, att ovännen och fienden skulle igenom Jerusalems portar komma.

PR1739 12. Ma kunningad ja keik mailma rahwas ei olleks usknud, et wihhamees ja waenlane piddand Jerusalemma wärrawist sisse tulles.

LT

12. Žemės karaliai ir pasaulio gyventojai netikėjo, kad priešas galėtų įžengti į Jeruzalę.

Luther1912 12. Es hätten's die Könige auf Erden nicht

Ostervald-Fr 12. Les rois de la terre, ni aucun des

- geglaubt noch alle Leute in der Welt, daß der Widersacher und Feind sollte zum Tor Jerusalems einziehen.
- RV'1862 12. Nunca los reyes de la tierra, ni todos los que habitan el mundo creyeron, que el enemigo, y el adversario entrara por las puertas de Jerusalem.
- PL1881 12. Nigby byli nie wierzyli królowie ziemscy, i wszyscy obywatele świata, żeby był miał wnijsć przeciwnik, i nieprzyjaciel w bramy Jeruzalemskie.
- RuSV1876 12 Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг инеприятель вошел во врата Иерусалима.
- FI33/38 13. Sen profeettain syntien tähden kävi näin, sen pappien pahain tekojen tähden, niiden, jotka siellä olivat vuodattaneet vanhurskaiden verta.
- CPR1642 13. Mutta se on hänen Prophetains syndein tähden ja heidän Pappeins pahain tecoin tähden jotca siellä wanhurskasten weren wuodatit.
- habitants du monde, n'auraient cru que l'adversaire, que l'ennemi entrerait dans les portes de Jérusalem.
- SVV1770 12 Lamed. De koningen der aarde zouden het niet geloofd hebben, noch al de inwoners der wereld, dat de tegenpartijder en vijand tot de poorten van Jeruzalem zou ingaan.
- Karoli1908Hu 12. Nem hitték a föld királyai, sem a föld kerekségének lakosai, hogy szorongató és ellenség vonuljon be Jeruzsálemnek kapuin.
- БКуліш 12. Не вірили царі землі й усі осадники земель, що ворог завзятий ввійшов у ворота Єрусалимські.
- Biblia1776 13. Mutta se on hänen prophetainsa syntein tähden ja hänen pappeinsa pahain tekoin tähden, jotka siinä vanhurskasten veren vuodattivat.
- Osat1551 13. Mutta se ombi henen Prophetins syndein tedhen/ ia heiden Pappeins Pahatecoin teden/ iotca sielle siselle ninen Wanhurskasten weren vloswodhatit. (Mutta se ompi hänen prophetainsa syntein

tähden/ ja heidän pappeinsa pahatekoin  
tähden/ jotka siellä sisällä niiden  
wanhurskaiden weren uloswuodatit.)

MLV19 13 It is because of the sins of her prophets  
and the iniquities of her priests, who have  
shed the blood of the just in the midst of her.

KJV 13. For the sins of her prophets, and the  
iniquities of her priests, that have shed the  
blood of the just in the midst of her,

Dk1871 13. Formedelst dens Profeters Synder,  
formedelst dens Præsters Misgerninger, de,  
som udøste de retfærdiges Blod midt i den,

KXII 13. Men det är skedt för hans Propheters  
synder, och för hans Presters missgerningars  
skull, hvilka derinne utgöto de rättfärdigas  
blod.

PR1739 13. Temma prohwetide pattude pärrast, teña  
preestride sure üllekohto pärrast , kes seäl  
sees öigede werd ärrawalland, on se sündinud  
.

LT 13. Tas įvyko dėl pranašų nuodėmių ir  
kunigų kalčių, kurie praliejo teisiųjų kraują  
miesto viduryje.

Luther1912 13. Es ist aber geschehen um der Sünden  
willen ihrer Propheten und um der Missetaten  
willen ihrer Priester, die darin der Gerechten  
Blut vergossen.

Ostervald-Fr 13. C'est à cause des péchés de ses  
prophètes, et des iniquités de ses  
sacrificateurs, qui ont répandu au milieu  
d'elle le sang des justes.

RV'1862 13. Por los pecados de sus profetas, por las  
maldades de sus sacerdotes, derramaron en  
medio de ella la sangre de los justos.

SVV1770 13 Mem. Het is vanwege de zonden harer  
profeten, en de misdaden harer priesteren,  
die in het midden van haar het bloed der  
rechtvaardigen vergoten hebben.

## VALITUSVIRRET

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 13. Ale się to stało dla grzechów proroków jego, i nieprawości kapłanów jego, którzy wylewali w pośrodku jego krew sprawiedliwych. | Karoli1908Hu | 13. Az ő prófétáinak bűne, az ő papjainak vétke miatt van ez, a kik az igazaknak vérét ontották abban.   |
| RuSV1876 | 13 Все это – за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;              | БКуліш       | 13. А все се за гріхи ложних пророків його, за беззаконства сьвященників його, що за їх приводом проливано кров праведників.   |
| FI33/38  | 14. He harhailivat sokeina kaduilla, verellä tahrattuina, niin ettei voinut koskea heidän vaatteisiinsa.                           | Biblia1776   | 14. He kävivat sinne ja tänne kaduilla, niinkuin sokiat, ja olivat itsensä vereen saastuttaneet, ja ei taitaneet heidän vaatteisiinsa ruveta.  |
| CPR1642  | 14. He käwit sinne ja tänne catuilla nijncuin sokiat ja olit werellä rywetetyt ja ei tainnet heidän waatteisins ruweta.            | Osat1551     | 14. He keuit sinne ia tenne Catuilla/ ninquin Sokiat/ ia Werelle olit ryuetetut/ ia euet tainuet mös heiden waatteins ruueta. (He käwit sinne ja tänne kaduilla/ niinkuin sokeat/ ja werellä olit rywetetyt/ ja eiwät tainneet myös heidän waatteinsa ruweta.) |
| MLV19    | 14 They wander as blind men in the streets. They are polluted with blood, so that men cannot touch their garments.                 | KJV          | 14. They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments.  |
| Dk1871   | 14. Vanke disse hid og did paa Gaderne som blinde, besmittede med Blod, saa at man ej  | KXII         | 14. De gingo hit och dit på gatomen, lika som blinde, och voro besölade i blod; och  |

- kan røre ved deres Klæder.
- PR1739 14. Need on kui pimmedad warunud ulitsatte peäl, ja rojaseks sanud werrega, nenda et teised ei woi nende riete külge putuda. LT kunde ock ej komma vid deras kläder; 14. Jie vaikščiojo gatvėmis lyg akli, taip susitepę nekaltųjų krauju, kad buvo baisu juos paliesti.
- Luther1912 14. Sie gingen hin und her auf den Gassen wie die Blinden und waren mit Blut besudelt, daß man auch ihre Kleider nicht anrühren konnte; Ostervald-Fr 14. Ils erraient comme des aveugles par les rues, souillés de sang, au point qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.
- RV'1862 14. Titubearon ciegos en las calles: fueron contaminados en sangre, que no pudiesen tocar a sus vestiduras. SVV1770 14 Nun. Zij zwierven als blinden op de straten, zij waren met bloed besmet, zodat men niet kon zien, of men raakte hun klederen aan.
- PL1881 14. Tułali się jako ślepi po ulicach, mażąc się krwią, której nie mogli, tylko się dotykać szatami swemi. Karoli1908Hu 14. Tántorogtak, mint vakok az utczákon, vérrel bemocskolva, annyira, hogy ruháikat sem érinthették.
- RuSV1876 14 бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их. БКуліш 14. Тепер вони, мов сліпі, улицями блукали, осквернювались кровю, так що не можна було приторкнутись до їх одежі.
- FI33/38 15. Väistykää! Saastainen! huudettiin heistä. Väistykää, väistykää, älkää koskeko! Paettuankin he yhä harhailivat; pakanain seassa sanottiin: Eivät he saa kauemmin asustaa täällä. Biblia1776 15. Vaan he huusivat heitä: välttäkää, saastaiset, välttäkää, älkää mihinkään ruvetko; sillä he välttivät ja pakenivat, niin että myös pakanain seassa sanottiin: ei he kauvan siellä pysy.
- CPR1642 15. Waan huusit heitä wälttäkät saastaiset Osat1551 15. Waan hwsit heiden tygens/ Welteket te

wälttäkät wälttäkät älkät mihingän ruwetco:  
sillä he wältit heitä ja pakenit heitä nijn että  
myös pacanain seas sanottin: ei he cauwan  
siellä pysy.

saastaiset/ welteket/ welteket/ elket  
mihinge ruwetko. Sille he wältit heiste/ ia  
poispakenit heiste. Nin ette mös Pacain seas  
sanottijn/ Eipe he cauuan sielle pysy. (Waan  
huusit heidän tykönsä/ Wälttäkääte te  
saastaiset/ wälttäkääte/ wälttäkääte/ eikä  
mihinkään ruwetko. Sillä he wältit heistä/ ja  
poispakenit heistä. Niin että myös pakanain  
seassa sanottiin/ Eipä he kauan siellä pysy.)

MLV19 15 Depart, they cried to them. Unclean!  
Depart, depart, do not touch! When they fled  
away and wandered, men said among the  
nations, They will no more journey here.

KJV 15. They cried unto them, Depart ye; it is  
unclean; depart, depart, touch not: when  
they fled away and wandered, they said  
among the heathen, They shall no more  
sojourn there.

Dk1871 15. Viger bort, han er uren! raaber man om  
dem; "viger bort" viger bortt rører dem ej!"  
thi de flyve bort og vanke hid og did; man  
siger iblandt Hedningerne: De skulle ikke blive  
ved at bo der.

KXII 15. Utan ropade till dem: Viker undan, I  
orene, viker, viker, kommer vid ingen ting; ty  
de skydde vid dem, och flydde för dem, så  
att man ock sade ibland Hedningarna: De  
blifva der icke länge.

PR1739 15. Lahkuge ärra, ta on rojane, hüüdsid  
nemmad nende wasto; lahkuge ärra, lahkuge  
ärra, ärge putuge mitte, sest nemmad on  
ärralendnud ja ulkuwad; pagganatte seas  
ööldi: Nemmad ei woi ennam seäl asset olla.

LT 15. Apie juos buvo sakoma: "Pasitraukite, jie  
nešvarūs, nepalieskite jų!" Jie pabėgo ir  
klajojo aplinkui, bet net pagonys sakė: "Jų  
neturi būti tarp mūsų!"

- Luther1912 15. man rief sie an: Weicht, ihr Unreinen, weicht, weicht, rührt nichts an! Wenn sie flohen und umherirrten, so sagte man auch unter den Heiden: Sie sollten nicht länger dableiben.
- RV'1862 15. Dábanles voces: Apartáos, es inmundo, apartáos, apartáos, no toquéis; porque eran contaminados; y desde que fueron traspasados, dijeron entre las naciones: Nunca más morarán.
- PL1881 15. Przetoż wołali na nich: Ustępujcie, nieczyści! ustępujcie, ustępujcie, nie dotykajcie się! Prawieć ustąpili, i tułają się; dlatego mówią między narodami: Nie będą już więcej mieli własnego mieszkania.
- RuSV1876 15 „Сторонитесь! нечистый!” кричали им; „сторонитесь, сторонитесь, не прикасайтесь”; и они уходили в смущении; а между народом говорили: „их более не будет!
- FI33/38 16. Herran kasvot ovat hajottaneet heidät, hän ei heihin enää katso. Papeista ei välitetty, vanhimpia ei armahdettu.
- Ostervald-Fr 15. On leur criaient: Retirez-vous, souillés! Retirez-vous, retirez-vous; ne nous touchez pas! Ils sont en fuite, ils errent çà et là. On dit parmi les nations: Ils n'auront plus leur demeure!
- SVV1770 15 Samech. Zij riepen tot hen: Wijkt, hier is een onreine, wijkt, wijkt, roert niet aan! Zekerlijk, zij zijn weggevlogen, ja, weggezworven; zij zeiden onder de heidenen: Zij zullen er niet langer wonen.
- Karoli1908Hu 15. Távozzatok! tisztátalan! kiáltották azoknak; távozzatok, távozzatok, ne illesetek! Bizony elfutottak, bujdostak is; a pogányok közt ezt mondták: Nem lakhatnak itt sokáig!
- БКуліш 15. Уступайтесь! Нечистий! у слід їм кричали; уступайтесь, уступайтесь, не приторкайтесь! і вони, зворушені, ховались; а між людом говорили: Вже їх не буде!
- Biblia1776 16. Sentähden on Herran viha heitä hajoittanut, ja ei enään katso heidän päällensä, ettei he pappeja kunnioittaneet



- CPR1642 16. Sentähden on HERran wiha heitä hajottanut ja ei sillen cadzo heidän päällens ettei he Pappia cunnioittanet eikä wanhoja armahtanet.
- Osat1551 16. Senteden ombi HERRAN wiha heite haiottanut/ ia ei tadho heiden pälens sillen catzo/ Ettei he Pappia cunnioittaneet/ ia eike nite wanhoia armachtanuet. (Sentähden ompi HERRAN wiha heitä hajoittanut/ ja ei tahdo heidän päällensä silleen katsoa/ Ettei he pappia kunnioittaneet/ ja eikä niitä wanhoja armahtaneet.)
- MLV19 16 The anger of Jehovah has scattered them. He will no more regard them. They did not respect the persons of the priests. They did not favor the elders.
- KJV 16. The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.
- Dk1871 16. Herrens Ansigt har spredt dem, han vil ikke se til dem mere; man anser ikke Præsternes Person, man er ikke naadig imod de gamle.
- KXII 16. Derföre hafver Herrans vrede förstrött dem, och vill icke mer se uppå dem, efter de icke ärade Presterna, och icke voro barmhertige öfver de äldsta.
- PR1739 16. Jehowa palle on neid ärrajagganud, ei ta wötta ennam nende peäle wadata: preestrident ei olle nemmad luggu piddanud, wannade peäle polle nemmad armo heitnud.
- LT 16. Pats Viešpats juos išsklaidė ir nekreipė dėmesio į juos; nebuvo pagarbos nei kunigams, nei vyresniesiems.
- Luther1912 16. Des HERRN Zorn hat sie zerstreut; er will
- Ostervald-Fr 16. La face de l'Éternel les a dispersés. Il ne

- sie nicht mehr ansehen. Die Priester ehrte man nicht, und mit den Alten übte man keine Barmherzigkeit.
- RV'1862 16. La ira de Jehová los apartó: nunca más los mirará; porque no reverenciaron la presencia de los sacerdotes, de los viejos no tuvieron compasión.
- PL1881 16. Oblicze Paóskie rozproszyło ich, a nie wejrzy na nich więcej; nieprzyjaciele kapłanów nie szanują, a nad starcami miłosierdzia nie używają.
- RuSV1876 16 лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них", потому что они лица священников не уважают, старцев не милуют.
- FI33/38 17. Vieläkin me, silmät rauenneina, turhaan odotimme apua; tähystyspaikastamme me tähyilimme kansaa, josta ei pelastusta tullut.
- CPR1642 17. Cuitengin meidän silmäm curkistelit tyhjän awun jälkeen siihenasti että he wäsyit: cosca me odotimma sitä Canssa joca ei meitä autta woinut.
- les regarde plus. Ils n'ont pas eu de respect pour les sacrificateurs, ni de pitié pour les vieillards.
- SVV1770 16 Pe. Des HEEREN aangezicht heeft ze verdeeld. Hij zal ze voortaan niet meer aanzien; zij hebben het aangezicht der priesteren niet geeerd, zij hebben den ouden geen genade bewezen.
- Karoli1908Hu 16. Az Úr haragja oszlatta el őket; többé nem tekint reájok, mivelhogy a papok orczáját nem tisztelték, a véneken nem könyörültek.
- БКуліш 16. (загніване) Лице Господне порозсіває їх; уже він не зглянеться на них, за те, що вони не вважали на сьвященників, над старими не милосердувались.
- Biblia1776 17. Kuitenkin meidän silmämme kurkistelevat tyhjään avun jälkeen, siihenasti että he väsyivät, kuin me odotimme sitä kansaa, joka ei meitä auttaa voinut.
- Osat1551 17. Quitengin meiden Silmen curkistelit tyhien Awn ielkin/ siihenasti ette he wäsyit/ Coska me odhotimma ychte Canssa/ ioca ei meite autta woinut. (Kuitenkin meidän

silmän kurkistelit tyhjän awun jälkeen/  
siihenasti että he wäsyit/ Koska me  
odotimme yhtä kansaa/ joka ei meitä auttaa  
woinut.)

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 17 Our eyes do yet fail in looking for our vain help. In our watching we have watched for a nation that could not save.  | KJV          | 17. As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.                                       |
| Dk1871     | 17. Endnu forsmægte vore Øjne forgæves efter vor Hjælp; paa vor Vare spejde vi efter et Folk, som ikke kunde frelse.   | KXII         | 17. Likväl gapade vår ögon efter fåfängelig hjälp, tilldess de trötte vordo, då vi vänte efter ett folk, som oss dock intet hjälpa kunde.                           |
| PR1739     | 17. Kui meie alles paigal ollime, siis löpsid meie silmad ärra otes meie tühja abbi järrele; omma wahhitornide peält wahtsime ühhe rahwa järrele, mis ei woind peästa. | LT           | 17. Mes pavargome, belaukdami pagalbos, bet jos nesulaukème. Laukème pagalbos iš tautos, kuri negalėjo mums padėti.   |
| Luther1912 | 17. Noch gafften unsre Augen auf die nichtige Hilfe, bis sie müde wurden, da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte.                              | Ostervald-Fr | 17. Et pour nous, nos yeux se sont consumés jusqu'ici après un vain secours. Du haut de nos tours, nous avons regardé vers une nation qui ne pouvait nous délivrer. |
| RV'1862    | 17. Aun nos han desfallecido nuestros ojos tras nuestro vano socorro: con nuestra esperanza esperamos nación que no puede salvar.                                      | SVV1770      | 17 Ain. Nog bezweken ons onze ogen, ziende naar onze ijdele hulp; wij gaapten met ons gapen op een volk, dat niet kon verlossen.                                    |

- PL1881 17. A wǝdzy jeszcze aż do ustania oczów swych wyglądamy próżnego ratunku swego; oglądając się na naród, który wybawić nie może.
- RuSV1876 17 Наши глаза истомлены в напрасном ожидании помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас.
- FI33/38 18. Meidän askeleitamme vaanittiin, niin ettemme voineet kulkea kaduillamme. Meidän loppumme lähestyi, päivämme täytyivät — niin, loppumme tuli.
- CPR1642 18. He wäijywät meitä nijn etten me rohke meidän catuillam käydä silloin myös meidän loppum tuli meidän päiwäm culuit meidän loppum on tullut.
- MLV19 18 They hunt our steps, so that we cannot go
- Karoli1908Hu 17. Még mikor meg voltunk, elepedve néztek szemeink a hiábavaló segedelem után; esengve várakoztunk olyan népre, a mely nem szabadított meg.
- БКуліш 17. Наші ж очі аж умучились, визираючи надармо підмоги; з башти нашої визирали сторожі того народу, що не міг нас урятувати.
- Biblia1776 18. He väijyvät meidän askeleitamme, niin ettemme rohkene meidän kaduillamme käydä; meidän loppumme on lähestynyt, meidän päivämme ovat täytetyt, sillä meidän loppumme on tullut.
- Osat1551 18. He weijuet meiden askelen/ nin ettei me rohckenuet meiden Catuin päle keudhe/ silloin mös meiden loppun tuli/ meiden peiuen edesioudhuit/ meiden loppun on tullut. (He wäijywät meidän askeleen/ niin ettei me rohjenneet meidän katuin päällä käydä/ sillon myös meidän loppun tuli/ meidän päiwän pois jouduit/ meidän loppun on tullut.)
- KJV 18. They hunt our steps, that we cannot go

in our streets. Our end is near, our days are fulfilled, for our end has come.

in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 18. De jage os, hvor vi skride frem, at vi ikke kunne gaa paa vore Gader; vor Ende er nær, vore Dage ere fyldte; thi vor Ende er kommen.                             | KXII         | 18. Man jagade oss, så att vi icke gå torde på vårom gatom; då kom ock vår ände, våra dagar äro ute, vår ände är kommen.   |
| PR1739     | 18. Nemmad on meie sammud takkaaianud, et meie ei woinud käia omma turrude peäl: meie ots on liggi tulnud, meie päwad on täis sanud, töeste meie ots on tulnud.      | LT           | 18. Mūsų žingsniai buvo sekami, negalėjome net gatvėje pasirodyti. Mūsų galas artėjo, dienos baigėsi.  |
| Luther1912 | 18. Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende; unsre Tage sind aus, unser Ende ist gekommen.                              | Ostervald-Fr | 18. Ils épiaient nos pas, afin de nous empêcher de marcher dans nos places. Notre fin est proche; nos jours sont accomplis; notre fin est venue!                 |
| RV'1862    | 18. Cazáronnos nuestros pasos, que no anduviésemos por nuestras calles: acercóse nuestro fin, cumplieronse nuestros dias; porque nuestro fin vino.                   | SVV1770      | 18 Tsade. Zij hebben onze gangen nagespeurd, dat wij op onze straten niet gaan konden; ons einde is genaderd, onze dagen zijn vervuld, ja, ons einde is gekomen. |
| PL1881     | 18. Szlakują stopy nasze, tak, że ani po ulicach naszych chodzić nie możemy; przybliżył się koniec nasz, wypełniły się dni nasze, zaiste przyszło dokończenie nasze. | Karoli1908Hu | 18. Vadásztak lépéseinkre úgy, hogy nem járhattunk a mi utcáinkon; elközelgetett a mi végünk, beteltek a mi napjaink, bizony eljött a mi végünk!                 |
| RuSV1876   | 18 А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим;   | БКуліш       | 18. А вони, знай, підглядали ступні наші, так що ми не могли безпечно й по улицах  |

приблизился конец наш, дни наши  
исполнились; пришел конец наш.

ходити. О, близько конець наш, дні наші  
скінчились; так, се прийшов конець наш.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 19. Meidän vainoojamme olivat nopeammat kuin kotkat taivaalla. Vuorilla he ajoivat meitä takaa, väijyivät meitä erämaassa.               | Biblia1776 | 19. Meidän vainoojamme olivat nopiammat kuin kotka taivaan alla; vuorilla he myös meitä vainosivat, ja korvessa he meitä vartioitsivat.   |
| CPR1642 | 19. Meidän wainojam olit nopiammat cuin Cotcat taiwan alla wuorilla he myös meitä wainoisit ja corwesa he meitä wartioidzit.             | Osat1551   | 19. Meiden Wainoliset olit nopiammat/ quin Cotkat Taiuas alla/ Worijn he mös meite wainosit/ ia Coruesa he meiden ielkin wartioitzit. (Meidän wainolliset olit nopeammat/ kuin kotkat taiwasalla/ Wuoriin he myös meitä wainosit/ ja korwessa he meidän jälkeen wartioitsit.) |
| MLV19   | 19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens. They chased us upon the mountains. They laid wait for us in the wilderness. | KJV        | 19. Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.   |
| Dk1871  | 19. Vore Forfølgere ere lettere end Ørne under Himmelen; de forfølge os paa Bjergene, de lure paa os i Ørken.                            | KXII       | 19. Våre förföljare voro snarare än örnar under himmelen; på bergomen hafva de förföljt oss, och i öknene vaktat efter oss.   |
| PR1739  | 19. Need, kes meid takkaaiasid on kergemad olnud kui kotkad taewa al, mäggede peäl on nemmad meid kurjaste takkaaianud, körbes           | LT         | 19. Persekiotojai buvo greitesni už padangių erelius. Jie gaudė mus kalnuose, tykojo dykumose.  |

on nemmad meid warritsenud.

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 19. Unsre Verfolger waren schneller denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt und in der Wüste auf uns gelauert.                         | Ostervald-Fr 19. Nos persécuteurs étaient plus légers que les aigles des cieux; ils nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont dressé des embûches dans le désert.   |
| RV'1862 19. Ligeros fueron nuestros perseguidores, más que las águilas del cielo: sobre los montes nos persiguieron, en el desierto nos espiaron.                                | SVV1770 19 Koph. Onze vervolgers zijn sneller geweest dan de arenden des hemels; zij hebben ons op de bergen hittiglijk vervolgd, in de woestijn hebben zij ons lagen gelegd. |
| PL1881 19. Prędsi są ci, którzy nas gonią, niż orły niebieskie; po górach nas gonią, na pustyniach czyhają na nas.   | Karoli1908Hu 19. Gyorsabbak valának a mi üldözőink az égnek saskeselyűinél; a hegyeken kergettek minket, a pusztában ólálkodtak utánunk.                                      |
| RuSV1876 19 Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне.   | БКуліш 19. Ті, що нас гнали, летіли хутше орлів під небом; гнались за нами по горах, ставляли засади в пустині.   |
| FI33/38 20. Hän, meidän elämänhenkemme, Herran voideltu, joutui vangiksi heidän kuoppiinsa, hän, josta me olimme sanoneet: hänen varjossaan me saamme elää pakanakansain seassa. | Biblia1776 20. Herran voideltu, joka meidän turvamme oli, on vangittu heidän verkkoihinsa, josta me sanoimme, että me hänen varjonsa alla elämme pakanain seassa.             |
| CPR1642 20. HERran woideltu joca meidän turwam oli on fangittu heidän werckoihins cosca he meitä hajotit johon me turwaisim että me hänen  | Osat1551 20. Se HERRAN Woidheltu/ ioca meiden turuan oli/ ombi Fangittu heiden wercohins/ cosca he meite haiotit/ Johonga me  |

warjons alla eläisim pacanain seas.

turuasim/ Ette me henen Warions alla eleisim Pacanain seas. (Se HERRAN woideltu/ joka meidän turwan oli/ omppi wangittu heidän werkkoihinsa/ koska he meitä hajoitit/ Johonka me turwasimme/ että me hänen warjonsa alla eläisimme pakanain seassa.)

MLV19 20 The breath of our nostrils, the anointed of Jehovah, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we will live among the nations.

KJV 20. The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

Dk1871 20. Vor Livsaande, Herrens Salvede, er fanget i deres Grave, han, om hvem vi sagde: Under hans Skygge ville vi leve iblandt Folkene.

KXII 20. Herrans smorde, som vår tröst var, är fången vorden i deras kulor, då de oss förstörde, på hvilken vi tröste, att vi under hans skugga ibland Hedningarna lefva skulle.

PR1739 20. Meie ninna öhk, Jehowa woitud mees , on kinniwoetud, nende hukkatusse aukude sees; kellest me ütlesime: Kül meie ellame temma warjo al pagganatte seas.

LT 20. Viešpaties pateptāj jē sugavo, o mes tikējome, kad jo ūksmēje gyvensime tarp tautų.

Luther1912 20. Der Gesalbte des HERRN, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verstörten; des wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den

Ostervald-Fr 20. Celui qui nous faisait respirer, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses; lui de qui nous disions: Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.



Heiden.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 20. El resuello de nuestras narices, el ungido de Jehová fué preso en sus hoyos, de quien habíamos dicho: En su sombra tendremos vida entre las gentes.     | SVV1770      | 20 Resch. De adem onzer neuzen, de gezalfde des HEEREN, is gevangen in hun groeven; van welken wij zeiden: Wij zullen onder zijn schaduw leven onder de heidenen!  |
| PL1881   | 20. Tchnienie nozdrzy naszych, to jest pomazaniec Paóski, pojmany jest w jamach ich, o którymeśmy mówili: W cieniu jego żyć będziemy między narodami.       | Karoli1908Hu | 20. Orrunk lehellete, az Úr felkentje megfogattaté [3†] az ő vermeikben, a kiről azt mondtuk: az ő árnyékában élünk a pogányok között.   |
| RuSV1876 | 20 Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: „под тенью его будем жить среди народов“.                         | БКуліш       | 20. Дух наш живущий, помазанник Господень, попал у їх яму, - той, що про його мовляли ми: Під його тіню жити мем тихо посеред народів.   |
| FI33/38  | 21. Iloitse ja riemuitse, tytär Edom, joka asut Uusin maassa! Mutta malja on tuleva sinunkin kohdallesi: sinä juovut ja paljastat itsesi.                   | Biblia1776   | 21. Iloitse ja riemuitse, sinä Edomin tytär, joka asut Utsin maalla; sillä sen maljan pitää myös sinulle tuleman, ja sinun pitää myös juopuman, ja alasti itses riisuman.  |
| CPR1642  | 21. Iloidze ja riemuidze sinä Edomin tytär joca asut Uzin maalla: sillä sen calkin pitä myös sinulle tuleman ja sinun pitä myös juopuman ja alasti tuleman. | Osat1551     | 21. Iloitze ia riemuitze sine Tyter edom/ iocas asut Uzin maalla/ Sille sen Calkin pite mös sinun ylitzes tuleman/ pitä mös sinun ioopuman ia alasti tuleman. (Iloitse ja riemuitse sinä tytär Edom/ joka asuit Uzin maalla/ Sillä sen kalkin pitää myös sinun |

ylitsesi tuleman/ pitää myös sinun juopuman ja alasti tuleman.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uz. Yet the cup will pass through to you also. You will be drunken and will make yourself naked.     | KJV 21. Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.    |
| Dk1871 21. Fryd og glæd dig kun, du Edoms Datter! du, som bor i Landet Uz; ogsaa til dig skal Bægeret komme, du skal blive drukken og blotte dig.                                | KXII 21. Ja, fröjda dig, och var glad, du dotter Edom, som bor i Uz lande; ty kalken skall ock komma öfver dig; du måste också drucken och blottad varda.                            |
| PR1739 21. Römusta ennast, ja olle römus, Edomi tüttar! kes sa ellad Utsi-maal: ka sinno kätte tulleb se karrikas, kül sinna saad joobnuks, ja teed ennast paljaks.              | LT 21. Edomo dukra, gyvenanti Uco krašte, džiaukis ir būk linksma! Ir tave pasieks keršto taurė, tu taip pat būsi nugirdyta ir apsinuoginsi.   |
| Luther1912 21. Ja, freue dich und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnst im Lande Uz! denn der Kelch wird auch über dich kommen; du mußt auch trunken und entblößt werden. | Ostervald-Fr 21. Réjouis-toi, et sois dans l'allégresse, fille d'Édom, qui demeures dans le pays d'Uts! La coupe passera aussi vers toi, tu en seras enivrée, et tu seras mise à nu. |
| RV'1862 21. Gózate, y alégrate, hija de Edom, la que habitas en tierra de Hus: aun hasta tí pasará el caliz: embriagarte has, y vomitarás.                                       | SVV1770 21 Schin. Wees vrolijk, en verblijd u, gij dochter Edoms, die in het land Uz woont! doch de beker zal ook tot u komen, gij zult dronken worden, en ontbloot worden.          |

- PL1881 21. Raduj się i wesel się córko Edomska! która mieszka w ziemi Hus; przyjdzie też do ciebie kubek, upijesz się, i obnażysz się.
- RuSV1876 21 Радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься.
- FI33/38 22. Sinun syntivelkasi, tytär Siion, on loppunut: ei Herra ole enää siirtävä sinua pois. Sinun syntivelkasi, tytär Edom, hän on etsiskelevä, on paljastava sinun syntisi.
- CPR1642 22. Mutta sinun pahoilla tegoillas on loppu sinä Zionin tytär ei hän silleen anna sinua wiedä pois mutta sinun pahat tecos Edomin tytär pitää hänen edzimän ja sinun syndis ilmoittaman.
- MLV19 22 The punishment of your iniquity is accomplished, O daughter of Zion. He will no
- Karoli1908Hu 21. Örülj és vígadozz, Edom leánya, a ki Uz földjén lakozol, mert még te rád is rád kerül a pohár, megrészegedel és meztelenkedel.
- БКуліш 21. Радуйся, дочко Едомова, веселися, ти, що живеш там у землі Уз! прийде й до тебе чарка, і ти впешся, й ти будеш обнажена.
- Biblia1776 22. Mutta sinun vääryydelläs on loppu, sinä Zionin tytär, ei hän enään anna sinua viedä pois, mutta sinun vääryytes, Edomin tytär, hän etsii, ja sinun syntis ilmoittaa.
- Osat1551 22. Mutta sinun Pahategholles ombi loppu/ sine Tyter Zion/ Eipe hen sille anna sinua poiswiedhe/ Mutta sinun pahatteghos Tyter Edom/ pite henen etziskelemen/ ia sinun syndies ylesauaman. (Mutta sinun pahateollesi ompi loppu/ sinä tytär Zion/ Eipä hän silleen anna sinua poiswiedä/ Mutta sinun pahat tekosi tytär Edom/ pitää hänen etsiskelemän/ ja sinun syntiäs ylösawaaman.)
- KJV 22. The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no

more carry you away into captivity. He will visit your iniquity, O daughter of Edom. He will uncover your sins.

more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

Dk1871 22. Din Skyld har en Ende, Zions, Datter! han skal ikke mere lade I dig bortføre; nu hjem søger han din Skyld, du Edoms Dattert han aabenbarer dine Synder.

KXII 22. Men din ondska hafver en ända, du dotter Zion; han skall icke mer låta bortföra dig; men dina ondsko, du dotter Edom, skall han hemsöka, och upptäcka dina synder.

PR1739 22. So üllekohhus on otsa sanud, Sioni tüttar ! ei temma wi sind ennam wangi; agga ta nääb sinno üllekohhut so kätte, Edomi tüttar! ta ilmo tab so pattud.

LT 22. Siono dukra, tavo bausmé baigta! Jis tavęs nebeištremis. Jis aplankys tavo kalteę, Edomo dukra, ir iškels tavo nuodėmes.

Luther1912 22. Aber deine Missetat hat ein Ende, du Tochter Zion; er wird dich nicht mehr lassen wegführen. Aber deine Missetat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

Ostervald-Fr 22. Fille de Sion! la peine de ton iniquité est finie; le Seigneur ne t'emmenera plus en captivité. Fille d'Édom! il visitera ton iniquité, il mettra tes péchés à découvert.

RV'1862 22. Cumplido es tu castigo, o! hija de Sión: nunca más te hará trasportar: visitará tu iniquidad, o! hija de Edom: descubrirá tus pecados.

SVV1770 22 Thau. Uw ongerechtigheid heeft een einde, o gij dochter Sions! Hij zal u niet meer gevankelijk doen wegvoeren; maar uw ongerechtigheid, o gij dochter Edoms! zal Hij bezoeken; Hij zal uw zonden ontdekken.

PL1881 22. Wzięto koniec karanie twoje, o córko Syoóska! nie zaniecha cię Bóg dłużej w

Karoli1908Hu 22. Eltörültetik a te álnokságod, oh Sion [4†] leánya, nem fog téged száműzni többé;

pojmaniu twojem; ale twoję nieprawość  
nawiedzi, o córko Edomska! a odkryje grzechy  
twoje.

RuSV1876 22 Дщерь Сиона! наказание за беззаконие  
твое кончилось; Он не будет более  
изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь  
Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои.

meglátogatja a te álnokságodat, Edom  
leánya fölfedi a te búneidet.

БКуліш 22. Дочко Сионова! кара за беззаконства  
твої скінчилась; більш у полонь ти зайнята  
не будеш; твої ж провини, дочко Едомова,  
Господь навідає й виявить гріхи твої.

### 5 luku

FI33/38 1. Muista, Herra, mitä meille on tapahtunut;  
katso ja näe meidän häväistyksemme.

Biblia1776 1. Muista, Herra, kuinka meille tapahtui:  
katso ja näe meidän ylönkatsettamme.

CPR1642 1. MUista HERra cuinga meille tapahtui cadzo  
ja näe meidän ylöncadzettam.

Osat1551 1. MUista HERRA/ quinga meille tapactui/  
Catzo/ ia näe meiden ylencatzetta. (Muista  
HERRA/ kuinka meille tapahtui/ Katso/ ja  
näe meidän ylenkatsetta.)

MLV19 1 Remember, O Jehovah, what has come  
upon us. Behold and see our reproach.

KJV 1. Remember, O LORD, what is come upon  
us: consider, and behold our reproach.

Dk1871 1. Herre ! kom i Hu, hvad der er sket os; sku  
ned og se vor Forhaanelse!

KXII 1. Tänk uppå, Herre, huru oss går; skåda och  
se uppå vår smälek.

PR1739 1. Mötle Jehowa, mis meile on sündinud,  
wata, ja katsu meie teotust.

LT 1. Viešpatie, atsimink, kas įvyko. Pažvelk,  
atkreipk dėmesį į mūsų vargus.

Luther1912 1. Gedenke, HERR, wie es uns geht; schaue

Ostervald-Fr 1. Souviens-toi, ô Éternel, de ce qui nous est

	und siehe an unsre Schmach!		arrivé! Regarde et vois notre opprobre!
RV'1862	1. ACUÉRDATE, o! Jehová, de lo que nos ha venido: vé, y mira nuestra vergüenza.	SVV1770	1 Gedenk, HEERE, wat ons geschied is, aanschouw het, en zie onzen smaad aan.
PL1881	1. Wspomnij, Panie! na to, co się nam przydało; wejrzyj a obacz pohaóbenie nasze.	Karoli1908Hu	1. Emlékezzél meg Uram, mi esett meg rajtunk; tekintsd meg és lásd meg gyalázatunkat!
RuSV1876	1 Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше.	БКуліш	1. С погадай же, Господи, що з нами сталося; зглянься, подивися на пониженне наше!
FI33/38	2. Meidän perintöosamme on siirtynyt vieraille, meidän talomme muukalaisille.	Biblia1776	2. Meidän perintömme on muukalaisten osaksi tullut, ja huoneemme ulkonaisten omaksi.
CPR1642	2. Meidän perimysem on muucalaisten osaksi tullut ja meidän huonem ulkonaisten.	Osat1551	2. Meiden perimys ombi mwcalaisten osaksi tullut/ Ja meiden hoonet wlconaisten. Me olema orwot ja lsettömet/ (Meidän perimys ompii muukalaisten osaksi tullut/ Ja meidän huoneet ulkonaisten. Me olemme orwot ja isättömät.)
MLV19	2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.	KJV	2. Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.
Dk1871	2. Vor Arv er gaæet over til fremmede, vore Huse til Udlændinge.	KXII	2. Vårt arf är främmandom till del vordet, och vår hus utländskom.

## VALITUSVIRRET

PR1739	2. Meie pärris-ossa on woöraste kätte sanud, meie koiad woöra Ma rahwa kätte.	LT	2. Mūsų paveldas ir namai svetimųjų rankose.
Luther1912	2. Unser Erbe ist den Fremden zuteil geworden und unsre Häuser den Ausländern.	Ostervald-Fr	2. Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des inconnus.
RV'1862	2. Nuestra heredad se ha vuelto a extraños, nuestras casas a forasteros.	SVV1770	2 Ons erfdeel is tot de vreemdelingen gewend, onze huizen tot de uitlanders.
PL1881	2. Dziedzictwo nasze obrócone jest do obcych, a domy nasze do cudzoziemców.	Karoli1908Hu	2. A mi örökségünk idegenekre szállt; házaink a jövevényekéi.
RuSV1876	2 Наследие наше перешло к чужим, дома наши - к иноплеменным;	БКуліш	2. Наше наслідде досталось невірам, дома наші - чужим чуженицям;
FI33/38	3. Me olemme tulleet orvoiksi, isättömiksi, meidän äitimme ovat kuin lesket.	Biblia1776	3. Me olemme orvot ilman isää, ja äitimme ovat niinkuin lesket.
CPR1642	3. Meidän äitimme ovat niincuin lesket.	Osat1551	3. Meiden äitit ovat ninquin Lesket. (Meidän äitit ovat niinkuin lesket.)
MLV19	3 We are orphans and fatherless. Our mothers are as widows.	KJV	3. We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.
Dk1871	3. Vi ere blevne faderløse, uden Fader, vore Brødre ere som Enker.	KXII	3. Vi äre faderløse, och hafvom ingen fader våra mödrar äro såsom enkor.
PR1739	3. Meie olleme waesiks lapsiks sanud, kellel ei olle issa, meie emmad on kui lessed.	LT	3. Mes esame našlaičiai, mūsų motinos-našlės;

## VALITUSVIRRET

Luther1912	3. Wir sind Waisen und haben keinen Vater; unsre Mütter sind Witwen.	Ostervald-Fr	3. Nous sommes devenus des orphelins sans père, et nos mères sont comme des veuves.
RV'1862	3. Huérfanos somos sin padre: nuestras madres como viudas.	SVV1770	3 Wij zijn wezen zonder vader, onze moeders zijn als de weduwen.
PL1881	3. Sierotamišmy a bez ojca; matki nasze są jako wdowy.	Karoli1908Hu	3. Apátlan árvák lettünk; anyáink, mint az özvegyek.
RuSV1876	3 мы сделались сиротами, без отца; матери наши – как вдовы.	БКуліш	3. Ми сироти - безбатьченки; матери наши - вдовиці.
FI33/38	4. Oman juomavetemme me ostamme rahalla; omat puumme saamme, jos maksamme hinnan.	Biblia1776	4. Vettä, joka meidän omamme oli, me joimme rahalla, omat halot me ostimme hinnalla.
CPR1642	4. Wettä joca meidän omam oli me joimme rahallam omat halgot me ostim hinnalla.	Osat1551	4. Wesi/ ioca meiden oma oli/ rahallam me ioijmma/ Omat halgot/ hinnalla me ostimma. (Wesi/ joka meidän oma oli/ rahallamme me joimme/ Omat halot/ hinnalla me ostimme.)
MLV19	4 We have drunken our water for money. Our wood is sold to us.	KJV	4. We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.
Dk1871	4. Vandet, vi drikke, købe vi for Penge; vort Brænde kommer til os for Betaling.	KXII	4. Vattnet, som oss tillhörde, måste vi dricka för penningar, vår egen ved måste vi betala.
PR1739	4. Meie olleme jonud omma wet rahha	LT	4. privalome pirkti savo vandenį ir mokėti



	pärrast, meie puud on hinna pärrast meie kätte sanud.		pinigus už savo malkas.
Luther1912	4. Unser Wasser müssen wir um Geld trinken; unser Holz muß man bezahlt bringen lassen.	Ostervald-Fr	4. Nous buvons notre eau à prix d'argent; c'est contre paiement que nous vient notre bois.
RV'1862	4. Nuestra agua bebemos por dinero, nuestra leña compramos por precio.	SVV1770	4 Ons water moeten wij voor geld drinken; ons hout komt ons op prijs te staan.
PL1881	4. Wody nasze za pieniądze pijemy, drwa nasze za pieniądze kupujemy.	Karoli1908Hu	4. Vizünet pénzért iszzuk, tűzifánkat áron kapjuk.
RuSV1876	4 Воду свою пьем за серебро, дрова наши достаются нам за деньги.	БКуліш	4. Власну воду ми пемо за гроші, дрова наші здобуваем за плату.
FI33/38	5. Vainoojamme ovat meidän niskassamme; kun uuvumme, ei meille lepoa suoda.	Biblia1776	5. kaulallamme me vaivaa kärsimme; ja ehkä me jo väsyneet olimme, ei kuitenkaan meille lepoa annettu.
CPR1642	5. Caulallam me waiwa kärseim ja ehkä me jo wäsynet olimme ei cuitengan meille lepo annettu.	Osat1551	5. Caulan perest he meite waatiuat/ Ja echke me io wäsnyet olema/ ei quitengan meille ychten lepo annettu (Kaulan perästä he meitä waatiwat/ Ja ehkä me jo wäsyneet olemme/ ei kuitenkaan meille yhtään lepoa annettu.)
MLV19	5 Our pursuers are upon our necks. We are weary and have no rest.	KJV	5. Our necks are under persecution: we labour, and have no rest.

Dk1871	5. Man er os paa Halsen, vi forfølges; vi blive trætte og faa ikke Hvile.	KXII	5. Tvång ligger oss på halsen, och om vi än trötte varda, så gifs oss dock ingen hvila.
PR1739	5. Meid kiusatakse tagga neist, kes meie kaela peäl on ; meie olleme wässinud, ja meie ei anta mitte hingada.	LT	5. Mus vargina sunkiais darbais ir pavargus neleidžia atsikvėpti.
Luther1912	5. Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe.	Ostervald-Fr	5. Le joug sur le cou, nous souffrons la persécution; nous sommes épuisés, nous n'avons point de repos.
RV'1862	5. Sobre nuestra cerviz padecemos persecución; cansámosnos, y no hay para nosotros descanso.	SVV1770	5 Wij lijden vervolging op onze halzen; zijn wij woede, men laat ons geen rust.
PL1881	5. Na szyi swej prześladowanie cierpiemy, pracujemy, a nie dadzą nam odpocząć.	Karoli1908Hu	5. Nyakunknál fogva hajtatunk; elfáradtunk, nincsen nyugtunk.
RuSV1876	5 Нас погоняют в шею, мы работаем, и не имеем отдыха.	БКуліш	5. Нас поганяють, бючи в потилицю, а в роботі нема нам відпочинку.
FI33/38	6. Egyptille me lyömme kättä ja Assurille saadaksemme leipää ravinnoksi.	Biblia1776	6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian alle meitämme antaman, että me sittekin leipää ravinnoksemme saaneet olisimme.
CPR1642	6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian ala meitäm andaman että me sijttekin leipä meidän rawinnoxem saisimme.	Osat1551	6. Meiden piti Egiptin ja Assirian ala meiten andaman/ senpäle/ ette me sijttekin leipe rawinnoxii saijsimma/ (Meidän piti Egyptin ja Assurian alle meitä antaman/ senpäälle/

että me sittenkin leipää rawinnoksi  
saisimme/)

MLV19	6 We have given the hand to the Egyptians and to the Assyrians, to be satisfied with bread.	KJV	6. We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread.
Dk1871	6. Vi have rakt Haanden imod Ægypten, imod Assyrien for at mættes af Brød.	KXII	6. Vi hafve måst gifva oss under Egypten och Assur, på det vi dock måtte få bröd, och äta oss mätta.
PR1739	6. Meie olleme kät annud Egiptusse-rahwale ja Assuri-rahwale, et meie saaksime köhho täit leiba.	LT	6. Prašėme pagalbos egiptiečių ir asirų, kad bent duonos gautume.
Luther1912	6. Wir haben uns müssen Ägypten und Assur ergeben, auf daß wir Brot satt zu essen haben.	Ostervald-Fr	6. Nous avons tendu la main vers l'Égypte et vers l'Assyrie, pour nous rassasier de pain.
RV'1862	6. A Egipto dimos la mano, y al Asirio, para hartarnos de pan.	SVV1770	6 Wij hebben den Egyptenaar de hand gegeven, en den Assyrier, om met brood verзадigd te worden.
PL1881	6. Egipczykom podajemy rękę i Assyryjczykom, żebyśmy się nasycili chleba.	Karoli1908Hu	6. Égyiptomnak adtunk kezet, az assziroknak, hogy jóllakjunk kenyérrrel.
RuSV1876	6 Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом.	БКуліш	6. І до Египту ми й до Ассура руку по хліба шматок простягаєм.
FI33/38	7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet; heitä	Biblia1776	7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet, ja ei

VALITUSVIRRET

	ei enää ole. Me kannamme heidän syntivelkaansa.		enään ole käsissä; ja meidän pitää heidän pahoja tekojansa nautitseman.
CPR1642	7. Meidän Isäm ovat syndiä tehnet ja ei sillen ole käsis ja meidän pitä heidän pahoja tecojans nautidzeman.	Osat1551	7. Meiden Iset ouat synditehnyet/ ia euet sillen ole käsis/ Ja meiden pite heiden pahatekoijansa nautitzeman/ (Meidän isät ovat syntiä tehneet/ ja eiwät sillleen ole käsissä/ Ja meitä heidän käsistänsä pelastaa.)
MLV19	7 Our fathers sinned and are not and we have borne their iniquities.	KJV	7. Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.
Dk1871	7. Vore Fædre have syndet, de ere ikke mere, og vi bære deres Misgerninger.	KXII	7. Våre fæder hafva syndat, och äro icke mer för handene, och vi måste deras missgerningar umgälla.
PR1739	7. Meie wannemad, kes ei olle ennam , need on patto teinud, meie kanname nende üllekohhut.	LT	7. Mūsų tėvai nusikalto, o mes turime nešti jų kaltę.
Luther1912	7. Unsre Väter haben gesündigt und sind nicht mehr vorhanden, und wir müssen ihre Missetaten entgelten.	Ostervald-Fr	7. Nos pères ont péché, ils ne sont plus; et nous, nous portons la peine de leur iniquité.
RV'1862	7. Nuestros padres pecaron, y son muertos; y nosotros llevamos sus castigos.	SVV1770	7 Onze vaders hebben gezondigd, en zijn niet meer, en wij dragen hun ongerechtigheden.

## VALITUSVIRRET

PL1881	7. Ojcowie nasi zgrzeszyli, niemasz ich, a my nieprawość ich ponosimy.	Karoli1908Hu	7. Apáink vétkeztek; nincsenek; mi hordozzuk vétkeiket.
RuSV1876	7 Отцы наши грешили: их уже нет, а мы несем наказание за беззакония их.	БКуліш	7. Наші батьки провинили, та їх нема вже, ми ж двигаємо кару за їх беззаконства.
FI33/38	8. Orjat hallitsevat meitä; ei ole sitä, joka tempaisi meidät heidän käsistensä.	Biblia1776	8. Orjat meitä vallitsevat; ja ei ole kenkään, joka meitä heidän käsistensä pelastaa.
CPR1642	8. Oriat meitä wallidzewat ja ei ole kengän joca meitä heidän käsistäns pelasta.	Osat1551	8. Oriat meiden ylitzen wallitzeuat/ Ja eijkengen ole/ ioca meite heiden käsistens pelasta/ (Orjat meidän ylitsen wallitsewat/ Ja eikenkään ole/ joka meitä heidän käsistänsä pelastaa/)
MLV19	8 Servants rule over us. There is none to deliver us out of their hand.	KJV	8. Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.
Dk1871	8. Trælle herske over os; der er ingen, som frier af deres Haand.	KXII	8. Tjenare äro rådande öfver oss, och ingen är, som oss utu deras hand förlossar.
PR1739	8. Sullased wallitsewad meie ülle, polle sedda, kes meid nende käest ärrakissuks.	LT	8. Vergai viešpatauja mums, ir niekas negali mūsų išvaduoti iš jų rankos.
Luther1912	8. Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette.	Ostervald-Fr	8. Des esclaves dominant sur nous, et personne ne nous délivre de leurs mains.
RV'1862	8. Siervos se enseñorearon de nosotros: no hubo quien nos librase de su mano.	SVV1770	8 Knechten heersen over ons; er is niemand, die ons uit hun hand rukke.

## VALITUSVIRRET

PL1881	8. Niewolnicy panują nad nami, niemasz, ktoby nas wybawił z ręki ich.	Karoli1908Hu	8. Szolgák uralkodnak rajtunk; nincs a ki megszabadítson kezökből.
RuSV1876	8 Рабы господствуют над нами, и некому избавить от руки их.	БКуліш	8. Раби вередують над нами, та й нікому вирвати з рук їх.
FI33/38	9. Henkemme kaupalla me noudamme leipämme, väistäen miekkaa erämaassa.	Biblia1776	9. Meidän pitää hakeman leipämme hengen paolla, miekan edessä korvessa.
CPR1642	9. Meidän pitä hakeman meidän leipäm hengen pacolla miecan edes corwesa.	Osat1551	9. Meiden pite hakeman meiden leipen hengen pacolla/ miecan edhes/ coruesa/ (Meidän pitää hakeman meidän leipän hengen pakolla/ miekan edessä/ korwessa/)
MLV19	9 We get our bread at the peril of our lives, because of the sword of the wilderness.	KJV	9. We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.
Dk1871	9. Vi hente vort Brød med Fare for vort Liv, formedelst Sværdet i Ørken.	KXII	9. Vi måste hemta vårt bröd med vår lifsfara för svärdena uti öknene.
PR1739	9. Omma hinge eest olleme meie omma leiba tonud moöga pärrast körbes.	LT	9. Bijodami kardo dykumoje, mes parsigabenome duonos.
Luther1912	9. Wir müssen unser Brot mit Gefahr unsers Lebens holen vor dem Schwert in der Wüste.	Ostervald-Fr	9. Nous cherchons notre pain au péril de notre vie, à cause de l'épée du désert.
RV'1862	9. Con el peligro de nuestras vidas traíamos nuestro pan delante de la espada del desierto.	SVV1770	9 Wij moeten ons brood met gevaar onzes levens halen, vanwege het zwaard der woestijn.

## VALITUSVIRRET

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881     | 9. Z odwagą duszy naszej szukamy chleba swego dla strachu miecza i na puszczy.     | Karoli1908Hu | 9. Életünk veszélyeztetésével szerezzük kenyerünket a pusztában levő fegyver miatt.   |
| RuSV1876   | 9 С опасностью жизни от меча, в пустыне достаем хлеб себе.                         | БКуліш       | 9. В небезпеці перед мечем ми хліб наш по степу здобуваем.  |
| FI33/38    | 10. Meidän ihomme halkeilee kuin uuni nälän poltteiden takia.                      | Biblia1776   | 10. Meidän ihomme on poltetu, niinkuin pätsissä, hirmuisen nälän tähden.  |
| CPR1642    | 10. Meidän ihom on poldettu nijncuin pädzis sen hirmuisen näljän tähden.           | Osat1551     | 10. Meiden ihoma ombi poltetu/ ninquin wghnis/ sen hirmuisan Nelghien tähden. (Meidän ihomme ompi poltetu/ niinkuin uunissa/ sen hirmuisen nälän tähden.) |
| MLV19      | 10 Our skin is black like an oven, because of the burning heat of famine.          | KJV          | 10. Our skin was black like an oven because of the terrible famine.   |
| Dk1871     | 10. Vor Hud er forbrændt som en Ovn, af Hungerens Glød.                            | KXII         | 10. Vår hud är förbränd såsom uti enom ugn, för den grufveliga hungren.   |
| PR1739     | 10. Meie nahhad on mustaks pöllened kui pets-ahhi, et nälg wägga körwetab.         | LT           | 10. Mūsų oda pajuodusi kaip krosnis nuo siaučiančio bado.   |
| Luther1912 | 10. Unsre Haut ist verbrannt wie in einem Ofen vor dem greulichen Hunger.          | Ostervald-Fr | 10. Notre peau est brûlée comme un four, par l'ardeur véhémente de la faim.   |
| RV'1862    | 10. Nuestros cueros se ennegrecieron como un horno a causa del ardor de la hambre. | SVV1770      | 10 Onze huid is zwart geworden gelijk een oven, vanwege den geweldigen storm des hongers.   |

## VALITUSVIRRET

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881     | 10. Skóra nasza jako piec zczerniała od srogości głodu.                               | Karoli1908Hu | 10. Bőrünk, mint a kemencze, megfeketedett az éhség lázától.   |
| RuSV1876   | 10 Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода.                                  | БКуліш       | 10. Скіра на нас, наче в печі, счорніла від пекучої голоднечі.   |
| FI33/38    | 11. Naisia raiskataan Siionissa, neitsyitä Juudan kaupungeissa.                       | Biblia1776   | 11. He ovat vaimot Zionissa raiskanheet ja neitseet Juudan kaupungeissa.   |
| CPR1642    | 11. He owat waimot Zionis raiscannet ja neidzet Judan Caupungeisa.                    | Osat1551     | 11. He ouat waijmot Zionis raijskanut/ ia Neitzyet Judan caupungeisa/ (He owat waimot Zionissa raiskanheet/ ja neitsyet Judan kaupungeissa/) |
| MLV19      | 11 They ravished the women in Zion, the virgins in the cities of Judah.               | KJV          | 11. They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.   |
| Dk1871     | 11. De krænke Kvinderne i Zion, Jomfruerne i Judas Stæder.                            | KXII         | 11. De hafva skämt qvinnorna i Zion, och jungfrurna uti Juda städer.   |
| PR1739     | 11. Nemmad on naesed ärranaernud Sionis, ja need neitsid Juda liñnades.               | LT           | 11. Moterys ir mergaitės prievartaujamos Sione ir Judo miestuose.  |
| Luther1912 | 11. Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt und die Jungfrauen in den Städten Juda's. | Ostervald-Fr | 11. Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda.  |
| RV'1862    | 11. Afligieron a las mujeres en Sión, a las vírgenes en las ciudades de Judá.         | SVV1770      | 11 Zij hebben de vrouwen te Sion verkracht, en de jonge dochters in de steden van Juda.  |



## VALITUSVIRRET

PL1881	11. Niewiasty w Syonie pogwałcono; i panny w miastach Judzkich.	Karoli1908Hu	11. Az asszonyokat meggyalázták Sionban, a szűzeket Júda városaiban.
RuSV1876	11 Жен бесчестят на Сионе, девиц – в городах Иудейских.	БКуліш	11. Наших жінок безчестять у Сионі, дівчат - в городах Юдейських.
FI33/38	12. Ruhtinaita heidän kätensä hirttävät, vanhinten kasvoja ei pidetä arvossa.	Biblia1776	12. Ruhtinaat he ovat hirttäneet, ja vanhimpia ei he kunnioittaneet.
CPR1642	12. Ruhtinat he owat hirttänet ja wanhimbita ei he cunnioittanet.	Osat1551	12. ouat Ruchtinat yleshirtenet/ Ja wanhimpain mootho euet armoinet. (owat ruhtinaat ylöshirttäneet/ Ja wanhimpain muotoa eiwät armonneet.)
MLV19	12 Rulers were hanged up by their hand. The faces of elders were not honored.	KJV	12. Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.
Dk1871	12. Fyrster ere hængte af deres Haand, Oldingers Person bliver ikke æret.	KXII	12. Förstarna äro af dem upphängde, och de gamlas person hafver man intet ärat.
PR1739	12. Würstid on nende käe läbbi üllespodud; wannemad ei olle auustud.	LT	12. Kunigaikščius jie pakorė, o vyresniuju negerbia.
Luther1912	12. Die Fürsten sind von ihnen gehenkt, und die Person der Alten hat man nicht geehrt.	Ostervald-Fr	12. Des chefs ont été pendus par leur main; la personne des anciens n'a point été respectée.
RV'1862	12. A los príncipes colgaron con su mano: no reverenciaron los rostros de los viejos.	SVV1770	12 De vorsten zijn door hunlieder hand opgehangen; de aangezichten der ouden zijn niet geeerd geweest.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881     | 12. Książęta ręką ich powieszoni są, a osoby starszych nie mają w uczciwości.                   | Karoli1908Hu | 12. A fejedelmeket kezökkel akasztották fel; a vének orczáit nem becsülik.  |
| RuSV1876   | 12 Князья повешены руками их, лица старцев не уважены.  | БКуліш       | 12. Князі повішані їх руками, лица старшин у зневазі.   |
| FI33/38    | 13. Nuorukaiset kantavat myllynkiviä, poikaset kompastelevat puutaakkojen alla.                 | Biblia1776   | 13. Nuorukaiset piti jauhaman, ja piskuisten täytyi puita kantaissansa kompastua.   |
| CPR1642    | 13. Nuorucaiset piti jauhaman ja piscuiset puita candaisans piti combastuman.                   | Osat1551     | 13. Ne Noricaiset piti mylly kiue wetäme'/ Ja ne piskuiset puita ca'daisa's piti co'bastuma'/ (Ne nuorukaiset piti myllykiwiä wetämän/ Ja ne piskuiset puita kantaissans piti kompastuman/) |
| MLV19      | 13 The young men bore the mill and the sons stumbled under the wood.                            | KJV          | 13. They took the young men to grind, and the children fell under the wood.   |
| Dk1871     | 13. Unge Karle maatte tage fat paa Kværnen, og Drengse segnede under Byrden af Ved.             | KXII         | 13. Ynglingarna hafva måst draga qvarnena, och de unge stupa under vedabördor.  |
| PR1739     | 13. mehhed on ärrawidud kässikiwwiga jahwatama, ja poismehhed on puid kandes mahha kommistanud. | LT           | 13. Jauni vyrai verčiami girnomis malti, vaikai klumpa po sunkiomis naštomis.   |
| Luther1912 | 13. Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen und die Knaben über dem Holztragen straucheln. | Ostervald-Fr | 13. Les jeunes gens ont porté la meule, et les enfants ont chancelé sous le bois.   |

## VALITUSVIRRET

RV'1862	13. Llevaron los mozos a moler, y los muchachos desfallecieron en la leña.	SVV1770	13 Zij hebben de jongelingen weggenomen, om te malen, en de jongens struikelen onder het hout.
PL1881	13. Młodzieżców do żarn biorą, a młodzienszkowie po drwami padają.	Karoli1908Hu	13. Az ifjak a kézi malmot hordozzák, és a gyermekek a fahordásban botlanak el.
RuSV1876	13 Юношей берут к жерновам, и отроки падают под ношами дров.	БКуліш	13. Молодики наші жорнами мелють, недолітки падуть під ношами дров.
FI33/38	14. Poissa ovat vanhukset porteista, nuorukaiset kielisoittimiensa äärestä.	Biblia1776	14. Vanhat puuttuivat porteista, ja nuorukaiset ei enään kanteletta soita.
CPR1642	14. Wanhat puuttuit porteista ja nuorucaiset ei sillen candeletta soita.	Osat1551	14. Ne wanhat pwtuijt porteista/ Ja ne Nooricaiset eij sillen candelecta soijta/ (Ne wanhat puuttuit porteista/ Ja ne nuorukaiset ei silleen kanteletta soita/)
MLV19	14 The elders have ceased from the gate, the young men from their music.	KJV	14. The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.
Dk1871	14. De Ældste have hørt op med at sidde i Porten, de unge Karle med deres Strengelæg.	KXII	14. De gamle sitta intet mer i portarna, och ynglingar bruka intet mer strängaspel.
PR1739	14. Wannemad on löpnud wärrawatte alt ärra, nored mehhed ommast laulo-mängist.	LT	14. Vyresnieji nebesirodo prie miesto vartų, ir vaikai nebesusirenka žaisti.
Luther1912	14. Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Tor, und die Jünglinge treiben kein Saitenspiel	Ostervald-Fr	14. Les vieillards ne se trouvent plus aux portes; les jeunes gens ont abandonné leurs

## VALITUSVIRRET

	mehr.		lyres.
RV'1862	14. Los ancianos cesaron de la puerta, los mancebos de sus canciones.	SVV1770	14 De ouden houden op van de poort, de jongelingen van hun snarenspeel.
PL1881	14. Starcy w bramach więcej nie siadają, a młodziócy przestali pieśni swoje.	Karoli1908Hu	14. A vének eltűntek a kapuból, megszűntek az ifjak énekelni.
RuSV1876	14 Старцы уже не сидят у ворот; юноши не поют.	БКуліш	14. Старці вже в воротах не засідають, паробки не сьпівають.
FI33/38	15. Poissa on ilo sydämistämme, karkelomme on valitukseksi muuttunut.	Biblia1776	15. Meidän sydämemme ilo loppui, meidän tanssimme on kääntynyt murheeksi.
CPR1642	15. Meidän sydämem riemu loppui meidän dantzim on kääntynyt murhexi.	Osat1551	15. Meiden sydhemen riemu loppuij/ Meiden Tantzin on kiendynyt murehexi/ (Meidän sydämen riemu loppui/ Meidän tanssin on kääntynyt murheeksi/)
MLV19	15 The joy of our heart is ceased, our dance is turned into mourning.	KJV	15. The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.
Dk1871	15. Vort Hjertes Glæde er hørt op, vor Dans er vendt om til Sorrig.	KXII	15. Vår hjertas glädje hafver en ända, vår dans är vänd uti klagogråt.
PR1739	15. Meie süddame rööm on lõpnud, meie tansiminne on pöörtud leinamisseks.	LT	15. Mūsų širdies džiaugsmas dingo, žaidimai virto liūdesiu.
Luther1912	15. Unsers Herzens Freude hat ein Ende; unser Reigen ist in Wehklagen verkehrt.	Ostervald-Fr	15. La joie de notre cœur a cessé; nos danses sont changées en deuil.

## VALITUSVIRRET

RV'1862	15. Cesó el gozo de nuestro corazón, nuestro corro se tornó en luto.	SVV1770	15 De vreugde onzes harten houdt op, onze rei is in treurigheid veranderd.
PL1881	15. Ustało wesele serca naszego, płasanie nasze w kwilenie się obróciło.	Karoli1908Hu	15. Oda van a mi szívünk öröme, gyászra fordult a mi körtánczunk.
RuSV1876	15 Прекратилась радость сердца нашего; хороводы наши обратились в сетование.	БКуліш	15. Радощів серце вже наше не знає, наші танці в жалощі змінились.
FI33/38	16. Pudonnut on päästämme kruunu. Voi meitä, sillä me olemme syntiä tehneet!	Biblia1776	16. Meidän päästämme on kruunu pudonnut; voi nyt meitä, että me niin olemme syntiä tehneet!
CPR1642	16. Meidän päästäm on Cruunu pudonnut woi meitä että me nijn olemma syndiä tehnet !	Osat1551	16. Meiden päästem ombi Cruunu poijspudhonnut/ Woij ette me nijn olema syndije tehnyet/ (Meidän päästämme ompi kruunu pois pudonnut/ Woi että me niin olemme syntiä tehneet/)
MLV19	16 The crown has fallen from our head. Woe to us! For we have sinned.	KJV	16. The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned!
Dk1871	16. Vort Hoveds Krone er affalden; o ve os! thi vi have syndet.	KXII	16. Af vårt hufvud är kronan fallen: Ack ve! att vi så syndat hafve!
PR1739	16. Meie Pea kroon on mahhalangenu; oh hädda meile! et meie olleme patto teinud.	LT	16. Karūna nuo galvos nukrito. Vargas mums, nes mes nusikaltome.
Luther1912	16. Die Krone unsers Hauptes ist abgefallen. O	Ostervald-Fr	16. La couronne de notre tête est tombée.

weh, daß wir so gesündigt haben!

Malheur à nous! parce que nous avons péché!

RV'1862	16. Cayó la corona de nuestra cabeza: jay ahora de nosotros! porque pecamos.	SVV1770	16 De kroon onzes hoofds is afgevallen; o wee nu onzer, dat wij zo gezondigd hebben!
PL1881	16. Spadła korona z głowy naszej; biada nam, żeśmy zgrzeszyli!	Karoli1908Hu	16. Elesett a mi fejünknek koronája, jaj most nekünk mert vétkeztünk!
RuSV1876	16 Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили!	БКуліш	16. Из головы в нас вінки поспадали, горе нам, що ми провинили!
FI33/38	17. Tästä syystä on sydämemme tullut sairaaksi, näitten tähden ovat silmämme pimenneet —	Biblia1776	17. Sentähden on myös sydämemme murheissansa; niiden tähden ovat meidän silmämme pimenneet;
CPR1642	17. Sentähden on myös meidän sydämem murehisans ja meidän silmäm ovat piminnet.	Osat1551	17. Senteden ombi mös meiden Sydhemet murehisans/ Ja meiden silmet ouat caichtunuet (Sentähden ompi myös meidän sydämet murheissansa/ Ja meidän silmät ovat kuihtuneet.)
MLV19	17 For this our heart is faint. For these things our eyes are dim,	KJV	17. For this our heart is faint; for these things our eyes are dim.
Dk1871	17. Derfor er vort Hjerte sygt, derfor ere vore Øjne formørkede:	KXII	17. Derföre är ock vårt hjerta bedröfvadt, och vår ögon förmörkrad;
PR1739	17. Sepärrast on meie südda nörgaks sanud, nende asjade pärrast on meie silmad	LT	17. Todėl mūsų širdis alpsta, akys aptemo.

pimmedaks läinud;

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 17. Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsre Augen sind finster geworden              | Ostervald-Fr | 17. C'est pour cela que notre cœur est malade; c'est pour ces choses que nos yeux sont obscurcis;   |
| RV'1862    | 17. Por esto fué entristecido nuestro corazón, por esto se entenebrecieron nuestros ojos. | SVV1770      | 17 Daarom is ons hart mat, om deze dingen zijn onze ogen duister geworden.  |
| PL1881     | 17. Dłategoż mdłe jest serce nasze, dlatego zaćmione są oczy nasze;                       | Karoli1908Hu | 17. Ezért lett beteg a mi szívünk, ezekért homályosodtak meg a mi szemeink;   |
| RuSV1876   | 17 От сего-то изнывает сердце наше; от сего померкли глаза наши.                          | БКуліш       | 17. От чому серце в нас ниє, от чого в нас ув очах потемніло!   |
| FI33/38    | 18. Siionin vuoren tähden, joka on autiona, jolla ketut juoksentelevat.                   | Biblia1776   | 18. Zionin vuoren tähden, että se niin hävitetty on, että ketut hänessä juoksentelevat.   |
| CPR1642    | 18. Zionin vuoren tähden että se nijn häwitetty on että ketut hänes juoxendelewat.        | Osat1551     | 18. Zionin woren tehden/ ette se nijn häwitetty on/ Ette Kethut sen ylitze iooxendeluat. (Zionin vuoren tähden/ että se niin häwitetty on/ että ketut sen ylitse juoksentelewat.) |
| MLV19      | 18 for the mountain of Zion, which is desolate. The foxes walk upon it.                   | KJV          | 18. Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.   |
| Dk1871     | 18. For Zions Bjergs Skyld, som er øde, Ræve  | KXII         | 18. För Zions bergs skull, att det så öde   |

	løbe derpaa.		ligger, att räfvorna löpa deröfver.
PR1739	18. Sioni mäe pärrast, mis ärrahäwwitud; rebbased köndiwad seäl.	LT	18. Siono kalnas apleistas, lapès gyvena jame.
Luther1912	18. um des Berges Zion willen, daß er so wüst liegt, daß die Füchse darüber laufen.	Ostervald-Fr	18. C'est à cause de la montagne de Sion, qui est désolée, tellement que les renards s'y promènent.
RV'1862	18. Por el monte de Sión que es asolado, zorras andan en él.	SVV1770	18 Om des bergs Sions wil, die verwoest is, waar de vossen op lopen.
PL1881	18. Dla góry Syoóskiej, że jest spustoszona, lizki chodzą po niej.	Karoli1908Hu	18. A Sion hegyéért, hogy elpusztult; rókák futkosnak azon!
RuSV1876	18 От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней.	БКуліш	18. Ой попустіли вершини Сионські, хиба шакалі ходять по них.
FI33/38	19. Sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun valtaistuimesi pysyy suvusta sukuun.	Biblia1776	19. Mutta sinä Herra, joka ijankaikkisesti olet, ja istuimes ijästä ikään!
CPR1642	19. Mutta sinä HERRA joca ijancaickisest olet ja sinun istuimes ijästä ikän.	Osat1551	19. Mutta sine HERRA/ ioca ijancaikisesta olet/ Ja sinun Istuimes ijeste ikehen/ (Mutta sinä HERRA/ joka iankaikkisesti olet/ Ja sinun istuimes iästä ikään/)
MLV19	19 You, O Jehovah, abide everlasting. Your throne is from generation to generation.	KJV	19. Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.



## VALITUSVIRRET

Dk1871	19. Du, Herre ! du bliver evindeligt din Trone fra Slægt til Slægt.	KXII	19. Men du, Herre, som blifver evinnerliga, och din stol i evig tid;
PR1739	19. Sinna, Jehowa! jääd iggaweste, so aujärg pölwest pölweni.	LT	19. Bet Tu, Viešpatie, pasilieki per amžius. Tavo sostas lieka kartų kartoms.
Luther1912	19. Aber du, HERR, der du ewiglich bleibst und dein Thron für und für,	Ostervald-Fr	19. Mais toi, Éternel! tu demeures éternellement, et ton trône subsiste d'âge en âge!
RV'1862	19. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás: tu trono de generación en generación.	SVV1770	19 Gij, o HEERE, zit in eeuwigheid, Uw troon is van geslacht tot geslacht.
PL1881	19. Ty, Panie! trwasz na wieki, a stolica twoja od narodu do narodu.	Karoli1908Hu	19. Te Uram örökké [1+] megmaradsz; a te királyi széked nemzedékről nemzedékre!
RuSV1876	19 Ты, Господи, пребываешь во веки; престол Твой – в род и род.	БКуліш	19. Господи! ти пробуваєш во віки; твій престол стоїть з роду до роду.
FI33/38	20. Miksi unhotat meidät ainiaaksi, hylkäätkä meidät ikipäiviksi?	Biblia1776	20. Miksis meidät ijankaikkisesti unohdat, ja niin kauvan meitä perätki hylkäätkä?
CPR1642	20. Mixis meidän nijn unohdat? ja nijn cauwan meitä perätki hyljät?	Osat1551	20. Mixis meidet nijn caiketi wnodat? Ja nijncauwa' meite iuri ylena'nat? (Miksis meidän niin kaiketi unohdat? ja niinkauan meitä juuri ylenannat?)
MLV19	20 Why do you forget us forever and forsake us so long time?	KJV	20. Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time?

VALITUSVIRRET

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 20. Hvorfor vil du glemme og evindeligt forlade os saa lang en Tid?  | KXII         | 20. Hvi vill du så platt förgäta oss, och så länge platt öfvergifva oss?  |
| PR1739     | 20. Mikspärrast tahhad sa meid ikka ärraunnustada, ja meid mahhajätta pitkaks aiaks.                                 | LT           | 20. Kodėl Tu mus taip ilgai užmiršai ir palikai?  |
| Luther1912 | 20. warum willst du unser so gar vergessen und uns lebenslang so gar verlassen?                                      | Ostervald-Fr | 20. Pourquoi nous oublierais-tu à jamais, pourquoi nous abandonnerais-tu si longtemps?  |
| RV'1862    | 20. ¿Por qué te olvidarás para siempre de nosotros? ¿dejarnos has por luengos dias?                                  | SVV1770      | 20 Waaronm zoudt Gij ons steeds vergeten? Waaronm zoudt Gij ons zo langen tijd verlaten?  |
| PL1881     | 20. Przeczże nas na wieki zapominasz, a opuszczasz nas przez tak długi czas?   | Karoli1908Hu | 20. Miért feledkezel el örökre mi rólunk? miért hagysz el minket hosszú időre?  |
| RuSV1876   | 20 Для чего совсем забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?  | БКуліш       | 20. Чом же ти позабув нас, чом покинув нас на так довгий час?   |
| FI33/38    | 21. Palauta meidät, Herra, tykösi, niin me palajamme; uudista meidän päivämme muinaiselleen.                         | Biblia1776   | 21. Palauta, Herra, meitä jälleen sinun tykösi, että me taas palaisimme; uudista meidän päivämme niinkuin ne alusta olivat.   |
| CPR1642    | 21. Palauta HERRa meitä jällens sinun tygös että me taas palajaisimme udistu meidän päiwäm nijncuin he algusta olit. | Osat1551     | 21. Palauta HERRA meite iellens sinun tyges/ ette me taas cotia palaiasisima/ Wdhistu meiden peiuet/ ninquin he alghusta olit/ (Palauta HERRA meitä jällens sinun tykösi/ |

että me taas kotia palaisimme/ Uudista  
meidän päiwät/ niinkuin ne alusta olit/)

MLV19	21 Turn us back to you, O Jehovah and we will be turned back. Renew our days as of long-ago.	KJV	21. Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.
Dk1871	21. Herre før os tilbage til dig, saa ville vi vende tilbage, forny vore Dage som i fordums Tid!	KXII	21. Hemta oss, Herre, åter till dig, att vi måge komma hem igen; förnya våra dagar, lika som de fordom voro.
PR1739	21. Pöra meid, Jehowa! ennese pole, siis pörame meie; uenda meie päwad kui wannast.	LT	21. Viešpatie, sugražink mus pas save, ir mes sugrįšime. Atnaujink mus kaip anomis dienomis!
Luther1912	21. Bringe uns, HERR, wieder zu dir, daß wir wieder heimkommen; erneuere unsre Tage wie vor alters!	Ostervald-Fr	21. Convertis-nous à toi, Éternel, et nous serons convertis! Renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois!
RV'1862	21. Vuélvenos, o! Jehová, a tí, y volvernos hemos: renueva nuestros dias como al principio.	SVV1770	21 HEERE, bekeer ons tot U, zo zullen wij bekeerd zijn; vernieuw onze dagen als van ouds.
PL1881	21. Nawróć nas do siebie, o Panie! a nawróceni będziemy; odnow dni nasze, jako z dawna były.	Karoli1908Hu	21. Téríts vissza [2†] Uram magadhoz és visszatérünk; újítsd meg a mi napjainkat, mint régen.
RuSV1876	21 Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши, какдревле.	БКуліш	21. О, приверни нас до себе, Господи, а ми привернемось; понови дні наші, як се

зпершы було!

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 22. Vai oletko meidät peräti hyljännyt, vihastunut meihin ylenmäärin?                            | Biblia1776   | 22. Oletkos meitä peräti heittänyt pois, ja sangen suuresti vihastunut meidän päällemme?  |
| CPR1642    | 22. Sillä sinä olet meitä heittänyt pois ja sinä olet sangen suurest vihastunut meidän päällem.  | Osat1551     | 22. Sille sine olet meite poysheittenyt ia ylenpaltisesta sine meiden pälem olet vihastunut. (Sillä sinä olet meitä poisheittänyt ja ylenpalttisesti sinä meidän päällemme olet vihastunut) |
| MLV19      | 22 But you have utterly rejected us. You are very angry against us.                              | KJV          | 22. But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.  |
| Dk1871     | 22. Thi mon du aldeles har forkastet os? mon du er saa saare vred paa os?                        | KXII         | 22. Ty du hafver förkastat oss, och är allt svårliga öfver oss förtörnad.   |
| PR1739     | 22. Sest kas sa meid olled koggoniste ärralükkanud? tahhat sa üpres wägga wihhastada meie peäle? | LT           | 22. Argi Tu mus visiškai atstūmei ir rūstausi amžinai?  |
| Luther1912 | 22. Denn du hast uns verworfen und bist allzusehr über uns erzürnt.                              | Ostervald-Fr | 22. Nous aurais-tu entièrement rejetés? Serais-tu courroucé contre nous à l'excès?  |
| RV'1862    | 22. Porque desechando nos has desechado: háste airado contra nosotros en gran manera.            | SVV1770      | 22 Want zoudt Gij ons ganselijk verwerpen? Zoudt Gij zozeer tegen ons verbolgen zijn?   |
| PL1881     | 22. Bo izali nas cale odrzucisz, a gniewać się   | Karoli1908Hu | 22. Mert bizony-bizony megvetettél minket;  |

będziesz na nas tak bardzo?

RuSV1876 22 Неужели Ты совсем отверг нас,  
прогневался на нас безмерно?

megharagudtál ránk felettébb!

БКуліш 22. Чи то ж се зовсім ти нас відцурався,  
прогнівився на нас без міри?